Informazioni su questo libro

Si tratta della copia digitale di un libro che per generazioni è stato conservata negli scaffali di una biblioteca prima di essere digitalizzato da Google nell'ambito del progetto volto a rendere disponibili online i libri di tutto il mondo.

Ha sopravvissuto abbastanza per non essere più protetto dai diritti di copyright e diventare di pubblico dominio. Un libro di pubblico dominio è un libro che non è mai stato protetto dal copyright o i cui termini legali di copyright sono scaduti. La classificazione di un libro come di pubblico dominio può variare da paese a paese. I libri di pubblico dominio sono l'anello di congiunzione con il passato, rappresentano un patrimonio storico, culturale e di conoscenza spesso difficile da scoprire.

Commenti, note e altre annotazioni a margine presenti nel volume originale compariranno in questo file, come testimonianza del lungo viaggio percorso dal libro, dall'editore originale alla biblioteca, per giungere fino a te.

Linee guide per l'utilizzo

Google è orgoglioso di essere il partner delle biblioteche per digitalizzare i materiali di pubblico dominio e renderli universalmente disponibili. I libri di pubblico dominio appartengono al pubblico e noi ne siamo solamente i custodi. Tuttavia questo lavoro è oneroso, pertanto, per poter continuare ad offrire questo servizio abbiamo preso alcune iniziative per impedire l'utilizzo illecito da parte di soggetti commerciali, compresa l'imposizione di restrizioni sull'invio di query automatizzate.

Inoltre ti chiediamo di:

+ *Non fare un uso commerciale di questi file* Abbiamo concepito Google Ricerca Libri per l'uso da parte dei singoli utenti privati e ti chiediamo di utilizzare questi file per uso personale e non a fini commerciali.

+ *Non inviare query automatizzate* Non inviare a Google query automatizzate di alcun tipo. Se stai effettuando delle ricerche nel campo della traduzione automatica, del riconoscimento ottico dei caratteri (OCR) o in altri campi dove necessiti di utilizzare grandi quantità di testo, ti invitiamo a contattarci. Incoraggiamo l'uso dei materiali di pubblico dominio per questi scopi e potremmo esserti di aiuto.

+ *Conserva la filigrana* La "filigrana" (watermark) di Google che compare in ciascun file è essenziale per informare gli utenti su questo progetto e aiutarli a trovare materiali aggiuntivi tramite Google Ricerca Libri. Non rimuoverla.

+ *Fanne un uso legale* Indipendentemente dall'utilizzo che ne farai, ricordati che è tua responsabilità accertati di farne un uso legale. Non dare per scontato che, poiché un libro è di pubblico dominio per gli utenti degli Stati Uniti, sia di pubblico dominio anche per gli utenti di altri paesi. I criteri che stabiliscono se un libro è protetto da copyright variano da Paese a Paese e non possiamo offrire indicazioni se un determinato uso del libro è consentito. Non dare per scontato che poiché un libro compare in Google Ricerca Libri ciò significhi che può essere utilizzato in qualsiasi modo e in qualsiasi Paese del mondo. Le sanzioni per le violazioni del copyright possono essere molto severe.

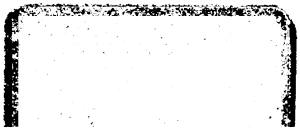
Informazioni su Google Ricerca Libri

La missione di Google è organizzare le informazioni a livello mondiale e renderle universalmente accessibili e fruibili. Google Ricerca Libri aiuta i lettori a scoprire i libri di tutto il mondo e consente ad autori ed editori di raggiungere un pubblico più ampio. Puoi effettuare una ricerca sul Web nell'intero testo di questo libro da `http://books.google.com`

CASANATENSE

Digitized by Google

REGIA CASANATENSE
W
H - V
5
ROMA



Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

TEMI SCENEGGIATI

OSSIANO

DIALOGHI
ITALIANI ED INGLESI

PER ISVOLGERE LE REGOLE GRAMMATICALI

DI

JOHN MILLHOUSE

OTTAVA EDIZIONE

RIVEDUTA

DA

FERDINANDO BRACCIFORTI

R. BIBLIOTECA CASANATENSE ROMA

MILANO
TIPOGRAFIA BERNARDONI
MDCCCLXV
A SPESE DEGLI EREDI MILLHOUSE.

Digitized by Google

W . XIX . 8, CC

AVVERTENZA.

Il *Dizionario*, la *Grammatica*, i *Temi*, *l'Elegant extracts* e le altre opere tutte del defunto Prof. JOHN MILLHOUSE, che versano sullo studio della Lingua inglese, si trovano vendibili in Milano, e se ne distribuisce *gratis* il Catalogo, presso la Tipografia de' Classici Italiani (*Francesco Fusi*) in via di S. Margherita, e presso la Tipografia e Libreria *Boniardi-Pogliani*, via di S. Gio. alla Conca, non che presso il Tipografo *Giuseppe Bernardoni di Gio.*, corsia di S. Marcellino. Pel Regno d' Italia e per l' estero, dirigere le commissioni al Curatore ed Amministratore Giudiziario della Eredità Millhouse, *Rag. Giovanni Resnati*, via dei Filodrammatici N. 4 rosso.

Digitized by Google

Digitized by Google

W. XIX. 8, CC.

Digitized by Google

TEMI SCENEGGIATI

OSSIANO

DIALOGHI

ITALIANI ED INGLESI

PER ISVOLGERE LE REGOLE GRAMMATICALI

DI

JOHN MILLHOUSE

La langue d'une nation n'est pas ce qui se dit dans tel ou tel rang,
ni dans telle ou telle circonstance; mais ce qui se dit
dans tous les rangs et dans toutes le circonstances où la décence est maintenue.

R. BIBLIOTECA CASANATENSE ROMA

OTTAVA EDIZIONE

RIVEDUTA

DA

FERDINANDO BRACCIFORTI

PROF. DI LINGUA INGLESE PRESSO IL REALE ISTITUTO TECNICO DI MILANO

A WOLYNSKI

MILANO

TIPOGRAFIA BERNARDONI

MDCCCLXV

A SPESE DEGLI EREDI MILLHOUSE.

Digitized by Google

W-H-V-5

Gli Eredi dell'Autore intendono di godere dei benefizj delle Convenzioni internazionali contra qualsiasi contraffazione od introduzione di edizioni estere.

Digitized by Google

MILLHOUSE. — GRAMMATICA INGLESE.

Quinta edizione; Corso graduato e completo, ecc.

(Articolo estratto dalla Gazzetta di Milano del 16 marzo 1846.)

Al tempo di Elisabetta, nell'anno mille sei cento, i parlatori della lingua inglese erano nella Gran-Bretagna quattro milioni, e cinquanta mila in America: ora sono trenta milioni in quella e ventisette milioni in questa. Settant'anni fa i sudditi inglesi non ascendevano a più di dodici milioni, e adesso sono cento settanta milioni. Allora erano tutti, o quasi tutti, entro i ristretti confini delle Isole Britanniche; attualmente si trovano in ogni zona e regione; il sole non tramonta mai sui dominj della Gran-Bretagna, sui paesi in cui l'inglese si parla. — Onde non è a stupirsi se questa favella diventa omai di moda nella vecchia Europa: la lingua di un popolo che, col suo commercio e colle sue colonie, porta l'incivilimento e gli agi dalla vita tutto intorno al Globo; di un popolo che, specialmente in questi ultimi tempi, ha regalato al mondo tante scoperte utilissime; e fra queste quell'idrogeno che tramuta in giorno le nostre notti, e quella prima fra le invenzioni umane, la machina a vapore, machina che portando l'uomo ratto come il lampo intorno al soggiogato globo, gli dona per così dire l'attributo della ubicuità e lo fa salutare ovunque come signore del creato; una lingua illustre per tante glorie letterarie, ricca di tanti tesori scientifici quanto quella di qualunque altro popolo antico o moderno; una lingua che ci trasmette, come raggio di sole in acqua pura, i pensieri di un Bacone, di un Newton, di un Locke, di un Shakspeare, di un Milton, di un Byron, di uno Scott, di un Bentham e di tanti altri sommi.

Nè sono queste le sole ragioni per cui l'inglese sia venuto tanto in voga. Ce n'è un'altra più influente di esse tutte. Uno degli idiomi più logici di Europa esso è altresì il più facile. La formazione delle sue voci è semplicissima; le radicali pressochè tutte di una sillaba, non soggiacciono quasi mai a cambiamento. — Il plurale dei nomi si fa con un's aggiunta al singolare, il genere de' nomi, spesso bizzarro, qualche volta assurdo, sempre difficile nelle altre lingue è facilissimo nella inglese; ed essendo conforme alla natura e al senso comune, s'impara in cinque minuti. Gli articoli, gli adjettivi, i participj, ec. ec., sono indeclinabili ed invariabili. Invece delle forme e desinenze tanto svariate e tanto difficili delle conjugazioni dei verbi nostri, e di quei di tutte le altre lingue derivate dalla latina, i verbi inglesi ammettono soltanto quattro o cinque cambiamenti di terminazioni. Tutti i verbi regolari si conjugano giusta un solo modello di conjugazione. I verbi irregolari lo sono solamente nell'imperfetto e participio passato. In somma, s'impara la conjugazione di tutti i verbi regolari in tre ore, e quella di tutti gli irregolari in altrettanti giorni. In inglese appena si può dire che vi sia il modo soggiuntivo; modo tanto difficile e tanto fastidioso nelle altre lingue. La costruzione delle frasi, come si vede nella traduzione letterale del *Primo Passo* del Millhouse, è quasi sempre la stessa che nel nostro idioma.

Digitized by Google

Il *Corso graduato e Completo*, il primo che si publicò in Italia, è, a parer nostro, il migliore che esista in Europa. Il *Primo passo*, composto de'rudimenti della lingua e di una traduzione letterale dell'*English Narrator*, è un passo assai lungo; con esso si giunge a leggere a prima vista qualunque prosa ordinaria. La *Grammatica* è più metodica, più ragionata e più completa di tutte quelle che la precedettero. I precetti sono modelli di chiarezza e precisione; gli esempj brevi, pratici, spiccanti. I quesiti di grammatica che tengono dietro ad ogni regola, sono di un gran giovamento: rendono ordinato lo studio, forzando l'allievo ad impossessarsi perfettamente della regola che sta studiando, prima di inoltrarsi ad un'altra. I *Temi Sceneggiati*, la migliore delle opere dell'Autore, dovrebbero, ci pare, portare il motto *Docere ludendo*. In sole dieci pagine di essi ci sono più lepidezze che non in tutti gli altri temi che si trovano in tutti i paesi di Europa. E non sono meno pratici che festosi. Diversi da tutti gli altri, sono dialogati. Dialoghi in brevi parole, ma giocose, amene, frizzanti, sulle bizzarrie degli uomini, delle donne e delle cose di quasi tutti i paesi del mondo. E con questi frammischiate massime utili, osservazioni profonde e nobili sentimenti, dettati in quello stile schietto, rapido, ardimentoso che è proprio de' Letterati Inglesi. La *Chiave* ossia *Traduzione* (in inglese) *dei Temi Sceneggiati*, libro fatto per surrogare il maestro a coloro che studiano in villa, viene segnata coll'accento di prosodia, e colla pronuncia, a norma della *Grammatica*, dell'*English Narrator* e del Nuovo Dizionario.

L'ultima edizione degli *Elegant extracts*, ossiano *le migliori parole de'migliori Scrittori inglesi*, è corredata di sessanta pagine di Osservazioni critiche sui principali Autori Britannici, scritte dal compilatore; sessanta pagine di scelti dialoghi segnati coll'accento, venti pagine di lettere, e molti esercizj sulle regole difficili, composti di scelti proverbj ed aforismi. In questa parte del *Corso*, come in tutte le altre, tutto è graduato. Essa principia dalla prosa più facile della lingua, e termina colla poesia più difficile. Sono spiegate tutte le parole del volume e tutti i modi di dire; quelle con note a piè di pagina, e questi con cifre che additano le spiegazioni sulle pagine della parte teorica. Qualora per difetto di voci equivalenti italiane, riesca malagevole il dilucidare un vocabolo inglese, il Millhouse prende il suo allievo per mano e lo conduce alla fonte nella lingua dalla quale esso vocabolo è scaturito, sia la tedesca, la latina, la francese o la spagnuola. Per quel che riguarda l'etimologia, questo *Corso* è il miglior libro che conosciamo.

Nei libri elementari sulle lingue, in generale, entro un oceano di parole e di frasi si pesca a stento un'idea. Qui fiori e frutti, sali ed aforismi incontra lo studente ad ogni piè sospinto. Nei *Temi* e *Narrator* vi è molto di quello che piace perchè peregrino; negli *Elegant Extracts* vi è più di quello che piace perchè vero. Qui gran messe di cognizioni positive, di fatti importanti, di concepimenti profondi, di pensieri robusti, di quanto abbisogna per ammaestrare l'intelletto, sublimare il cuore, e rendere uomo l'uomo.

Tempo fa due idee sgomentavano gli Italiani dallo studio dell'inglese. La prima, inculcata a bello studio dai maestri interessati, che non si potesse mai pronunciare correttamente una sola parola inglese senza il loro soccorso; la seconda, innestata senza volerlo dagli antichi Grammatici inetti, che le regole del futuro e condizionale, i *shall* e *will*, *should* e *would*, siano un nodo gordiano che niuna mente umana non varrà mai a sciogliere. Ma fin dall'epoca della publicazione del *Corso Graduato e Completo* queste idee non esistono più. Non si ha che ad aprire la sua Grammatica a pag. 42, a pag. 44 o a qualunque altra, per persuadersi che qualunque persona, presa una sola lezione, potrà indi acquistarsi da sè una pronuncia intelligibile; e basta leggere le regole del futuro e del condizionale, per toccar con mano che ogni fanciullo di dodici anni può intenderle a prima giunta, e non può non intenderle perfettamente.

Digitized by Google

Cosicchè se noi non studiamo la Lingua inglese, la colpa non è del Millhouse. Egli ci ha agevolato lo studio di essa, che non abbiamo facilitazione uguale a studiare verun' altra lingua. Col suo *Corso*, del quale ciascuna parte, completa in sè, si vende separatamente, egli ha messo l'inglese alla portata di tutti; da quello che si restringe a leggere i libri inglesi, a quello che cerca di scriverne; da quello che si accontenta di dire *How do you do?* a quello che vuol far dei discorsi nei *clubs* o nel Parlamento.

Ma gli sforzi del Millhouse non furono vani. I suoi libri si trovano per le mani di tutti. Corrono già per tutta Italia. Egli ne ha già publicato in sette anni trentadue mila (*) copie (Vedi *La Fama* del 19 febbrajo scorso). Ove un Italiano un tempo studiava l'inglese, dieci oggi lo studiano. Un gran numero dei Nobili e dei Negozianti lo sanno. Migliaia di coloro che anni sono leggevano Byron e Scott nelle traduzioni, ora li leggono nell' originale. Nè si ha a meravigliare dappoichè chi, potendo sì presto pervenire a legger l'originale, vorrebbe leggere una traduzione? Chi, avendo sì facile accesso alla fonte, vorrebbe dissetarsi da lungi all'intorbidato rigagnolo? Chi potendo montare alla sommità di un sereno lucidissimo, vorrebbe soffermarsi giù nella valle abbujata da folta nebbia?

Accennando i pregi di questi libri, non vogliamo tacerne i difetti. Al principio della Grammatica, quinta edizione, l'Autore segna i suoni delle lettere co' numeri antichi, ed indi colle cifre nuove, sforzando così l'allievo a studiarli entrambi (**). In questa edizione il trattato di pronuncia è più disteso che non in qualunque altra. Eppure in questa edizione nessun simile trattato era richiesto. Coteste cifre di nuova invenzione, accompagnando l'allievo per tutto il volume, ed indicandogli il modo di proferire tutt'i vocaboli inglesi, gli risparmiano ogni studio preliminare, fuori quello della tavola dei suoni, la *chiave delle lettere segnate*.

Da più anni l'Autore ci va promettendo un dizionario colla pronuncia segnata, libro di cui l'Italia e l'Inghilterra sentono il bisogno. Vediamo che esso è ora in corso di stampa (***). Questo è un lavoro che richiede molta pazienza e molta attenzione. Ma non dubitiamo del risultato. I libri che abbiamo sott'occhio, e che sono un monumemto di pazienza non meno che di ingegno, ce ne sono mallevadori.

X.

(*) Adesso (Aprile 1857) sono cento venticinque mila.
(**) Questo difetto non esiste più. — Vedasi la prefazione della decima edizione.
(***) Fu già stampata la terza edizione.

Digitized by Google

PREFAZIONE

ALLA PRIMA EDIZIONE DEI TEMI SCENEGGIATI.

Scopo di questi temi si e quello di rischiarare e sviluppare le regole della mia Grammatica, o quelle di qualunque altra, e nello stesso tempo di agevolare per quanto e possibile la conversazione inglese agl'Italiani.

O l'allievo studia l'inglese per parlarlo, o no. Se non si propone altro che leggere gli autori inglesi, non gli è d'uopo procurarsi questo libro: il mio Corso Graduato gli basterà. Ma se vuol parlare la lingua, o capire quelli che la parlano, bisogna che faccia temi, molti temi, e bisogna ch'essi siano dialogati. Se non lo sono, egli può copiarne de' volumi interi, e studiare la lingua per anni e anni, senza poterla parlare correttamente non che speditamente. Per parlare è mestieri parlare. Onde tutti questi temi sono a dialogo. Sono altrettante conversazioni tra un maestro e il suo allievo: o piuttosto sono una moltitudine di piccole scene della vita attuale delle quali sono essi gl'interlocutori.

Tradotto che avrà uno di questi temi, l'allievo lo porterà dal suo maestro, il quale mentre lo sta correggendo, ne leggerà ad alta voce le domande, e l'allievo, tenendo questo libro in mano, ne leggerà le risposte. Ciò non gli tornerà malagevole: dacchè in questo libro, siccome in tutte le altre mie opere, tutto è graduato. Le domande nella prima parte sono corte, e le risposte più corte ancora, non essendo queste per lo più che l'eco di quelle. Di modo che le voci adoperate nelle risposte essendo a un di presso le medesime adoperate nelle domande, la parola appena scoccata dalle labbra del maestro essendo riprodotta da quelle dell'allievo, egli impara la pronuncia quasi senza avvedersene, e viene iniziato nella conversazione inglese in brevissimo tempo.

Digitized by Google

Questo metodo, a un di presso quello di una madre col suo bambino, è tanto superiore a tutti gli altri, quanto è più semplice e naturale. Tutti sanno che l'acquistarsi copia di modi e frasi famigliari costituisce la maggior difficoltà nello studio di qualsiasi lingua; e ognuno sa che la pronuncia è una delle più grandi difficoltà che presenti l'inglese.

Il mio metodo appiana ambe queste difficoltà, nello stesso tempo che svolge le regole della ortografia e della sintassi. Appiana la prima, perchè presenta allo studioso copiosissimi colloquj sopra quasi ogni oggetto e umano, e divino; e appiana la seconda, perchè lo avezza sin dalla prima lezione a distinguere prontamente i suoni e ad afferrarne subito il significato.

Siccome la mia Grammatica è la più completa che esista, sia nella lingua francese, sia nella italiana, così questi Temi, che ne sono il complemento sono i più copiosi e numerosi. Sono il doppio di quelli di Sadler, i più abbondanti come altresì i migliori che vi siano in quella lingua, e sono più del sestuplo di quelli di Vergani, i meno scarsi come pure i più stucchevoli che vi siano in questa. In effetto questi ultimi, presi tutti insieme non uguagliano in copia i miei sul futuro e sul condizionale soli (*).

Tutti i Grammatici si accordano nel dire che la regola del futuro sia la maggior difficoltà della nostra lingua; e perciò tutti, eccettuato Vergani, hanno dato temi per delucidarla. Ma sebbene tutti dicano che dopo la regola del futuro, i verbi seguiti da preposizioni offrano la maggior difficoltà, pure niuno di essi ha dato fior di tema per svolgerli o metterli in chiaro. Vi sono parecchie altre regole di somma importanza, di cui non hanno fatto parola: come le particelle inseparabili, gli aumentativi e diminutivi, le preposizioni italiane, gl'idiotismi, i titoli, ecc. Esse sono tutte sviluppate qui con temi di maggiore o minor ampiezza, a norma della maggiore o minor difficoltà ed importanza della regola. Quelli sugl'idiotismi e sulle preposizioni italiane, quelli sui verbi seguiti da preposizioni, e quello sopra i titoli sono copiosissimi. I primi porranno lo studioso in grado di leggere con facilità i brani più scabrosi di Byron, Milton e Shakspeare; l'ultimo lo impraticherà nei diversi modi di indirizzarsi ad ogni grado di persona, dal re sul suo trono, sino al ciabattino sul suo scanno.

Nel Corso Graduato mi sono provato ad insegnar a leggere i prosatori e i poeti inglesi senza dizionario e senza maestro. Esso ha avuto un spaccio senza esempio. Due edizioni di duemila cinquecento copie sono, in tre anni, quasi esaurite. Già in ogni caffè, in ogni casino, in ogni gabinetto letterario si vedono per tutta Italia, Sicilia e Malta persone a leggere i giornali e libri inglesi, americani ed indiani, senza che abbiano avuto altro maestro che il mio libro; e molte delle quali sono pervenute

---

(*) Se l'allievo trova i Temi sopra queste regole troppo lunghi, egli ne scriverà soltanto la metà, e ne leggerà l'altra metà col suo maestro.

Digitized by Google

ad intendere questi in meno di tre settimane di studio senz'altra spesa di quella di sette franchi.

Quel libro inteso ad insegnare la lingua scritta ha avuto un ottimo incontro: spetta ai cultori della lingua inglese a dire se questo, tendente ad insegnare la parlata, ne avrà uno uguale. La mia unica mira nel pubblicarlo è stata di essere utile ai giovani cultori della lingua inglese. Se essi accoglieranno questo Corso collo stesso favore e lo studieranno collo stesso profitto con cui hanno accolto e studiato le opere di cui la presente è il compimento, io mi terrò felice, le mie fatiche avranno il loro guiderdone, avrò raggiunto lo scopo che mi era proposto.

JOHN MILLHOUSE.

Torino, il 10 Gennajo 1842.

Digitized by Google

TEMI SCENEGGIATI.

PARTE PRIMA.

Prima di accingersi a scrivere le esercitazioni di questo volume, conviene che l'Allievo abbia studiato tutte le regole del Primo Passo, *e almeno la metà degli Aneddoti del medesimo.*

AVVERTIMENTO.

Dopo di aver letta la regola nella Grammatica, l'Allievo scriverà uno di questi esercizj per ogni lezione. Il Professore, mentre sta correggendo il tema, leggerà ad alta voce le domande, e lo scolaro tradurrà su questo libro le risposte. Se lo studente è in villa, o in provincia, dove non possa procurarsi un maestro, egli deve comperare la Chiave di questi temi, la quale ne farà le veci.

Le parole italiane sotto le quali trovasi un asterisco debbono ommettersi nella traduzione. I numeri tra parentesi da (1) sino a (20) additano le note spiegative a piè delle pagine; quei da (21) sino a (343) si riferiscono a quelle note della Grammatica, dove si trova lo schiarimento delle formole che qui precedono queste cifre. I numeri 1, 2, 3 e 4, sotto le parole italiane, indicano l'ordine in cui le voci inglesi che corrispondono a coteste parole debbono collocarsi nella frase tradotta. Nei pochi casi ove questi numeri non sarebbero bastati, ho dato la traduzione per intero, e l'ho fatta stampare tra due lineette perpendicolari. — Quando la traduzione è letterale, le parole inglesi sono stampate in carattere tondo; quando non è tale, sono in carattere *corsivo*. — I numeri in cima di ogni tema accennano le regole nell'ordine in cui sono spiegate in tutte le edizioni della mia Grammatica.

Lo studioso è pregato a leggere attentamente tutte le annotazioni.

TEMA I. — Articolo indefinito.

Vedi la Grammatica, *note* 1 *e* 2, *pag.* 23 *e* 24 *duodecima edizione* (*).

Avete voi un cane? Io ho un cane. Avete voi un bel cane?
Have you dog? I have pretty
Io ho un brutto cane. Ha vostro fratello un cavallo? Egli ha
ugly Has your brother horse? He has

(*) Se la Grammatica che studia l'Allievo è d'una precedente edizione, egli vi cercherà le note 1 e 2 al principio della seconda sezione, senza badare alle pagine qui indicate. Le regole grammaticali e i numeri che le segnano, ma non le pagine in cui si trovano, sono in tutte le edizioni uguali.

Digitized by Google

un cavallo. Ne ha egli più d' uno? Egli ne ha soltanto uno.
more than only

Chi ha un buldog? Il sarto ha un buldog. Ha il sarto un
Who bull dog? The tailor

vestito? Egli ha molti vestiti. Avete voi molti vestiti? Io ho
coat? many coats.

solamente un vestito. Avete voi molte camicie? Io ne ho una
only many shirts?

dozzina. Ha il marinajo molte camicie? Egli ne ha appunto una.
dozen sailor just

Siete voi uno spazzacamino? Io non sono (2) spazzacammino.
Are sweep (1)? not 2 am 1 a

Siete voi un maniscalco? Io non sono maniscalco. Che cosa
blacksmith? 2 1 a What

siete voi? Io sono un *negro* (3). — Voi avete una bella tabacchiera.
pretty snuff-box.

Prendete una presa. — Uno zerbinotto, una scimmia, un avaro,
Take pinch. dandy ape miser

un asino, un sarto, un' oca, un procuratore, un pesce-cane.
ass goose attorney shark.

L' avere d' un avaro, strappato ai poveri, lasciato ad uno
The wealth of wrested *from* the poor, bequeathed to

zerbinotto, intascato da un sarto e da (4) un procuratore. Presta-
pocketed by and Lend

temi uno scudo. Due, se volete. Uno basterà. Roberto, ordi-
me crown. Two if you wish. will suffice Robert, order

---

(1) *Sweep:* abbreviatura di *sweep-chimney sweeper.*

(2) *Io non sono:* - si dice in inglese *io sono non,* I am not.

(3) Le parole italiane che stampo con carattere *corsivo* si scrivono in egual maniera in ambo le lingue.

(4) Quando *da* addita la separazione, la provenienza, l'allontanamento, si traduce con *from;* quando indica la causa, l'agente, si dice *by* (in francese *par*). *Vengo da Parigi,* I come *from* Paris; *ucciso da un assassino,* killed *by* an assassin.

Digitized by Google

nate una vettura. Sì, signore. Cocchiere, conducetemi ad un
coach. Sir. Coachman, drive me to

albergo. Volete voi andare ad un | albergo italiano? | No, io anderò
hotel. Will go | italian hotel? | No will go

ad un albergo inglese (1). Cameriere, mostratemi una camera
2 english 1 Waiter show me room 2

privata. Sì, signore. Qual è il prezzo di questa camera? Uno
private 1 Sir. What is the price of this

scudo al giorno. Benissimo. Ora fate un buon fuoco, e porta-
a day Very well. Now make good fire, and bring

temi un bicchiere di *punch* e un pajo di pianelle. Subito, si-
me glass pair slippers. Directly

gnore. Cameriere, recatemi un giornale e mandatemi un barbiere.
bring me journal, send barber.

Signor Tims (2), avete voi un dizionario? Sì, signore, io ho
Mr. dictionary?

un dizionario. È esso *in* un *volume* o in due? Esso è *in* uno. Pre-
Is it two?

statemi un ombrella, | se vi piace (3). | Con gran piacere. Dove
umbrella, | if you please | With great pleasure. Where

andate? | A vedere un amico. Bene, io vengo con voi;
are you going? | To see friend. Well, will go

giacchè | non ne vidi mai | uno.
for | I never saw

---

(1) L'aggettivo inglese precede quasi sempre il nome, esempio, *English hotel.*

(2) *Signore* seguito dal nome della persona si traduce con *Mr.* (che si pronuncia *mister*); senza il nome si dice *Sir:* Signore, in terza persona, si dice *gentleman*, plurale *gentlemen*: esempj; *Mr. Cobden, do you know this gentleman? No, Sir;* Signor Cobden conoscete questo signore? No, signore.

(3) Vedi l'*Avvertimento*, pagina 1, linea 19.

Digitized by Google

CONTINUAZIONE DEL TEMA SULL'ARTICOLO INDEFINITO.

I liberali sorsero come un sol uomo. Voi siete un bruttissimo
liberals rose like man. very ugly

uomo. Ecco un uomo strambo. Chi? Quel vecchio signore a
There is a odd 1 Who? That old gentleman *on*

cavallo. Egli è un utilitario. Che cosa è un utilitario? Un utilitario
borseback Utilitarian. What

è uno che cerca l'utile *in* ogni cosa, voi vedete ch'egli porta
who seeks the useful every thing see that wears

soltanto uno sprone. Sì, e perchè? Perchè egli è persuaso che se
only spur. why? Because is persuaded if

egli può spingere un (1) lato del suo cavallo | tanto che prenda un
can push side of his | into an ac-

buon trotto, | l'altro non rimarrà addietro. Avete molti amici?
tive trot, | other will not *lag* behind. you

Non ne ho (2) che un solo. Ha egli una buona testa? Egli ha
but Has good head? a

buona testa e buon cuore. Vi era una volta un eccel-
a heart. There was once excel-

lente signore che aveva un' ottima moglie; essi non ave-
lent who had excellent vife; they had

vano che un figlio, il quale non aveva che un difetto, egli
but son who fault,

non era buono a niente. Prestatemi un temperino per temperare
for nothing. penknife *to* make

una penna. — Chi è quell' uomo con una pipa in una
pen. that with pipe

---

(1) *Uno* si traduce con *one* qualora si trovi in correlazione ad *altro* espresso o taciuto.

(2) Ho, *I have*: in inglese non si usa quasi mai verbo senza soggetto espresso, sia questo un nome o un pronome. — Il personale I (io) si scrive sempre con lettera majuscola.

Digitized by Google

mano e un bicchiere nell' altra? Colui che ha la parrucca
hand glass in the He who *his* wig

ed il naso tutto da un lato? Sì. Il suo nome è Sulky. Egli è
and *his* nose all *on* side? * His name

sempre solo. Sì, come un eremita. Si dice che un uomo che non
always alone. like hermit. *They* say that who *

parla con nessuno è o un angelo o una bestia. | Bisogna che sia |
speaks no one is either * angel or brute. | He must be |

l'uno o l'altro. Quale è egli? L'ultimo. Che cosa è egli? Egli
or Which latter.

era un procuratore. Ed è? Un avaro, un vecchio celibe e un
was bachelor

misantropo. Dunque egli non ama nessuno? Nessuno. E non è
misanthrope. Then * loves no one?

àmato da nessuno. Da nessuno. E non ha un solo amico sulla
loved by 2 1 * on

terra? Niuno. Ne ha egli alcuno colassù? No; *in* religione come
earth? | Not one. * *one* above? religion as

in amicizia egli è scettico. Egli | s'impiccherà | una di queste
friendship *a* sceptic (1). | will hang himself | these

belle mattine. | Lo credete (106)? | Sì, un cane non potrebbe
fine mornings. | Do you think so? | dog 2 could 1

lungamente tollerare tale una vita. Ma egli lo può. Come!
long endure such life. But * How!

| gli rimane forse | una sola sorgente di consolazione sulla
| does there remain to him | * source consolation

terra? Niuna; ma gliene rimane una di insensibilità. È egli un
there remains insensibility.

beone? Egli beve tre bottiglie di acquavite al giorno, una bottiglia
drunkard? drinks three bottles brandy *a* (122) *a* bottle

in un sorso. Allora la sua vita è un | sogno da matto. | Sì, sull'orlo
at draught. Then * his life | madman's dream. | on the brink

---

(1) *Sceptic*, si pronuncia *skeptik*.

Digitized by Google

di una voragine. Ha egli dei fratelli? Ne ha uno. È ammogliato?
abyss. any brothers? He * A married man?

No, è vedovo. | Chi sposò egli? | Egli sposò Bettina Martini,
a widower. | Whom did he marry? | married Betsy Martini

vedova, con un sol bambino ed un sol occhio. Aveva ella una
a widow, * child eye. Had she

ricca dote? Ella aveva mille lire sterline. Era egli un
large fortune? a thousand pounds (sterling).

buon marito? Sì, per un mese. E poi? In un anno ella fu polvere,
husband? for month. then? year was dust,

ed egli mendico. Come? Egli è giuocatore e dissoluto. Ha egli un
a beggar. a gambler a rake.

figlio? Ne ha uno. Dove è esso? È in un ospedale di
child? * Where it? It hospital?

trovatelli. Davvero! Sì. Egli è un seguace di Rousseau, | non è vero?
foundling 1. Indeed! follower | is he not?

Sì, è scettico. È egli come suo fratello una mummia ambulante, il
like brother mummy 2 walking 1,

ritratto della disperazione? Non di giorno, ma di notte egli è uno
picture of * despair? *by* day, but *by* night

spauracchio. Come? Egli dorme come una lepre, con un occhio
fright. How *so?* sleeps like hare, eye

aperto. Con un occhio aperto! Sì, ed il suo gemere nel sonno
open. * moaning in *his* sleep

spezzerebbe un cuor di macigno. Qual differenza dal calmo riposo
would break heart stone. *How different* from the calm repose

dell' uomo virtuoso! Sì; ma egli è un cattivo, e | uomo cattivo non
of *a* 2 virtuous 1! but bad man, | never was a bad

fu mai felice | È vero, e uomo dabbene non fu mai disgraziato.
man happy. | * No, * nor a good man miserable.

La santità e la felicità sono una cosa sola.
* Holiness * happiness are one. * *

Digitized by Google

TEMA II. — Articolo definito.

Vedi la Grammatica, *nota* 3 *sino a* 7, *pag.* 24 *a* 26, *duodecima edizione.*

I cigni vivono due cento anni. I cigni dell'*Australia* sono neri.
Swans live two hundred years. black.

Cameriere, ha il sarto portato il mio vestito? No, signore; non
tailor brought. coat? not

ancora... Signor B., qual è la cagione della melanconia dei sarti?
yet... Mr. B., what cause melancholy

Probabilmente la vita sedentaria ch' essi menano (1). Qual è
Probably life 2 sedentary 1 which they lead. What

l' oggetto della poesia? Il piacere. E della storia? L' istruire. E
end poetry? *To* please. history? *To* instruct.

della eloquenza? Il persuadere. Avete voi letto la poesia degli an-
eloquence? *To* persuade. read an-

tichi Ebrei? Non l' ho letta. O la storia di Carlo quinto? L' ho
cient Hebrews? 2 4 1 3 Or Charles *the* fifth? 3 1

letta (2). E l' eloquenza del Senato Britannico? Ho letto il primo
2 Senate 2 British 1? I firs

volume. Che cosa è la gratitudine? È la memoria del cuore.
What gratitude? It memory of the heart.

È durevole la gratitudine dei cattivi? Ella dura quanto la loro
Is lasting 6 1 2 3 4 wicked 5 lasts as long as their

speranza di nuovi beneficj. Non è la stampa maestra della scien-
hopes new favours. 2 1 the press the mistress know-

za? Sì, e la scienza è signora dell' universo (113). La scienza
legde? the mistress universe.

di tutti i secoli, e di tutte le nazioni, dove è essa tesoreggiata?
all ages, * * nations, where is it treasured *up*?

Nei libri, nelle biblioteche. Quale è la chiave di questi tesori? La
In libraries. What key *to* these treasures?

cognizione delle lingue. Avete veduta la biblioteca del Vati-
knowledge languages. you seen library of the Vati-

cano? Non ancora. Avete letto i libri che io vi imprestai?
can? Not yet. read that you 2 lent 1?

Non tutti. Vostro fratello ha comprato la nuova pubblicazione?
Your 2 3 has 1 bought new publication?

---

(1) Sedet, æternumque sedebit, infelix Theseus. . . . Virg.

(2) Vedi le note (17) e (18) Grammatica.

Digitized by Google

Quale? La storia della letteratura del medio evo. Egli la com-
Which? literature middle ages. it 3 will 1

prerà dopo domani. Quando | cominciaste (106) | lo studio
buy 2 the day after to-morrow. When did you begin study.

della lingua inglese? Il primo dell' ultimo (1) mese. Avete (2)
2 1 first last month. Have you

comperato una copia del nuovo | Dizionario italiano-inglese del
copy italian and english dictionary by

Millhouse? | No, mio cugino Bruno | mel presterà. | È egli già
Millhouse? cousin Brown will lend it to me. he already

ritornato dall' Inghilterra? Arrivò jer l' altro. | È venuto |
returned (116) England? arrived the day before yesterday. Did he come

per la via di Francia? No, venne per il Reno e la Svizzera.
by * way France? came Rhine Switzerland.

Dove | traversò | le Alpi? Pel monte S. Bernardo. Ha (4) salito
Where did he cross Alps? mount St. (3) Bernard. Did he ascend

il monte Bianco? Sì, e si fermò due giorni nella valle di Scia-
Blanc? * stopped two valley Cha-

moni. | Come gli piace (106) | l' Inghilterra? Moltissimo. E gl' In-
mony. How does he like Very much. Eng-

glesi? Ancor più; specialmente le classi medie. Egli dice che gli
lish? Still more; especially middle classes. says that

Inglesi sono come la birra ch'essi bevono: il colmo tutta schiu-
are like porter that they drink: top all froth,

ma, il mezzo buono, ed il fondo feccia. Che | dice egli (1) | del-
middle good, bottom dregs. What does he say

l' attività degl' Inglesi? Che essa è senza esempio, eccetto fra gli
activity That it is unexampled, except among

Americani. E della loro pulizia? Ch' è uguagliata solo da quella
Americans. their cleanliness? That it is equalled only that

degli Olandesi. | Ha egli notato | l' estrema pulizia ed attività dei
Dutch. Did he remark extreme

Quaccheri in Inghilterra ed in Olanda? Sì; ei dice che nella
* Holland? that

prima qualità non hanno | eguali, e che nella seconda essi
first quality they have no equals,

---

(1) *Last* (ultimo) e *next* (prossimo) ricusano d'ordinario l'articolo.

(2) Leggete l'annotaz. (*a*) apposta alla nota (48) Gram., p. 55, 12.ª ediz.

(3) *St.* è l'abbreviazione di *Saint*, si pronuncia *sent.*

(4) *Did;* leggete le note gramaticali 104, 105 e 106, e le annotazioni apposte alle medesime. Gram., pag. 104. 105 e 106, 12.ª edizione.

Digitized by Google

non hanno rivali eccettó tra gli utilitarj ed i Metodisti. Ha
no 2 1 rivals among Methodists, is

ragione. Egli mi dice che i Quaccheri riguardano la pulizia come
right me 2 tells 1 consider as

seconda solo alla santità. È vero. E che gli utilitarj considerano
second only to holiness. It is true. consider

l'ozio come la fonte, o il fomentatore di ogni vizio; e dicono
idleness as origin, or fomenter every vice; say

che l'uomo fu creato per l'azione come gli uccelli a volare.
was made for work as birds to fly.

Hanno ragione; l'uomo che non fa nulla è uno sciagurato. I
Tey are right; who does nothing wretch.

Metodisti almeno la pensan così; poichè scacciano lo scioperato
at least think so; for they expel drone

dalla loro società. E fanno bene; l'uomo che non lavora
their society. They do well; who does not work

non dovrebbe mangiare.
should not eat.

TEMA III. — ARTICOLO PARTITIVO.

GRAMM., *nota* 8 *e* 9, *pag.* 26, *duodecima edizione.*

Datemi della carta; voglio scrivere alcune lettere a' miei amici,
Give me paper; I will write some letters my

affinchè mi mandino del denaro. Ecco della carta, Signore. Be-
that they may send me Here is

nissimo. Ora datemi delle ostie. Non ne (1) ho. Allora compra-
Now wafers. I have not any. Then buy me

temene. Non ho moneta; me ne volete dare? Non ne ho; ma
some. I have no change; will you give me some? but

ecco una sovrana. Non volete che vi compri della cera lacca?
there is sovereign. Shall I not buy you sealing wax?

No, io ne ho. Non avete bisogno di carta? Sì, se vedete della carta
2 1 Do you not want if you see Bath

di Bath, comperatemene. Buon giorno, signor B.; vendete carta,
paper, Good you sell

non è vero? Sì. Ed ostie? Pure. Avete venduto della carta oggi?
do you not? Also. you sold to-day?

---

(1) *Ne*, nel significato di *alquanto, alcuni*, si traduce in inglese, come l'articolo partitivo italiano, con *some* nelle frasi affermative ed imperative, e *any* nelle interrogative e dubitative. Vedasi la nota gramm. 180.

Digitized by Google

Ne ho venduto. Datemi della carta da lettere, se ne avete.
3 1 2 letter paper, 2 1

Quanta? Un quinterno. Cameriere, portateci del vino. Sì, signore.
How much? quire bring us wine.

Comandano(1) vin bianco o rosso? Bianco. Ora dateci del prosciut-
Will you *have* white wine or red? White. Now us ham

to, e del manzo arrosto. Sì, signore. Sig. P., vi posso offrire del
roast beef. P., may I help you to

prosciutto? No, vi ringrazio, prenderò dell'arrosto. Preferite
No, I thank you, I will take roast beef. Do you prefer

vino o birra? Non bevo altro che acqua. Tagliatemi del
beer? I drink *nothing* but water. Cut me

pane. Mangiate della focaccia. Non volete del caffè? No,
bread. Eat cake. Will you note take coffee?

versatemi del tè. Si serva della crema. Prenderò dello
pour me out tea. Help yourself to cream. I will take

zucchero. Mio nonno mi dava cattivi pranzi, e buoni consigli.
sugar. My grandfather gave me bad dinners, advice.

TEMA IV. — Generi dei nomi.

Gramm., *nota* 10, *pag.* 28, *duodecima edizione.*

Ditemi, mio figlio, che debbono i genitori ai loro figliuoli?
Tell me my what do parents owe to their children?

Tenerezza, assistenza e protezione. E i figli (2) ai loro genitori?
Tenderness help protection. * parents?

Amore, rispetto e ubbidienza. Mia figlia, che devono i fratelli
Love, respect obedience. * do owe 4 1

e le sorelle gli uni agli altri? Amicizia, amorevolezza e riguardi.
2 * 3 to each other? Friendship, kindness regard (3).

Ecco che viene il vostro cugino Giorgio. Buon giorno, nipote.
Here comes * George.

Buon giorno, caro zio; come sta la mia zia? Benone. E come
dear ; how is * ? Quite well.

stanno vostro padre e vostra madre? Stanno benissimo,
are * ? They are

---

(1) *Will you have*, letteralmente: *volete voi avere*. Gl' Inglesi non adoperano mai altro pronome personale che *you*, voi, qualunque sia il grado o la dignità della persona con cui parlano. Gram., nota 47 e 51.

(2) *Sons*, figli maschi: *children*, figli di ambi i sessi.

(3) *Regard* in singolare.

Digitized by Google

Signore, vi ringrazio. Giorgio come sta la cugina Elisa? Oggi
, . * Eliza?

sta molto meglio. Balia, portate qui il bambino. Che bel bambino!
better. Nurse, bring here baby *a fine* child!

È maschio o femmina? | È maschio.
Is it a boy or a girl? | It is a

La sposa novella è giovane? Ha sedici anni. E lo sposo?
2 3 1 young? She *is* sixteen * ?

Ne ha sessanta. Allora egli potrebbe essere suo nonno. Sì. È
* * Sixty. Then might be her .

desso un vecchio scapolo? No, è vedovo. Quante mogli ha
he old bachelor? *a* . How many wives has he

avute? Sei. Quanti figliuoli ha? Sedici. Chi sono quei
had? Six. he? Who those

nobili nella carrozza col Re? Il Duca di B., ed il Conte di C.
noblemen carriage ? The of

E quelle dame colla Regina? La marchesa di E., e la Contessa
(1) ladies ?

di F.. Ecco il marchese di L., il nuovo ambasciatore francese.
F.. There is 2 french 1.

È quella l'ambasciatrice? Sì. Avete venduto il vostro cavallo
that ? you sold *

nero? No: lo cambiai con questa cavalla. Quanto | pagaste per
black? : 2 exchanged 1 *for* How much | did you pay for

questo poledro? Sedici lire sterline. E per quella poledra?
? pounds * ?

Venti. Dove | compraste | quel bel toro? | Alla fiera di Alba.
Twenty. | did you buy | fine ? | At the Alba fair.

E quelle vacche? Alla medesima. Che bella giovenca! Su qual
? same. What *a* beautiful ? *By* what

nave | ritonaste (106) | da Calcutta? Sulla Giovanna d'Arco.
ship | did you return | from Calcutta? *By* the Joan Arc.

La Giovanna d'Arco, la pastorella guerriera! Sì, colei che i
2 warrior 1 ! , she whom *

vostri antenati abbruciarono qual maliarda. In quale albergo
forefathers burned as *a* witch. what

vi fermaste | in Londra? Alla insegna del Fedel pastore.
did you stop | London? sign faithful

---

(1) Quello, quella, *that;* quelli, quelle, *those;* questo, questa, *this;* questi, queste, *these.*

Digitized by Google

E in Parigi? A quella del gallico gallo. Può | esservi |
Paris? of the gallic | there be any |

suono più sgradevole che il gracchiare del pavone? Sì, il
sound more horrible than scream pea-cock? the

picchiare di un | creditore importuno, | o lo schiamazzare di una
knock dun, | or cry

moglie borbottona è peggiore. Ella dev'essere una trista casa,
2 brawling 1 worse. It must sad house,

quella dove il gallo tace e la gallina canta. La vostra matrigna
* where is silent crows. stepmother

sembra profondamente afflitta. Il suo cagnolino morì ieri. Quanti
looks deeply afflicted. * Her lap-dog died yesterday. (1)

levrieri avete? Ho tre cani ed una bellissima cagna. Il vostro
greyhounds ? three dogs beautiful bitch.

servo è negro, | non è vero? | Sì, e la nostra serva è negra.
is *a* negro, | is he not? | servant-maid *a*

Io intendo di sposare un' ereditiera. Chi? La signorina B.. Maria,
intend *to* marry . Whom? . Mary,

è | a casa il signor B.? | No, signore, è fuori. È a casa la
Mr. B. at home? | Sir, out.

signora B.? No, signore, la mia padrona è uscita col mio
Mrs (2) B.? *went out*

padrone. Posso vedere madamigella B., la sua cognata? Sì,
Can I see Miss B., * her sister-in law?

signore; resti servito, se le aggrada. Buon giorno, madamigella
walk in, if *you* please. *morning,* Miss

B. Buon giorno sig. D.: accomodatevi. Quelle signorine sono le
B. Mr. D.; seated. those 2 young ladies 3 1 *

vostri nipoti? Sì, signore; | le trovate belle? | | Le troverei tali,
nieces ? | do you think them pretty? | | I should,

se non ci fosse qui la loro zia.
if their aunt was not here.

TEMA V. — Plurale dei nomi. — Gramm., *note* 11 *e* 12.

Senza la probità, che cosa | sarebbe la società? | Una spelonca
Without probity, what | would society be? | den

di ladri. E senza religione può esservi probità? | Non ve ne
thief (3). religion can there be any ? | There *

---

(1) *Quanti?* how many? *Quanto?* how much? (2) Pronunciate *Misses*.
(3) D'ora innanzi darò il nome sempre in singolare.

Digitized by Google

può essere alcuna. | Dunque la religione è essenziale alla felicità
can be none. | Then essential happiness

dei popoli? | I suoi più implacabili nemici sono stati costretti a
poeple? | * Ils most implacable enemy have been forced to

confessare questa verità. Senza di essa gli uomini sarebbero
confess truth. * it would be

lupi e volpi | gli uni verso gli altri. || Quelle damigelle ridono
wolf fox | to one another. || young lady *are* always

sempre. Non vedete che hanno bei denti? Il fidanzato della
laughing. *Do* you not see beautiful ? future

maggiore porta immensi mustacchi. Sì, per coprire una brutta
elder wears immense mustachio. , *to* cover ugly

bocca, e un dente rotto. I suoi capelli sono tanto lisci quanto
mouth, 2 broken 1 * His (52) as glossy as

quelli di un Selvaggio. È una parrucca. Perchè lo sposa ella?
that Indian. It is wig. Why does 3 2 1 ?

Ha egli molte ricchezze e molte cognizioni? Le sue ricchezze
much riches ?

sono così copiose come i suoi mustacchi. E le sue cognizioni?
is as copious as * (54) ?

Esse sono scarse quanto i suoi capelli. La vedova *Paffuta*
is as scanty *

è in lagrime. Sì; ha testè trovato due o tre capelli grigi sulla
tear. just found two or 2 grey 1 in

sua testa (1). Quanti figli ebbe | la Laura del Petrarca? | Dieci,
her head. How many had | Petrarch's Laura? | Ten.

| Petrarca ne ebbe? | Ne ebbe tre; due maschi e una femmina.
Had Petrarch any? | He three; two boy a girl.

Siate puntuale e metodico negli affari, e non procrastinate mai.
Be punctual methodical never procrastinate.

Come vanno gli affari al presente? Molto languidamente. Qual
How *is* at present? Very dull. What

n'è la cagione? Le notizie di Oriente.
* reason? from the East

Sono cari i cereali oggi? No, tutte le specie sono
is dear 2 grain 1 to-day? all * sort

| a miglior mercato, | eccetto l'avena. Avete molti daini nel
cheaper, | except * oats. many deer

---

(1) La chioma, la capigliatura, i capelli si traducono col nome nel singolare; i capelli rari, alcuni singoli capelli vogliono talvolta il nome nel plurale.

Digitized by Google

vostro parco? Circa due cento. Sono molto domestici? Sì,
park? About two hundred. very tame?

quasi tanto domestici quanto le pecore. Sono buoni quegli
almost as as sheep Is 1 4 2

spinacci? No, gli asparagi sono migliori. Cameriere, portateci
3 ? is better.

del crescione, e dei coltelli. Dicono che quel giuocatore abbia
cresses, knife. They say * gambler

dissipato tutto il suo avere. È vero. E | vive ora di | elemosina?
dissipated property. It is true. is now living on alms?

No, vive per la liberalità de' suoi fratelli e delle loro mogli.
* upon liberality * *

Quando | lo avete veduto | l'ultima volta? Otto giorni fa.
When did you see him * last * ? Eight ago.

Dove? In una cantina sotto i portici. Alle carte, come al solito?
Where? wine-cellar under portico, card as * usual?

No, ai dadi. Con chi? Con due uomini della feccia del popolo,
die. whom? the people,

che sembravano ladri. Era egli ben vestito? Un Ebreo
looked like dressed? Jew

| non darebbe | sei soldi per i vestiti di tutti e tre. Tali
would not give six for *wardrobe* * . Such

sono i frutti del voler chiuder le orecchie agli ammonimenti.
fruit * shutting one's ears advice.

Sì, e del farsi dei nemici di tutti quelli che s'incontrano.
making * enemy * one meets.

| Non dovremmo inimicarci nessuno, | comechè debole: il leone
We should make no man an enemy, however weak: lion

fu salvato dal sorcio. Nè dovremmo noi sprezzar il consiglio di
saved by the . Nor should we despise * *from*

alcuno, comechè ignorante; Roma fu salvata dal gracidar delle
any one, ignorant; cackling *

oche. Possono i sorci vivere senza bevanda? Sì; come i
Can live without drink? like

papagalli. Potete voi reggere come me un'ora su d'un piede?
parrot. stand like * one ?

No, ma un'oca lo può. Quando un sarto vuole riposarsi,
* tailor wishes to rest himself,

| che fa egli? | Si alza in | piedi. Il vostro sarto porta
what does he do? He gets upon his wears 2

Digitized by Google

sempre calzoni larghi. Sì, le sue gambe sono come un compasso.
1 trowsers. * leg like

E il mio porta sempre tre o quattro paja di sotto-calzoni. Anche
* mine * three or four Even

in estate? Sì, Perchè? Perchè egli non ha polpe alle gambe;
summer? Why? Because no 2 has 1 calf to *his* ;

sono come un pajo di molle. La moglie del Tedesco porta i
they are The German's wife the

calzoni. Sì, come *Xantippe*. Datemi lo smoccolatojo. | Favoritemi |
breeches. Give | I will thank you for |

il soffietto.

TEMA VI. — Del genitivo. — Gramm., *nota* 15 a 29.

Come allegra dev' essere la vita d' un uccello! La vita
How pleasant must be life

dell' uomo è corta e ricolma di miserie. Quale fu la ca-
short full misery. What was

gione del duello? Il cane del signor Black (1) che fuggì
cause duel? * dog 3 1 2 * ran away

con un osso che il cane del signor Brown stava rosic-
bone that *was*

chiando. | E ferito l' uno o l' altro dei duellanti? | Ambedue:
picking. | Is either of the duellists wounded? | Both:

la palla del signor Black portò via il naso del signor Brown; e
ball carried off nose

la palla del signor Brown portò via il *toupé* del signor Black, e

la metà del suo orecchio sinistro. Che libri avete letti in questo
half ear 2 left 1.

mese? Le prediche di Alison, l'*Ivanhoe* di Scott, lo Spettatore
month? Sermon Spectator

di Addison, e le Meditazioni di Hervey. E in poesia? Il Corsaro
Meditation poetry? Corsair

di Byron, le Stagioni di Thomson, le Opere di Cowper, e il
Season Work

Saggio sull' Uomo di Pope. Signore, la carrozza del vostro
Essay on Man carriage

---

(1) *Mr.* e *Mrs.* ricusano sempre l'articolo.

Digitized by Google

signor padre è alla porta. Benissimo. Hanno portato il passaporte
at the door. brought passport

di mio zio? Sì, signore. Mettete il tabarro di mio padre sulla
Put great coat

cassetta, ed il baule di mio zio sull'imperiale, e dite all' ajo di
box; trunk roof, tell * tutor

mio nipote di venir giù; | che siamo per partire. | Dove
to come down *stairs;* | we are going to start. | Where

pranzaste (106) ieri? Alla *villa* del signor White. E oggi?
did you dine yesterday? At to-day?

Dal signor Black. È buona la pronuncia del signor Black?
4 pronunciation 3 1 2 ?

Ottima. Quanti mesi di lezioni ha egli preso? Due. Adunque
Very good. month lessons taken? Two. Then

la pronunzia della lingua inglese non è cotanto difficile. Qual è
english language 2 1 so very difficult.

il distintivo caratteristico della poesia di Byron? L' intensità.
distinctive characteristic ? Intensity.

Vedo che avete comprato le opere di Dante, del Tasso e del-
See bought

l'Ariosto. Sì. Dove le compraste (106)? Da Gianini e Fiore.
buy them? At

Che giornali leggete? Il Messaggiere di Gallignani, e il Tempo
newspapers ? Messenger Times 2

di Malta. Dove leggete il primo? Al caffè di San Carlo.
1 (106) former? coffeehouse 2 St. Charles 1.

E l'ultimo? Al gabinetto di lettura del signor Vieusseux. Le
latter? room 2 * reading 1 . Does

ricchezze di vostro zio, il ministro, lo rendono forse felice?
minister, 2 render 1 * happy?

No. O i suoi nuovi onori? Ancor meno: le ricchezze e gli
No. Or new honours? Still less: *

onori di questo mondo non possono mai soddisfare le brame di
world * can never satisfy craving of

uno spirito immortale. La marineria della Regina d'Inghilterra è
spirit 2 immortal 1. navy

molto forte. Sì, ma anche quella dell'imperatore de'Francesi. Che
(42) strong. but also that French. Which

preferite (106), la vivacità dei Francesi, o la gravità degli
prefer, vivacity gravity

Olandesi? La vivacità dei Francesi. Che cosa è un' eclissi
Dutch? What eclipse 2

Digitized by Google

lunare? L'ombra della terra che cade sulla luna. Qual è il
lunar 4 ? shadow earth falling moon.

motto di quel libro? Le follie dei savj. E di questo? I
folly wise.

mancamenti dei buoni. Qual è l'oggetto degli studj del savio?
failing good object study wise man?

L'utilità pratica; la maggior felicità del maggior numero. Sono
Practical utility; greatest number.

quelli i dialoghi di Millhouse? Sì. E questi? I Dialoghi dei
those Dialogues these?

Morti di Fenelon. Dove è la frusta del cocchiere di mio fratello?
Dead whip coachman

È nella camera del credenziere. Perchè è tanto altiero il socio
room butler. Why is so 4 proud 5 partner 3

del vostro signor padre? La cugina della moglie di suo zio
1 2 4 5 1 2

| si maritò con | un Marchese. Dove è l'aja delle fanciulle?
married governess children

Ella è nella camera di vostra cognata. Di chi sono queste penne?
sister-in-law. Whose pens

Sono di mia sorella. E cotesti lapis? Sono delle mie sorelle.
these pencils? (26)

Che cosa vi può essere di così terribile come la maledizione di
What can so terrible as curse

un padre? Nulla, eccetto la maledizione del Cielo. Che vi è di
? Nothing, except Heaven. What is

più consolante della benedizione di una madre? Nulla, eccetto
more delightful than blessing

la benedizione della Provvidenza.
Providence.

TEMA VII. — DELL'ADDIETTIVO. — GRAMM., *nota* 31 *a* 42.

Grasso, brutto, sciocco; più grasso di, più brutto di, più
Fat, ugly, foolish; than, than,

sciocco di, meno sciocco di; il più grasso, il più brutto, il più
than, than,

sciocco, il meno sciocco. | Vedeste mai | un naso diritto?
Did you ever see straight?

Giammai. Qual è il più *docile* personaggio che vedeste mai?
Never. personage saw 2 ever 1?

Digitized by Google

Tobia, il porco scienziato. E i più operosi? Le pulci industriose.
Toby pig 2 learned 1. active? flea 2 industrious 1.

Cameriere portateci una bottiglia di vino rosso, e dell'acqua
bring us bottle

fresca. Sì, signore. | Quanti anni ha | questo vino? ha tre
cold How old is ? It is three

anni, signore. Ne avete del migliore, o del più vecchio? È il
years old, Sir any

più vecchio e il migliore che abbiamo, signore. La moglie del

mio sarto | si crede | bella, più bella di sua sorella, la quale
tailor thinks herself handsome who

sarebbe la più bella giovane del paese, se ella non | si piccasse
would be young girl *in* the village did pique herself

di esser tale. | Che libro è questo? È una nuova edizione di
on being *so.* ? edition of

D'Alembert? L'avete voi letto? Non tutto: l'ho trovato molto
? 4 1 2 3 ? all: 3 1 found 2

meno interessante di quello che sperava. Esso è tanto insipido
interesting than hoped.

quanto è empio. Sì, è duro come una pietra, arido come uno
as it is impious *as* hard stone, *as* dry

stecco, e freddo come un citriolo. Credete che Londra sia
stick *as* cold cucumber. Do you think London is

più grande di Parigi? Sì di gran lunga. Essa è la città più
large Paris? (41) city

grande, più ricca, più commerciale e più importante del mondo.
commercial important *in* the world.

Mirate quel vecchio che mette gli occhiali per vagheggiare questa
Look at putting on *his* spectacles to ogle

giovane. O peccatore venerabile! Chi è la dama grassa, vecchia,
young girl. O the sinner venerable! Who lady

che balla con quel brutto giovine? Zitto, caro! Nessuno
is dancing young man? Hush, my dear fellow!

è grasso, brutto, o vecchio ai bagni di *Lucca*. Ella è la Contessa
bath

vedova Tabaccona. Vedete, nell'ardenza del ballare, due de'
dowager Snuffenough. See, eagerness dancing, two

suoi denti posticci sono cadnti. Sì, e badate, nel chinarsi
her 2 false 1 have fallen out. *look,* stooping

| per raccoglierli | il suo cavaliere ha spezzato le bretelle, e
to pick them up partner broken *his* brace,

Digitized by Google

lasciato cadere la parrucca. Come si rendono ridicoli
let fall *his* wig How themselves 8 render 7 1

i vecchi e i decrepiti, quando scimiottano le follie dei giovani
2 3 4 5 decrepit 6, ape folly young

e dei robusti! Vi ha forse alcuna buona cosa, la quale si ottenga
robust! Is there * any thing that can be obtained

così facilmente come i buoni consigli? Nessuna. O che venga
so easily * advice? There is none. *is*

apprezzata così poco? Pochissime. È tanto facile il dar consigli!
appreciated 3 so 1 2 ? Very few. so easy *to* give

Sì, e tanto difficile seguirli! Qual è la cosa più facile del
difficult to follow it! easy *in* the

mondo? Il trovare le azioni altrui degne di biasimo. E la più
? To find other people's actions blameworthy.

difficile? Il trovar le proprie tali. Chi è il più felice di tutti gli
* our own so. happy all

uomini? L'uomo che si crede tale. E il più disgraziato?
? The man himself 2 1 miserable

L'avaro, o l'ateo. L'ateismo, come ci rappresenta l'uomo?
miser, atheist. How does atheism * characterize * ?

Come non più elevato della bestia. E la religione? Come
As being no high the brute.

soltanto un poco più basso degli angeli. Sono sempre rimunerati
only low the angel. Are 3 rewarded 4

i buoni in questa vita? No certo. O castigati i cattivi? Ancora
1 2 life? Certainly not. Or punished 3 1 2 ? Still

meno. Allora bisogna che vi sia uno stato futuro di
Then there must be state

ricompense e di pene? Sì, se Iddio è giusto. Il fanatismo non
reward * punishment? God just. fanaticism 3 2

è cieco e barbaro sempre? Sì, il fanatico è più crudele
1 blind 5 6 barbarous 7 4 ? *bigot* cruel

del Selvaggio e della tigre. Fra tutti gli animali feroci lo
Savage * tiger. *Of* * ferocious

credo il più crudele. La vostra promessa sposa è forse bella
think Is your intended * *as* pretty

quanto le sue sorelle? È più bella della maggiore, ma non
as ? the elder,

tanto bella quanto la più giovane. È ella compita? Sì, molto.
accomplished? very.

È interessante? Estremamente: quanto più la conosco, tanto più
? : the longer know (38)

Digitized by Google

l' amo. Vedete quell' uomo pallido al | tavolino di marmo?
(106) pale little marble table?

Quello colla camicia sporca, e la faccia ancora più sporca? Sì:
He shirt dirty face ? :

egli è alto otto piedi. Allora è l'uomo più alto del regno. Sì,
high eight . Then tall in the Kingdom.

e probabilmente il più brutto. E certamente il più sporco. È
probably.

egli vero che siamo meno alti di sera che di mattina? Sì; e
in the evening

nella vecchiaja che nella gioventù. Di quanto? Di un pollice
in old age youth. By (1) ? inch

o due. Come diventate grasso | da poco in qua! Sì, quanto più
How you 2 grow 3 1 of late! The longer

vivo, tanto più divengo largo (2). | Se non fate maggior moto e non
broad. If you don't take more exercise and

mangiate meno, in breve sarete | tanto largo quanto siete lungo.
eat less, you will soon be

Quanto è lungo il ranocchio americano? È lungo diciotto pollici.
How 2 1 bull frog american? eighteen

Mirate quella insegna. Il magazzino | il più a buon patto | di
Look at sign. shop 2 cheapest 1 in

tutto il mondo. E questa. Più a buon patto del magazzino il
all the

più a buon patto di tutto il mondo. | L' adjettivo inglese, perchè
Why is the english adjec-

è simile ad una banderuola ruginosa? | Perchè non varia mai.
tive like a weather cock 2 rusty 1? varies 2 1.

Questa regola, perchè è tanto importante ai giovani? Perchè
3 4 1 2 so young?

dal buono o cattivo uso dell' addiettivo dipenderà, in gran parte,
on the use a degree

il loro buon successo nell' amore e nel matrimonio. Socrate era
success marriage. Socrates 2 1

forse tanto bello quanto era savio? No, se egli era l' uomo più
wise ?

savio del suo secolo, egli era pure il più brutto. C. è molto
age also

---

(1) *Quanto*, nelle interrogazioni si dice *how much? quanti, how many?*

(2) Traducete *il più lungo io vivo, il più largo io divengo.*

Digitized by Google

ricco, | non è vero? | Sì, ma non è l'uomo più ricco del
is he not | in the

villaggio. Sono tanto vilipesi i poveri, quanto sono stimati i
3 as much despised 1 2 as esteemed

ricchi. È vero; ma da chi? Dai tristi e dagli sciocchi.
(141) True (116) whom? knaves fools.

Quanto più si avanza nello studio di una lingua, tanto più essa
The farther we advance

diviene facile.

TEMA VIII. — ADDIETTIVI NUMERALI. — GRAMM., *note* 45 *a* 46.

A che | ora vi alzate? | Alle cinque. E fate colazione? Alle
o'clock do you rise? (1) And you *breakfast?*

otto. E pranzate? Alle due. E prendete il tè? Alle sette. E
And dine? * tea?

cenate? Alle nove. E andate a letto? Alle dieci e mezzo. Qual
sup? bed? *half past* ten.

è la popolazione del globo? Circa novecento milioni. Qual era
population the globe? About

la popolazione degli Stati Uniti di America nell' anno mille
United States

otto cento venti? Otto milioni. E al presente? Ultimamente
al present? Lately 2

era venticinque milioni. Adunque la popolazione raddoppia
1 Then doubles

ogni vent' anni? Approssimativamente. Qual è la popolazione
every *About so.*

del Regno-Unito? Trenta milioni. E delle varie dipendenze della
United Kingdom? different dependency

Gran Bretagna? Cento sessanta milioni. Parlano tutti in-
Great-Britain? Do they 2 1

glese? No, ma la maggior parte di quelli che non lo sanno
? , greater part who do 2 know 1

| lo stanno attualmente imparando. | Adunque fra mezzo secolo
are now learning it Then *in* half *a* century

essi | lo parleranno tutti? | In molto meno. | Vorrei | vivere
they will all speak it? I should like to live

---

(1) Si omette l'articolo in inglese; esempio: *At five.*

Digitized by Google

cinquant' anni di più onde vedere quel dì. Ed io | bramerei
* more * to see (1) | should be glad

di vivere dugento anni per vedere sino a che altezza d' imperio
to * height empire

saranno innalzate a quell' epoca l'America Settentrionale, l'*India*
will 8 have 9 grown 10 * * * 2 North 1 4

Britannica, l'Australia e l'*Africa* Meridionale. Prima di quel tempo
British 3 5 7 Southern 6. Before

un terzo degli abitanti del globo parlerà inglese. Scusatemi,
inhabitant earth will speak Excuse me

Signore, ciò mi sembra assai improbabile. Qual è la presente ar-
2 1 army

mata della Repubblica di *San Marino?* Trenta uomini d' infanteria,
Republic * foot,

e dieci di cavalleria. Come | vi piace | la nuova tragedia? Oh!
* horse do you like tragedy? Oh!

moltissimo. Nel primo atto, l' eroe compare sulla scena florido
very much. act, hero appears scene *a* blooming

fanciullo di dodici anni, nel secondo un giovanotto di ventuno;
boy of old; fine young man

nel terzo un barbuto armato eroe di trentacinque; e nel quarto
bearded armed

e ultimo un decrepito barbogio di ottanta. Nelle frasi inglesi,
last decrepit dotard * phrase

che | posto occupa il nominativo? | Il nominativo ha il primo
place does the nominative occupy

luogo, il verbo il secondo, l' accusativo il terzo, e il dativo o
place, verb accusative dative

l' ablativo il quarto. Quanto vale la lira sterlina? Venti scellini,
* ablative How much *is* pound sterling?

o venti cinque franchi. E lo scellino? Dodici pence, o venti-
frank

quattro soldi. E il soldo inglese? Due soldi francesi. La vostra
sous. penny ? half pence (2). 3

cambiale, quando è pagabile? Il ventisette | del corrente mese.
bill 4 1 2 payable? | instant (3).

---

(1) O mihi tam longæ maneat pars ultima vitæ... VIRG. (2) Pronunciate *hepens*. (3) *Instant* (termine commerciale) invece di *of this month*.

Digitized by Google

Qual è la somma? Cento ventuna lire, tredici scellini, sei soldi
sum? and pence.

L' avete voi tutta? Mi mancano ancora ventiquattro lire, due,
3 1 2 I want yet

scellini e quattro soldi. Potete imprestarmi questa somma? Sì;

ecco un biglietto di banco di trenta lire sterline. Vi rin-
here is bank-note for

grazio, ve le pagherò ai quindici o ai sedici del mese venturo.
it the of 2 next 1.

Dove sta di casa il signor Giovanni M.? | Contrada di
Where does Mr. John M. live? | Number 933

san Paolo, al numero 933. | A che piano? Al secondo. Avete
St. Paul Street. | On floor? On the

letto il nuovo romanzo del signor Bulwer? Sì, una volta. E
novel (21)

quello del signor Dickens? Sì, due volte. Quanto è il porto
(72) postage

delle lettere in Inghilterra? Un soldo per ogni cento miglia. Colla
for

Fotografia | si fanno | i ritratti in dieci secondi. Sì talvolta in
Photography | takes | likeness second. sometimes

cinque. Quando morì *Leonardo* da Vinci? Nell' anno mille cin-
did die (106)

quecento diciannove. Dove? A Pavia, nelle braccia di Francesco
Pavia, arm Francis

Primo. Chi fu l' emulo di Francesco Primo? Carlo Quinto. Che
rival

cosa diceva Carlo Quinto intorno alle lingue? Diceva che un
about ?

uomo che sa cinque lingue è uguale a cinque uomini.
who knows equal

TEMA IX. — Pronomi personali. — Gramm., *nota* 47 *a* 51.

Io mangio, voi fumate, egli mastica tabacco, ella disegna,
eat, smoke, chews, draws,

essa ronza, noi parliamo, voi mentite, eglino si millantano,
buzzes. talk, lie, boast,

elleno bevono, essi abbajono. Egli si burlò di loro. Eglino
drink, bark. quizzed

Digitized by Google

lo detestano. Noi li vincemmo nella disputa. Essi non ce lo
detest beat argument. * 4 *

perdoneranno mai. Oggi non avrò tempo di | andare nè da |
will 4 never 2 forgive 3 (112) * | to call on either |

lui, nè da lei, nè da loro. Avrete tempo domani? Sì; andrò
* * or * . Shall to-morrow? ; (1)

da lui nella mattina, da lei dopo pranzo, e da loro alla sera.
on in the afternoon, in the

Perchè la sposò egli? Ella era la più leggiadra ballerina all' ultimo
Why did 3 2 1 pretty dancer the last

ballo. Perchè lo sposò ella? Egli era il più ardito cavaliere
ball. did 3 2 1 bold rider

all' ultima *corsa a campanile*. I suoi amici lo informarono forse
steeple chase. Did his (106) inform *

che ella è data ai liquori? Sì, ma egli non lo crede. E gli amici
addicted to liquor (2)? (105) believe. * Did *

di lei le dissero ch' egli è uno degli uomini più irascibili del
hers tell irascible in the

regno? Sì, ma ella fa poco caso di ciò. L' avete voi veduto
kingdom? makes light it.

dacchè si è ammogliato? Non ho veduto nè lui, nè lei. Dove
since * was married? * neither nor

son essi al presente? In Isvizzera. Quando ritorneranno?
at present? Switzerland. will they return?

Il mese venturo. Vi mandò indietro il libro che voi gli avevate
* 2 next 1. Did send back

imprestato? Me lo restituì il giorno prima delle sue nozze (3).
* returned before * wedding.

Avrete la bontà d' imprestarmelo? Con gran piacere; ve lo
goodness (161)

manderò stasera. Mi obbligherete. Mandò ella a vostra sorella
will oblige *

un pajo di guanti il dì delle sue nozze? Sì, e le mandò pure
glove also

una fetta della | focaccia delle nozze. | Credete voi che ci
slice of | bride-cake | Do

visiteranno al loro ritorno? Direi di sì; almeno lasceranno i
will visit *I dare say* they will; at least will leave

loro biglietti, e poi noi andremo da loro. Avete voi già parlato
card, then will *call on* *yet* spoken

---

(1) *To call*, chiamare; *to call on*, visitare. (2) *Liquor*, in singolare.
(3) *Wedding* si adopera nel singolare.

Digitized by Google

con qualche Inglese? Sì, con due o tre; ma essi non (1) mi
any Englishman? ,

capirono bene. Li intendeste voi bene? Non distintamente:
understand well. Did distinctly:

parlavano troppo presto. Avreste dovuto pregarli di parlar più
spoke too fast. should have begged

adagio. Lo farò la prima volta che li vedrò (2). È il Tedesco
slowly. Will do *so* time German

così ricco com' essi? No, ma è più dotto di loro. Vostra
learned

sorella parla inglese meglio di voi. Sì; ma io lo scrivo
meglio di lei. Che dice quel pappagallo? Dice che siete uno
does say 3 1 parrot 2 ?

sciocco. Che cosa è una canna da pescare? È una canna ed
fool fishing-rod? stick

una cordicella, con un vermicello ad un' estremità ed uno sciocco
string, worm end

all' altra. Avete dormito bene la scorsa notte? No, io sognai
Did you sleep last night? dreamed *that*

d'essere in un orribile deserto dove incontrai la mia Carlotta,
I was dreary wilderness met Charlotte,

inseguita da un enorme mostro cieco. Oh! sclamò ella, io ho
pursued enormous monster blind cried

corso tanto che | non ne posso più. | Nascondetemi, nascondetemi;
run so much that | I can run no more. | Hide

perchè quel mostro vuole divorarmi; eccolo! eccolo! Onoratis-
for *wants* to devour there he is! Most honour-

simo signore, | gli diss' io tremando, | se volete assolutamente
ed Sir, | said I to him trembling. | must absolutely

mangiar qualcheduno, mangiate me, e.. lasciatemi la mia Carlotta.
eat somebody, .. leave

No, diss' egli, ella è più tenera di voi; tuttavia per non separarvi,
tender however not to separate

vi mangierò entrambi. Avendo detto questo, mi prese pe' ca-
both. took. by

pelli, e... mi svegliai. — Temistocle diceva che il suo figliuolino
the hair, and... I awoke. Themistocles little boy

era sovrano del genere umano. Come lo provava egli? Così:
sovereign mankind How did 3 prove 2 1 ? Thus:

---

(1) Imparate bene le regole grammaticali 105 e 106. (2) Traducete *vedo*.

Digitized by Google

Atene regge il mondo, io reggo Atene, mia moglie regge me, e
Athens rules the wife

il fanciullo regge lei. « Amate voi il vostro prossimo come voi
child Do 2 1 neighbour as

stesso? » disse il Missionario. « Lo amo troppo; » replicò il
Missionary. too much; replied

cannibale; « se lo acchiappo, lo mangio. » Qual è la più
cannibal; catch

importante di tutte le cognizioni? La conoscenza di noi stessi.
important knowledge? knowledge

Come si acquista questa conoscenza? Coll'esaminare accurata-
is obtained 2 1 2 ? By carefully examining

mente ogni notte, come noi abbiamo adempito a' nostri doveri
how performed duty (1)

durante il giorno, verso il nostro prossimo, verso noi stessi, e
through to

verso Dio.
our God.

TEMA X. — Pronomi e addiettivi possessivi.

Gramm., *nota* 82 *a* 89.

Buon giorno, mia cara signorina B.. È egli vero che il nostro
morning, dear Miss

amico, il signor C., sta per isposare Madamigella D.? Sì. Ha
is going to marry

egli domandato il consenso del di lei (2) padre (21)? Sì, e lo
asked consent

ha ottenuto. E tutti | gli amici di lui e di lei | sono contenti?
obtained. his friends and hers satisfied?

Perfettamente; e il padre di lui e quello di lei si sono accordati
Perfectly ; (2) have agreed

sulle condizioni del matrimonio. Mi si dice ch' egli rubò il di lei
marriage articles I am told stole

ritratto due o tre mesi fa. Sì, coll'ajuto di un miniatore vostro
miniature ago. by the assistence miniature painter (87)

amico. Col mezzo del quale io potrei facilmente rubare il vostro.
Through whom could easily steal

---

(1) *Duty*, singolare. (2) Traducete *suo:* vedi l'annotazione (a) apposta alla nota grammaticale (84). Gramm., pag. 89, duodecima edizione.

Digitized by Google

Davvero! Sì, s' io volessi, ma non lo farò mai. Non pensate
Indeed! chose, never will (307) do think

che il mio ne valga la pena. Io l' ho di già. La prima volta che
worth trouble. already. time

io vi vidi, il vostro sembiante | mi si stampò nel | cuore, in più
saw likeness was stamped on my

breve tempo ed in tratti più vivi, che non potrebbe imprimere
short feature bright 2 *take* 3

la Fotografia. Riccardo, è in casa vostro padre? No, mio pa-
1 it. Richard, at home 3 1 2

dre, mia madre, e le mie sorelle sono alla *villa*. Io bramava
wished

di parlargli. Se non avete objezione a fare, | vi andremo a cavallo
no 2 1 objection | we will ride out

insieme. Non ne ho alcuna. Guglielmo, insellate il cavallo di
together. Not 2 1 the least. William, saddle

questo signore (21), e il mio. Subito, signore. Hanno essi
Directly,

mangiato la loro avena? Sì, signore. Signori, i vostri cavalli
Gentlemen,

sono alla porta. Montiamo. Il mio cavallo e il vostro sono
door. Let us mount.

molto (1) cattivi. Sì, ma credo che il mio sia alquanto migliore
bad. think is a little

del vostro. Quel signore non è un vostro amico? Egli è, o era
3 4 2 1 (57)

mio amico. | Ha corta vista? | passa senza salutarvi. Lo vinsi in
Is he short sighted? | he passes saluting beat

una disputa l' altra sera. Dove? In casa della nostra amica, la
argument (26)

signora D. Era presente sua moglie? Sì, e parecchi parenti di
Mrs. D's. 3 1 2 several relation (2) of

lui e di lei. La vostra condotta fu molto imprudente. Ma egli
his was imprudent.

aveva torto. Non importa; è sempre meglio perdere la disputa
was wrong. No matter; *one's* argument

che l' amico. Mi dicono ch' egli e sua moglie siano sempre in
one's are at

---

(1) *Molto*, innanzi ad un addiettivo o un participio presente, si traduce con *very;* innanzi ad un participio passato o un sostantivo, si dice *much* (plurale, *many*).

(2) *Relations* si mette alla fine della frase.

Digitized by Google

guerra. Sempre. È colpa di lui o di lei? Di lui. Egli ha quistionato
war fault his (57) fallen out

anche con suo zio e sua zia. Davvero! Sì, Di chi è la colpa,
also Indeed! Whose 2 * 1 it,

sua o di loro? Credo che sia di loro. È ancor vivo il suo avo.
3 living 4 1 2

Sì, e la sua avola pure. È bella la sua cognata? Molto. E suo
also. sister-in-law

marito? È tanto brutto quanto è bella sua moglie. Come si
3 4 1 2 is

conosce un uccello? Al suo canto. E un uomo? Dal suo parlare.
a bird known? *By* note. *By* talk

Ed una signorina? Dal suo *album*, da' suoi libri, dal suo
(164)

aspetto, da' suoi compagni, da' suoi passatempi, ecc. Quanto
appearance, * companion, * amusement, etc. How much

costò il busto di S. Maestà? Ottocento franchi. E | quello di S. M.
(106) bust her Majesty's?

la Regina? | Novecento. Le madri inglesi allevano i loro figli?
(72) Do (106) english nurse own

Sì, quasi tutte, persino la Regina. Hanno ragione, la donna
almost even (*are right;*

che allatta il suo figlio, è due volte sua madre. — Quando si
nurses child, twice *they*

dimandò ad Anassagora « dov'è la vostra patria? » come rispose
asked * Anaxagoras country? How did reply 2

egli? Coll' indicare col (56) dito il cielo. Tagliatemi i capelli.
1 *By* pointing with finger to the sky. Cut * hair.

Rimembra il tuo Creatore nei giorni della tua giovinezza.
Remember thy Creator youth.

TEMA XI. — PRONOMI RELATIVI. — GRAMM., *nota* 60 *a* 67.

Chi è quel signore coll' impiastro nero in sulla faccia? È
* patch black * on face? It is

quegli il di cui naso fu reciso in duello. Quando? Quattro
he nose cut off *a* duel.

giorni sono. Da chi? Dal Colonnello P., del quale aveva offeso
ago. By (137) Colonel

l'onore. Il quale però ne chiese soddisfazione? Sì, e l'ottenne.
But * demanded satisfaction? obtained.

Digitized by Google

Tagliando il naso del miserabile che lo aveva oltraggiato? Sì, e
By cutting off the nose of the wretch offended? yes,

| coll' essere trafitto nel | cuore da lui. Qual è il suo nome?
by being run through the | (116)

Don. Che! l'irresistibile Don, l'*Apollo* della sua età? Sì, quegli
Don. irresistible, age? he

che, come Cesare, aveva soltanto a mostrarsi per vincere.
like Cæsar, only to show himself *to* conquer.

Ma le di cui conquiste sono omai finite per sempre. Che cosa
conquest now *over* for ever. does

dice quel pappagallo? Domanda: « per chi s'imbelletta la
parrot? asks for does paint 4 herself 5

moglie del cieco? » E ora, che grida? Dice che siete ubbriaco.
3 1 blind man 2 now, does cry? drunk.

Il che non è lungi dal vero. No, siete quello che io chiamo
(65) far truth. No, (65) call

| mezzo cotto. | Colei ch'io amava di più, mi ha ingannato. È
half seas over. | She most, deceived Is it

possibile! È un fatto. Chi ha preso a marito? L'uomo ch'io
fact. married?

odiava di più. Il rivale di cui mi parlavate così di sovente? Sì, colui
hated rival (62) so often? him

del quale ho così lungo tempo sospettato, e le cui attenzioni erano
have long suspected, attention

così assidue. Quando eravate in Inghilterra osservaste voi il
did remark

perfetto ordine in cui ogni cosa è tenuta? Certo; ed il perfetto
perfect order every thing is kept? Certainly;

metodo con cui ogni cosa si fa. Quei fiori di cui ammirate
method is done. flower admire

cotanto la bellezza e la fragranza, mi furono mandati da Genova.
so much fragrance, sent from Genoa.

Da chi? Dal signor di cui vedete il ritratto là sul camino.
By (116)? (64) portrait above the chimney piece.

Dall'Ufficiale ch'io incontrai nel vostro palco? Sì, il capi-
Officer met box? yes,

tano P., il cui vecchio zio, non poteva mai distinguermi da
(343) could distinguish from

mia madre. Di chi è quella miniatura che portate in seno?
miniature in your bosom?

| È della mia Maria. | Quanto è bella! Sì, è quella bellezza che
It is my Mary's (72). | How beautiful she is! *was*

Digitized by Google

da prima attrasse la mia attenzione; ma non è quella che fissò il
first attracted attention; fixed

mio cuore. Che cosa lo fissò? La dolcezza del suo carattere.
heart. sweetness temper.

Il tutto è più grande di una parte. Sì; chiunque neghi ciò è
The whole great part. denies that

folle. Elisa, non so a quale de' vostri pretendenti darete la vostra
a fool. Eliza, suitor

mano; ma chiunque egli sia, egli sarà un uomo molto felice.

Bruno dice raramente quello che pensa. È uno di coloro i
Brown says 2 seldom 1 those fellows

quali dicono che la favella è una facoltà che fu data all' uomo
speech faculty given

non per esprimere i suoi concetti, ma per celarli. Signor Zerbino,
to express tought to conceal. Mr. Coxcomb,

io vorrei esser quel che voi vi credete, e che i miei nemici fossero
I wish I was (59)

quel che siete. Noi non dovremmo mai dire in assenza di alcuno,
* should any one's absence,

ciò che non vorremmo dire in sua presenza. Certo. E dovunque
would presence. To be sure, wherever

noi siamo, o checchè facciamo, non dobbiamo mai dimenticare
are about, should forget

che siamo alla presenza di Colui che un dì deve essere il nostro
in the Him 2 3 is 1

giudice.
judge.

TEMA XII. — PRONOMI INTERROGATIVI. — GRAMM., *note* 68 *e* 69.

Chi è quel signore? — Signore!! — È un ciabattino. Chi
cobbler.

avete invitato? Il capitano M.. Chi picchia? Son io. Chi? Il
invited? * Captain Who knocks (1)? It is I.

capitano M.. Buon giorno. Chi sono i vostri musicanti qui in
musician

America; i vostri *Rubini*, i vostri *Thalberg*, i vostri *Paganini*?
Rubinis,

---

(1) L'ausiliare *do*, che si usa nelle domande, viene omesso per eufonia dopo *who*.

Digitized by Google

I ranocchi. Di chi era questa terra che compraste? Di Mogg.
Frog. land (72) Mogg's.

Che terreno è? Pantani. Che clima è? Nebbie. Che cosa trovate
the 2 soil 3 4 ? Bog. climate ? Fog. do you get

da mangiare? Porci (1). Di che cosa fabbricaste la vostra casa?
? Hog build house?

Di tronchi d' alberi. Chi sono i vostri vicini? I ranocchi. — Chi
Log. neighbour ?

sono quelle due signorine? Madamigella E., e madamigella F.
young lady ?

Qual è la più ricca? Madamigella E.. Qual è la più compita?
the more accomplished ?

Madamigella E.. Di chi è figlia? Del signor D., Che cosa fa egli?
(72) is

È banchiere. Chi era la di lei madre? Ella era la signorina
(122) a Miss

F., mercantessa di mode. Che sorta di persona era, ed è dessa?
milliner sort person ?

Adagino, signore. Che volete dire? Per qual ragione mi inter-
Softly, do you mean? For what reason do you ques-

rogate così? Qual è il vostro motivo? Per chi o per che cosa
tion me so ? motive ?

mi prendete? E che importa a voi sapere chi sia quella dami-
take matters it is the (141)

gella, o chi o che fossero i suoi genitori? Amico mio, voi vi
have been (141) ? , get

adirate. | A che serve l'andare in collera | per niente? Ditemi
warm | Of what use is it getting into a passion | ? Tell

quale è il lato sinistro di un bodino inglese tondo? Di chi è quella
side left round plum pudding ?

bella casa sulla collina? Del colonnello Flint, signore. Che
hill? (73) Colonel

maniera d' uomo è? Egli è peggiore del demonio, signore. E di
sort the devil,

chi è quella bella casa sulla collina opposta? È del signor Pepper.
opposite ?

Che specie d' uomo è? È peggiore del colonnello Flint, signore.
sort of worse (343)

Signor capitano, a qual albergo mi consiglereste di andare?
hotel recommend

(1) Majale.

Digitized by Google

A quello di Long. In che strada é? In via Bond. Albergato-
To Long's (72). street? Bond street. Landlord

re, che stanze avete in libertà? Una al primo piano, ed
room unoccupied? on the floor,

una al secondo. Qual' è la più ampia? Quella al primo piano.
the large?

Qual n'è il prezzo? Tre scellini al giorno. A che ora posso pran-
price? Three shilling a o'clock

zare? Alle tre? Che giornali avete? Il *Times* e il Globo. Quale
dine? newspaper Globe.

bramate? Qual volete. Madamigella C., con chi stavate parlando
wish? you please. were speaking

testè? Col signor D.. Per chi fate questo borsellino? Per lui. Da
just now? (214) little purse?

chi avete ricevuto questa lettera? Dal suo cugino, il signor C..
received

A chi volete scrivere adesso? Ad essi entrambi. Dunque sono
are you going to write

ambedue vostri ammiratori? Sì. A quale darò io la mano? Quale
admirer. shall I give

condannerò alla disperazione?
shall I doom despair?

TEMA XIII. — PRONOMI DIMOSTRATIVI. — GRAMM., *nota* 70.

Avrò il piacere di vedervi stasera? Verrò da voi alle sei, se
Shall I have seeing I will *call on*

quell' ora vi conviene. Perfettamente. È questa la via di Wel-
2 suits 1. Perfectly. * 2 * 1

lington? Sì. È questo il ponte di Waterloo? Sì, signore. Dov' è
* bridge *

la Sponda? Qui a' vostri piedi. Dov' è la piazza di *Trafalgar*,
Strand? Where square 2 *. 1

e la croce di Charing? In capo di questa via. È essa lontana dalla
* cross At the end far

piazza di *Leicester* (1)? No. Vi è un albergo italiano in cotesta
square 2 * 1 2 1 hotel that

piazza? Sì, del signor Bertolini. Avete letto i fogli stamattina? No.
? (72) paper

---

(1) *Leicester* si pronuncia *lester*.

Digitized by Google

Conoscete questa damigella? La conosco di vista. | Mi sembra
Do you know *by* sight. | She seems

che ella ami | quel giovane francese. Sì. Perchè? Perchè egli
to love | (132)

parla inglese. Questo vino mi piace più di quello. Naturalmente;
pleases me (1) than Of course;

questo ha dieci anni, e quello soltanto sei. Quelle pesche non
is old, only peach 2

sono mature; prendete di queste. Qual è il prezzo di quest'om-
1 ripe; take some of um-

brella? Vent'otto scellini. E di quella? Trenta. Prenderò que-
brella?

sta. Potete cambiarmi questa sovrana? Sì. Mettete questa lettera
change sovereign? Put

nell'ufficio della posta. Sì, signore. Vedete qualche cosa di ridicolo
office 2 * post 1. any * ridiculous

in questa parrucca? Niente, tranne il capo. Quali sono le vostre
wig? Nothing, except head

opinioni politiche? Sono sempre quelle della signora che siede
opinion political sits

accanto a me.
beside

Abbiate la bontà di spiegarmi queste due frasi. Con gran pia-
goodness to explain to me phrase.

cere. Parlate sempre favorevolmente di quelli de' quali siete stato
2 1 favourably *with* you have been

una volta intimo. E quella? Non si perdona mai a coloro, i quali
once intimate. * *We* forgive 2 1 * * who

vorrebbero o emendarci e istruirci. Grazie. Signori, comperate
either amend instruct us. Thank you. buy

quel libro che è intitolato il | Corso graduato di lingua inglese.
called | *Graduated English Course.*

Lo abbiamo già comperato. E quegli esercizj intitolati i Temi
bought entitled Speak-

Sceneggiati. Li compreremo stasera. Procurate di rendervi gra-
ing Themes. Endeavour to make yourselves

devole a coloro in compagnia de' quali dovrete fare il viaggio
agreeable 2 1 *are* to make journey

della vita. Lo faremo. Quel povero giovane pare profondamente
We will (307). young man looks deeply

---

(1) Oppure *I like this wine better.*

Digitized by Google

afflitto. Otto giorni fa perdè la moglie. Erano maritati da lungo
afflicted. ago his . Had they been long

tempo? Da un mese. L' amava egli molto? Eccessivamente;
married? * A Did . ? Exceedingly:

l' associava a tutti i suoi pensieri di questo mondo, e a tutte le
associated with thought *

sue speranze dell' altro. Conosceremo forse in un mondo futuro
hope next. Shall we know *

coloro che amammo in questo? Sì, e saremo da essi conosciuti.
we loved 2 3 known 1

Vi ricordate voi dell' esclamazione di Cesare, quando giunse al-
Do * arrived at

l' apice della sua ambizione? Sì; « E questo è tutto! » Quanto
the apex ambition? And 2 1 all! How

poco è soddisfacente ogni terreno piacere! Sì, e quanto passag-
unsatisfying is all earthly ! how transi-

gero! Sorgi e parti di qui, perchè questo non è il tuo riposo.
tory! Arise and depart hence, for 2 1 rest.

TEMA XIV. — QUELLO, QUEGLI, COTESTI. — GRAMM., *nota* 71 *a* 73.

Quegli che è buono a fare scuse, generalmente non è buono
at making apology 2 * 1

ad altro. Quei che dipende da altri, pranza male e cena
for nothing else. depends on another, dines ill supe

peggio. Chi perde danaro perde molto; chi perde un amico
He who loses

perde di più; ma chi si perde d' animo perde tutto. Que-
* * his spirits

gli che non si alza di buon mattino, | non farà mai nulla di buono
* rise early | never does a good

nella giornata. | Coloro che si sono innalzati ad una grande emi-
day's work. | 3 have 1 raised 2 * emi-

nenza nel mondo, si levarono sempre di buon mattino. Sì e co-
nence * rose

loro che giunsero ad una | età molto avanzata. | Signor Petrarca,
arrived at | great old age. | Petrarch,

perchè siete tanto camuso? *Lei cercando che fuggir dovria*, caddi
so flat-nosed? 2 seeking 1 fly 2 should 1, fell

in un burrone e mi schiacciai il naso. Quando *Madame* de Staël chiese
ravine * crushed (56). asked

a Napoleone « Quale fosse la donna più grande », « Quella, ei
Napoleon Who was great

rispose, che ha dato un maggior numero di figli alla sua patria ».
replied, given the greatest country.

Che cosa è la cortesia? È una specie di moneta che arricchisce
politeness? sort coin enriches

non quei che la riceve, ma quei che la paga. Quegli che cor-
pays cor-

rompe i suoi figli col suo esempio o colle sue massime, commette
rupts children by example maxim, commits

un assai più gran delitto che non un assassino.
much crime assassin.

A scuola di chi è vostro fratello? A quella del signor Twig-
At whose school Twig-

theirbottom. E vostra sorella a che scuola è? A quella di Mada-
theirbottom (72). Miss

migella Prim. Che differenza immensa tra un uomo dotto ed un
Prim. What an there is between learned

rozzo contadino! Sì, quegli è quasi tanto superiore a questo,
illiterate peasant! (73) almost as much superior

quanto questi è al bruto. La francese e l'inglese sono le due
as brute.

lingue maggiormente diffuse. Sì, quella in Europa, e questa
most widely diffused.

per tutte le altre parti del mondo.
throughout part

TEMA XV. — PRONOMI INDEFINITI. — GRAMM., *nota* 74 *a* 77.

Avete dei libri inglesi? Ne ho alcuni. Ne avete dei francesi?
(1)

Non ne ho. Avete comprato dei libri tedeschi all'incanto d'oggi?
(179) Did german auction

Non ne ho comprati. Si vendevano forse troppo cari? Al contra-
did They sold (2) perhaps too dear? *On* the con-

rio, alcuni di essi si vendevano molto a buon prezzo. Perchè
trary, very cheap. Why

dunque non ne avete comprati? Perchè io aveva poco denaro
then did Because

in dosso. Se abbisognate di danaro, io ve ne impresterò. Siete
about me. want lend

---

(1) Vedi l'*articolo partitivo;* Gramm., note 8 e 9. (2) Oppure, *were sold.*

Digitized by Google

molto gentile. S'io non ne avessi, non fareste lo stesso per me?
kind.

Lo farei. Che cosa sono le stelle fisse? | Si crede che siano
I would. star fixed? | They are tought (182) to be

altrettanti soli, accompagnato ciascuno da un corteggio di pianeti,
so many sun, 2 1 retinue planet,

comete e satelliti, come il nostro. Non è Dio quegli in cui sono tutte le
comet satellite, like our *own*. 2 1

cose? Così è; egli riempie | nello stesso istante | ogni tempo ed ogni
He is; fills | *at once* | *all* *all*

spazio; il suo centro è in ogni luogo, e la sua circonferenza in nes-
space; centre * every where, circumference no *where*

suno. Qual è la sorgente di tutti gli umani timori ed inquietudini?
source * human fear inquietude?

La mancanza di fede nella Provvidenza di Dio. Potrebbe esservi
* Want faith there be

una generale Provvidenza senza una particolare? No, | come non
(75) | as well

vi può esser | catena senza anelli. Ogni uomo di senno si forma
might there be | *a* chain link. sense * forms

opinioni sopra ogni cosa che gli si presenta. Certo; ed ogni one-
3 2 1 honest

st' uomo osa esternarle. Avete letto il discorso del Principe Napoleo-
dares to avow speech Prince

ne al Senato? L'ho letto: il Principe francese è pei nemici d'Italia
Senate enemy

un politico Ismaele: le mani di lui contro tutti, e le mani di tutti
political Ishmael: * his hand (1) against every one, (74)

contro lui. Credete voi che Ciro conoscesse ogni soldato del suo
Cyrus knew soldier *in*

esercito? Lo credo. E ch'egli potesse chiamar ciascuno per nome?
army? I do. could call each * by *his*

Certamente: il Presidente di *S. Marino* può far lo stesso. Guardate
President San same. Look at

que' due vecchi spazzacamini che s'abbracciano l'un l'altro in piaz-
chimney sweeper * embracing each other in the squa-

za. Che stomachevole vista! Come sono sporche le loro faccie!
re. How disgusting! How dirty their faces are!

| In Inghilterra, due amici incontrandosi | si abbracciano? No,
When two friends meet in England, do they | 2 1 (186)

si stringono solamente la mano, o si salutano (2).
shake 2 1 * hands, salute.

---

(1) **Mettete il nome in singolare.** (2) **Traducete *salutano l'un l'altro.***

Digitized by Google

Avevate voi molto denaro due anni fa? Ne aveva assai poco.
ago? very

Avevate molti amici? Nessuno. Avete voi molto danaro al presente? Ho un milione. Avete molti amici? Il loro nome è Le-
Le-

gione. Conoscete quei due fratelli? Quali? Quelli che sono
gion. Do

seduti dirimpetto l'un all'altro | a mensa. | Li conosco am-
seated opposite to | at the dinner table. |

bidue. Sono due stravaganti, non è vero? Molto; ma cia-
odd fellow are they not? Very; but

scuno | a modo suo. | L'uno è uomo di molte parole e di poco
in his own way. | a word a *small*

appetito; l'altro, uomo di poche parole e di molto appetito. Ve-
appetite; a a *large* See,

dete, questi mangia come se prima non avesse mai mangiato
the latter is eating as before 3 1 2 eaten

cosa alcuna; e come se | non volesse più | mangiare in avvenire.
2 1 | he meant never | future

Sì, e quegli parla come se non volesse o non potesse mai più
is talking would

chiuder bocca. Conoscete voi la loro sorella, o la cugina? Non
shut his mouth.

conosco nè l'una nè l'altra. Sono entrambe belle signorine. Dav-
beautiful (313) In-

vero! Sì, e ciascuna ha una dote di duemila lire sterline. Il che le rende
deed! fortune pounds (65)

ancor più ammirabili. Hanno ambedue della inclinazione per me.
still *are* *partial* to

Davvero? Si, ed io per loro. Che uomo felice! Non tanto felice
to 3 a 1 2 so

quanto credete. Perchè? Perchè io non posso dare la preferenza
think. preference

nè all'una nè all'altra. Allora, come l'asino tra i due mucchi di
(1) ass between stack 2

fieno, voi affamate in mezzo all'abbondanza. Per l'appunto; e
hay 1 starve the midst of plenty. Just so;

come | la cassa che racchiude le ceneri di Maometto | io potrò ri-
like | Mahomet's coffin | may

manere per sempre così sospeso tra le due calamite, tra il cielo
for-ever suspended loadstone, heaven

---

(1) *Come*, nel senso di *simile a, simigliante a*, si traduce con *like*, altrimenti si dice *as*.

Digitized by Google

e la terra, senza mai toccare l'uno o l'altro. Allora sposatele en-
ever touching marry

trambe. Non sono Maomettano. O risolvetevi di sposarne una, e
a Mahometan. decide upon marrying

persuadete l'altra a sposar me. È libero il vostro cuore? Affatto;
to free 3 1 2 Perfectly;

io non amo nessuna; nessuna ama me. Il vostro stato è molto
state

invidiabile. Vero; niente può esservi di più insipido; io vegeto
enviable. Right; insipid; vegetate 2

solamente. Sì, una tal vita non è vita. Dunque ajutatemi a can-
only 1. 2 1 Then help to

giarla con una più avventurosa. Lo farò. Raramente vi vedo senza
change *for* happier. I will. I seldom 2 1

un libro in mano. Non si apre mai un buon libro senza imparare
your We open 2 1 learning

qualche cosa. Avete letto molti libri inglesi in questo mese? Ne ho
month?

letti pochi. Avete studiato molto? Poco. Avete acquistato molte
acquired

nuove idee da questa mattina? Ben poche. O molte utili cogni-
idea since Very much useful know-

zioni? Assai poche. Non si deve lasciar passar giorno senza
ledge? little. We should let 3 no 1 2

qualche guadagno intellettuale. Voi parlate come un oracolo. Dicono
gain intellectual. speak like oracle.

che quel giovane non abbia nè ingegno nè applicazione. Dicono
genius application.

il vero. Allora non riuscirà mai in veruna cosa. No, egli non sarà
true. he will never succeed never

mai buono a niente. Sforzatevi di primeggiare in qualunque cosa
be for any Endeavour to excel

intraprendiate. Lo farò. E non imprendete mai cosa alcuna
undertake. I will. 2 1

sulla quale non possiate invocare la benedizione del cielo. Pro-
on 2 1 ask blessing Heaven. I

curerò di seguire i vostri consigli. Addio. Vi auguro ogni felicità.
will try to follow advice. Good bye. wish

TEMA XVI. — VERBO. — INFINITO.

Il segno distintivo dell'infinito è *to*: esempio: ***To speak***, parlare. — Leggete le osservazioni sull'infinito; Gramm., note 247 e 78.

Digitized by Google

Signora, vi è una dama in sala che desidera di parlarvi. Pre-
Madam, there lady the hall wants (1) Beg

gatela di entrare. Buon giorno, signora B. Buon giorno; sono
walk in. Mrs. B..

contentissima di vedervi. Mi rincresce di sturbarvi. Compiacetevi
delighted *I am sorry* disturb Please

di sedere. Dovreste fermarvi e pranzare con noi. Mi dispiace di
sit down. ought *I am sorry*

non potere; ho una lettera da scrivere. Scrivetela qui. Non posso;
I cannot; here. 2 1

mi è forza andare a vedere mia sorella, che è per partire per
I am obliged *and* about to start for

Milano. Mi rincresce che non è in mio potere di persuadervi a
Milan. 2 1 power

rimanere. Siete molto gentile. Compiacetevi di ricordarmi a vo-
stay kind. Please remember

stra sorella. Con gran piacere. Qual è l'oggetto principale dello
studio? L'imparare a vivere ed a morir bene; ad esser felice | in
here

questa vita e nell'altra. | Qual è il fine principale dell'uomo. Ono-
and happy hereafter. | end chief glorify

rare Iddio e goderlo per sempre. Quegli che con argomenti logici
enjoy for ever *The man* by argument logical

si sforzasse di provare l'esistenza di Dio, a chi rassomiglia? Ras-
would undertake resemble? *He*

somiglia ad uno che prendesse una candela accesa e andasse fuori
is like would take candle lighted go out

a mezzodì per cercare il sole.
noon seek

TEMA XVII. — INDICATIVO PRESENTE. — GRAMM., *nota* 78 e 211 a 214

Amo Maria Brown. Naturalmente ella ama voi. Dice che
Of course

mi stima. Ma ella dà a divedere che vi ami. Lo spero. Vi piace
to esteem (2) to mean (3) to hope so. Do you like

---

(1) Rade volte si traduce la preposizione che precede l'infinito italiano.

(2) Avvertasi che in questo ed in tutti i seguenti temi i verbi inglesi sono posti nel modo indefinito (eccetto talvolta i verbi irregolari): toccaall'allievo di metterli nei modi e tempi corrispondenti all'italiano, o secondo le regole che ne ho già date.

(3) Traducete coll'indicativo; il soggiuntivo è poco usato in inglese.

Digitized by Google

il vino? No, ma confesso che mi piace la buona birra. L'Ame-
to confess beer.

ricano parla egli il francese? Lo legge, ma non lo parla. Le sue
to read, (105)

sorelle parlano italiano? Sì, lo parlano speditamente. Buon giorno,
fluently. morning,

Madamigella D.: che state facendo? Copio un fiore; ne copio uno
Miss to be doing (214)? To copy (214) (214)

ogni mattina. Che sta scrivendo il vostro fratellino? Scrive un
to write little brother? (214)

esercizio; ne scrive uno per ogni lezione. Odo qualcuno che
exercise; for lesson. some one

canta. È il nostro giardiniere; è brillo. Canta sempre quando è
singing. It gardener; he tipsy. (106)

brillo? Sempre; anche dormendo. Ora sento gente che grida. È
even in *sleep*. Now people crying.

la moglie del *Twighteirbottom*, che batte suo marito. Come egli
to beat

grida! Sì. Lo batte ella spesso? Sì, tutte le volte ch'ella rimane
to cry! every time is

senza acquavite. È vero ch'egli batte gli scolari tutte le volte
brandy. Is it his scholar

che ne ha troppa? Certo; ed ogni volta che egli è stato battuto
too much? *has* beaten

da lei. Come! Egli va a scaricare sulle spalle de' fanciulli le
and discharges shoulder boy

busse che ha ricevute dalla moglie? Appunto: se passerete fra
blow from his Precisely: (232) in

una mezz'ora, li sentirete urlare come altrettanti demonj. Il
2 1 to roar *so many* devil. The

cane abbaja; la volpe squittisce; il lupo urla; il leone rugge;
to bark to yelp to howl to roar

il bue muggisce; l'asino raglia; il cavallo nitrisce; la pecora
to bellow to bray to neigh

bela; il porco grugnisce; il serpente sibila; il gallo canta; la
to bleat pig to grunt serpent to hiss to crow

gallina chioccia; la colomba tuba (1).
to cluck dove to coo.

---

(1) Le regole del verbo non sono compiutamente sviluppate qui: l'allievo si ricorderà che la prima parte di questo libro non è che preparatoria alla seconda.

Digitized by Google

TEMA XVIII. — Imperfetto e Preterito.

Gramm., *nota* 79, 217 *e* 218.

Lo zerbinotto Snob si acconciava pel ballo quando arrivaste?
exquisite to dress to arrive?

Sì, ma egli non mi vide entrare nell'anticamera. Pareva egli
(105) (1) antichamber. To appear

soddisfatto di sè stesso? Pienamente: quando ebbe finito, balzò
satisfy *with* Perfectly: to finish, to skip

dinanzi al più largo specchio della camera, si esaminava da
before the large looking-glass in room,

capo a piedi, si inchinava, sorrideva, e diceva a sè stesso: « Eb-
head (2) to bow; to smile, Well,

bene, Roberto, se esse resisteranno a ciò, resisteranno a chic-
to stand (232) that, any

chessia: io sbriciolerò con un solo sguardo tutte le signore al
thing: to pulverise look

ballo. » Mi vien detto che l'Imperatore del Marocco è morto. Sì,
I am Emperor Morocco dead.

morì il mese scorso. Di quale malattia? Soffocato dalla sete. Per-
to die 2 last 1. disease? He choked *with* thirst.

chè? | No poteva trovar | da bere? V'era abbondanza di acqua e
Could he find nothing plenty

di vino sulla tavola dinanzi a lui. Perchè dunque morì di sete?
before

Perchè il suo gran coppiere | non gli era a fianco | a presentargli
Because butler | was not *by* | to hand

la tazza. Stavano lavorando al *tunnel* sotto il Tamigi quando voi
his cup. To be to work Thames

eravate a Londra? No, era già finito; fu aperto al pubblico
to open to the public

un mese prima del mio arrivo. Quale era la vostra passeggiata
before arrival. walk

favorita a Londra? Il parco del Reggente; io vi passeggiava
favorite park Regent there 2 walked 1

un' ora ogni giorno. Il Capitano C. ammirava forse Madamigella
(106)

B., Ammirava eccessivamente la sua dote. Ha domandato la sua
B? exceedingly to ask

mano? Sì, e gli fu rifiutata.
to refuse.

---

(1) Dopo il verbo *to enter* si tace d'ordinario la preposizione *into*.

(2) Traducete *piede*.

Digitized by Google

TEMA XIX. — Passato indefinito. — Gramm., *nota* 219.

Avete voi ucciso molto uccellame quest' oggi? Ho ucciso tre
to kill game to-day?

beccacce. Avete ucciso molte anitre ieri mattina? Ne uccisi sol-
wood-cock (218) duck

tanto una. Vostra sorella ha terminato il suo borsellino? Lo ter-
to finish (146) purse?

minò lunedì. L' ha regalato al sig. *Mason?* | Glie l' ha regalato
on monday. to present | She presented it to him

due ore fa. Siete voi stato a teatro in questa stagione? Fui al-
ago. the theatre season?

l'*Opera* lunedì sera. Siete stato invitato al concerto del signor B.?
on to invite concert

Sì. Perchè mai la signora P. è diventata così altera | da poco in
become haughty | of

qua? | Non avete veduto il biglietto della Contessa B. sul suo por-
late? | card

talettere? Non potete trattenervi ancora un poco? Mi rincresce,
rack to stay longer 3 1 2 ?

non posso. Sono fortunato d' aver fatto la vostra conoscenza.
happy to made acquaintance.

Rade volte ho passato una serata tanto piacevole. Avete voi rice-
seldom to pass 3 4 so 1 argeeable 2. to re-

vute le trentamila lire che vinceste al lotto? Sì. Oso dire che
ceive won in the lottery? I dare say

non ne avete dato niente al vostro povero fratello. Vi chiedo
45 none poor I beg

perdono, Signore: gliene diedi cinque lire. Signor C., dove
your pardon, (179) frank of it.

siete stato? Sono stato fuori sul fiume, e | mi è riuscito di per-
out river, | have succeeded in per-

suadere | questi quattro lucci ad accompagnarmi a casa a pranzo.
suading | pike (1) accompany home to dinner.

Il tempo, passando, sembra domandare a ciascuno di noi: Che
in to seem every one

state facendo? Che cosa avete fatto? Che preparazioni avete fate
preparation made

per l'ora della morte, e per quel tempo in cui il tempo | non
when | will

sarà più? |
be no more? |

---

(1) I nomi dei pesci si usano d'ordinario in singolare.

Digitized by Google

TEMA XX. — Più che perfetto. — Gramm., *note* 79 e 221.

Il mese scorso egli fu promosso al grado di capitano. Era omai
to promote grade *high*
tempo: egli era stato luogotenente sette anni. Dove eravate stato
lieutenant
ieri mattina prima | ch' io vi incontrassi? | Era stato a bagnarmi
before * I met you? * bathing
nel mare. Tanto di buon mattino? Sì, io aveva già nuotato tre
the sea. So early? * swum
miglia, e camminato due, prima che voi | vi alzaste. E così il
mile to walk * were up so
viaggiatore G. è andato in America? Sì, egli non era salpato da
to (316) 2 4 to sail *
una settimana quando voi giungeste a Livorno. Vi ha egli divertito
week to arrive at Leghorn. Did *
molto col racconto delle sue avventure? Sì, moltissimo. Tra le
relation adventure? *Oh,*
altre, ci disse che aveva veduto una fenice nell' Egitto Supe-
rest, phenix Egypt Up-
riore; che alla presa di San Giovanni d'Acri, allorchè il fuoco
per; the taking St. John of Acre, fire
degl'Inglesi | fece saltar in aria la polveriera, | e tante truppe Egi-
blew up the powder magazine, troop
ziane, egli fu lanciato su cogli altri, all'altezza di due o tre miglia;
blown up height
che cadde in mare, più miglia dal lido: che aveva già nuotato
fell the several shore;
un'ora, quando un delfino, vedendo ch' egli era stanco, lo prese
dolphin, tired, took
sul dorso e lo portò al lido; e che tornando in Italia egli aveva
back to carry the to return to Italy
veleggiato tra le gambe del colosso di Rodi; il quale, | al suo
to sail *through* leg colossus Rhodes; according
dire, | è tuttora intero e perfetto quanto la statua di San Carlo
to him, still *as* entire statue St. Charles
Borromeo ad *Arona*.

TEMA XXI. — Soggiuntivo. — Gramm., *note* 87 e 254.

Il Tedesco ha insultato il capitano K.. Sì, e ne riceverà un car-
to insult * (179) chal-

Digitized by Google

tello, a meno che non gli faccia le sue scuse. Oggi comincio gli
lenge unless * (1) an apology

affari, posso io | lusingarmi che vi servirete da me? | Certo; pur-
hope to have your custom ?

chè le vostre mercanzie sieno buone, e a prezzo discreto. Ven-
wares your prices moderate.

derete il vostro casino al signor M.? No, non glielo venderò, a
country seat

meno che non mi paghi in denaro contante. Credete ch' egli verrà
ready money. To think

oggi? Non so; ma che venga o no, pranzeremo alla solita ora.
whether accustomed hour,

Dicono ch' egli ha ricevuto il titolo di Cavaliere. Io dubito che lo
has title Knight.

abbia ricevuto; ma lo abbia ricevuto o no, egli non do-
whether

vrebbe volgere le spalle a' suoi antichi amici. Andremo ai bagni
turn *his* back *on* old baths

dimani? Sì, purchè sia bel tempo.

TEMA XXII. — FUTURO. — GRAMM., *nota* 89 *a* 96.

Avete letto i miei versi sopra una rana morente? Sì. Saranno
verse frog expiring?

ammirati, non è vero? Essi e il loro autore saranno burlati da
will they not? author laughed at

tutti. Lo credete? Sì; non sarete mai poeta; non farete mai for-
every one. To think so? I do: * (110) (122) * to make a for-

tuna coi vostri versi. Giacomino, scriverete venti versi latini sopra
tune by James, latin

quel manico di scopa prima | di far colazione. | Ma in verità non
broom-stick you breakfast. I really 2

posso, signore; non ho disposizione per la poesia; non sarò
1 * no disposition

mai poeta. Li potete scrivere e li scriverete; voglio farvi poeta,
(110) to write * (2) will

o tale vi farà (2) la verga. M'avete offeso, o Signore, e ne voglio
* * 3 4 rod 2 to offend * *

soddisfazione all' istante. | In qual modo | vi ho offeso? Avete detto
have instant satisfaction. How

(1) Il presente del soggiuntivo si scrive come l' infinito in tutto le persone; tutte le persone del passato terminano con *d*. (2) Qui si fa il verbo principale adoperando il segno del futuro senza più.

Digitized by Google

che l'Inghilterra non è più grande e più glorioso paese della
England great glorious country upon

terra. Ripeto l'asserzione. Dunque, signore, vi dico che nessuno
to repeat assertion. tell no man

alla mia presenza sparlerà impunemente del mio paese. Noi siamo
in to abuse with impunity

stati per lungo tempo amici. Il mio attaccamento alla vostra per-
2 1 attachment per-

sona è grande, assai grande, signore; ma sopra quelle persone
son

or voglio far sommaria vendetta. Preparatevi, signore;
to take summary vengeance. Prepare

v'insegnerò un poco della mia scienza pugilistica; stritolerò ogni
to teach science pugilistic; to break

ossa in quella pelle; vi farò schizzar fuori il cervello, se pur ne
bone *your* skin; *beat* out your brains,

avete. Io temo, signor B., che la grande differenza d'età tra
any. To fear Mr. B. difference between

la vostra figlia e me, sarà un insuperabile ostacolo alla mia
insuperable bar

unione con lei. Non lo sarà, signor Conte. Eserciterò la mia au-
union (307) my Lord. to exert au-

torità: ella sarà vostra, o io ne conoscerò la ragione. Vedremo.
thority: reason.

Vi dico, signor Conte, che ella sarà vostra, quand'anche la do-
to tell even if

vessi trascinare all'altare di mia propria mano... Elisa, quanti
should drag altar with own Eliza, *how*

anni ha il vostro pretendente, il Conte B.? Avrà settantacinque
old is suitor, Lord B. ? *To be*

anni al prossimo gennajo. E voi ne avrete sedici? No, soltanto
next January. to be ? only

quindici. Pure vostro padre è risoluto di maritarvi con quel vec-
Yet resolved *to*

chio scheletro. Non lo prenderò mai, Maria, giammai. Mi sarà
skeleton *to have* It

assai grave l'oppormi alla volontà di mio padre; ma in questo
painful to oppose will

caso mi sarà forza disubbidirlo, e lo farò. Se egli vi costringe
instance I to be compelled to disobey (307) to force

maritarvi con quella vecchia mummia ambulante, egli sarà col-
mummy walking

pevole della crudeltà di Messenzio, incatenerà il vivo al morto.
guilty cruelty Mezentius, *the* living to the dead.

Digitized by Google

Egli non lo farà, Maria; io non isposerò mai costui. Mio padre
this man.

può strascinarmi all'altare, ma nessuna potenza terrena mi vi
may drag no power earthly (181)

sforzerà viva. Voi non sarete resa infelice, se io potrò impedirlo.
alive. to make can to prevent

Riferirò la circostanza a mia madre; ella ha qualche influenza su
te relate circumstance

vostro padre; l'impiegherà tutta in vostro favore, e se le sarà pos-
to employ

sibile, lo dissuaderà da questo insensato progetto. Io sarò estre-
to dissuade mad project.

mamente obbligata e a voi e a lei, ma posso appena sperare
both hardly

ch' ella vi riesca... Come vi comporterete voi fra loro? Sarò ri-
will succeed to conduct one's self (182)

gorosamente giusto. La verità regolerà le mie parole, e l'equità
strictly Truth to regulate word equity

le mie azioni. In ogni mia relazione con loro, ricorderò quel di-
all intercourse di-

vino precetto, di fare agli altri ciò che vorrei che fosse a me
vine precept, they should do to me

e mi studierò d'osservarlo. Offenderò: perchè non incenserò
to endeavour to obey it. for to incense 3

mai esternamente coloro che internamente spregio. Il vizio, la
1 outwardly 2 internally to despise.

follia, l'ignoranza, li condannerò ovunque li trovi. Ma special-
to condemn wherever

mente guarderò dall'alto il verme abbietto che, come *Esau*,
to look down upon worm vile

vende il suo retaggio per un piatto di lenti; che rinuncia alla
to sell birthright mess pottage; to renounce

propria stima e a tutto quello che vi ha di nobile e di decoroso
self *is* dignified

nella sua natura onde possedere un poco delle piccole ricchezze,
in-order to possess little little

o dei piccoli onori di questo piccolo mondo transitorio. Così ri-
transitory

marrò solo in mezzo alla turba. Non avrò niun amico, e mi farò
to be the midst of the crowd no to make

molti nemici. Parlando una lingua che non è mia, e trattando
having to do

con persone le cui costumanze sono gli antipodi delle mie, le-
antipodes

Digitized by Google

mie parole e azioni saranno spesso malintese e più spesso mal
misunderstood mis-
interpretate. Ma per le ferite del cuore cercherò e troverò
interpreted. wound (128) to seek
balsami nelle consolazioni della religione. La mia felicità non di-
balsam consolation
penderà dall'altrui approvazione; ma da quella del mio cuore,
on approbation; my
della mia coscienza, e di Dio. Se io godrò la buona opinione
to enjoy (233)
degli altri, essa verrà non creata: se la perderò, la perdita non
unsought:
sarà sentita. Quegli che ha divina consolazione può far senza
felt. divine do
quella degli uomini. Che strane dottrine! Si vede bene che
human old doctrines! It is easily seen
siete stato fra i Selvaggi. Ma, di volo, quando ci darete la storia
Savage. by the way,
di quel vostro giovane amico Indiano? Quella del prode *Cosato?*
Indian brave
Sì, di colui che trafisse per caso con una frecciata un altro In-
transpierced accidentally *arrow*
diano al vostro fianco, alla caccia del bisonte? Essa verrà alla
side, buffalo hunt. to be
luce l'anno venturo. Del resto, se bramate, ve ne darò un brano
published next However, to wish, passage
adesso. M'obbligherete... Le dissi: « Il vostro amante è cacciato
I said to her: lover driven
per sempre della sua tribù. Voi non dividerete il suo esilio.
for ever tribe (1) will partake (2) exile.

---

(1) Suspected of having killed the other Indian intentionally, Cosato was tried before the chiefs, convicted (I think unjustly), and sentenced to perpetual banishment. The father of his young and lovely wife, succeeded in persuading her not to accompany him in his exile; urging the fact that they were almost sure to fall into the hands of some hostile tribe, when the least they had to expect was to be murdered. By the following words, however, or nearly the following, Cosato, when bidding her farewell, undid all that his father-in-law had been doing; and the young warrior and his beautiful bride, departed that hour hand in hand for the mountains.

(2) Like the heroes of some of our modern tragedies, the Indians, when agitated by any of the stronger passions, employ the third person singular, not the first, in speaking of themselves.

Digitized by Google

Ebbene: Cosàto andrà solo al deserto. Nessuno sarà con lui, tranne
Tis well: will go alone desert. but

le selvaggie fiere dell'alpestre deserto. | Coloro che anelano il
wild beast wilderness. | The seekers

suo sangue, | seguiranno la sua traccia. Si scaglieranno forse su
of blood | on trail They will perhaps come upon

lui mentre dorme, e sfogheranno la loro vendetta. Ma voi sarete
him to sleep, and *glut* vengeance.

sicura nella capanna di vostro padre. Cosato anderà solo. » | Me
safe hut | I

ne andava. Quand' ecco ella balzò dietro di me, e mi strinse fra
turned away. sprang after to strain *in*

le sue braccia, esclamando: Cosato non anderà solo. Egli non
arm crying: (112)

partirà giammai da me. Ovunque egli vada andrò anch'io. Qua-
depart Wherever goes (47) What-

lunque pericolo egli affronti, io pure l'affronterò. Niuna terrena
ever danger affronts, No earthly

potenza ci separerà giammai. Un sacro vincolo ci ha uniti. Una
power to separate One sacred *oath* bound (119)

è stata la nostra sorte in gioventù, uno sarà il nostro destino
lot youth, destiny

per tutta la vita, una sarà la nostra morte, e in una tomba | ri-
through death, grave |

poseranno unite le nostre ceneri. » | Ella promise bene: manten-
shall our united ashes repose. » | to keep

ne poi la promessa? Alla lettera. — Amore di donna, che non
her promise? To letter. What will not woman's love

farà mai!
perform!

Continuazione del Tema del Futuro.

Prima di scrivere questo tema lo studente leggerà di nuovo le note grammaticali da 91 a 99, e le osservazioni sul Futuro. Gramm. pag. 83, 12.ª ediz.ª

Credo perderete il danaro che il signor B. vi deve. | Spero
think to owe | I hope

di no (307). Io temo che egli non vi pagherà mai. Egli mi pagherà
I shall not.

subito, io lo farò citare. | Non vi guadagnerete niente. | Allora
immediately, to sue | You will gain nothing by it.

anderà in prigione. Ciò vi costerà più danaro. Sì, ma avrò la sod-
to jail. That to cost satis-

disfazione di punirlo. Non sarete contento. Voi argomenterete dif-
action to punish. satisfied. to argue dif-

Digitized by Google

ferentemente l'anno venturo, allorchè sarete nel commercio. Avrò
ferently next, trade. To be

torto. Di volo; comincerete gli affari in Gennajo, non è vero?
wrong. By the way; business January, (1)

Sì. Credete voi che sarete fortunato come vostro fratello mag-
as

giore? Spero (che lo) sarò: nessuno può comandare alla fortuna;
command success

ma io farò di più; la meriterò. Se | non riesco | non sarà per
to merit | I fail | (112) through

mia negligenza. Ad ogni evento io ho di già, e spero che avrò
negligence. all events

sempre | da vivere comodamente; | e fintanto che avrò un tozzo
(110) | a competency; | while (232)

di pane da dividere, il nostro comune amico, il vecchio G., non
loaf to share, mutual

mancherà mai di nulla. Vi credo. Verrete a pranzare con me do-
to want I do (213). and

mani? Temo che non potrò. Via! non mi negherete questo pia-
to be able. Come! deny

cere. Vi prego di scusarmi. Io non vi scuserò; voi non sarete
excuse me.

scusato; nessuna scusa sarà ammessa; vi attenderò.
excuse to admit; to expect.

Avete risposto alla insolente lettera che il signor B. vi scris-
to reply insolent

se? No; egli è andato in Italia. Se l'incontrerete in qualche
to Italy. meet any

parte, avrete il coraggio di domandargliene soddisfazione? Sì, l'a-
where, to demand

vrò. Partirò domani per l'Italia; porterò la sua lettera in tasca,
(307). To set out my pocket.

e se lo incontrerò, egli la trangugierà. Ma forse la troverà un
to eat.

poco difficile da ingojare. Allora ne mangerà il peso in piombo,
swallow. its weight lead,

il quale sarà ancora più difficile a digerirsi. Ma forse egli
still to digest.

regalerà voi collo stesso genere di boccone freddo. Allora mi ri-
to regale sort cold collation.

---

(1) Vedi l'annotazione (*b*) apposta alla nota grammaticale 298. Grammatica, pag. 240, 12.ª edizione.

Digitized by Google

sparmierà le spese del ritorno, che io non sarò in grado di sos-
save my expense * *home* able *to* de-

tenere. Che! non avrete danaro bastante per pagare le spese
fray. What!

del vostro viaggio a Roma e del ritorno? Ne avrò appena abba-
back? * scarcely

stanza per recarmi colà. Mi impresterete voi, mio caro amico,
to bring

quaranta lire sterline? vi pagherò quando avrò vinto il primo
(232) won the capital

premio della lotteria. A che ora la luna si alzerà stanotte? Si
prize in the lottery. At what o'clock to-night?

alzerà alle otto. Pioverà stasera? Temo di sì. Sarà bello dimani?
to rain this it will. fine

Credo di no. Signor C., la vostra sposa ballerà ella la prossima
not. to dance next

contraddanza col signor Conte B.? Scusatemi, Signore, ella non
contrary dance Lord B.,

ballerà nè con lui nè con altri. | Io non farò mai lo stollo | per
neither any one. | I will never stand up | *and*

vedere mia moglie saltellare come un idiota. Volete accomodarvi
frisking about idiot. sit down

ad un tavolino di wist? No: io non giuocherò giammai al wist.
whist table? to play

Il wist è una | occupazione seria: | non è un divertimento. La cena
solemn observance: | it is no supper

sarà servita presto? Sarà in tavola fra una mezz' ora. Questa
to serve up? on the *in* 2 1

partita sarà presto finita. B. perderà? Temo che perderà. La si-
game decided. (307)

gnora C. guadagnerà? Son quasi certo di sì. Il vostro fattore
to win? almost she will. steward

quando mi pagherà il mio conto? Egli vi pagherà il prossimo
account? (90) * next

lunedì. Giovedì è festa; verrà vostro figlio a passare la gior-
monday. Thursday a holiday; and spend

nata co' miei regazzi? Sì, purchè il suo ajo sia soddisfatto
day boy? provided Tutor

de' suoi studj. Alla sfuggita; il suo ajo tradurrà per me un pic-
with By the bye; to translate

colo biglietto in italiano? Sicuro; datemelo; mio figlio ve lo ri-
note *into* ?

porterà giovedì colla traduzione. Ora siete bella, o signora; ma
to bring translation.

Digitized by Google

o sarete sempre? Carissima Maria, e vi chiamerò mia finalmente?
178) . *Lovely* Mary ad last

Fu mai uomo felice quanto il vostro Guglielmo? Vostro padre
so blest as William?

sarà grigio fra poco. Sì, e il vostro sarà tosto calvo. Di qui a
grey soon. soon hence 3

cent' anni noi saremo tutti calvi. Imparate ad apprezzare la vita
1 2 appreciate

ora, come l'apprezzerete al suo fine.
now, as

TEMA XXIII. — FUTURO ANTERIORE. — GRAMM., *nota* 224.

Quanti mesi di lezioni d'inglese avete voi preso? Ne avrò preso
months' 2 1 taken?

due domani. Avete cominciato a parlare? Non ancora. Quando
begun yet.

comincerete? Quando avrò preso quattro o cinque mesi di le-

zioni. Cioè quando avrete pienamente imparato la lingua? Sì. Vi
(231) *thoroughly*

ricordate l'antica storia del folle che non voleva avventurarsi nel-
to recollect old story fool would venture into

l'acqua, sino a che | non avesse imparato a nuotare? Me ne ri-
the till to swim?

corderò. Il signor B. ha ancora cominciato a parlare? Cominciò
it. yet

prima di aver preso dieci lezioni. Davvero! Sì, e parlerà spedi-
before he had fluently

tamente prima che abbia fatta la metà di questi esercizi. Quanti
(1) *written* half exercise.

mesi di lezioni avrà preso il signor C. prima di andare in Inghil-
(206) (1) *to*

terra? Uno soltanto. Quanto tempo vi starà prima di parlare bene
2 1 (2) 3

la lingua? Due mesi o tre soltanto; cioè se andrà a vivere con
1 2 that is *in*

una famiglia inglese. Quando sarò io capace di leggere Shakspea-
family able

---

(1) Vedi l'annotazione (a), Gramm. nota 96, pag. 92, 11.ª edizione.

(2) Trad., *quanto lungo sarà egli stato colà.*

Digitized by Google

re? Fra due mesi circa. Lo credete? Sì; e voi avrete perduto
In 2 3 1 (169)

il vostro tempo, ed io mi sarò dato tanta pena inutilissima, se al
much trouble useless

fine dell'anno voi non saprete leggere, parlare e scrivere l'inglese
end (1) can

come un Inglese. Volete imprestarmi questo libro? Sì, ben vo-
very

lentieri, allorchè l'avrò letto. Quando avrete finito di leggerlo? Do-
willingly, (254)

mani sera. Le quinta edizione del Corso graduato di lingua in-
Course 3 graduated 4

glese è pressocchè venduta? Sì, e la sesta sarà pubblicata prima
2 nearly to publish

che ritorniate dai bagni. Chè fanno i vostri due ragazzi? Impa-
you return bath. (214)

rano con gran pena e fatica le due lingue morte. E da qui a do-
pain fatigue 2 1 hence 3

dici anni le avranno dimenticate ambedue. Probabilissimo. Papà,
1. 2 forgotten

avrò finito la mia lezione prima che ritorniate dal vostro passeg-
walk

gio. Benissimo, mio caro fanciullo. Quando mi darete ciò che mi
boy

avete promesso? Quando avrete scritto tre esercizi senza alcun
exercise any

errore. Vi debbo lasciare. Aspettate un momento: tosto avrò fi-
mistake. I must leave to wait

nito. B., quando vi ammoglierete? Quando avrò perduto ogni
to marry all

gusto e attività per la caccia e pel giuoco. Cioè quando la
taste activity hunting gaming. a

fracidezza fino all'ossa, e il patrimonio dissipato vi avranno reso
rotteness *of* bones, a dissipation of fortune made

desiderabile una fortuna e una infermiera. Signor D., quando
desirable 6 1 2 3 4 nurse 5.

mi pagherete ciò che mi dovete? Quando avrò sposato la eredi-
pay

tiera. Quando seguirà ciò? Non posso esattamente dirvelo; ma
heiress. *to be* exactly to tell

prima di domani ella avrà acconsentito a darmi la sua mano, o
to morrow to consent

---

(1) *Sapere* seguito da un verbo all'infinito si traduce con *can*, il quale in istile familiare si usa e pel presente e pel futuro.

Digitized by Google

io mi sarò annegato. Io spero che voi non vi annegherete,
to drown one's self, (1)

sino a tanto che | non mi abbiate pagato. Spicciatevi, Francesca;
till | Make haste, Fanny;

vestitemi presto; avranno ballato la prima contraddanza prima
dress me quickly; country dance

ch' io arrivi. Fra dieci minuti avrò terminato. Vorrei sapere
I wonder

quante conquiste avrò fatte prima del mattino.
conquest

TEMA XXIV. — IMPERATIVO. — GRAMM., *nota* 97.

Cocchiere, fermatevi; aprite lo sportello; scendiamo qui. En-
to stop to open door; we alight To-

trate; salite; accomodatevi; avvicinatevi al fuoco. Pren-
walk in; to walk up stairs; to come near (2) the To

dete del tè. Parliamo inglese. Parlate lentamente. Procurate di
take tea. slowly. To try

pronunciare più distintamente. Leggete queste massime. Ardite
to pronounce maxim To dare

d' esser saggio; cominciate subito. Guardatevi a tempo, fate pre-
wise; at once. To take care *in* to make

sto. Cogliete la presente opportunità. Non fate nulla nè con
haste. To seize opportunity nothing

avventatezza nè timidamente. Siate giusto, e non temete mai.
impetuously timidly. just, and fear not

Principiate; inoltratevi. Sperate, seguite a sperare, sperate sem-
To begin; to go a-head. *on* 2 1 ever.

pre. Perseverate contro gli scoraggiamenti; non disperate mai.
Persevere against discouragement; despair 2 1.

Serbate la vostra calma. Non tramonti il sole sul vostro sdegno.
To preserve self possession. to go down (141) wrath.

Alzatevi di buon'ora. Siate economo del tempo. Siate temperan-
To rise an economist temperate;

te; e in tutte le vostre azioni ricordatevi del rendiconto finale.
account final.

Pregate e *meditate* come se doveste morire domani: non progettate
To pray *were* to plan

ed agite come se doveste viver sempre quaggiù. Spregiate tutte
to act for ever here below. To despise

---

(1) Vedi la nota gramm. (88), e l'annotazione (a) apposta alla medesima.

(2) Dopo *to come near, to approach* si tace d'ordinario la prepos. *to*.

Digitized by Google

le ricchezze, e tutti gli onori che vogliono essere comperati a
must purchased at
spese della verità e della virtù, e di uno | spirito maschio e digni-
the expense manly spirit.
so. Battiamoci a pugni. Canti ella. Suoni egli. Balliamo. Saltellino.
to box. To play To dance. To skip.
S'avanzino; aspettino; date loro queste lettere. Vadano via. Che
To *come in;* to wait; To go away. Let
io non li vegga mai più. Provveduti di cibo e del vestiaro accon-
Having clothing to be
tentiamoci. Se anderete (1) mai a Londra, abbiate cura della
content. 2 1 *to take* care
vostra borsa e del vostro oriuolo.
purse watch.

TEMA XXV. — POTENZIALE. — GRAMM., *nota* 93.

Potete voi saltare quel fosso? Mi proverò. Posso cogliere qual-
to jump ditch? to try. gather
che ciliegia? Sì, se lo potete. Non posso arrivarvi; l'albero è trop-
cherries? to reach them; tree
po alto. Carlo, voi potete bere un altro bicchiere di vino. Sì,
high. can to drink
e lo vorrei; ma non posso (2). Perchè? Il medico mi disse che non
Doctor told
poteva a pranzo oltrepassare un bicchiere, | sino a che non l'avesse
to exceed till I should see him
riveduto. | Stamattina la mano mi trema terribilmente. Potete
again. my terribly.
scrivere un breve biglietto per me al nostro comune amico B.?
short note mutual
Lo scriverei con piacere se potessi, ma realmente non posso.
I really
Che! non sapete scrivere quattro linee per me nella vostro pro-
can (3) own
pria lingua? No, ma so scriverle in greco o in latino, e anche in
greek latin, even
versi, se volete. Il nostro amico li ha da gran tempo dimenticati
(4) to wish. long forgotten

---

(1) Traducete, *se andate.*
(2) Non m' è permesso.
(3) *Sapere,* seguito da un verbo all' infinito, si traduce con *can.*
(4) *Versi,* verse (singolare).

Digitized by Google

amendue; ma conosce l' italiano e il francese. Sapete scriverle
to know

nell'una o nell'altra di queste lingue? | Mi rincresce dovervi dire
I am sorry to be obliged to say

che non posso. Sapete leggere *Dante*, *Boileau*, o *Schiller* nell'ori-
ori-

ginale? No; ma so leggere Ovidio, Catullo e Anacreonte. Sa-
ginal? Ovid, Catullus Anacreon.

pete parlare tedesco? No; ma mio fratello sa suonare il flauto
German? play flute

tedesco. Sapete dirmi dove si trovi il Rio della Plata, il *Missis-*
german to tell to be River Plate,

sipì, o il San Lorenzo? Non posso ricordarmi di aver mai letto
St. Laurence? recollect

cotesti nomi sull' « *Orbis veteribus cogniti.* » Sapete spiegarmi
explain to me

il principio di questo termometro? No. O di quella tromba
principle thermometer? water-

d'acqua? Neppure. Potete informarmi con quale processo l'acqua
pump? Neither. by process

si cambia in vapore, e questo in forza motrice? No; ma so
is changed into steam, into a power motive

dirvi come e perchè Alfeo fu cambiato in fiume, e Giove in
why Alpheus river, Jupiter

un toro. *Bravo.* Sapete dirmi chi inventò la bussola, il te-
bull. to invent mariner's compass, te-

lescopio, o la macchina a vapore? Chi scoperse l'*America*, il sistema
lescope, steam engine? discovered system

dell' universo, o l'arte della stampa; o i risultati che queste in-
the universe, art printing; result

venzioni hanno avuto o potranno avere sul ben essere dell'uo-
(1) *happiness*

mo? No, ma so dirvi chi Giove amò, chi egli | cacciò fuori del-
kicked out

l'Olimpo con un calcio, | e, se vi piace, posso farvi una parti-
of Olympus, to give you a de-

colarizzata descrizione del cavallo di Alessandro, del cane di
tailed account Alexander,

Alcibiade, e dei veltri di Atteone, col nome di ciascheduno. Vi
Alcibiades, hound Acteon,

ringrazio; sono certo che la conoscenza di cotesti nomi ecc., po-

---

(1) Il presente ed il futuro del verbo *potere* si traducono con *can* o *may;* il passato e il condizionale con *could* o *might.*

Digitized by Google

trebbe riuscire estremamente giovevole a me, come a voi, ora
to be serviceable
e | per tutta la | vita, ma per il presente procurerò di farne
through | to try
senza. Non posso trovare la mia parrucca. Vi sta sul capo.
it. wig. *It is*
Vostro figlio sa ballare? Si, quasi al pari del suo maestro di ballo,
2 3 1 *as well as* (145)
il signor *Kangaroo*. Signorina *Fidget*, posso avere il piacere di

| avervi per compagna nella prossima contraddanza? | Ne doman-
dancing the next set with you?
derò a mia madre. Madre vengo a domandarvi se posso danzare
mamma. Ma,
col signor Saltello. Mia cara Maria, come potete mai pensare a
Hop. how can of
simili cose? Egli non può aver più di dieci mila lire di entrata.
such a can 1 *a year.*
Certamente non lo potete. Mi è stato presentato il conte *Mut-*
You to introduce Lord
tonhead; poss'io ballare con lui, madre mia? Sì, certo, cara
(144) Ma?
Giovanna, lo potete. Egli non può aver meno d'un milione. Signor
Jane,
medico, mi vien detto che il sig. Slim è tisico. È vero; ma sotto
Doctor, *I am* told consumptive.
la mia cura potrà vivere ancora due o tre anni. Suo fratello fu
care
portato all'altro mondo | dalla stessa malattia in un mese. È vero;
to carry off | disease
eppure egli avrebbe potuto vivere de' mesi e forse degli anni,
yet (1) *several*
se | si fosse appigliato al | mio avviso, e fosse andato a *Pisa*. Egli
he had followed | advice, had gone
era tanto ricco! Sì, ma tutte le sue ricchezze | non hanno
so | could
potuto | salvarlo dalla tomba. E neppure dell'obblivione; è già
not | tomb. Nor neither 3 1 oblivion 2
quasi dimenticato. Vero; la memoria di un ricco, o di un grande
(40)
può talvolta sopravvivergli metà d'un anno. Guglielmo, sa-
survive William,

---

(1) Traducete, *potcva aver vissuto.*

Digitized by Google

pete suonare il violino? Credo di sì, ma non posso precisa-
to play violin? *I can,* exactly
mente asserirlo. Perchè? non mi sono mai provato. Ecco un
say * * *to have* to try. Here is
violino; provatevi adesso: uno non sa mai quello che possa fare
violin; we (182)
finchè non prova.
till *

Siate preparato a tutto; la morte può sopraggiungervi ad
to prepare *for* every thing; to come
un' ora inaspettata.
unexpected.

TEMA XXVI. — CONDIZIONALE. — GRAMM., *note* 99, 100 *e* 101.

Io vi trovo sempre a leggere. È vero. Che prendereste in cam-
to find reading. True. take ex-
bio del vostro amore per la lettura? Non prenderei le ricchezze
change *for* of reading? wealth
di | tutto il mondo. | Quello è Byron? Sì. Una traduzione? No. Chi
worlds. 2 1 translation?
leggerebbe una traduzione ora? Ora che si può imparare a leg-
when one
gere qualunque lingua moderna in un mese? Chi avendo sì facile
any modern that had easy
accesso alla fonte, vorrebbe | dissetarsi da lungi all' intorbidato
access fountain head, | slake his thirst ad the distant polluted
rigagnolo? | Chi, potendo montare alla sommità di un sereno lu-
stream? | that could ascend summit lucid se-
cidissimo, vorrebbe fermarsi a valle e nella nebbia? Chi, po-
rene, stop * in the valley *mist?*
tendo studiare nella Galleria Fiorentina, vorrebbe copiare un
study Florentine Gallery, to copy
busto di gesso? Nessuno, tranne un imbecille. Mi si dice che
bust (145) plaister? None but fool. They tell me
Byron sia alquanto visionario. Tutti i poeti sono fatti così:
is somewhat visionary.
ci danno le cose come dovrebbero essere, non come sono. Man-
giate delle noci. Vi ringrazio; mi farebbero male. Dovremmo
nut. to do harm.
per tempo discernere i cibi che ci giovano, e quelli che ci nuo-
early find out (1) *to suit* that te-

(1) *Cibi* food (in singolare); *oppure* sorts of food.

Digitized by Google

cono. Sì; ogni uomo è sciocco o medico ai quarant'anni. Si do-
hurt. a fool physician * One
vrebbe parimente scoprire per tempo la speciale attitudine del
likewise discover peculiar bent
proprio ingegno. Sì; se ciascuno lo facesse, non avremmo tanti
one's genius. every one so did
poeti e giornalisti che la natura ha fatti ciabattini e spazzaca-
newspaper writer cobbler chimney
mini. Se io vivessi in campagna come voi, andrei spesso a caccia.
sweeper. to live the country like * shooting.
Lo farei io pure, se, come il Selvaggio, non avessi altri mezzi
too, no means
da campar la vita. Dunque voi credete la caccia un barbaro
to supporting * * barbarous
divertimento? | E come no? | Non vi sono degli enti nell'uni-
amusement? Very. 3 2 1 * being uni-
verso tanto superiori a noi, quanto noi lo siamo alle creature
verse as much superior as * creation
pennute? Credo ve ne siano. Che penseremmo noi d'uno di loro
feathered * are. to think
che spendesse la metà d'ogni giorno *in* uccidere noi, i nostri
would spend the to kill
parenti e i nostri simili per diporto? lo per me lo crederei più
relative fellow men (248) sport? As
crudele di una tigre. La tigre ucciderebbe mai, se non fosse
tiger.
spinta dalla fame? L'uomo è l'unico animale che fa della morte
impelled hunger? only animal makes *
un trastullo. Non annovererei nella lista degli amici l'uomo che
sport. number my list
senza necessità ponesse piè su d'un verme. Che strane idee!
needlessly to set (2) * worm.
Si vede che siete stato tra i Bramini. Vi rincrescerebbe se il
It is seen among Brahmin * to be sorry
vostro vicino C. | facesse fallimento? | Me ne rincrescerebbe assai,
failed? (179)
ma non ne sarei sorpreso, perchè egli è un pigro così incoreggi-
surprised, * * lazy 3 1 incorrigibly
bile. Dicono ch'egli abbia domandato una sine cura al Governo È
2. solicited sinecure from Government.
possibile! Sì. Eppure egli è robusto: potrebbe lavorare. Sì, se
robust: york.
volesse; ma non vuole. Dovrebbe vergognarsi: l'uomo che può
to be ashamed:

---

(1) *Piè*, foot, *si adopera in singolare.*

Digitized by Google

guadagnarsi il pane anche collo scavare una fossa o lavorare
to earn * his even *working* in a ditch *

in una miniera, non dovrebbe domandar l'elemosina nè anche
mine, beg * alms * even

ad un Re. Io sarei contento | se le sue istanze andassero fallite. |
of King. glad | if he was refused. |

Io pure: un tale rifiuto sarebbe forse un fortunato infortunio
And too; refusal fortunate piece of misfortune

per lui. Lo scuoterebbe almeno dal presente letargo. Le disgra-
to rouse at least his lethargy. misfor-

zie non sono sempre mali. No, se così fossero, non cadrebbero,
tune evil * to fall

come spesso fanno, sopra i migliori e | più cari al | cielo. Vedo
to do, * | favourites of | (473)

che vostro figlio impara un'arte. Sì; l'uomo dovrebbe sempre
(214) trade. *

esser in grado, dovunque o comunque locato, | di procacciarsi |
able, however placed, | to gain for himself |

i mezzi della sussistenza.
subsistence.

CONTINUAZIONE DEL TEMA SUL CONDIZIONALE.

Volete imprestarmi cento lire? Lo farei ben volentieri, se po-
most willingly,

tessi. Dunque non potete? No, se ve le imprestassi, | non me ne
Then it lent | I should not

rimarrebbe abbastanza | per pagare domani la pigione. È tardi,
have enough remaining | my rent late,

dovreste rimanere a prendere il tè con noi. Ne godrei; ma se io
stay (97) to drink * tea to be delighted;

mi concedessi questo piacere | mancherei di parola al | mio avo,
(59) to do *that* | I should *disappoint* |

col quale ho promesso di passare la sera. Qual giovane rimar-
to spend to re-

rebbe a casa, se avesse i mezzi da viaggiare? Nessuno, tranne un
main home, of to travel? None but

codardo o un imbecille. Il vostro compagno di viaggio sarebbe
coward or ninny. companion travelling

il più bel giovane che io mi abbia mai veduto, se il suo naso
handsome *

fosse un poco più corto. Appunto. Jeri allorchè noi passavamo per
short. Just so. (214) to pass through

Digitized by Google

la valle del Sempione, i cretini esclamarono: « Che bel giovane
Simplon, the Cretin to exclaim: a young fellow
sarebbe quell' Inglese se avesse il gozzo! » Elisa, se l' avvocato
3 1 2 a wen! Eliza, * Counsellor
Greenhorn domandasse la vostra mano gliela dareste? Gliela darei
(161)
unitamente al mio cuore. | Se domandasse il consenso di vo-
with my heart in it consent
stro padre, glielo darebbe? Glielo darebbe sicuramente. Lo spo-
sereste, se non fosse tanto ricco? Lo sposerei se non avesse un
quattrino. Dunque l'amate davvero? | Io l'amo. | È un superbo
farthing. really I (213) do. glorious
giovane. E appunto ciò che deve essere un promesso sposo.
fellow. just 3 1 1 bride groom 2.
Brava. Lo sposereste, se per qualche disgraziato accidente per-
Bravo! by any unfortunate accident
desse un occhio o un orecchio? | Lo sposerei. | Lo sposereste?
eye ear? I would (1). * (1)
Sì; mi dorrebbe della circostanza per suo riguardo, ma pel mio
I to regret the circumstance *sake*,
sarei quasi quasi lieta. Perchè? Perchè ciò mi porgerebbe
glad for mine. it afford
una sì grata opportunità di provargli quanto sia disinteressato
(220) charming proving how is 2 1
il mio amore per lui. Dunque l'avete. L'altra notte egli perdette
tutta la sua fortuna in una bisca; e jeri perdè l'occhio sinistro
gaming house; (86) left
e metà del naso in un duello. - Signor Avvocato Greenhorn, mada-
migella C. continuerebbe ella ad amarvi, se conoscesse l'accidente
to continue * knew
che vi è toccato? Spero che continuerebbe. Signor padrone, ecco
has befallen (307) Master, here is
una lettera di madamigella C.. « Mio padre ha scoperto il mio at-
from discovered at-
taccamento per voi. Due ore or sono, mi ha imposto che io non
tachment since, * gave orders I should
v'abbia a rivedere mai più. Voi sapete bene che una figlia non deve
* * see you no more.
opporsi alla volontà del suo genitore. Non crediate già che la per-
* * father. *

---

(1) Nelle risposte si sottintende il verbo principale, ogni volta che il tralasciarlo non nuoce alla chiarezza della frase. Vedi la nota 207.

Digitized by Google

dita del vostro denaro, o del vostro naso abbia avuto la menoma
influenza su di lui, o su di me per questa decisione. Voi dovete
esser convinto che quand'anche la spada del vostro antagonista
vi avesse troncato, non che il naso, ambo le gambe, vi avrei se-
guito scalza e mendicante per tutto l'universo. Addio per sempre.»

Si dovrebbe procurare di derivare qualche utile istruzione da
qualsiasi cosa che si vede o sente.

TEMA XXVII. — CONDIZIONALE ANTERIORE. — GRAMM., *note* 231 *e* 99.

Voi parlate male l'inglese. Molto. Prima di partire per Londra
avreste dovuto prendere più lezioni. Sì, invece di un mese, avrei
dovuto prenderne due o tre. Se vostro fratello, che parla bene,
non fosse stato con voi, sareste morto di fame, e forse sareste
stato forzato di alloggiare la notte sotto gli archi del ponte di
Waterloo. V'ingannate: io aveva in scarsella quella chiave che
apre tutte le porte, fuorchè quella del Cielo, l'oro; e al magico
tocco di questa, e al suono di *diamine* (quell'*apri, o Sessame,*
degl'Inglesi (1)), tutte le porte sia di camere, di refettoj, o di
cantine si sarebbero spalancate dinanzi a me come per incanto.
Lo credete! Certo: e quand'anche io fossi stato solo, avrei potuto
domandare tutto che mi abbisognava. E vi avrebbero capito? Senza
dubbio. Ma avreste voi inteso loro? No; il farsi capire

(1) *Vedi* the Hundred and one Nights' Entertainments.

Digitized by Google

è facile, ma intendere gli altri, ecco la difficoltà, ecco quello
that is

che mi atterrò alla soglia. Il primo passo è sempre il più difficile.
to floor threshold. step

Nelle lingue, il tentare, l'inoltrarsi, è vincere. Non avreste
to attempt, to advance, to conquer.

dovuto lasciarvi intimidire. Non avreste dovuto dimenticare
to let one's self be intimidated. forgotten

che quegli che vuol parlar una lingua bene deve cominciare
(71) would

dal parlarla male. Avete ragione. Se al mio arrivo io avessi
by are right. arrival

cominciato risolutamente, sono sicuro che in assai breve
resolutely,

tempo avrei parlato speditamente. Senza dubbio; e indi a poco
fluently. Doubtless; soon

avreste forse fatta la conoscenza di qualche damigella sentimen-
made acquaintance some sentimental

tale, la quale avrebbe trovato non minor piacere nell'insegnarvi
la propria lingua, che voi avreste avuto nell'impararla. Quanto
her How

sarei stato felice. In pochi mesi ella vi avrebbe insegnato la sua
2 3 1 a few taught

lingua, e possibilmente voi le avreste insegnata la vostra. Proba-

bilmente; e per addolcirle la fatica, io le avrei insegnato a can-
to soften

tare qualche bel pezzo di musica, come, per esempio, l'Elisir
piece music, instance, Elixir

d'Amore. Sì, e col mezzo di questa musica, e della vostra bel-
charming

lissima lingua vi sareste forse cattivato il cuore della semplice
won of the simple

verginella. Sì, e forse sarei venuto a capo di persuaderla ad ac-
maid. should have succeeded in

compagnarmi a questa musicale capitale dell'Italia (Napoli), a
musical capital (Naples)

questo pezzo di cielo caduto in terra, ad esser l'Eva del mio
little bit of heaven fallen *down upon* Eve

paradiso terrestre, a sparger di fiori il mio talamo, e versar luce
paradise earthly strew with couch, shed sunshine

Digitized by Google

è armonia sul sentiero del mio terreno pellegrinaggio. Questa
harmony over path earthly pilgrimage.

o altra simile *idea* avrebbe dovuto animarvi al vostro arrivo.
some similar animated arrival.

Prima di por piede | sul suolo della Gran Bretagna | avreste do-
you set upon British Land

vuto risolver di non mai aprir labbro per parlar altra lingua
to resolve your lips *any*

che l'inglese, durante il vostro soggiorno colà. Avete ragione;
during stay

invece di praticare i miei compatriotti, io avrei dovuto usare
instead of to frequent countrymen, to associate

sempre cogl' Inglesi. Sì, e poi invece di stare cogl' Italiani in
then to stay

piazza Leicester, avreste dovuto mettervi in una pensione in-
Leicester square, to place boarding-house

glese, o in qualche privata famiglia. Ma in sulle prime io non
some private at the beginning

li avrei intesi. Tutte le volte che questo accadeva avreste do-
Whenever to happen

vuto pregarli di ripetere ciò che aveano detto. Che giornali
to beg repeat

leggevate? Gl'italiani e i francesi. Non avreste dovuto leggere
che gl'inglesi. Non avreste dovuto frequentare altri *clubs*, altre
any but to frequent any

chiese, o altri teatri, che quei pei nativi. Dite bene. Facendo
church than You are perfectly right. To act

così avreste presto imparato a parlar speditamente la lingua, e
thus

vi sareste | posto in grado | di vedere il paese e il popolo con
enabled

piacere e profitto. È vero: non avrei percorso il Regno Unito
profit. Right: travelled through

| a guisa di | un baule, siccome ho fatto.
like a trunk, as

TEMA XXVIII. — ESSERE. — GRAMM., *nota* 102.

Io sono un savio; tu sei uno sciocco; egli è un vanarello. Ella
wise *man*; a fool; fop.

è una saccentella. Noi siamo signori; voi siete plebei. Eglino
blue stocking. gentlemen; plebeian.

sono vagabondi. Elleno sono donnicciuole. Egli era preferito. Voi
scamp. low women to prefer.

foste rigettato. Noi eravamo ingannati. Si sono maritati jeri. Io lo
rejected. to deceive. *were*

Digitized by Google

sfiderò. Voi sarete uno sciocco. | Io l'ucciderò con una pistolet-
to challenge | I will shoot him;
tata: | il suo trionfo sarà breve. Forse egli ucciderà voi. Io non
triumph (90) short. Perhaps to kill
sarei malcontento; separato dalla mia Maria, la vita sarebbe un
sorry; separated
peso. La vostra morte non sarebbe gran perdita per il mondo.
burden. a loss the
No certo. I vostri eredi stimerebbero più il vostro avere, che
la vostra compagnia. Nessun essere sopra la terra spargerebbe
company, Not one being to shed
una lacrima sulla mia tomba. La gente passeggerebbe per le vie
tear tomb. People to walk street
il giorno della vostra morte, appunto come passeggia quest' oggi.
just as do
Sì, la moltitudine non verrebbe scemata. Voi sareste deriso per
to be diminished. laughed at for
due o tre giorni, e quindi sareste dimenticato. Io non sarò deriso,
then forgotten (90)
Bravo! Egli non sarà sfidato. Ella non godrà un tal trionfo. I miei
(90) enjoy a such triumph.
eredi non si rallegreranno. Scaccerò questo dolore. Ritornerò
heir rejoice (90). To cast off grief. To be
in me stesso. Stiamo allegri. Ecco un albergo. Entriamovi. An-
myself *again*. To be merry. inn. To go in. To-
negheremo il dolore in un bicchiere di *punch*. Cameriere due
drown
bicchieroni di punch. Sì, signore. Sia forte e dolce. Sì signore.
tumbler sweet.
Perchè il vostro rivale fu preferito a voi? Egli è uno zerbino,
epperciò irresistibile. Veste egli meglio di voi? Egli è il giovanotto
therefore To dress
meglio addobbato di tutta l'Italia. Poi l'altro giorno le regalò
dressed *in* gave
un anello di diamanti e uno sciallo di Persia. Possibile! Sì,
ring (145) diamond cashmere shawl. Is it
e voi sapete che la donna è stata descritta come un animale vago
woman to describe fond
di adornamenti. Da chi fu così descritta? Da *Malthus* (1), o dai Ci-
dress. Cy-

(1) Malthus is no great favourite with the ladies. He insists (in his *Political Economy*) that no man ought to marry, who has not the means of decently supporting a family.

Digitized by Google

nici. Quei cinici erano uomini stranissimi. Non era un cinico chi
very singular fellow. it who
primo chiamò l'ubbriachezza un' abitudine bestiale? Sì; e che
to call drunkenness habit beastly
si può dare di più assurdo? Nulla: gli animali inferiori sono tutti
to be absurd? inferior
membri della società di temperanza. Sarete in libertà questa sera?
member 2 1 disengaged
Anderò all'Opera. Giacomo, perchè avete voi le unghie così lun-
James, to be (133) nail
ghe, e i capelli così aggarbugliati? I miei affari | mi assorbono
matted? affairs | are so
talmente, | che io da tre mesi non ho avuto tempo di tagliarmi
absorbing, | these to cut
quelle o di pettinare questi. Non è la conversazione uno de' più
the one or to comb the other.
grandi piaceri della vita? Certo: e i piaceri della conversazione
sono aumentati da ogni incremento di scienza. Qual è il tempo
enhanced increase in knowledge. time
migliore per desinare? Per un ricco il tempo migliore per desi-
to dine (40)
nare si è quando può procurarsi appetito; e per un povero quan-
get an appetite;
do può procurarsi alimento. I profitti dell'Autore erano grandi?
food. profit Author
Pressochè niente. E dell' editore? Un mezzo milione. Non sono i
(72) editor? 2 1 (1)
classici più dilettevoli che istruttivi? Sì, in essi uno impara molto
classic amusing instructive? one
di ciò che è d'ornamento, e quasi niente di ciò che è vantaggioso.
ornamental, useful.
Maria, quanto sareste felice se mi poteste amare! Giacomo quanto
Mary, how 2 1
vi amerei se mi poteste piacere.... Un marinajo l'afferrò per i
sailor caught by the
capelli per tirarlo nella barca; ma la parrucca gli rimase in mano,
to drag boat; wig to remain (56)
e il meschino annegò. Dunque sarebbe stato salvato, se non
poor fellow was drowned. Then to save,
avesse portato parrucca? Sì, appunto come Assalonne lo sarebbe
worn a just Absalom

---

(1) Sic vos non vobis nidificatis aves. Virg.

Digitized by Google

stato, se egli ne avesse portata una. Siate avventurato e felice;
prosperous

non abbiate mai bisogno dei nostri servigi, e noi vi rimarremo
never require service, your

amici. Obbligatissimo. Qual è la pietra di paragone di ogni ramo di
Much obliged. criterion branch

educazione? La sua utilità nel corso della vita. L'ufficio della posta
after Is the Post-office

è lontano di quì? È nella prima strada. Quanto è il porto di que-
far from next postage

sta lettera? Otto soldi. Qual è la passione predominante del cuore
penny. predominant

umano? L'amore del potere. Ogni acquisto di cognizioni non
power. acquisition

è un aumento di potenza? Lo è. È segnato il mio passaporto?
(113) increase power? to sign

Sì, eccovelo. Sono attaccati i cavalli? Sì, signore; la corrazza è
there it is. *to* carriage

alla porta. Di quando in quando noi dovremmo esaminare noi
Every now and then

stessi. Appunto: il miglioramento morale è il frutto di siffatto esa-
Just so: self-amendment offspring self-examina-

me. Siate allegro e saggio. È cosa empia in un uomo pio essere
tion. merry wise impious good

malinconico. Siate ciò che vorreste persuadere ad altri di essere.
sad.

Lo procurerò. Non additate le altrui macchie con un dito sporco.
to try. to point *at others'* spot finger dirty

Dio me ne guardi.
forbid.

TEMA XXIX. — AVERE. — GRAMM., *nota* 103.

Io ho un gozzo. Tu hai la gobba. Egli ha un occhio di vetro.
wen. a hump. (145) glass

Ella ha una gamba di legno. Noi abbiamo denti finti. Voi avete
wooden (309). tooth false

polpe di carta pesta. Elleno hanno ricci posticci. Eglino hanno
calf false false curl.

le gambe torte. Io aveva il granchio. Voi avevate l'incubo. Egli
leg bandy the cramp. night-mare.

aveva l'idropisia. Ella aveva la podagra. Noi avevamo il singhioz-
dropsy. gout. hiccup.

zo. Essi avevano la febbre terzana. Esse ebbero il ballo di
tertian fever. St. Vitus'

Digitized by Google

san Vito. Io avrò una grossa fortuna. Voi ne avrete la metà un dì.
dance. large (90) (120)

Egli non ne avrà un quattrino. Noi non avremo tempo. Voi avrete
(90) farthing. time.

una piacevole passeggiata. Essi avranno cattivo tempo. Perchè
pleasant walk. (1)

avete comprato questo corvo? Mi vien detto che i corvi vivono
bought crow? *They tell me* to live

dugento anni; e ho comprato questo per fare l'esperimento.
this one experiment.

Quando verrete a vedere la mia nuova campagna? Avrò questo
and country seat? *that*

piacere un giorno della prossima settimana. Non è ancora così
some next

bene arredata come io bramerei; ma avrete il miglior letto, e la
comfortably furnished *could* wish; bed,

miglior camera della casa. Siete molto gentile. — Ha il signor C.
in kind.

letto molto? Ha letto molto e veduto ancor più. Ha viaggiato? È
to travel

stato nell'Indie orientali. Quando si comanda ad un albergatore
the Indies East your desire Landlord

di *Calcutta* di preparare la colezione, come risponde? Dice: non
breakfast, to answer?

l'ho io già ordinata? | Non viene di già? | Perchè si esprime in
order | Is it not already coming? |

sì strana maniera? Per dimostrare il piacere che ha nell' obbedirvi.
so odd a To show with he

Sig. Nimrod (2), che cosa avete fatto da trent'anni in qua? Ho
Mr. have been doing these

mangiato, bevuto, giocato, | fatto correre i cavalli, | ucciso uccelli
been eating, drinking, gambling, | racing | to kill bird,

e procurato di uccidere il tempo. Madamigella Prim, che cosa
to try

avete voi fatto in questi cinquant'anni? Mi sono acconciata, ho
have been dressing,

cicalato, ho bevuto il tè, ho giocato al wist, ho acchiappato pesci,
to gossip, to drink tea, to play whist, to catch (3)

e procurato di acchiappare un marito. Signor C., ho da rin-
have

---

(1) *Tempo*, indicante lo stato dell'atmosfera, come bello, cattivo, ecc., si traduce *weather* (tedesco *Wetter*). (2) È Radamento che parla.

(3) *Fish* in singolare.

Digitized by Google

graziarvi della mia presente felicità. Signore, sono felice di aver
for been

potuto contribuirvi in una qualche parte. Senza di voi non avrei
able to contribute to it any degree. *But for*

potuto ottenere il consenso del mio suocero. La vostra *villa* è
to obtain father-in law's

molto bella. Non ci siete mai stato? Mai. Avreste dovuto venire
here before?

più per tempo; vi avrei condotto a vedere il mio podere. Sarei
brought farm.

stato qui un'ora prima, se non fossi stato trattenuto dalle inonda-
sooner, to detain flood.

zioni. È qui il nostro amico K.? No. Credete che sarebbe venuto
(1) to have

se io lo avessi invitato? Son certo che sarebbe venuto. Avemmo
would.

de' canti deliziosi dopo che ci lasciaste l'altra sera. Davvero! Sì,
song delicious

non avreste dovuto andarvene sì presto. Le persone di gran ta-
to go away soon. tal-

lento hanno bene spesso la fronte spaziosa. Vero; ed io non conobbi
ent *very* *a* forehead wide. knew

mai un uomo di genio immaginativo che non avesse begli oc-
genius imaginative fine

chi. Avete finito di leggere il giornale? Sì, signore; è a vostra
done *with*

disposizione. Fratello, avete finito il vostro disegno? Non del tutto.
disposition. drawing? quite.

Come siete lento! L'avrei potuto terminare presto come voi;
(2) slow *as* soon

ma non sarebbe stato così ben fatto. Il vostro maestro di ballo

(145) è un uomo di maniere molto avvenenti. Sì, ha tutte le buone
engaging.

qualità immaginabili, eccetto che è zoppo. Quando egli sentì l'al-
imaginable, lame. heard

tro giorno, che il conte P. era stato nominato primo ministro: « per
appointed prime *Dear*

Bacco! » esclamò egli « ciò mi fa stupire. Ho avuto quel nobile
me! to exclaim (142) astonishes

due anni sotto la mia cura; e non ho mai potuto fare niente di
care; could make

---

(1) *Here* in fine.

(2) *How* vuol esser sempre seguito immediatamente dall'addiettivo.

Digitized by Google

lui. » Quanto è doloroso l'andare a letto la sera e riflettere che
How painful at night
i doveri della giornata non sono stati adempiti!
day done!

TEMA XXX. — TO DO ADOPERATO QUALE AUSILIARE (1).

GRAMM., *nota* 104 *a* 107 *e* 213.

Nelle interrogazioni *do* si colloca innanzi al nominativo, e nelle negazioni dopo.

Bella, bella *Polly Hopkins*, come state? come state? La vo-
Pretty, how do you do? None
stra vista, Tommaso Tomkins, non mi fa star meglio. Maria,
the better. Tommy Tomkins, for seeing you. Mary,
quanto siete vaga! Come vi ammiro! Dio mio! Che scioc-
how beautiful! How I *do* (2) admire you! *Dear me!* What non-
chezze dite mai, signor Brown! Finitela. Buona mattina, sig. C..
sense to talk (2) Do have done.
Sera volete dire. Avete ragione, voglio dire *sera*. Signor P., che
to mean. To be right, to do
cosa credete che io sia venuto a far quì? Se dovessi giudicare
I were to judge
dal vostro vestire, direi che siete venuto per ammogliarvi. L'avete
from dress, to get married.
quasi indovinato. Vengo | per domandar la mano di sposa: | e la
nearly to guess | to pop the question (3): |
persona è in quest'albergo. Ma vi piace questo mio vestiario?
hotel. (57)
Moltissimo. Credete che sia efficace? Estremamente. Credete che
* * it effective?
vi sia probabilità che io riesca? Sì, lo credo; addobbato come
shall succeed? * * do; dressed
siete, voi siete affatto irresistibile. Ma lo credete realmente? Sì,
quite irresistible
lo credo davvero. Che cosa dicevano gli Ateniesi dell'origine del-
* (4) Athenian origin
l'uomo? Dicevano che i primi uomini spuntarono nell'*Attica*
sprung up

---

(1) Lo studente farà bene d'imparare a mente tutto questo esercizio.

(2) *Do* si adopera alcune volte nelle frasi affermative onde rendere l'espressione più viva ed enfatica.

(3) Oppure, to ask a lady's hand. (4) Si è già detto che nelle risposte si tralascia d'ordinario il verbo principale.

Digitized by Google

come i ravanelli. Come descrive il sole Anassagora? Come un
radish. to describe As

pezzo di ferro rovente grande quanto la Grecia. Buffon che dice
piece iron red hot as large Greece, to say

della terra? Che la è una zacchera di fango *spruzzata* dal sole
splash mud struck off from

Che ragguaglio dà egli della sua formazione? Dice che una co-
account formation?

meta stravagante urtò il sole passando, e ne staccò un pezzetto;
great blundering hit in struck off a little piece;

e che questa massa di fango, rotolandosi per lo spazio, prese col
lump mud rolling *in* space, *in*

tempo forma di globo, e così divenne quel mondo che abitiamo.
its globular form, the inhabit.

Credete voi che i globi innumerevoli che scintillano nell' im-
innumerable twinkle

mensità dello spazio siano abitati da enti intelligenti? Non lo
immensity space being intelligent

credo. Dunque credete che l' Onnipotente | li abbia lanciati nei
flung them forth into the

campi | dell' etere, meramente per suo divertimento? Sì, appunto
fields | ether, merely amusement?

come un giuocatore di bocce, o come un saltimbanco | che lancia
like player *at* bowl, juggler | throwing

su in aria più palle | alla volta, in una piazza di mercato. Ma fate
up balls | • • market • place.

a mirare quel vecchio scheletro che balla. Il diavolo zoppo. Sì,
• look at skeleton • dancing. devil on two sticks.

sembra proprio un cadavere galvanizzato. Gli antichi Romani
a regular corpse galvanized ancient Roman

ballavano? No, lasciavano questo maschio e dignitoso esercizio
manly dignified exercise

a' loro schiavi e alle cortigiane. Quanti anni credete che abbia
slave courtisan. How old to think • to be

quello scheletro? Settanta incirca. E la sua compagna? Ella dice
2 1 partner?

averne ventinove. E ne ha? Cinquanta. Avete mai conosciuto
she is •

una qualche signora alla moda che volesse confessare di avere
• fashionable would she had

| oltrepassato i | trenta? Giammai. Leggeste lo Spettatore di
attained to more than | Spectator

jèri? Non lo lessi. Esso parla di parecchie zitelle in Londra, le
several spinster

Digitized by Google

quali, all' ultimo censo avevano ventisei o ventisette anni,
last census

ed ora nel 1864 non ne hanno che vent' otto o ventinove.

Come mi provocate, marito mio! affogo di rabbia. Orsù
(243) to provoke to choke with rage. Then

bestemmiate un poco, mia cara, bestemmiate, se mi amate: vi
to swear (243)

farà del bene. Le aje in generale hanno ogni sorta di compitezza?
to do good. governess all accomplishement?

Certamente. E ogni spezie di ogni cognizioni? Nessuna. Che cosa
sort knowledge? No sort whatever.

insegnano dunque alle Damigelle! Il modo di acchiappare ricchi
(343) How to catch

mariti. La felicità non consiste ella nel posseder molto? No, ma
in

nell' esser contento del poco. Non parlate così presto. Mi intendete
with fast.

ora? Sì, v' intendo perchè parlate adagio; ma non vi intendo
slowly;

quando parlate presto. Io parlava presto da prima, perchè io

credeva che conosceste l'inglese meglio di quel | che lo cono-
knew you do

scete. | Dove abitate al presente? N. 74 via della Croce. E la vo-
to live N.° Cross.

stra amante? Perchè lo volete sapere? Pranzate a casa quest'og-
sweet-heart (1)? (2) at home

gi? No, pranzo con lei. Due ausiliarj, perchè rassomigliano due
auxiliary resemble

conjugi in certi paesi? Perchè non si trovano mai insieme. Cre-
consort to be found

dete voi che alcun malvagio abbia mai divisato una perpetua
wicked man to meditate perpetual

continuazione ne' delitti? No certo. Eppure quasi tutti muojono
in crime? 2 1

come vissero. È vero. E perchè? perchè cade l'albero | da quella
as to fall tree as it

parte dove fu | sempre inclinato? Conosceste mai un cattivo il
had to incline

quale potesse pensare alla morte e a sè medesimo in un tempo
of (59) at the

---

(1) Oppure *Mistress*, che è meno famigliare.

(2) *Volere*, nel senso di *bramare* si dice *to wish*.

Digitized by Google

stesso? Pur troppo questo è | vero di noi tutti. - Essi differiscono
This is but too to put off
l'opera amara di correggersi di mese in mese, e d'anno in anno,
work bitter of self-amendment to
finchè la morte | gli acciuffa, | e allora... La vostra moglie è
has them by the hair
morta. Sì, di crepacuore. La trattaste male? No, la era un angiolo.
a broken heart. to treat angel
Vi amò ella? Giammai. Chi amava? Amava il compagno della sua
Whom companion
fanciullezza; il giovine dagli occhi azzurri, il cui nome la intesi
childhood; boy (149) blue,
qualche volta pronunciare nel suo sonno irrequieto. Perchè vi
to breathe sleep troubled.
sposò? Per compiacere all'avaro padre e agli ambiziosi fratelli.
to please *her* greedy ambitious
Sapevano essi che voi andavate soggetto a degli accessi di pazzia?
to be subject to occasional fits madnes
Lo dissi loro. Sapevano essi ch'ella amava un altro? Lo sapevano;
so
ma io non lo seppi. Eppure ve la diedero? Sì, che caleva a loro
(307) what did they care
o della | di lei felicità, o della mia, purchè | potessero intascare |
about provided they pocketed
il mio danaro? Il canuto padre e i fratelli poveri e ambiziosi me-
grey headed
l'avrebbero data quand'anche io fossi stato, e avessero saputo
even if known
esser io pazzo di continuo e incurabile. — Ajuto! ajuto! Ferma,
me to be uninterruptedly and incurably Help! To stop
figlio; abbi pietà di me. Mi ucciderai. Non mi trascinare più in là.
pity on to kill 2 drag 1 no farther.
Io non ho trascinato mio padre | più in là di | questo muro.
but to wall.

TEMA XXXI. — OUGHT. — Gramm., *nota* 230.

OUGHT tiene spesso le veci di SHOULD. Quello esprime il dovere in una maniera più enfatica di questo. — Il condizionale di tutti i verbi italiani si traduce con *should;* quello di *dovere* solo con *ought.*

Ciò ch'io chiamo doveri.... Ognuno dovrebbe pagare i suoi de-
to call duty. Every man
biti... se può. Ognuno dovrebbe ajutare il suo vicino... se può.
debt can. help

Digitized by Google

Ogni uomo e donna dovrebbero maritarsi.. se possono. Ogni impie-
em-
gato a cui | viene affidato lo sborso | del denaro pubblico, dovrebbe
ployé | is entrusted the laying out | public
render conto del modo in cui lo fa.. se egli può. Ogni artigiano
give an account manner tradesman
dovrebbe fare il suo lavoro in modo di piacere a' suoi avventori..
to do work so as * * customer..
se può. Ogni marito dovrebbe piacere a sua moglie.. se può.

Ogni moglie dovrebbe dominare il suo marito.. se può. Ogni
to rule
donna deve | tacere | qualche volta.. se può. Ogni Avvocato
hold her tongue | Lawyer
dovrebbe dir la verità.. se può. Ogni scolaro dovrebbe pagare le
to tell scholar
sue lezioni anticipatamente.. se può. Ogni maestro dovrebbe in-
in advance
tendere quello che insegna.. se può. Ogni studente deve ricordarsi
to teach learner should
che *ought* vuol essere seguito da *to*.. se può.. Ogni scolaro do-
must school-boy
vrebbe evitarsi di burlarsi del maestro.. se può. Ogni professore
avoid * quizzing his Professor
d'inglese dovrebbe perdonare all'autore di questi Temi di averne
* forgive the Exercise for
stampato la Chiave.. se può. Ogni allievo dovrebbe aggiungere al-
printing Key pupil add
cune frasi a quest'esercizio, e ad ogni esercizio che scrive.. se può.

TEMA XXXII. — TO LET, LASCIARE PERMETTERE. — GRAMM., *nota* 97.

Onde evitare sbagli e spropositi ridicoli o sconci, conviene che l'allievo, prima d'inoltrarsi, si faccia una idea chiara della differenza che esiste tra il senso del verbo e ausiliare *To let*, che fa il soggetto di questo tema, e di quello del verbo *To leave*, che fa il soggetto del seguente.

Locandiere, datemi un poco del vostro miglior vino. Sì, signo-
Landlord, let me have
re. Cameriere, lasciatemi vedere la gazzetta. È impegnata, signo-
gazette. in hand,
re. Fate scaldare il mio letto, presto. Subito. E tosto che sia cal-
To *let* be warmed (141) immediately. As soon as
do, fatemelo sapere. Fatemi chiamare domattina alle cinque. La-
to know. To *be* to call

Digitized by Google

sciatemi parlare; non volete che alcuno parli tranne voi solo.
(281) let but yourself.

Giove, voi vi riscaldate: dunque avete torto. Io non mi riscaldo,
Jupiter, get warm; then to be wrong.

signore; siete voi che vi riscaldate. Lasciate che io vi dica, signo-
it is * me tell

re; siete voi che avete torto, non io. Cittadino, lasciate che vi
Citizen, * your 2

tasti il polso. Lasciatemi stare; siete un burlone. Signor Cool,
feel 1 * pulse. *alone;* quiz.

come | fate per ischivare sempre le | risse? Col lasciare che il mio
do you always keep out of | quarrels? By

adirato antagonista agiti tutta la questione | da per sè. | Giacomo,
angry antagonist *have* quarrel | to himself. | James,

non lasciate entrar nessuno nel mio appartamento. Starete fuori
go into rooms. To be out

un pezzo signore? Sino alle tre. Se qualche signore mi doman-
long, Till * asks for

dasse, pregatelo di lasciar il suo indirizzo. Mi lasceranno entrare
me, to beg to leave address. *in*

mostrando il mio passaporto? No, signore; non senza un ordine o
on shewing passport? order

un biglietto. Guglielmo, lasciatemi vedere il programma (dello
ticket. William, (play) bill

spettacolo). Eccolo, signore. Vi ringrazio. Questa casa è da affit-
There it is, to

tare? Sì, signore. Io la prenderò per più anni, se vorrete lasciar-
let to take several (280) let me have

mela a prezzo discreto. Come Eschilo venne a morire? Un' a-
rent a moderate. Eschyles come by his death?

quila lasciò cadere sopra il calvo suo capo una tartaruga, e lo
eagle to fall bald (49) tortoise,

uccise. Qualunque sorte ci tocchi, riceviàmola con egual indif-
lot to befall, indif-

ferenza e sicurezza. Appunto; possiamo esser sicuri che il Gran-
ference security. Just so; may

d'Essere non lascerà mai che l'uomo giusto manchi di niente che
* good any thing

vede possa riuscirgli realmente utile. Un *Chinese*, vedendo un
to be

signore inglese ballare, lo chiamò in disparte, e gli domandò,
dancing, * *aside,*

« perchè non lasciate (che) il vostro servo faccia questo per voi? »

Digitized by Google

TEMA XXXIII.—TO LEAVE, passato LEFT:

LASCIARE, ABBANDONARE, TRALASCIARE, LEGARE, FAR LEGATI.

Vedasi la nota al principio del precedente tema.

Signor padrone, è venuto un signore, mentre eravate fuori.
called while
Ha lasciato il biglietto? No; disse che sarebbe ritornato. | Avete
his card? would call again. Do you
bisogno d'altro? | No, potete lasciarmi. Albergatore, mi dicono
want any thing else? Landlord,
che il sig. Buseccone vuoti la sua bottiglia a pranzo ogni giorno, Sì,
empties bottle
signore, interamente; non ci lascia niente altro che il turacciolo e
clean; in it but cork
l'odore. Il signore che occupa la camera accanto alla mia, è ve-
smell. to occupy beside
ramente un signore; non è vero? Sì, signore: deve essere un vero
: he must real
signore: beve dodici pinte di birra al giorno, e non lascia mai di
pint ale a to leave off
fumare, nè anche ai pasti. Il sig. Baggiano ha lasciato sua moglie.
smoking, not even at meal.
No; è dessa che ha lasciato lui. Debbo lasciarvi. Prima che ve ne
she I must
andiate, vi prego a lasciarmi una ciocca dei vostri capelli. Quando
you go, pray do lock
un corpo umano viene calcinato, quanto lascia? Lascia un residuo
body human is to calcine, residuum
di otto once. Dove siamo rimasti jeri? Al capo 6.°; alla descri-
ounce. (218) to leave off chapter 6th.;
zione del filatojo di Arkwright. Il sig. Arkwright quanto
spinning machine
lasciò a suo figlio? Tre milioni di lire sterline. Come avete la-
(1)
sciato tutti i nostri amici a Venezia? Li ho lasciati tutti in ottima
Venice?
salute. Signore, mi permettete che io lasci i miei bauli nel vostro
will you allow me (244) trunk
ufficio, finchè mi sia trovato un alloggio? Col più gran pia-
office, till I have lodging?
cere, signore. La è sempre una disgrazia l'essere abbandonato

---

(1) His son died in May 1843 leaving ten millions sterling, (two hundred and fifty millions of franks) to his family. Vedi *Gallignani's Messenger.*

Digitized by Google

dai parenti | e lasciato a industriarsi da sè? | No; se Guglielmo
relations | to shift for one's self? |
il Conquistatore non avesse abbrucciato i suoi vascelli, non si
Conqueror to burn ship,
sarebbe mai impadronito dell'Inghilterra. Vi ricordate dell'escla-
to have got possession England. ex-
mazione del Cardinale Wolsey dopo la sua caduta? Me ne ri-
clamation Cardinal fall? I do:
cordo: « O Cromvello, Cromvello! se io avessi servito il mio
Cromwell,
Dio fedelmente come ho servito la mia patria, egli non mi
so well country,
avrebbe lasciato così derelitto nella mia cadente età, nelle
to leave *naked* old age,
mani de' miei nemici. » — Lasciate fare a me. Cercate la virtù,
to *that* Seek
e | pago di possederla | lasciate il resto alla Provvidenza.
of that possessed | rest

TEMA XXXIV. – MUST, BISOGNARE. — GRAMM., *note* 108 *e* 272.

Un essere che crea, bisogna che possegga potenza infinita:
being to create power infinite
non è vero? Senza dubbio. E un essere onnipotente bisogna
must he not? Doubtless. omnipotent
che sia infinitamente giusto, e infinitamente benevolo? Bisogna sia
benevolent? He
uno stolto chi volesse | chiamare in dubbio | una verità così
who | dispute | 3 4 1
ovvia. Ma poteva un simil essere creare l'uomo qual è? Certa-
obvious 2 such a as
mente no. Bisogna adunque che la miseria dell'uomo sia il frutto
not. misery (21) (141) fruit
del delitto dell'uomo? Certo: la colpa deve (285) aver preceduto
crime *sin* to precede
la pena; il mal morale deve necessariamente aver preceduto il
suffering; evil moral must necessarily
male naturale. Dunque il ragguaglio biblico della caduta dell'uo-
natural account scriptural fall
mo deve essere vero? Certamente; eppure il nostro amico Surface,
(285)
deista, lo nega. Che dice egli? Dice che l'ereditaria degradazione
the deist, denies this. hereditary degradation
e l'ereditaria pena debbono essere una favola. Gli domandaste
suffering fable.

Digitized by Google

se l'etisia di cui la sua nipotina | sta per morire sia | ereditaconsumption grand-daughter | is dying is |

ria? se il gangolo, la sifilide, la pazzia siano ereditarie? No?
* kings's evil, * siphylis, * madness

ma bisogna che ne lo interroghi la prima volta che io lo vegga.
* to ask

Se egli niega ciò, se niega che il male naturale e morale attualthis, * do (213)

mente esistano, ditegli che bisogna vi sia permesso negargli
actually exist, you

ogni titolo al senso comune. Glielo dirò. Se lo ammette, biso-
title to sense common. I will. to admit

gna che ammetta che il suo Dio sia peggior del demonio, e
than the devil,

dovrà cessare di adorarlo. Sì, e quindi | gli sarà forza | farsi
must to cease worship of course | he must | become

cristiano. Vero; ma forse si rifuggerà nell'ateismo. No, l'ateismo
a christian. * take refuge atheism

non è più di moda. D'altronde Surface qualche volta pensa, e
is no longer in fashion. Besides

ogni uomo che pensa, vede e gli è forza vedere il nome del Grand'
Great

Essere scritto in caratteri incancellabili in ogni cosa dentro di sè
Being written character ineffacible within * him

ed intorno a sè. Se, sbarcando in una deserta regione, voi ve-
* on landing desert region,

deste le vestigia del piede umano, dovreste convincervi che un
track a man's foot, be convinced

uomo vi era stato. Certamente. Se un Selvaggio trovasse un

oriuolo in una foresta, dovrebbe esser convinto che quegli che
watch forest, he be convinced

lo fece dovea esser dotato d'intelligenza, e aver avuto qualche
made have possessed intelligence,

disegno nel farlo. Sì, se egli ne conoscesse l'uso. Ma un indiano
design (179) use. Indian

trovò una volta un oriuolo nelle foreste, e sentendolo battere
2 1 wood hearing it ticking

o come egli disse, a bisbigliare, lo gettò a terra e fuggì gri-
whispering, flung down ran away

dando, che bisognava che il diavolo vi fosse dentro. Così l'ateo
be in it. Thus

bisogna che sia un insensato: egli crede che gli effetti possano
madman: effect

Digitized by Google

esistere senza causa. Sì, e il deista bisogna che sia uno stolido:
exist a fool:
crede che un Essere giusto e buono abbia potuto crear l'uomo
* could make
nello stato sofferente e degradato in cui lo vediamo. Nè l'un nè
to find
l'alto deve gettare mai un pensiero sul passato nè sull'avvenire.
(285) cast 2 1 past
No, se non vogliono essere infelici, bisogna che procurino di
would miserable, to try
stordire sè stessi, e abbassarsi al livello del loro modello di per-
to stun to-sink * level model per-
fezione, il bruto. Byron, il deista, confessa ciò; egli dice: « L'uo-
fection, brute. * this;
mo essendo razionale bisogna che si ubbriachi. » Bisogna che
rational * get drunk ».
sia molto invidiabile lo stato di quell'uomo che non è mai felice
enviable (141)
se non quando è mezzo cotto. Eppure bisogna che tale sia stato
but tipsy. Yet 2 * such 1
il caso di Byron, la miseria incomparabile della cui vita è il mi-
case misery unparallelled of (60)
glior antidoto al veleno che i suoi scritti così largamente distillano.
antidote poison writing copiously distil.
Con vostra buona pace: coloro che li condannano come empi
By * leave to condemn impious
bisogna che non li abbiano intesi. Bisogna ch'io vada dall'Am-
understood
basciatore francese. Dove abita? In contrada Carlotta, piazzetta
(26) 2 1 place 2
Portland. Quando bisognerà che io ritorni pel mio passaporto?
1 to return passport?
Domani alle undici. Per essere compito, per compiacere a tutti,
To polite, to please every one,
come bisogna che io mi comporti? Bisogna che aduliate tutti o
to behave? flatter
direttamente o indirettamente, bisogna che sempre preferiate
either directly
l'opinione della compagnia in cui vi trovate alla vostra, e an-
company to be own,
che alla verità. Cogli allegri bisogna che siate allegro, coi vi-
even * gay vi-
ziosi, vizioso, e coi buoni ed eruditi, buono ed erudito. Vale a
cious, learned, That is
dire, bisogna, come il camaleonte, prendere i colori di quanto
like chameleon, whatever

Digitized by Google

vi circonda; bisogna essere una scimia, un Proteo, la menzo-
to surround ape, Proteus, a liv-
gna personificata. Sì, bisogna smettere l'uomo ed il cristiano se
ing lie to sink
volete divenire un signore alla moda e un favorito universale.
would become 2 fashionable 1 favourite general.

La cambiale di G. è protestata. Bisognerà che io parta domat-
bill protested. (274)
tina per Roma, per pagarla. Didone aveva bisogno d'un amante,
for to Dido need lover,
non è vero? Sì, appunto come Enea avea bisogno d'un pranzo.
had she not? just as Eneas dinner.
Ci vuole molta pazienza per imparare una lingua straniera. Foste
(274) tongue foreign
obbligato a pagare le spese della lite? Lo fui. Perchè un'opera
suit? I In order that work
sia buona bisogna che abbia l'amore di Dio pel suo movente e
it motive
la sua gloria pel suo fine.

TEMA XXXV. — VERBO UNIPERSONALE ESSERCI.

GRAMM., *note* 109 *e* 269.

Vi è una lettera per vostro padre all'uffizio della posta. Vi rin-
office 2 post 1
grazio; manderò | a prenderla. | Che novità vi sono (1)? Nessuna.
to send for it. news There is
Non avete sentito che jeri vi fu un uomo annegato? No; questo estate
heard (2) to drown? summer
vi sono stati molti annegati. Eranvi molte signore al pranzo
dinner party
del signor P.? Dodici. Vi saranno molte persone al concerto? Vi
Will concert?
sono duecento invitati. Vi saranno pochi balli in questo carnevale.
invited. carnaval.
Ve ne sarebbero di più, se diversi ambasciatori stranieri non fos-
more, several foreign
sero assenti. Vi era molta gente ai giuochi Olimpici? Vi erano
absent people game Olympic?
molti spettatori e pochi uomini. Vi è ora una macchia nel sole
spectator spot on
grande quanto tutta la terra. Non dice *Herschell* che vi sono
as large as the *whole*

---

(1) Oppure *what's* (what is) *the news?*

(2) Collocate *yesterday* alla fine.

Digitized by Google

nebulæ, ossiano gruppi di stelle, un raggio di luce spiccandosi
group ray

dai quali non giungerebbe alla terra in meno di quarant'otto mila
to reach the than

anni? Sì; e noi sappiamo che vi sono delle stelle fisse distinta-
star fixed

mente visibili, donde un raggio di luce non giungerebbe a noi in
from which 3 1 2

meno di dieci mila anni. Cosicchè quando noi le contempliamo,
So that are to look at (224)

o immaginiamo di contemplarle, esse possono aver cessato di
to imagine we are may to cease *to*

esistere da dieci mila anni. Tra tutte le scienze non evvi alcuna
for Of the science

che così direttamente tenda a dilatare l'immaginazione ed innal-
directly to tend to expand the ele-

zare la mente quanto l'astronomia. Non vi sono insetti dieci mila
vate mind as astronomy. insect

dei quali non sarebbero eguali in mole ad un granello di sabbia?
equal bulk grain sand?

Sì, ve ne sono dei tanto piccoli, che migliaja di essi potrebbero
sonre so small, thousands

ballare nello stesso momento sulla punta di un ago finissimo.
to waltz at point needle fine.

Senza urtarsi gli uni gli altri? Sì perfettamente al largo. Evvi
jostling each other? at large.

cosa che il coraggio e la perseveranza non possono compiere?
any thing perseverance accomplish?

TEMA XXXVI. — To MAKE, FARE. — GRAMM., *nota* 260 a 263.

Volete farmi un vestito? Ben volentieri, signore. Permettetemi
coat? Most willingly, To allow

che vi prenda la misura. Non lo fate troppo lungo. No, signore,
to your measure.

Abbiate la compiacenza di lasciarmi il vostro indirizzo. Eccovi il
Please to address. Here is

mio biglietto. — Signor C., vado a Genova; poss'io esservi utile
card. to be going can I do to serve 3 you 4

a qualche cosa? Vi incomoderò di una lettera per mio fratello...
1 2 to trouble with

Entrate. Signor C., questo vostro studio è caldo come un
Walk in. office of yours as hot

Digitized by Google

forno. Ebbene; e non è qui che io fo il mio pane? Questi libri
oven. Well; is it not bread?

sono molto ben legati. Quali? *Buffon* e *D'Alembert*. Questi ma-
bound.

terialisti riguardano l'uomo come una mera macchina. Sì, con-
materialist look upon mere machine.

siderano la mente come un riflesso della materia, il pensiero come
reflex matter,

una secrezione del cervello. Non dicono essi, che il cervello
secretion the brain. (128)

secerne il pensiero | in quel modo appunto che | il fegato se-
to secrete | just in the same manner as | liver

cerne il fiele? Precisamente, ed operando su questa idea i Nu-
bile? Precisely; to act on Nu-

remberghesi, i quali avevano fatto il famoso giuocatore di scacchi
remburger, who made famous chess player

in legno, intrapresero a fare un uomo di legno e cuojo, il quale
wooden undertook 2 wood and leather 1

ragionasse tanto bene quanto la maggior parte degli avvocati di
should reason greater part lawyer 2

provincia. Riuscirono essi nel fare il filosofo così bene come riu-
country 1 To succeed (248) philosopher

scirono nel fare il giuocatore di scacchi? Non posso dirvelo: ho
veduto questo, che è veramente maraviglioso, ma non ho ancora
the latter, really wonderful, yet

veduto il filosofo. Avete veduto il celebre calcolatore matematico
calculator mathematical

fatto dal signor Babbage? Lo vidi l'anno scorso. Guglielmo, avete
voi fatto ciò che vi diedi a fare? Non tutto. So non vi applicate
done yourself apply

di più, farete poco onore al vostro maestro. Se adesso andassi in
better, to do to

Inghilterra, mi farei intendere? Credo di no. Il sig. Fussy guadagna
(265) understood? not. to make

molto denaro? Poco. Fa egli bei discorsi nel *club*? No; ma fa
(262) speech

il *punch* meglio di qualunque altro signore della sua condizione
any condition

in Inghilterra. Il signor D. avea fatto qualche cosa per dispia-
to displease

cervi prima che io ci venissi jeri sera? Egli aveva fatto degli
before in been cracking

Digitized by Google

scherzi a spese di mio padre. Mi sembravate molto adirato; « Chi
joke expense (21) You looked angry « He

fa uno scherzo, si fa un nemico. » Sì, io ardeva della brama di
makes a foe, who makes a jest. to burn with the desire to

fargli una dimostrazione sulle coste. Che cosa vi rattenne? La
demonstration rib. made you forbear?

presenza delle signore. Ma che fareste voi se foste trattato siffat-
treat

tamente? Non me ne curerei, lo dimenticherei. Egli è al disotto
so? I would overlook it, to forget beneath

della vostra attenzione: non ha senso comune. Si, non potendosi
unable (59)

distinguere co' suoi talenti, lo sciocco cerca sempre d' attirarsi
by is seeking to attract

l'altrui attenzione col rendersi ridicolo. Sì, e vi riesce tanto bene
by

che | si inimica | tutti quelli di cui egli fa la conoscenza.
he makes an enemy of every one (60) makes acquaintance

Cosa fatta capo ha. Non fate ciò che io fo, ma fate ciò che io
A thing done has an end.

dico. In conclusione, servite Iddio e non fate verun male.
conclusion, to serve no ill.

TEMA XXXVII. — VERBO REGOLARE. — GRAMM., *nota* 78.

Io amo e sono amato, tu ami e sei amato, egli sospetta e si
is

sospetta di lui. Noi salutammo e fummo salutati, ella ingannava
suspected. to salute to deceive

ed era ingannata. Esse vanno per abbagliare ed esser ammirate.
to dazzle to admire.

Egli minacciò e non fu minacciato. Fu frustato e non frustò. Vi
to threaten to horse-whip

assicuro, voi mi seccate. Egli si burla di noi. Ella lo impara. Noi
to assure to annoy. to quiz

vi annojamo. Voi mi consigliate. Essi ci salutarono. Egli si beffò di
to annoy. to advise to laugh at

me. Io lo stramazzai con un pugno. Essi ci sfidarono. Voi ricusaste
to knock him down. to challenge to refuse

di battervi. Egli vi tirerà il naso. Io lo terrò unto. Donde avviene,
to fight pull keep greased. *How* happens it,

sig. Stout, che voi siete così grasso, e che il vostro cavallo è così

Digitized by Google

magro? Oso dire, che ciò sia perchè io mi cibo da me, e il mio
lean? To dare say, * it is to feed myself,

servo ciba lui. Il ballerino, Bounce quanto guadagna per sera?
does the opera dancer 2 3 1 to *receive* a *night?*

Cento cinquanta lire sterline. Questa somma eccede qnella che
* sum what

guadagnano quattro dei migliori tessitori di seta in un anno. Sì.
to earn silk weaver

Che fa il sig. Bounce per meritar tutto questo? Il suo gran merito
to deserve merit

è ch'egli sa stare su di un piede un po' più lungamente che
can stand * (119) *leg* longer

alcun altro implume bipede dell'Inghilterra. A che ora avete la-
featherless biped *in* did

sciato Rivoli stamattina? Alle cinque. Siete venuto a cavallo? No,
Did on horseback?

a piedi. Come, voi avete già fatto cinque miglia questa mattina?
on foot. *to walk*

Sì. Naturalmente, non avrete | fatto colazione. | No: vengo a farla
Of course, | breakfasted. | to breakfast

con voi. Siete il ben venuto. Giovanni, preparate la colazione per
* welcome. John, * breakfast

due, | al più presto possibile. Sì, signore. La vostra passeggiata
as quickly as | walk

all'aria fredda deve avervi aguzzato l'appetito. Sì; sono propria-
in the air *frosty* must * to whet (56)

mente affamato; farò onore alla vostra colazione: | tanto più che |
sharp-set; | the more so as |

jeri pranzai per tempo, e non ho cenato. Siete stato invitato al
3 1 early 2 did * to sup Have

ballo della signora B.? Sì. Avete accettato l'invito? L'ho rifiu-
to accept invitation? to de-

tato. Perchè avete ricusato di andarvi? Non ho vestito da ballo.
cline refused * no dress coat.

Ve ne impresterò uno de' miei. Obbligatissimo. Farei bellissima
* to lend *To cut* a pretty

figura sgambettando dinanzi ad una galoppante ninfa in un abito
figure *frisking about* before * *ambling* nymph 3 dress 4

così gigantesco come il vostro. Ai tempi vostri siete stato | molto
1 gigantic 2 In (1) | a great

amato dalle signore. Sì, troppo per la mia pace e per la mia
favourite with the too much so peace

---

(1) Traducete *tempo*.

Digitized by Google

borsa. Quale di essa amate adesso? La sola signora ch'io amo al

presente si è la signora Fortuna; la quale, | tra noi, | è
the Lady Fortune; | between you and me, |

la sola donna che mi abbia mai resistito. Quanto avete speso (in)
only lady resisted spent

questi dieci anni? Dieci mila lire (sterline) (1). Tutta la vostra

fortuna? Sì, quanto aveva al mondo; e con questa, la mia salute,
all in the it, health

la mia pace; i miei amici, la propria stima, tutto è andato, tutto
my (2) self-dignity, gone,

sacrificato. Ma ciò che vi ha compensato di tutto questo si è, che
sacrificed. to compensate *for*

voi siete stato, e siete un gran favorito delle signore. Io non lo

sono: « *Fuit Ilium.* » Evvi donna, evvi un sol ente sulla terra,
(3) any woman, being

che mi ami ora? Non uno. Il solo che m'abbia mai sincera-
Not only one sincerely

mente amato, mio padre, le mie follie l'hanno tratto al sepol-
buried to *an* grave

cro innanzi tempo; e sono ora il più derelitto, isolato, mise-
2 untimely 1 lonely, isolated, mise-

rabile verme che | sia mai strisciato | sulla faccia della terra;
rable worm | ever crawled | face the

e se la religione de' miei primi anni, una religione i di cui pre-
did not (245) earlier whose pre-

cetti ho così lungo tempo trascurati, sprezzati, calpestati; se
cept to neglect, to trample upon; did

questa amica dei derelitti non venisse qualche volta a consolarmi,
not (245) friendless to console

a spargere balsamo | sulle ferite del mio cuore, | non so a
pour balm | into my wounded heart, |

qual eccesso il furore della mia presente disperazione potrebbe
horror *madness* despair might not

spingermi. — Giacomo, perchè studiate tanto? Procuro di ac-
drive To try (214) to

quistarmi rinomanza ora che sono giovane, affinchè io sia amato
acquire renown *when* that I may be

---

(1) Le parole italiane tra parentesi possono ommettersi nella traduzione.

(2) Vedi l'eccezione che segue la nota 138: Gramm., 12ª ediz., p. 188.

(3) Fuimus Troes, fuit Ilium, et ingens gloria Teucrorum. VIRG.

Digitized by Google

e onorato, quando sarò vecchio. Le signorine ricercano forse le
am Do young ladies pursue

cognizioni per la soddisfazione che ne risulta? No. O per il loro
results from it?

intrinseco valore? Ancor meno. Perchè dunque studiano? Per
intrinsic value? Still

eclissarsi le une le altre, e brillare in società. Appunto (*just*) per lo stesso motivo che vi ha indotto ad imparare l'inglese. Il giuoco degli scacchi (*chess playing*) non è una gran perdita di tempo? Sì, e di cervello. I giovani dovrebbero schivare (*avoid*) tutti i divertimenti, e tutte le società che non possono condurre ad alcun profitto intellettuale. - Papà, che palazzo è questo? Il Vaticano. Di chi sono queste pitture? Di Michelangelo. Papà, guarda quel vecchio che gioca alle bocce sulla nostra testa. Non sono bocce, figliuol
playng at bowl over (147)

mio, è l'Onnipotente che slancia due pianeti colle mani. Guar-
it Omnipotent starting

da, papà, egli ne slancia un altro più piccolo con un calcio (*kick*). Le azioni sono lodevoli o biasimevoli secondo il loro movente. Sì,
praiseworthy blameworthy according to

il coraggio e l'ingegno debbono essere applauditi solo (*only*) quando eseguiscono i proponimenti della virtù. Appunto; nessuno
effect purpose none

fuorchè una barbara età può ammirare i sanguinosi trionfi d'un
but barbarous age bloody triumph the

mero conquistatore. Vi ricordate dell'esclamazione dell'eroe
mere conqueror. hero

Macedone? Sì: se io non fossi Alessandro, vorrei essere Diogene.
Macedonian Alexander, Diogenes.

Che cosa voleva egli dire? Voleva dire: « Se io non potrò coman-
to mean He meant: can command

dare all'ammirazione degli sciocchi col fare che milioni d'uomini
of by to make

si uccidano per mio diporto, io me la concilierò col farmi il più
(268) sport, to attract by

gran sciocco fra tutti loro: se non potrò esser chiamato Alessandro il gran taglia-gole, vorrò accovacciarmi in un tino, ed essere
cut-throat, stick myself tub,

chiamato Alessandro il grand' imbecille (*ninny*).

Digitized by Google

TEMA XXXVIII.— Interrogazione e Negazione.

Gramm., *nota* 104 *a* 107 *e* 143.

Qual è il più prezioso di tutti i nostri beni terreni? Il tempo.
In che cosa consiste il pregio del tempo passato? Nella ricordanza
consist (145) value of past memory
di aver fatto del bene. E dell'avvenire? Nella risoluzione di farne.
of good. future? resolution to it.
Che cosa è la saviezza? E quella che ci insegna il miglior fine ed
wisdom? that which end
i migliori mezzi per conseguirlo. Qual è il miglior fine? La felicità. Ma tutti gli uomini ricercano la felicità in tutte le loro azioni?
Sicuro. Dunque perchè ve ne sono tanti che | non la trovano? |
To be sure. miss it?
Acciecati dalla passione, abbagliati da un vano nome, | danno di
To blind passion, to dazzle empty grasp
piglio ad | un'ombra, e falliscono la sostanza. In che cosa consiste
at shadow, to miss substance.
la felicità della vita? Nel conoscere che noi potremo sorridere all'avvicinarsi (*approach*) della morte. Non sono tutti i piaceri egualmente buoni? No certo. Perchè? Tutti non vogliono ugualmente sopportare la riflessione. I nostri più puri piaceri terreni non sono essi amareggiati più o meno? Lo sono. Da che? Dalla
to embitter
riflessione che | hanno da finire | un dì, e potranno finire domani.
must end one (93)
Quali sono le sole vere gioje? Quelle che | si possono trapiantare
only true joy? will bear transplanting
nel cielo. | Senza l'amore, che cosa sarebbe mai la terra? Un de-
to the skies. Without des-
serto. E l'uomo? Un orso. Dunque senza amore non si può aver |
ert. bear there can be no |
felicità? No, senza amore divino o umano, non vi ha, | nè vi può
divine is, there can
aver | alcuna vita. Quali sono i nostri peggiori nemici? Le cattive
be no life.
abitudini.. Cameriere, chi è quell'uomo? Uomo!! È una spia.
habit spy.
Come vi piace Genova? È una bellissima (*beautiful*) città. Siete stato a Roma? No. Mi piacerebbe forse? Son certo che vi piace-
Should I like it? you

Digitized by Google

rebbe. Cattivi alberghi, ma bellissimi | avanzi di antichità. | Avete veduto il riccone dacchè è tornato dalle Indie? Non ancora:
would. inn,, fine | ruins. | *Nabob* (1) since India?

ma mi dicono ch'egli è un uomo stravagantissimo. Alquanto stra-
odd fellow, Somewhat odd,

no, gran buon cuore; ma niente fegato. Domani debbo partire
no liver (2). (285) set out

per Firenze; volete venire? Non posso. Quanto tempo impiegherete nel viaggio? Quattro ore soltanto: vado col vapore. Non sarebbe
to employ on the way? 2 3 4 by steam.

meglio andare per la diligenza (*coach*)? Credo di no. Se andassi per la diligenza, non vi giungerei prima (di) domattina. Quanto tempo vi fermerete a Firenze? Mi fermerò poco; probabilmente non più di quattro giorni. Allora non sarete di ritorno (*back*) prima di lunedì. Forse no. Non mi darete presto il libro che m'avete promesso? Applicatevi meglio a' vostri studj, altrimenti non l'avrete questo mese. Amate (3) la musica? Molto; non saremmo Italiani se non l'amassimo. Sapete suonare (*play*) qualche stromento? Suoniamo il *pianoforte*. Sapete cantare? No. Perchè no? Perchè non abbiamo voce, e non abbiamo mai preso
How *long* stay A short while; not? no voice,

lezioni di canto (*in singing*). Non iscriverete al vostro fratello con (*by*) questo corriere (*post*)? No: non avrò tempo. La Grisi non canterà stasera. Perchè? Ha un gran raffreddore; è molto rauca. | Faranno partir il pallone quest'oggi? No. Perchè?
hoarse. | Will they send up balloon

L'atmosfera non è bastantemente chiara. Dicesi che il signor B. deve discendere in un paracadute (*parachute*). Sì, la prossima settimana; ma adesso egli intende di andare a *Pisa*, e anche

---

(1) *Nabob*, principe indiano, riccone che ha fatto fortuna nelle Indie.

(2) Le malattie di fegato tanto frequenti nei paesi caldi, consumano talvolta tutta la sostanza di quest'organo, senza togliere la vita all'ammalato.

(3) *Amare* nel suo senso radicale si dice *to love*; come *I love my mother, my country, my affianced.* — *Amare* nel significato di *piacersi*, si dice *to like* ovvero *to be fond of*, *I like beer, I am fond of fruit*, mi piace la birra, ecc.

Digitized by Google

sino a Livorno, se i venti contrari non glielo impediranno. Se
as far as Leghorn, contrary to prevent

dimoraste sul lido del mare (*sea-shore*), non vi bagnereste voi ogni giorno nell' estate? Sì, se io sapessi nuotare. Il signor C. mi ha pregato d'imprestargli diecimila lire: mi consiglierete di compiacerlo (1)? Non vi consiglierei. Credete che il sig. P. giungerà oggi? Sono certo che non verrà. Se così è (2), non lo aspetterò (*to expect*) fino a lunedì. Non ho potuto (278) fare il mio tema. Avreste dovuto pregare il fratello ad ajutarvi. Egli avrebbe ricusato di farlo. Non vi accostate tanto al cane: potrebbe mor-
Dont go so near the (278) to

dervi. È incatenato. Maria, vi mariterete mai? Probabilmente no.
bite to chain. to marry not.

Adunque non avrete compassione del (*on*), vostro amante, il sig. *Balordo?* No: se mai io prendo marito, egli sarà un uomo assai diverso da costui (204), ve (ne) assicuro. L'aria (della) sera non è sana. Non restiamo più fuori; | si fa notte. | Favorite, Elisabetta,
stay no longer; it is getting dark. Walk in Betty,

portate i lumi. — A che serve la miscredenza? È un ottimo
bring candle. What is the use of infidelity? excellent

medicamento per calmare i dolori della coscienza e rintuzzare
nostrum to calm the qualm to blunt

i rigori del rimorso. Produce sempre questo effetto? Sempre,
edge remorse. effect?

se il soggetto è un imbecille, e non è minacciato da alcuna
subject fool, to threaten with

pericolosa malattia. Da chi fu inventato l'alfabeto? Dai Fenicii.
dangerous illness. alphabet? Phenician.

Chi lo introdusse nella Grecia? (*Greece?*) Cadmo, Fenicio. Quale sarebbe lo stato del mondo al prosente, se le lettere e la stampa
letter printing

non fossero mai state scoperte (*to discover*)? Se si scopre il mezzo
had

di dirigere i palloni (aereostatici), quale sarà lo stato del mondo di qui a cento anni?

---

(1) *To comply* (*with his request?*). (2) Se così è, *if so.*

Digitized by Google

TEMA XXXIX. — VERBI IRREGOLARI. - GRAMM., 12.ª *ediz.*, *p.* 110.

Cominciate ogni giorno ed ogni opera colla preghiera. Avete
To begin. work prayer
cominciato la vendemmia (*vintage*)? Cominceremo lunedì. Perchè avete battuto il mio cane? L'ho battuto, perchè ha morso il mio figliuoletto (146). Il nostro pranzo da Canetta ci costò dieci franchi ciascuno. Volete tagliarmi del pane? | Volete ch'io
to cut Shall I
tagli questo pollastro? Se vi piace. Tagliate soltanto le gambe e
up fowl? off leg
le ali. Eccovi! ora stiamo belli e quadri, come disse l'uomo
wing. There! we look square and comfortable,
allorchè ebbe troncato la testa al suo figliuoletto per guarirlo del
cut off little boy's to cure
guercio. M'avete colpito nell'occhio. Perdonatemi: spero non
squinting. to hit
vi abbia fatto male (*to hurt*). Come ella bestemmiava! Sì, se ella non avesse sfogato la sua collera così, sarebbe scoppiata come
exhaled anger to have to burst like
una castagna. Il bestemmiare è la valvula di sicurezza della gente
chestnut. Swearing safety valve people
collerica (*passionate*). Leggete più forte (*loud*). Quante pagine avete letto? Consigliatemi come disfarmi di questo vecchio seccatore.
to get rid bore.
Pregatelo di prestarvi del danaro. Me ne ha già prestato. Quanto ella pianse quando ricevette la notizia delle morte del marito!
to weep ness
Ella e sua sorella versarono lacrime bastanti per lavarmi le mani.
to shed tear enough to wash
E già, in dieci giorni, lo hanno dimenticato. Chiudete (*to shut*) la finestra. È chiusa. Avete disteso il tappeto? Sì, signore. Voi
window to spread carpet?
avete parlato troppo liberamente (*freely*) de' vostri contempora-
contemporary
nei. Sì, ho cacciato la testa in un vespajo. La pioggia ha ammorzato
to thrust hornet's nest. rain to lay
la polvere. Avete sentito niente di nuovo? Sì, il Guascone se n'è
dust. to hear (192) Guascon to go
andato. Quanto tempo si è fermato qui? Due mesi. Vi pagò egli
away. to stay to pay

Digitized by Google

la pigione? No, incalzato dagli sbirri, egli partì così precipi-
his lodging? to harass constable, set out precipitately

tosamente che si dimenticò di pagarmi. Roma non fu fabbricata

in un giorno. È vero che vostro fratello vendè il suo orologio al

Sig. B.? No, glielo prestò solamente. Non tendete il vostro arco
(161) to lend only to bend bow

sino a che la vostra freccia sia aggiustata. Un arco si spezza se
till arrow is fixed. to break

è troppo teso. Testè ho mandato delle lettere per l'Inghilterra. A
I have just to send off to

che fare? Per pregare i miei banchieri di mandarmi del denaro.

Avete speso molto, dacchè siete venuto a Firenze? Ho speso do-
to spend since you to come Florence?

dici mila franchi. Date le carte. Le diedi l'ultima volta. Mi avete
To deal the cards.

trattato generosamente. Non dite niente de' miei debiti, a meno
to deal nobly with me. to say debt, unless

che non intendiate pagarli. È chiaro ch'egli intendeva d'ingan-
to mean clear to de-

narvi. Ho sognato voi la scorsa notte. Mi svegliai nel mezzo del
ceive To dream of last To awake midst

mio sonno, ed era talmente agitato, che io sentiva battere il mio
so agitated to feel knocking 3 4

cuore contro le costole. Io non dormii più. M'avete tenuto troppo
2 rib. to sleep no more. to keep

lungamente in forse. Maria, avete spazzato il salotto? Sì, signore,
suspense. to sweep out parlour?

Io aveva spazzato prima che vi foste alzato. Portate la colazione.
up. To bring in breakfast.

Subito. La lattajola ha portato la crema? Sì, ma non vi sono più
Directly. milk-maid cream? no more

uova. Avreste dovuto comperarne jeri Giacomo, dove compraste
egg to buy (180)

questo dizionario? Lo comprai dal signor *Piatti*. E la grammati-
dictionary? (26) grammar?

ca? Dal signor *Molini* Quanto vi hanno costato? Il dizionario mi
did to cost

costò quindici paoli (*paul*) e la grammatica quattro. La vostra aja

e il vostro maestro da ballo, che cosa hanno insegnato (alla)

vostra damigella? Il modo di acchiappare un ricco marito. Ne ha
daughter? How to catch

ella acchiappato uno? Ella ha acchiappato un Tartaro (*Tartar*).

Digitized by Google

Guglielmo, avreste voi dovuto combattere per una causa (120) tanto ingiusta? In sulle prime io pensava che fosse giusta. Giovanni, il maniscalco ha | fatto un salasso alla | mia cavalla? Avete
farrier | to bleed | mare?
insellato il mio cavallo? Sì, e l'ho menato alla porta. Dove avete
to saddle | to lead
nascosto il mio frustino? Lo misi dietro la porta. I battelli a vapore,
to hide | whip? | To put behind door. The steamer,
il Polluce e il *Mongibello*, s'incontrarono a mezzanotte. Il Mon-
Pollux | to meet | midnight.
gibello urtò nel mezzo il Polluce, lo divise in due, e lo sommerse.
to *strike* a midships 2 1 her to *cut* (51) to sink
Fortunatamente prima ch'esso andasse a fondo, i passeggieri e
she sink passenger
la ciurma ebbero il tempo di rifugiarsi a bordo del *Mongibello*.
crew | to escape on board the
Quel povero soldato è stato fucilato stamattina. Brown sdrucciolò
soldier | to shoot | to slide
in mare; egli nuotò attorno per alcuni minuti; poi s'attaccò al-
the to swim about | to cling
l'angolo di una rupe, | e vi s'appiccicò come un'ostrica, finchè gli fu
edge rock, | and stuck to it oyster (111)
gettata una fune, la quale egli legò al braccio, e aggomitolò
to throw rope, | to bind arm, to wind
intorno al suo corpo. Poi egli lasciò la rupe a cui si era accollato,
body. let go | had been to stick
e da essa ricadde nel mare; ma fu sostenuto dalle onde, e i
to fall again | to up bear wave
marinai lo trassero su ad un'altezza di circa venti piedi, ap-
sailor to draw | height
punto come gli asini vengono tirati su dalla stiva di una nave, e
just as ass are to draw hold ship,
gettati sul molo a Livorno. Un'ape mi ha punto. Perchè siete
quay Leghorn bee to sting.
andato così vicino all'alveare? Vi andai per cogliere un fiore. Ho
to go near | bee hive? | to pluck flower.
fatto cinque miglia a cavallo in una mezz'ora. Ieri cavalcai
to ride 2 1 to ride
dodici miglia in un'ora. Io lasciai il ballo alle sei. Da principio
to leave at first
vinsi cento scudi; ma prima della mattina ne aveva perduto
to win dollar; | | to lose
trecento. Brillava molto la signorina Cynthia? Ella brillava fra le
To shine

Digitized by Google

altre signorine come la luna fra le stelle. Le eclissava tutte, e le
like moon star to eclipse

fece quasi crepare d'invidia. E il sig. Grim ballò? No; come
to make to burst with envy. to dance as

al solito, non danzò, non giuocò. Ei stette mutolo appoggiato ad
usual, neither nor to play to stand mute to lean against

una colonna per ben due ore, finchè, essendo spinto dinanzi
column to push

uno specchio, si ridestò dal suo vaneggiamento, e s'avvide
glass, to awake revery, to see

che si era dimenticato | di farsi la barba | prima di venire al
had to forget | (267) to shave | he

ballo; s'avvide di fatti che | non si era raso da quindici giorni. |
in fact | he had not shaved for a fortnight. |

Egli arrossì, lasciò la sala da ballo, prese il cappello, e corse a
to blush, to leave ball room; to take hat, to run

casa, senza salutare alcuno. Il suo cugino, il capitano Queer, an-
home, to salute any one.

ch'(egli) lasciò il ballo molto precipitosamente. Perchè? Avendo
mangiato troppo dolci (*sweet-meats*), e bevuto troppo *punch*,
egli ebbe un accesso di *nausea* mentre stava (*to be*) ballando con
la Contessina Maria D.. Avete veduto ballare la grassa sig.ª Bulky?
Lady Mary Did to see (141)

Sì, e la casa tremava mentre ballava; era scossa come da un
to shake (214) to shake as

terremuoto. Se io fossi stato in luogo del sig. Bulky, avrei scelto la
earthquake. place to choose her

piccola sorella in sua vece. Avreste fatto bene: di due mali
(1) to do evils

convien scegliere il più piccolo. Essa portava poche gioje. Ne
one should least. to wear jewel.

avrebbe portate di più se ella ne avesse avute. Le ha essa
them.

vendute? No, le ha perdute. Ora me ne ricordo: le furono ru-
to steal to lose

bate. Chi le rubò? Si dice che fosse il sig. Flirt, l'amico di casa.
to steal to say (2) the family.

Lo conoscevate? No. Or son cinque anni ch'io lo conosco. Il vec-
To know (220)

chio Spagnuolo di cui vi parlai ieri, e di cui vi ho parlato così
Spaniard to speak

---

(1) *Instead of her, in preference to her.* (2) *The most intimate friend of.*

Digitized by Google

spesso, passeggiando in questo campo jeri, chiamò un suo affitta-
to walk field to call of his tenant,

juolo, lo fece inginocchiare, e si assise sulla sua schiena per ripo-
in kneel *down*, to sit down , back to rest

sarsi. Mi burlate. No certo. E il paesano s'inginocchiò dunque
You are quizzing me. No indeed. countryman

con ambe le ginocchia e le mani nel fango? Così appunto. La
knee mud? Exactly so,

notte scorsa gelò molto. Vero, e stamattina il fiume è ghiacciato.
to freeze *hard* river to freeze *over*,

Le signorine in America conducono | le loro stanhope da sè.
to drive | their own stanhopes.

L'anno scorso io condussi la carrozza del signor P., e quest'anno ho condotto quella della signora F., sua cugina. Perchè vi ha ella licenziato? Perchè per isventura io calpestai la zampa del di lei ca-
to discharge unluckily to tread upon *foot*

gnolino inglese. Ovunque vanno gl' Inglesi l'infingardaggine viene
lap-dog Wherever (141) idleness is

scacciata. Quale di voi ha mangiato le mie ciliegie? Le mangiai
to drive away. (69) to eat cherry? (47)

io. Chi ha preso la mia penna? La presi io. Quale di voi ha rotto il mio lapis? Lo ruppe il vostro fratellino (*little brother*). Chi ha legato questi volumi? Li legò il signor C.. A che ora vi siete alza-
to? Mi alzai alle cinque. Vostro fratello è alzato? Sì. Avete scritto alla (signora) madre? Le scrissi con (*by*) l'ultimo corriere (*mail*). Avete caricato la pendola? Sì. Ed il vostro oriuolo? Esso è dall'o-
to wind up clock? watch? (26)

rologiajo. Ho rotto la molla; la ruppi nel caricarlo ieri sera.
watchmaker. To break mainspring;

Johnson si dimenticò che il suo cappello era pieno di uccelli; lo
to forget hat full bird;

cavò per salutarmi, ed essi tutti volarono via. Il piccione del si-
to take off to salute to fly away. pigeon

gnor F. ha volato da Milano, e gli ha portato un biglietto in due ore. Quel cardellino ha abbandonato il suo nido. Perchè? Lo ab-
gold finch to forsake nest.

bandonò perchè s'avvide ch'era stato visitato. Conoscete le ma-
to perceive to visit. To know ma-

tematiche? No, ma conosco Guglielmo *Mattocks*, che andò in
thematics? William to

America l'anno scorso. Giurarono pel Dio de' loro avi, di non
To swear by the father,

Digitized by Google

mai consegnare ai ferri di un tiranno le mani libere de'loro fi-
surrender chain tyrant hand freeborn of

gliuoli. Dove siete nato? In Londra. Regge il ghiaccio? Non so;
were born? To *bear* ice

ma reggeva ieri. Ho sopportato la vostra insolenza troppo lunga-
mente: e non la voglio più sopportare. Chi ha lacerato il vostro
no longer. to tear

frak? Il cane lo lacerò. *Swift* correva su e giù per la scala due
frock? to run up stairs

ore ogni giorno. Hanno suonato: Riccardo, correte a vedere chi è.
to ring: Richard, (97)

È Carlo. Carlo, perchè non siete venuto più per tempo? Io venni
did earlier?

prima | del levar del sole. | Avete suonato? Sì, suonai due volte.
sun rise. | Did to ring twice.

Niuno vi ha sentito. Bisognava che dormiste profondamente. Que-
to hear. Must have to sleep sound.

sti meli hanno cresciuto poco quest' anno. Crescevano di più
apple-tree to grow

l'anno scorso; ma allora portavano meno frutti. È morto il signor
last: to bear less (1) to die

Odd? Egli morì la notte scorsa. Quando cadde ammalato? Prese un
to fall sick? To *catch* a

raffreddore ier l'altro; ieri prese una doppia *dose* di salnitro per
cold to take double nitre

sudare, andò a letto, e sudò così che fu trovato annegato
perspire, bed, to sweat (2) to find to drown

nel suo letto stamattina. Quel che è ben cominciato è a metà ter-
to begin to

minato. Avete veduto il sig. Liar? Sì, lo vidi per la finestra. Gli
do. to see through window.

avete parlato? No: il suo domestico mi disse che non era in ca-
sa (114). Niun uomo (191) mai ha meritato di essere lodato, il
quale non cercò altro. Alcibiade gettò via il suo flauto. Perchè?
to seek no more. to throw away flute.

Perchè nel suonarlo storceva le sue fattezze: Egli era il re dei
the playing on it to distort feature, prince

vanarelli. Non mi deste che un' ora a fare il mio tema; avreste
coxcomb. to give but to do exercise;

---

(1) In singolare.

(2) *To perspire*, sudare; *to sweat*, sudar molto. — Parlando colle signore non si usa mai quest'ultimo.

Digitized by Google

dovuto darmene due. Abbiate pazienza, il vostro tempo non è stato gettato. Tutti gli amici di Socrate piangevano allorchè egli
away. Socrates to weep
bevè l'ultima pozione, mentre egli esprimeva la più gioconda
to drink potion, to express cheerful
tranquillità. *Rousseau* ha detto: « Socrate morì come un eroe; ma Gesù Cristo (*Jesus Christ*) morì come un Dio. »

TEMA XL. — PARTICIPIO PRESENTE, ECC. — GRAMM., 12.ª *ediz. p.* 117.

Spronando; correndo; leggendo; rivalizzando; volando; ve-
To spur to run to read to rival to fly ve-
dendo; ascoltando; pranzando; peccando. Ella niega. Io odiava.
see to listen to dine; to sin. to deny. to hate
Egli s'immagina. Conferito; empiuto; diradato. Egli forma. Ella
to fancy. To confer; to fill; to thin. to form.
studiava. Egli si fidava. Essi cagionarono. Parlano molto, ma pen-
to study. To rely. to occasion. To talk
sano poco. Il parlare (250) e pensare in un tempo stesso è un
to speak *at the* same
terribile scialacquamento della facoltà umana. Il fumare è pure
waste faculty human to smoke
una gran perdita d'intelletto. Sì, e di tempo. E poi è tanto sudi-
cio. Quasi al pari del prender tabacco. Il prender tabacco non è
as much so as taking snuff (1).
tollerabile se non in una vecchia di ottant'anni o più. Il sig. Pot
tolerable only upwards.
è un giovanotto molto interessante; non è vero? Sì, colla tabac-
his snuff
chiera d'oro sempre in mano, o sulla tavola innanzi a lui. È tal-
box gold his
mente affettato (*affected*) che non lo posso soffrire. Un uomo af-
fettato è un animale eccessivamente disgustoso (*disgusting*). La
platea era molto affollata? Sì, era tanto affollata che a stento
pit crowded? hardly
son potuto entrare. La *Prima Donna* fu molto applaudita? Moltis-
get in to applaud? Very
simo: ella canta tanto bene, ed è tanto leggiadra! Il teatro era bene
much:
illuminato? Sì, meglio del solito. — Maria è tanto amata quanto
to light up? usual.

(1) Meglio *snuffing: tabacco* da fumare si dice *tobacco;* tabacco da naso *snuff.*

Digitized by Google

Giovanna? Sì; ma ella non è tanto ammirata. È ella tanto leggiadra quanto la sorella? Non è così leggiadra, ma è più istrutta.
her better informed.
Come avviene (*is*) ciò? Ella non ha mai avuto (un) soverchio numero di (*too many*) maestri alla volta (*at a time*). La sorella (ne) ha avuti troppi? Sì, l'anno scorso ella (ne) aveva sette o otto; il che fece ch' ella si disgustò d'ogni specie di studio.
(65) * * disgusted her with

TEMA XLI. — Avverbj. — Gramm., *nota* 110 a 113

Avete scritto molto oggi? Non tanto quanto ieri. Quanto? Un tema lunghissimo. Di quante pagine? Di tre e mezza (1). Era troppo per una lezione: oggi non ve (ne) darò tanto a fare. Il mio tema è ben fatto? Bastantemente (*pretty*) bene. Vi sono in esso tanti errori quanti ve (ne) erano in quello di ieri? Non tanti. Ve (ne) erano molti in quello di ieri? Sì, quasi altrettanti errori che parole. Quanto (vi) è da qui a Livorno? Settanta miglia.
How far is it from here Leghorn?
Quanto vi è da qui alle vacanze? C'è poco; non sono che due mesi.
How long * now * vacation? Not long; but
Procurate di leggere un poco più forte. Sì, signore. Non leggete così presto. Voi venite generalmente troppo tardi. Sarò più esatto (*punctual*) per l'avvenire. Avete parlato al signor Bruno intorno quell' affare? Gliene parlerò stasera. Lo vedrò
Brown about affair? (173)
al teatro o al caffè. Egli si trova più sovente al caffè che in casa sua (114). Che cosa fa al caffè? Legge i giornali (*newspapers*) tutto dì e quasi tutta notte. Possibile! Sì, è il suo più gran diletto: egli non vive che per questo: che cosa sarebbe la vita per Bruno se i giornali venissero soppressi? È molto lungi di qui
coffee room. He is found oftener to were (to be) suppressed?
la via di Toledo? Non molto. Qual è il cammino? Pigliate la prima via a mano manca, e poi la seconda sulla dritta, e la vedrete dinanzi a voi. Qual è lo scopo (*end*) di ogni ambizione? L'essere felice in casa propria. Madama Dram bestemmia terri-

---

(1) *Half* non seguito dal nome è preceduto da *a:* of three (pages) and a half; è seguito da *a*, se ha dopo di sè un sostantivo; half *a* page, mezza pagina.

Digitized by Google

bilmente (1), ella è incorreggibilmente pigra, ed è quasi sempre
ubbriaca. Che quadro! Come soffre tutto ciò il povero marito?
a picture!
Per poco ch'egli ne parli le vengono le convulsioni. Che vespa!
If he only hints at it she has a nervous attack. a wasp
Sì, ed ella può farsene venire (*can bring on*) un accesso quando
vuole (2). Cromwell ha egli mai combattuto senza guadagnare
la vittoria? Mai. O Nelson, o Wellington? Non una sola volta.
Non vi scrisse il vostro signor padre prima di lasciar Roma? Non
mi scrisse. Non vi disse egli che lo avrebbe fatto (3)? Me lo disse.
Non vi sforzate d'imparare troppo alla volta, specialmente nel
principio. Versate acqua frettolosamente in un fiasco di stretto
To pour hastily flask narrow
collo, poca ve ne entra; versatela adagio e poca alla volta, ed
neck, slowly little by little
il fiasco si riempie. I romanzi d'oggidì in Inghilterra danno un
is filled novel modern
quadro esatto della | vita del mondo elegante | in quel paese?
picture correct | fashionable life |
Non sempre. Voglio credere come voi (4). E perchè? Perchè nei
saggi (*specimens*) che essi ci porgono (*exhibit*) non si vede
quasi altro che uomini senza cuore, donne senza castità (*chastity*),
pulitezza (*polish*) senza dignità, ed (una) esistenza senza uti-
lità (*use*). Precisamente. I nobili inglesi tengono i buffoni al
presente, come facevano altra volta? No; ma molti di essi ora
esercitano quest' ufficio in propria persona, per risparmiare la
execute the office in their own persons, to save
spesa. La particella negativa *not* si colloca innanzi al verbo,
particle negative is placed the verb,
non è vero? Sicuro; e quando vi è un ausiliare, *not* viene col-
is it not? To be sure;
locato tra questo e il verbo. Signor Medico, come sta la vostra
ammalata oggi? Ella non è ancora fuori di pericolo. — Che! ve ne
patient danger. are you
andate così presto? Dovreste rimanere tutta la sera con noi. È
going soon? to stay the whole
salubre (*healthy*) il clima di *Australia?* Sì, è tanto salubre che

---

(1) Dreadfully. (2) An attack *or* fit whenever she pleases. (3) Traducete *che lo farebbe*. (4) I would gladly think with you, *or* I would fain hope *so*.

Digitized by Google

se uno vuol morire, convien che la lasci e vada in qualche altro
would must * * * * some where
paese. Che clima è quello del *Sierraleone?* È talmente piacevole
else. sort of delightful
che il Governatore (*Governor*), e gli altri che vi vanno non si vogliono quasi mai lasciar persuadere di ritornare (1). Il discorso
Was speech
dell'oratore Empty è stato molto brillante oggi? Non troppo. Allora
orator brilliant very.
egli ha abbagliato gli uditori meno del suo solito. All' opposto;
to dazzle his hearer than * usual.
molto più. Come? Col suo nuovo anello (di) diamanti. Ha parlato così lungo (tempo) come egli suole? Molto più. Perchè? Perchè egli si era caricato d'acquavite, e non potè fermarsi sino a
* *had* to wind up with brandy, to stop
tanto che essa (non) fosse esalata. Come si scoprì ad Atene che Teofrasto era forestiere (2)? Dal suo parlare soverchiamente (*too*) corretto. Progettate lentamente, eseguite prontamente (*promptly*).

TEMA XLII. — PREPOSIZIONI. — GRAMM., *nota* 111 *a* 117.

Mio caro Signor Little... In una cameretta dinanzi ad un focherello, accanto alla mia sposina, vicino (al) nostro lettuccio, dirimpetto ad una finestrella, sotto una lampaduccia, sopra una sediolina al disopra di un gattino, tra due cagnuoli, dietro un tavolino, su un pezzetto di carta, sopra una piccola scrivania (*desk*), con una pennuccia, temperata (*made*) dalla mia sposina, nel mezzo di una quantità di cartoline, io vi scrivo un viglietto, il quale sigillerò con una piccola ostia, e ve lo manderò pel mio ragazzetto ad un po' (3) prima (di) mezzogiorno; il quale, siccome vi informerà di poc'altro se non (*else than*) che io e la mia piccola sposa dimoriamo da qualche tempo in una cameretta, la quale è un poco meno di dieci piedi quadra (*square*) non farà quasi che | farvi venire in | mente la storiella
little *more* bring to your

(1) Can hardly ever be persuaded to come home. (*Cinque sesti di essi muojono il primo anno.*) (2) A foreigner. (3) At a little.

Digitized by Google

da bambino (*nursery tale*) dei due nani marito e moglie, i quali vissero poco meno di mezzo secolo in una bottiglietta da aceto nella maggior agiatezza, senza mai uscirne dalla
vinegar bottle comfort, going out
gioventù fino alla vecchiaja. Vostro devotissimo *L. Do-little*.....
old age. most obedient servant
Guglielmo, nella mia camera vi è fuoco? Sì, signore. Vi è un signore nel giardino, che brama parlarvi. Introducetelo nel salottto;
Beg him to walk parlour;
discenderò subito. D'onde venite? Vengo dall'*Acquasola*. Dove
I will be down directly.
andate? Vado all'ufficio della diligenza. Quali sono i vostri prezzi
coach office. fare
di qui a Firenze? Dentro, quaranta paoli; fuori, trenta. Prenderò
Inside, outside,
un posto al di fuori. A che ora parte la diligenza? Alle undici.
an outside *seat*. coach
Schivate sempre di essere posto tra due signore. Dove? O in
Avoid 2 1 being placed Either in a
vettura, o a mensa. Prenderò il mio posto sulla cassetta, accanto al cocchiere. Chi sono i migliori ballerini in Inghilterra?
dinner-table. *seat* box,
the coachman. opera dancer
Giovanni Salto (*John Skip*) e suo figlio. Il suo figlio è andato nell'*Australia*. No, alla Nuova Zelanda. Non è quest'isola agli antipodi dell'Inghilterra? Lo è. Allora il padre si troverà stante su
antipodes will be standing
(di) una gamba (*leg*) in Londra, e suo figlio su di una gamba in *Wellington* nell'istesso momento. Sì, appunto l'uno dirimpetto
just opposite
all'altro. L'uno colla testa giù, e l'altro colla testa all'insù?
(86) downwards, upwards?
No, l'uno e l'altro s'immaginerà che (ha) la testa (*is*) all'insù: non vi ha nè su nè giù nel creato. S. Elmo quanto è al disopra
up down creation.
della baja (*bay*)? Quattrocento piedi. Quel ladro dove vi rubò? Sotto il patibolo (*gallows*). Galeno, come fu guarito dell'ateismo? Col vedere uno scheletro. Il cattivo in mezzo a' (*of*) suoi piaceri a chi rassomiglia? Rassomiglia a Damocle colla nuda spada sonaked sword sus-
spesa da un capello sul capo. Sig. Anacreonte, la vostra scaletta
pended hair Anacreon, little staircase

Digitized by Google

è molto ripida. Quasi tanto ripida quanto il Parnaso. Io credeva
steep. Parnassus.
che abitaste a questo piano. Questo è il quinto; abito al settimo.
to live on floor.
Nella vicinanza della luna. Appunto. Come io sudo! Su via! an-
neighbourhood I do perspire! Cheer up!
diamo; vi compenserò della vostra fatica. Vi reciterò una splen-
come on; to compensate toil. recite splen-
dida *ode* che ho scritta testè. Su di che? Sopra la mia bella man-
did just. On what? mistress eat-
giante un sanguinaccio. Questa è la strada per le stelle (1). Eccoci
ing a black pudding. way to star. Here we
giunti. Voi poeti siete generalmente gran favoriti presso le signore.
are arrived. with the
Sì, in questo almeno siamo venturati: le donne sono i grandi
at least lucky:
appoggi (*prop*) e conforti (*comfort*) della esistenza dell'uomo.
Così sono, quando sono di buon umore (2).

TEMA XLIII. — CONGIUNZIONI. — GRAMM., *note* 118 *e* 333.

Leggete il *motto* di quest'anello (*ring*). « E questo pure passerà (3). » Quanto è bello! Come (è) generalmente applicabile sì (*both*) nella prosperità come nell'avversità! Sì, se adempiamo (ai) nostri doveri, non ci saranno la prosperità e l'avversità ugualmente giovevoli (*helpful*)? Certamente. Capitano *Cook*, io temo che il nostro piccolo brich non possa reggere a questo terribile
resist
uragano. Non lo so. Sperate voi che reggerà? Nè spero, nè temo.
hurricane.
Come! Finora ho fatto il mio dovere da uomo (*manfully*), e lo farò; ma se noi siamo per affondare o venire salvi al lido, | spetta
safe to shore, | is the
al Grand'Essere, non a me. | Locandiere, sono salutifere coteste
business of the Great Being, not mine. | Landlord healthy
acque? Guariscono ogni qualunque male. Mirate queste grucce.
spas malady whatever. Look at crutch.
Ce ne saranno quaranta o cinquanta paja. I proprietari di que-
are about pair. owner
ste grucce vennero zoppiccando su di esse, e corsero a casa loro
limping home
senza di esse. Se così è, perchè ci son qui sì poche persone alla
fashionable
moda? Il sito è troppo fuori di mano, qui tra i monti. Avete ra-
people? situation retired mountains.

(1) Sic itur ad astra. (2) In a good humour. (3) Shall (222) pass away.

Digitized by Google

gione, è alquanto solitario. Sì, e siffatte persone avrebbero a schifo
such people would abhor
un sito dove non potrebbero essere nè invidiate, nè ammirate.
spot
Vi ha altro che (1) la religione, che possa produrre o ragione-
consis-
volezza o virtù nella condotta degli uomini? Crederei di no. Per-
tency human conduct? To think not.
chè credete? Perchè (ne) ho esaminato (i motivi); esaminateli e
to believe to examine
crederete voi pure. Quantunque il Cristiano sia nel mondo, egli non è del mondo. Egli dice essere (*he is*) al di sopra di esso. Sì, ma s'egli guarda dall'alto (*down upon*) il mondo, il mondo, il gran mondo, guarda dall'alto su di lui, e lo schernisce (*scorn*). Sì, ma poco egli (si) cura se il sedicente (2) gran mondo gli sorride (3) o no, purchè (gli) sorrida il piccolo mondo interiore, purchè egli abbia una coscienza pura (*clear*). Per esser pio non è necessario essere melanconico. All'opposto, nessuno è tanto lieto (*cheerful*) quanto il vero Cristiano. In un galantuomo (*good man*) è (cosa) empia (l') essere melanconico (*sad*). Avete molto danaro? Non (ne) ho che poco; ma ne ho abbastanza. Mi pare che Giacomo (*James*) ami bastantemente il mio servizio. Eppure egli dice che vi lascerà
to like well enough service.
alla fine del mese; a meno che egli (non) abbia maggiore salario, minor lavoro, e la chiave della cantina (*wine cellar*). Quel signore non è egli spagnuolo? Credo di sì; almeno suo padre lo era. La signorina Elisabetta parla così bene come la sua sorella? Sì; ma non così bene come il fratello. Ha ella preso tante lezioni quante egli? Ella non (ne) ha prese tante quante egli, ma ne ha prese più della sorella. Quante ne ha prese la sorella? Più di cinquanta. Allora ella ha studiato un poco meno di due mesi? Sì. Quanto vale il cavallo del signor P. (4)? Più di tremila franchi. Lo credete migliore del mio grigio? Credo che sia migliore che qualunque dei vostri. Credete ch'egli vincerebbe (5) il mio grigio alla corsa (6)? Credo di sì. Vincerebbe il mio nero? Credo di no. Quei racconti mi sembrano appena credibili (7). Eppure bisogna che siano veri dacchè tutti i nostri

(1) Is there any thing but. (2) So-called, self-styled. (3) Smiles on him. (4) *Is* Mr. P.'s horse *worth?* (5) Would *or* could beat. (6) On the race course? (7) Stories seem hardly credible.

Digitized by Google

antenati li credettero. Sancio dice che è delizioso il comandare,
forefathers Sancho delightful to command,
quando anche non fosse che ad una greggia. E Giulio « O Ce-
though it were but * a flock of sheep. Julius Cæ-
sare, o niente; » e Satana « Cosa degna di ambizione è il regnare,
sar, Satan * worth * ambition to (230)
anche nell'inferno (*hell*). » Il signor *Green* dice che col suo nuovo
even *
pallone egli anderà in America in due giorni. Credete che lo
farà? Non lo credo. Nemmen io. La condotta (*conduct*) di un
uomo è morale allora solamente, quando egli | non fa niun conto delle |
then only | disregards the |
fortunate o sfortunate (*unfortunate*) conseguenze delle sue azio-
ni, se queste azioni sono dettate (*dictated*) dal dovere.

TEMA XLIV. — Interiezioni. — Gramm., 12.ª *ediz.*, *p.* 131.

Ajuto! ajuto! Al ladro! al ladro! Abbasso i cappelli! Ecco la
Help! *Stop* thief! Hats *off!* Here's
Prima Donna! Quanto è bella! Come canta bene! Brava! Bis, bis!
How 2 1 *How* 2 delightfully! 1 Bravo! Encore.
Avanti se potete! *Bravo!* La signora S. passa tre ore ogni mat-
Forward
tina ad insegnare ad un pappagallo a pronunciare un caro no-
in teaching * to pronounce
me. Tutte le donne son buone. Come! — Buone per qualche
for some
cosa, o buone a (*for*) niente. Vergogna! — Vi stimerò sempre,
esteem
o signore; ma in quanto all'amore, non me ne parlate mai più.
* * *as* to (179)
Oh Metilde! Ognun grida al mal vestito, dàgli! dàgli! Il signor D.
Matilda! shabbily dressed man, hit him! give it him!
e suo fratello passano quindici ore nei caffè tutti i giorni. Dio
every Goodness
buono! quindici ore! | Or son dodici anni che lo fanno. | Possibile!
gracious | They have now done so for twelve years. | Is it
Dodger fece fortuna con mezzi onorevoli? Oibò! — Ve le voglio
by means I will give it
dare, cane infingardo: voglio darvele! No, per carità, signore!
you, you idle dog: I will (307)! *Oh, pray, Sir!*
No, per carità! Ahi! - Ahi! - Ahi!.... Via gli oppressori stranieri!
Oh, pray Sir! Away with fo eign
Viva il Re d'Italia. Abbasso il potere temporale. Abbasso il Papa
Long live Down with Pope
re.

Digitized by Google

TEMI SCENEGGIATI.

PARTE SECONDA.

SINTASSI.

TEMA I. — Articolo indefinito. — Gramm., *nota* 119 *a* 126.

Prima di cominciare a tradurre i Temi *della Sintassi, è mestieri che lo studioso abbia imparato perfettamente tutti i verbi irregolari. — Le voci italiane tra parentesi si tralasciano nella traduzione. Talvolta nelle note spiegative darò due o più significati di una parola; l'allievo adopererà quello che troverà stampato in carattere* tondo.

Signor Johnson, che differenza evvi tra un oriuolo ed una donna? Madama, un oriuolo indica il tempo, ma Vossignoria ce lo fa dimenticare(1). Favoritemi (2) un'ostrica. Due, se volete. Datemene soltanto una. Quando io era nell'India vidi una volta, a Coromandel, un'ostrica (di) due piedi e mezzo di diametro (3). È possibile? È un fatto. Non ho mai sentito una tal cosa. Sono generalmente così grosse colà? Sì, non ve ne ha una fra venti che non sia (238) di un piede e mezzo. Eliogabolo inghiottì due dozzine di ostriche in un sol boccone (4). Davvero? Sì, erano esse del Coromandel (78)? Il Cristiano non ha che una ragione per fare (248) o non fare una cosa. Qual è? La volontà di Dio. Per l'Eterno (5) evvi o passato o (118) futuro? No: a' suoi occhi (6) un giorno è come mille anni, e mille anni come un giorno; per lui tutto è un eterno adesso. Per aspre che siano le parole di un marito (7), una moglie saggia (8) risponderà con dolcezza (9). Una espressione amara (10) è sicura di generarne molte altre. Vero; e molte (125) mogli per una parola avventata (11) hanno perduto l'affezione de' loro mariti

(1) Your Ladyship makes us forget it. (2) I'll thank you for: — *I'll* abbrev. di I *will* o I *shall*. (3) In diameter. (4) *Mouthful*, breath. (5) With the Eternal. (6) In his sight. (7) However harshly a husband may speak. (8) *Wise*, prudent. (9) *Sweetness*, mildness. (10) *Bitter*, *harsh*, unkind. (11) Hasty.

Digitized by Google

per sempre. Il giuocare al *whist* (1) è una perdita terribile di tempo e (di) cervello (2). Sì, ed il giuocare agli scacchi (n'è) una maggiore. Quanto tempo ci vorrebbe (3) per imparare a giuocar bene questi due giuochi (4)? Tre ore al giorno per due anni almeno. In quel tempo io credo che potrei imparare le quattro lingue principali di Europa. In molto meno; in un anno e mezzo. Quanto tempo ci vorrebbe per imparare a leggere e ad intendere tutte queste lingue? La metà (di) un anno. Il signor Shuffle perdè (218) molto ieri sera alle carte? Perdè in un'ora l'entrata di due anni (21).

Fra poco avremo sposalizio (5) in (nostra) famiglia. Vorrei che fosse vero; ma ne dubito. Perchè? La vostra cugina è una signorina molto amabile e, ch' io sappia (6), non ha che un difetto: ma disgraziatamente quell'unico difetto è una mancanza di gusto; ella non mi ama. Una sola matta azione non prova che un uomo è matto. No, ma una sola pazzia, o una sola parola avventata può rendere misera tutta una vita. La saviezza o il coraggio di un sol uomo può talvolta salvare un regno dalla rovina, e assicurarne la felicità. Sì, appunto come la stolidezza o l' ambizione di un sol uomo può rovinarlo per sempre. Williams è andato in (114) Ispagna. Me ne rincresce; egli era un giovane tanto allegro. Niuno lo pareggiava (7) per una visita (del) mattino (145), un malinconico pranzo (8), o un giorno piovoso. Ieri sera il sig. Richards ha parlato molto bene di voi. In casa di chi? In casa del ministro. Vorrei sapere qual delitto ho io commesso per meritar le lodi di un uomo tanto cattivo. Il sig. L. era banchiere? Sì, ed ora è fallito (9). Quanto vi deve! Mille lire. Quanto offre a' suoi creditori? Il cinquanta per cento (10). Mi consigliereste ad accettare una somma così meschina? Sì, meglio è una mezza pagnotta (11) che niente (di) pane (12). Non era Arkwright parrucchiere? Lo era: per più anni tenne una piccola bottega a Bolton, e radeva ad un soldo per testa. E lasciò (a) suo figlio tre milioni sterlini? Quasi tre e mezzo. Donde trae (13) il suo nome l'America? Da Americo Vespucci, nativo di Firenze. Donde viene questo vino? Da Benares, città delle Indie. Quanto costa? Dieci soldi la bottiglia. Quanto vendete il vostro miglior tè la libbra? Otto franchi. Datemene una mezza libbra. Avete letto *Caino, mistero?* Sì, e trovo che è una produzione infame. Avete letto *Dieci mila (lire) all'anno?* No: ma mi dicono che sia il miglior romanzo del nostro tempo. Che brutto uomo! Che donna pigra! Avete mai veduto una faccia sì sporca in una camera sì sporca? Conoscete quei signori? Sì, di vista (14). Uno

(1) Playing whist, whist playing (2) Brains. (3) Would it require. (4) Game. (5) A wedding. (6) That I know of: si mette dopo *difetto*. (7) *Equal to*, like him. (8) Dull dinner party. (9) A bankrupt. (10) Ten shillings in the pound. (11) Loaf. (12) No bread. (13) Whence had. (14) By sight.

Digitized by Google

di essi è Francese, l'altro (è) Americano. Che fanno (1)? Uno, l'Americano è chirurgo, e l'altro è farmacista. Io vidi il Francese all'Opera una sera (della) settimana scorsa. Ed io ho veduto l'Americano saltar nel Po stamattina. (Ma) davvero! Sì, e vedendo una tal cosa in tale stagione, ho sospettato ch'egli volesse annegarsi (2). Conosco molti Inglesi che (si) bagnano nel Tamigi una volta al giorno tutto l'anno. Scherzate. No, vi assicuro che molte volte ho veduto anche (dei) sessagenarii (3) rompere il ghiaccio e saltare nel fiume a Natale (4). Venite a tuffarvi (5). Non oso, è una giornata troppo fredda. Io mi bagno sempre una volta al giorno, sino alla metà *(middle)* di novembre. Quanto tempo rimanete nell'acqua? Nell'estate un'ora e mezza, e nell'inverno una mezz'ora. Sapete (6) nuotar bene? Posso nuotare un miglio e mezzo con un braccio. Badate bene; voi vi costiperete (7) una di queste belle mattine. Lo credete? Sì, potrete pentirvi (8) un dì (della) vostra imprudenza. Quando fu l'ultimo giubileo (9)? Nel mille ottocento cinquanta: ve (ne) ha uno ogni cinquant'anni. Aveto voi molti bracchi (10)? Molti (124). Avete molti cani da ferma (11)? (Ne) ho pochi. Nella guerra, (nella) caccia, e (nell') amore, vi sono mille pene per un piacere. Che caldo fa (289) in queste stanze! Che folla! Quanti convitati (12)! Che tediosa conversazione! Che scipito convitatore (13)! Che volgare convitatrice! Vero; ma che potete aspettare da una tal copia di *pervenuti* (14)? Il padre di lui non era che macellajo (15); e la madre di lei era merciaja (16). Ecco che vengono entrambi. Auguriamo loro buona notte. Siamo fortunati di aver fatto conoscenza con (17) così distinta signora. Sono incantato di esser divenuto conoscente di tant'uomo (18). Rade volte abbiamo passato una serata tanto aggradevole (19).

TEMA II. — ARTICOLO DEFINITO. — GRAMM., *nota* 127 *a* 138.

Un volume di lettere. Leggete le lettere del Junius. Vi piacciono le ciliege (1)? Molto. Le ciliege dell'Australia hanno l'osso al di fuori (2). I Gentoo sono i più sani di tutti i popoli. Perchè? Non mangiano mai alcuna cosa che abbia avuto vita. Gli animali godono una migliore salute che gli uomini. Perchè? Non mangiano che di un piatto (3); e poi non sono mai straziati (4), come è la maggior parte degli uomini, dal rimorso del (5) passato, o

(1) Are they. (2) Was going to drown himself. (3) Sexagenarians. (4) Christmas. (5) Come and take a plunge. (6) Can — *Sapere* seguito da un verbo nell'infinito si traduce come *potere*. (7) Take care; you will catch cold. (8) You may repent. (9) Jubilee. (10) Hound. (11) Setter. (12) Guests. (13) Stupid host. (14) *Pervenuto*, upstart, uomo nuovo, che di basso stato ha fatto fortuna in poco tempo. (15) Butcher. (16) Milliner. (17) Made the acquaintance of. (18) Happy to have become acquainted with such a mab. (19) Pleasant, agreeable. (1) Cherry. (2) The stone on the outside. (3) Dish. — Innumerabiles esse morbos miraris? Coquos numera. SENECA. (4) Torn. (5) Remorse for the.

Digitized by Google

dal timore del futuro. L'uomo è un ente di ampio (*large*) discorso, che guarda dinanzi e dietro di sè (1). Sì, appunto come il camaleonte. I Quaccheri vivono più (2) che alcun'altra setta (*sect*)? Sì, ed il clero (*clergy*) più che alcun'altra classe. Perchè? La vita loro è più calma, e le loro abitudini più regolari. Le pietre crescono, i vegetali (*vegetables*) crescono e vivono, e gli animali crescono, vivono e sentono. Le pietre di cui è composta questa strada (141) vennero dalle Indie Orientali. I vegetabili (3) delle Indie sono belli quanto quelli de'paesi più freddi? No, il colore della verdura è assai meno vivo (4). Gli animali che sono ora nella Nuova Zelanda vi furono mandati dall'Inghilterra? Sì, quasi tutti: il *kangaroo* e la talpa (*mole*) sono i soli quadrupedi indigeni (*indigenous quadrupeds*). Vi piace la musica? Sì, di tutti i piaceri dei sensi questo è il più gentile (5). È vero, e ciò non ostante (6) contribuisce molto all'infiacchimento (*imbecility*). Il mio amico Chorus, il pianista, si è rotto (7) una gamba, ed ha quasi perduto l'udito. E avrà perduto l'affetto della moglie per conseguenza? Le fate torto. Ella l'ama più che mai. Non ha mai conosciuto veramente l'amore di una donna l'uomo (8) che non ha avuto una sventura a dividere (9) con essa. Chi sono i veri (10) grandi? Soli (*only*) i veri buoni.

Quei due signori sono Inglesi. Come (lo) sapete? Non vedete? Uno ha la mano nella tasca dell'abito (11), e l'altro ha un pollice (12) in ciascuna di quelle del corpetto. Gl'Inglesi spendono molto danaro in Italia. Sì, e più in Francia. Que' che risiedono in Francia e nel Belgio, traggono sui banchieri di Londra (13) per cento trenta milioni di franchi all'anno. — Qual'è la minima (*lowest*) altezza delle (14) Alpi dove si trovi (15) neve perpetua (141)? (Ad) otto mila piedi. E sulle Ande? A quindici mila? Fino a che punto si può risalire (16) il Mississipì coi battelli a vapore? Per tre mila miglia. Qual effetto ha prodotto l'ago magnetico? Ha reso l'Oceano la grande strada di comunicazione tra (115) le diverse nazioni della terra. Col sussidio dell'ago magnetico, che cosa ha fatto il vapore? Ha fatto (che) le spiagge più remote della terra quasi si tocchino (18). Giudicando della distanza dal (*by*) tempo, l'Inghilterra è ora più vicina agli Stati Uniti, che non fosse la Sardegna al continente d'Italia pochi anni fa. La terra, secondo gli antichi, che cosa era? Una pianura (19). E il cielo? Un baldacchino (20). Quanti elementi credevano essi che vi fossero? Quattro; l'aria, l'acqua, la terra e il fuoco. E quanti colori? Quattro, il bianco, il giallo, il rosso e il nero. Adunque essi (ne) conoscevano solamente

(1) Large discourse, looking before and after. (2) Longer. (3) Is the vegetable creation. (4) Lively. (5) Elegant. (6) Ciò non ostante, *yet*. (7) Has broken. (8) L'uomo, *That man* si colloca al principio della frase (9) To share. (10) Truly. (11) Coat-pocket. (12) Thumb. (13) Draw on (*their bankers in*) London (14) Upon. (15) Is found? (16) Ascend. (17) Between. (18) Touch each other. (19) *Plain*, platitude. (20) Canopy.

Digitized by Google

due, dacchè il bianco e il nero non sono colori. Il colore è una sostanza? No: non lo è più (1) che la forma. Sonvi Vulcani nella luna? Ve (ne) sono tre. Avvi alcun indizio (2) di stagione in Marte? Assai rimarchevole. La neve mostrasi in gran quantità intorno al polo (3) dell'emisfero in cui è inverno, e scompare quando è estate. Non è Mercurio il più denso di tutti i pianeti? Sì, ed Herschell il meno. Adunque quanto più un pianeta è lontano dal sole, tanto meno è denso? Sicuro. Qual è la densità della nostra atmosfera all'elevazione di tre miglia e mezzo? È la metà di quella che è sulla terra. E a sette miglia? Un quarto. Adunque più si ascende (e) più l'aria è leggiera? Certamente. Qual è la casa più alta nel mondo antico? L'ospizio (4) del monte S. Bernardo. Perchè Empedocle si lanciò (5) nelle fiamme (6) del monte Etna? Per vivere nella storia ed essere considerato come un Dio. Democrito diceva: Quanto più s'impara (182), tanto più si ride. Sì; ed io dico: Quanto più s'impara, tanto più la nostra ragione viene rinforzata (7). Sì, e più è rinforzata, più è capace di mantener saldo il suo seggio (8) sul trono. Come vi piacciono i poeti inglesi? Infinitamente; quanto più li leggo, tanto più amo la lingua. Vi va a genio (9) tanto il Tasso, quanto l'Ariosto? Sì, ma preferisco Dante e all'uno e all'altro (118). Gli scettici, coi loro bei sentimenti e la loro detestabile condotta, ci mostrano che vi è una connessione fra la religione senza culto (10) e la virtù senza pratica. È vero, il Sentimento è l'Ateniese che conosceva il suo dovere, ed il Principio è lo Spartano che lo adempiva. L'accaro del formaggio (11) quanti passi fa in un minuto? Cinquecento. Con che velocità la terra ci porta intorno al sole? A ragione (12) di settantasette mila miglia per ora. Di chi è questo ritratto? È (quello) di Giorgio terzo. È molto amata da' suoi sudditi la regina Vittoria? Moltissimo. Era all'Opera il re la scorsa sera? Il re, la regina, ed i principi vi erano tutti. Come vi piace la Taglioni? Moltissimo. E la Esler? Più. Guardate (13) questo scudo (14). Da un lato (15) trovo: « Repubblica Francese. » E dall'altro? « Napoleone Imperatore. » Conoscete voi il sig. G.? Sì, egli è cugino del mio amico F... Non è il signor B. nipote di Lord C.? Si, e zio del celebre sig. D.. Mi dicono che il sig. D. non è meno interessante in società che ne' suoi libri. Grande ne' suoi scritti, egli è più grande nel suo conversare. In esso si vede l'urbanità del cortigiano e l'eleganza del letterato (16) combinate colla splendidezza, l'acume e la sottigliezza del bello spirito (17).

---

(1) Non lo è più, *no more*. (2) *Sign*, proo'. (3) Al polo, *the pole*. (4) Hospice. (5) Why did. E *fling himself*, jump, leap. (6) Flames (7) Strengthened. (8) The better she is able to keep her seat. (9) Do you like. (10) Worship. (11) Mite (106). (12) At the rate. (13) Look at. (14) Crown piece. (15) On one side. (16) *Literary man*, scholar. (17) Combined with the brilliancy, point and piquancy of the wit.

Digitized by Google

Quanto più siamo privi (1) della stima degli altri, tanto più dobbiamo porre cura a conservare la nostra (2). Andate a letto coll'agnello e alzatevi colla lodola *(lark)*. Ma, o cristiano! disse un ateo, di quanto vi sarete ingannato (3), se il Cielo è una favola! Ma, disse il cristiano, o ateo! Quanto più voi vi siete ingannato, se l'inferno non è una favola (4). Genova la superba, Padova la dotta, Milano la ricca, Firenze la bella.

TEMA III. — ARTICOLO PARTITIVO *DI, DEL, DELLA,* ECC. (SOME, ANY). — GRAMM., *note* 8, 77 *e* 139.

Vado (216) a fare qualche compra (5). Volete venire? Non posso; ho da scrivere una lettera. Volete (6) della carta? Grazie; ne ho (180). Vendete panni, non è vero? Sì, signore. Volete che io (7) ve ne mostri? Mostratemi delle pezze di panno turchino (8). Ho venduto testè di questo panno a due altri uffiziali del vostro reggimento. Avete della tela (9)? Non ne abbiamo; ma ne aspettiamo alcune pezze dall'Inghilterra (la) prossima settimana. Non posso aspettare. Dove posso trovarne? Nella bottega vicina (10). Abbiamo ricevuto recentemente del bel panno per calzoni, se ne abbisognate. Non ne abbisogno al presente. Vendete fazzoletti d'India (11)? Sì, signore. Ve ne debbo mostrare? Se vi piace. Ne avete degli altri? Ne abbiamo, ma son più piccoli; volete vederne? No, prenderò una mezza dozzina di questi. Vi occorre altro (12)? Niente adesso. Sig. B , avete nulla di nuovo (13)? Non ho sentito niente. Stamane vi erano delle ostriche al mercato (14)? Ve n'erano, ma non ne ho comperate. Perchè non ne comperaste? Perchè non erano fresche (15). Avete comperato del pesce? Sì, signore, una trota ed un salmone (16). Sediamo a tavola. Prendete zuppa o pesce? Prenderò del pesce, se vi piace. Giovanni, date del pane al signore. Ecco una bellissima lingua, ne prenderete? O sì: la lingua è una gran bella cosa ove non sia di una donna (72). Bevete birra o porter? Preferisco il porter. Signor C , io posso raccomandarvi quest'oca; volete che ve ne mandi? Prenderò un pezzo di petto (17), se vi piace. Non volete prendere un po' di ripieno (18)? No, vi ringrazio. Prendete dell'acquavita dopo l'oca. Un mezzo bicchiere. Prendetene un bicchiere, è leggiera (19). Posso offrirvi del piccione? Vi sarò grato. Volete mangiare di questa torta di riso (20)?

(1) Destitute. (2) The more careful we should be to preserve our own. (3) How you have deceived yourself, *o meglio*, how you have been imposed upon. (4) Aber Christ! — Sprach ein Atheist. Vie du hochbetrogen bist! wenn der Himmel eine Fabel ist! Aber sprach der Christ. — Atheist! Wie du höher betrogen bist; wenn die Hölle Keine Fabel ist! (5) Purchases. — (6) *Volete*, will you have. (7) Shall I. (8) Blue. (9) Linen cloth. (10) *Near*, next. (11) India handkerchiefs. (12) Do you want any thing else? (13) Any news? (14) In the market? (15) Fresh. (16) A trout and a salmon. (17) Bit of the breast. (18) Stuffing. (19) *Light*, weak. (20) Rice pudding.

Digitized by Google

Ben poca. Non volete prendere un po' di bodino (inglese)? No, vi ringrazio. Servitevi di noci (1). Grazie, non ne mangio mai. Prendete del formaggio e delle mele. Avete già (*yet*) mangiato dei fichi quest'anno? Non ancora. Prendete caffè dopo pranzo? Qualche volta, ma non subito (2). Voi prendete forse del tè? Sì, quattro o cinque ore dopo pranzo prendo ordinariamente una tazza di tè o un bicchiere di punch. Con (3) che fate voi ordinariamente colazione? Con caffè, latte, uova e pane abbrustolato(4). Avete ancora molto del tè che comperaste all'incanto (5) del sig. B.? Ne ho trenta chilogrammi (*kilograms*). Avete comprato molti dei libri di cui mi parlaste? Ne ho comperati venti o ventidue. Volete imprestarmene alcuni? Quanti ne volete. Conoscevate voi il signor Flutter? Oh sì. Egli era un uomo tanto gioviale (6). Non vi era l'eguale per rallegrare una melanconica brigata di convitati (7). Vero; come Stenterello, egli aveva sempre le tasche piene di razzi e salterelli (8), sempre pronto a scaricarne (9) ogni volta che l'allegria della compagnia scemava (10). Il nostro vecchio giardiniere e suo fratello sono ambidue molto aggrinzati dall'età (11). Sì, ma il fratello lo sembra molto meno di lui. Sì, perchè le sue rughe sono ripiene (12) di sudiciume. Egli non si è probabilmente mai lavato la faccia (*He has probably never washed his face*) dacchè ne ebbe una. Questa casa che voi fabbricate (13) sarà molto piccola. Sì, ma potrò io mai sperare di vederla piena di veri amici? Un asino coperto d'oro è più rispettato che un cavallo che ha il basto (14). — Una borsa-piena del denaro altrui (15) non è che una borsa vuota.

TEMA IV. - NOME. - DEL POSTO DEL NOME. - GRANM., *nota* 141 *a* 144.

Parlate inglese? Parlo inglese, francese, italiano, spagnuolo e tedesco. Sapete parlare latino o greco? No, ma leggo e capisco ambe queste lingue. È necessario ch' io mostri il mio passaporto alla porta? Sì, bisogna mostrarlo al portinajo, altrimenti non vi lascerà entrare. Ecco il signore che insultò vostro fratello. Sì, e che mio fratello frustò. L'Americano ruppe il ramo di un albero per battere il suo servo: ma il suo servo glielo prese di mano, e battè lui. E lo servì bene. Non avete ancora arredato la vostra casetta di campagna (16) a Tivoli? Ora vi mando gli ultimi arredi. Da chi avete ricevuto questo bel pappagallo? Da un negoziante Americano a Livorno? Lo terrete? No, lo regalerò a mia cugina. Quale! La signorina Page. Che cosa gli insegnate? Gl' insegno a

(1) Help yourself to some nuts. (2) Immediately. (3) *With*, on. (4) Pane abbrustolato, *toast*. (5) Auction. (6) Un uomo tanto gioviale, *such an amusing fellow!* (7) Brigata di convitati, *dinner or supper party*. (8) Squibs and crackers. (9) *To let off*, to discharge. (10) *Diminished*, ran low. (11) Wrinkled with age. (12) Stopped up. (13) Are building. (14) Che ha il basto, *with a packsaddle*. (15) Another man's money. (16) Casetta di campagna, box.

Digitized by Google

dire: Oh dolce, oh dolce Anna Page! Rimarreste stupito (1) a vedere i progressi (2) che fanno gli allievi alla scuola del sig. D.- Imparano presto come il vostro pappagallo? Quasi. Davvero! Sì. Non mi rincresce delle spese (3) che mi ha costato l'educazione di mio nipote; egli è un portento (4). Vostro cognato si sarebbe imbarcato forse (5) in quell' affare di (*at*) Siena se avesse antiveduto il pericolo? Credo di no (6). Suo padre non avrebbe dovuto dissuadernelo (7)? Credo di sì (8). Vostro fratello dove legge i giornali inglesi, asiatici e americani? Da Monaldini. Dove andate? Al Campidoglio. Dove è andato il Tedesco? A vedere il Coliseo (9). Quei due Americani non giuocavano al *whist* ieri sera dal conte Torlonia? Sì; allorchè noi partimmo stavano giuocando insieme. Eppure non si parlano (268), e non si salutano stamattina No, non sono stati presentati (10) l'uno all'altro. Uno di essi sarà (11) ricco e l'altro povero? No, sono ambi egualmente agiati: ma la fortuna dell'uno fu fatta dal suo avo, e quella dell'altro da suo padre... « Ma no, » disse l'imperatore Massimiliano ad un uomo che chiedeva di essere nobilitato da lui « sebbene vi possa dare ricchezze e titoli, io non posso farvi nobile. » Qui abbiamo la peste adesso. Io vi scriverò quando potrete venire senza pericolo; ma vi prego di non venire adesso ad una città ove regnano la miseria e la desolazione.

TEMA V. — DEL GENITIVO. — GRAMM., *nota* 145.

Vi posso io servire di torta (*pudding*) di riso? Grazie, prenderò della torta (*tart*) di mele. Giovanni, un'altra bottiglia di vino. Sì, signore. Quanto avete pagato per queste bottiglie da vino? Trentasei franchi il cento. Giacomo, portate la mia cuscinetta (12). Dov'è? Sulla tavola della camera da letto di vostro fratello. Dov'è il lacchè? È andato al mercato de' fiori. Di chi è quella casa di mattoni (13) dirimpetto? È del Ministro dell' interno (*home*). Che cosa sono le macine (14) dei mulini a vento e ad acqua? Sono i denti artificiali della società. Come andaste voi da Genova a Livorno? Pel battello a vapore. E di colà a Pisa? Sulla strada di ferro. Quanto vi costò quell'anello di diamanti? Quaranta lire sterline. È la vostra ripetizione (15) d'oro? Ottantaquattro. Avete veduto la nuova caricatura? Quale? Il toro in una bottega di porcellane (16)? Sì, *John Bull* (l'inglese) nella Cina. Il vostro maestro di calligrafia viene ogni giorno? No, egli ed il maestro di tedesco vengono alternativamente (17) alla stessa ora. Vedete voi quelle colonne di

(1) You would be astonished. (2) *Progress* non ha plurale. — (3) I do not regret the money. (4) Prodigy. (5) Would your brother in-law have embarked in. (6) I think not. (7) Dissuaded him from it. (8) I think he ought. (9) Coliseum. (10) Introduced. (11) Is perhaps. (12) Work-box. (13) Brick. (14) Mill-stones. (15) Repeater. (16) China. (17) Alternatively.

Digitized by Google

marmo? Sì, sono belle assai. Vennero dal Partenone (1). Come vi piace la basilica di san Pietro (2)? Moltissimo: se mai fuvvi tempio degno del culto di Colui che il cielo de' cieli non può contenere, questo lo è di certo. Le mogli dei poeti non sono altro che mobili d'ornamento nelle stanze dei loro sposi. Sì, appunto come i consorti delle regine regnanti. Pesate i mali degli altri, ed imparate a sopportare i vostri (3). Che tempo eterno quel vecchio in nero tiene il giornale da Cova!

TEMA VI. — AUMENTATIVI, DIMINUTIVI, ECC. — GRAMM., *nota* 146.

Oh che libraccio! Di chi è? È di quel giovinastro (di) Riccardo. Da chi fu scritto? Da quel scioccone che incontrammo ier sera al teatrino. Da quel grassaccio? Sì, da quel vecchio beone. Bisogna che l'abbia scritto quando era ubbriaco. Può darsi (4); egli beve un bicchierino di acquavita (5) innanzi ad ogni pasto (6), un bicchiere alla metà (7) ed un bicchierone dopo. Di chi è questo cagnetto? È del Contino. E quel cagnolino? È della Contessina. Guardate codesti sorciolini bianchi. Oh che belle bestioline! Giacomo, versatemi un pochino di rosolio (8) in questo bicchierino. Non volete un pezzetto di pane? Sì, un pezzettino. O che belle manine! Non sarà mia un giorno codesta manina? No, giammai. Non mi toccate, ribaldone (9); non mi toccate colle vostre manacce, bestione. Perchè siete ora mercantone volete che noi ci dimentichiamo che poco fa eravate mercantuolo? Quel giovanotto (10) perchè sposò egli quella vecchiarella (11)? Perchè egli le doveva mille franchi e non aveva altro mezzo per pagarla. Ella è una donnuccia (12). Ma rimarrete voi sempre in codesta casipola (13)? No, signore, la lascerò quando avrò finito di stampare questo libretto.

TEMA VII. — NOMI COLLETTIVI, ECC., ECC. — GRAMM., *note* 147 e 148.

Di quanti membri è composta (206) la camera dei Pari (14)? Di quattrocento trentadue. E la camera de'Comuni (15)? Di seicento cinquant'otto. La camera de'Comuni non è che un interprete, il cui dovere (si) è di riferire (16) fedelmente i sensi (17) del popolo alla Corona. Quando si deve (285) radunare (18) il parlamento? Oggi a otto (19). Non è egli vero che la maggioranza (20) ha sempre ragione? Il pubblico è diviso in suo parere intorno a questo. Altri (1) dice che ha sempre ragione, altri dice che ha quasi sempre torto. A proposito (2); vedendo jeri nel manicomio (3) un uomo che

(1) Parthenon. (2) La basilica di S. Pietro, *St. Peter's*. (3) Your own. (4) It may be. (5) Brandy. (6) Meal. (7) In the middle. (8) Liqueur. (9) You rascal. (10) Fine young man. (11) Withered little old woman. (12) Mean woman. (13) Miserable hovel. (14) House of Lords. (15) Commons. (16) *To state*, to convey. (17) The sense, *in singolare*. (18) To meet. (19) This day week. (20) Majority. (1) *Some*, part. (2) A propos. (3) In Bedlam.

Digitized by Google

pareva quasi perfettamente sano di mente (1), gli domandai: « Perchè siete qua? » Egli rispose: « Io dissi che tutti gli uomini erano pazzi, e tutti dissero che io era pazzo, e la maggioranza vinse il partito (2). Ma la maggioranza ha torto: tutto il genere umano ha torto; e mi hanno trattato così crudelmente che io desidererei quasi, come Caligola, non che il popolo Romano o Italiano solo, ma che tutto il genere umano non avesse che un collo, affinchè io potessi spacciarli (3) tutti in un sol colpo. »

La nobiltà inglese da quando (4) data la sua origine? Dalla conquista, nel mille cinquanta. Dicono che il ministero sia diviso sulla vertenza (5) di Oriente. L'assemblea ha pronunziato all'unanimità. Qual fu il discorso di Marlborough alla sua armata a Blenheim? « Io sono il vostro generale, voi siete Inglesi, ecco il nemico! » E il discorso di Nelson a Trafalgar? « L'Inghilterra aspetta che ciascun uomo quest'oggi faccia (237) il suo dovere. » Bastantemente laconico (6). Il Fiorentino è vano? No, è troppo altero per esser vano. La vanità e l'orgoglio sono fra loro antipodi morali (7). La follia, la passione e la colpa vanno raramente disgiunte (8). Ad ogni vizio, ad ogni follia tien dietro (9) una proporzionata pena. La fortuna o la temerità ha talvolta fatto degli eroi, ma la sola virtù può far dei grandi uomini. È vostra una di queste ombrelle? Nè l'una nè l'altra. Quanto sono (10) due (scellini) e sei pence? Sono (la) metà (di) uno scudo. Quando mi pagherete le cinquanta lire che mi dovete? Ve le pagherò domani. Egli raduna (11) la sua famiglia e prega con essa ogni mattina ed ogni sera. Ha ragione; tali abitudini sono utili per mantenere (12) i nostri pensieri al di sopra della feccia (13) del mondo. La Religione del Vangelo non è forse quella di tutte le nazioni che sono o saggie, o grandi, o progressive fra gli uomini? Quale sarebbe lo stato del mondo e del genere umano attualmente, se la Religione Cristiana non fosse mai comparsa?

TEMA VIII. — NOMI TRAMUTATI IN ADDIETTIVI MERCÈ LA DESINENZA *ED.* — GRAMM., *nota* 149.

Chi è quell'uomo dalle gambe torte (14)? Egli è un (certo) signor B.. l'uomo della miglior indole (15) di tutto il villaggio. Avete mai sentito parlare di un rosso crinito eroe? Uno solo: Peregrine Pickle. Le dame spagnuole dagli occhi neri, perchè sono cotanto vaghe (16) degli uomini dai capelli rossi? Non ve lo so dire. Quale dei

(1) Sane. (2) Carried the point. (3) Dispatch. — (4) *Da quando* Whence; *si mette al principio.* (5) Affairs. (6) Laconic enough. (7) The moral antipodes of each other. (8) Seldom parted wholly asunder. (9) *Tien dietro*, is followed by. (10) Is. (11) Assembles. (12) *To maintain*, to keep. (13) *Dregs*, dross. (14) Bandy. (15) Best natured. (16) Fond.

Digitized by Google

nuovi medici ha più clientele (*patients*) qui ai bagni? Il dottor Bruno. Perchè ne ha egli più degli altri? Perchè avendo il naso rosso e un sol occhio si trova più agevolmente (1). Quell'uomo dal dorso lungo è mio maestro da ballo. Quale? Colui che ha la faccia lunga e bianca ed i capelli neri e corti. Dove? Vedete, egli guarda sulla testa del piccolo panciuto droghiere (2) dalla faccia corta. Quale di quei musicanti è il celebre signor Chorus, famoso sonettista (3)? Il gobbo (4)? Sì. È quegli che si trova nel mezzo dell'*orchestra*, chinato, che suona (214) un *violoncello*, e che non mostra che la gobba e la cima della sua testa calva (5) come un uovo di struzzo (6). Ove fu trovato Mario? Nel fango della palude Pontina sino al mento (7). Ove fu trovato Giovanni Pece, il marinajo dalla canuta barba? Dopo aver affrontato (8) mille procelle che fecero montare i cavalloni a guisa di montagne (9), fu trovato jeri annegato in un rigagnolo (*rivulet*) in cui l'acqua non arriva che al ginocchio (10).

TEMA IX. — Dell'addiettivo. — Gramm., *nota* 150 *a* 159.

Una casa in cui c'è una moglie è spesso calda abbastanza; una casa con una moglie e sua madre è più calda, ma una casa con una moglie e due suocere (11) è la più calda di tutte. Il nostro lacchè (*valet*) è stupido, più stupido della nostra cameriera (12), la quale è la più stupida cameriera ch'io mi abbia mai veduta. Il di lui padre è il più alto contadino (13) e la di lui madre la più magra (*thin*) contadina che io abbia veduta in mia vita. Egli veniva spesso in città, più spesso che sua moglie, ma ora non viene più (14), perchè è morto. Egli disse pochi minuti prima di sua morte: «Che siamo ombre, e corriamo dietro alle ombre (15)!» Come caratterizzate la menzogna? Come il più vile di tutti i vizj, il più detestabile agli (16) occhi d'Iddio, ed il più spregevole agli occhi dell'uomo. Gli uomini evitano un bugiardo come un comune nemico. La verità e la rettitudine sono essenziali per guadagnar una buona riputazione. Sì, ed una buona riputazione è essenziale per riuscire (*to success*) nella vita.

La ricerca della scienza (17) non è una delle più gradevoli occupazioni dello spirito umano? Sì, ed una delle più degne e delle più utili. In ogni lingua noi non dovremmo leggere altri libri che i migliori. È vero, la vita è tanto breve, e il tempo tanto prezioso! Sicuro: e per leggere tutte le opere elegantissime (18) in ogni lin-

(1) Being a one-eyed red-nosed man he is the most easily found. (2) Pot-bellied grocer. (3) Sonnetteer. (4) Hunch-back, hump-backed man? (5) Bald. (6) Ostrich. (7) Chin deep in the mud of the Pontine marsh. (8) Faced. (9) *Montare i cavalloni a guisa di montagne*, the waves run mountain-high. (10) Was only knee-deep. (11) Mother-in-law. (12) Housemaid. *Lady's maid*; la cameriera di un albergo si dice *chambermaid*. — (13) Countryman, *peasant*. (14) He comes no more. (15) What shadows we pursue! (16) *Agli*, in the. (17) *A search after knowledge*, the pursuit of knowledge. (18) Standard.

Digitized by Google

gua ci vorrebbe(1) una vita lunga quanto quella di Mathusalem. Non sono le buone opere una conseguenza necessaria della vera fede? Lo sono: nessuna vita può essere gradevole a Dio che non sia utile all'uomo. Il sig. Haughty si crede da più (2) dei suoi vicini. Perchè? Egli è un poco meglio vestito e ha un poco più (di) denaro. Il quale domani può essere di un altro(3). Egli è disamato (4) da tutti. Naturalmente: la superbia è odiosa innanzi a Dio ed agli uomini. La polvere e la cenere(*dust and ashes*) perchè è superba?

Le persone di cui parlate sono molto più addottrinate che saggie. Sì, hanno molta dottrina ma nessuna sapienza (5). Esse sono simili a quel (6) cieco che portava una lanterna di giorno per impedir che gli altri lo urtassero (7). Se il cieco conduce il cieco cadran ambidue nella fossa (8). La felicità del giusto va (9) sempre crescendo, non è vero? Sì, sino all'ora della morte. La via del giusto, è come la luce che spunta (10), che va vie più risplendendo, finchè sia chiaro giorno (11). La chiesa di S. Paolo in Londra è molto grande e molto bella. Sì, ma non è nè la più grande nè la più bella chiesa del mondo. No, quella di S. Pietro a Roma è molto più grande e molto più magnifica. Essa è la più grande e di gran lungà la più magnifica chiesa del mondo. Quanto più la vedo tanto più la sua magnificenza mi desta meraviglia (12). Era basso il signor Short? Estremamente. E grasso? Tanto grasso che sembrava tutto faccia e farsetto (13). E pesante(14)? Così pesante che la terra gli tremava sotto mentre camminava. E forte? Tanto forte che con un dito egli fermò il treno della strada ferrata (15) di Como, che andava in ragione di trenta miglia all'ora. Avrete la bontà di portar questo viglietto a vostro padre? Con gran piacere. Abbiate la gentilezza di darglielo stassera. Certamente. Ve ne sarò molto tenuto. Salutate tutti i miei figli, e date un bacio (16) a ciascuno dei piccoli. La serva ha testè trovato un sorcio nel nido con due piccoli, in una libbra di butirro(17) fatto ier l'altro. Il vostro padrone ha molta pazienza; non è vero? No, ma ha molto danaro e molti adulatori. Vedete voi quel cervello balzano(18)? Sì, ha l'aria fiera (19) come un Indiano; ma non così onesta. Il Capitano C. è molto bello. E il più bell'ufficiale delle guardie; è tanto coraggioso quanto è bello. È egli (forse) così buono come è bello e coraggioso? Non lo saprei (229) dire. Si dice che sua sorella sia una vaga (20) signorina: l'avete veduta? Sì, è una damigella d'aspetto molto avvenente (1). Le sue maniere non sono meno insinuanti (2) che il suo aspetto è avvenente.

(1) Would require. (2) *Da più*, better. (3) Anothers's. (4) Disliked. (5) Wisdom. (6) They are like the. (7) A lantern in day light to hinder others from jostling him. (8) Ditch. (9) Goes on. (10) The morning light. (11) Shines more and more to the perfect day. (12) Its magnificence astonishes me. (13). Waistcoat. (14). Heavy. (15) Railroad train. (16) Kiss. (17) A pound of butter. (18) Queer fellow. (19) He looks as fierce. (20) *Vaga*, *lovely*, charming. (1) *Avvenente* prepossessing, *attractive*. (2) *Insinuating*; *seductive*, engaging.

Digitized by Google

Gli uomini sono come gli animali, i grossi (1) mangiano i piccoli, e i piccoli li pungono (2). Fra i tónchii (3), sono i piccoli che mangiano i grossi. Sì, e così impinguandosi (4) si preparano per cibare (5) quelli che sono più piccoli ancora. Siete contento di (6) mio figlio? Perfettamente. È egli attento? Molto. Si applica bene? Molto bene. Fa molto profitto (7)? Pochissimo. Come? Voi non gli date tempo bastante per istudiare le sue lezioni. Se io gli dessi maggior tempo farebbe egli molto profitto? Son certo di sì (8). Ha egli buona memoria? Sì. Ha molto spirito (9)? Sì, è un giovane di belle speranze (10).

Avete molti frutti (11) quest'anno? (Ne) ho meno dell'anno scorso. Avete molto denaro? Non (ne) ho molto. (Ne) avete abbastanza? (Ne) ho poco, ma (ne) ho a sufficienza; i bisogni reali della vita sono pochi. Avete molti allievi? Ne ho molti Ne avete ora tanti quanti ne avevate l'anno scorso? Ne ho di più. Ne avete voi tanti quanti ne avevate nel 1860? No, quell'anno ne aveva troppi. Ne aveva tanti che la mia salute ne pativa (12). Quanti ne avete ora? Ne ho più di cento. È ben fatto il mio tema? Sì, ma non tanto quanto quello di vostro fratello (72). Trovate difficile la pronunzia inglese? Molto meno di quello che si pensa (13). Il signor Flirt è molto piacevole in società (14)? Sì, ma è tanto pericoloso quanto è piacevole; egli adula tutti. Il piaggiatore è sempre molto più pericoloso di quello che si pensa (15).

Non fu Socrate uno de' sette saggi della Grecia? Sì, l'oracolo di Delfo lo dichiarò il più saggio di tutti gli uomini. Era egli bello quanto era savio? Era l'uomo più brutto di Atene. Era egli tanto stimato da sua moglie quanto lo era dagli uomini saggi della sua età? Anzi, egli era quel ch'io chiamo un marito menato pel naso (16). A che rassomiglia lo spirito dell'ozioso? Rassomiglia ad una terra non coltivata, la quale non produce altro che pruni e rovi (17). Lo scioperato non ha alcuna idea dell'indicibile piacere che procura lo studio (141). Come sono corti i giorni ora in dicembre! Sì, ma le sere sono tanto più lunghe (18). Quanto più il giorno è corto, tanto più è lunga la notte. L'uomo di cui (51) B. salvò la vita, era il suo rivale e il suo mortal nemico. Adunque la sua condotta nel salvarlo fu tanto più lodevole. Sono tanto vilipesi (19) i poveri, quanto sono stimati i ricchi. Sì, ma da chi? Dai tristi (20) e dagli sciocchi. Quanto meno luogo si occupa, tanto

(1) Grosso, *big*, large. (2) Sting. (3) (*Cheese*) mites. (4) Fattening themselves, *getting fat*. (5) Cibare, *to feed*, to be food (cibo) for. (6) Contento di, satisfied *or* pleased with. (7) Does he make much progress? does he improve? (8) He would (9) *Has he much talent?* will he have much mind? (10) A youth of great intellectual promise. (11) Fruit *in singolare*. (12) Ne pativa, suffered. (13) Much less so than I thought, *o* ad thought. (14) Agreeable in company. (15) Than he is thought to be. *Nota gram.*, 182. (16) A regular hen pecked husband. (17) Thorns and briers. (18) So much the longer. (19) The poor are as much despised. (20) Tristi, *rascals*, knaves.

Digitized by Google

più si sta a coperto (1); una foglia basta al nido dei colibri (2). Una persona compiacente (*obliging*) è amata da tutti.

TEMA X. — ADDIETTIVI NUMERALI. — GRAMM., *note* 44, 45 *e* 160.

Quando fu innalzata la muraglia (3) della China? Duemila cento quarantatrè anni prima dell'*era* cristiana. Quali ne sono le dimensioni? È lunga settecento quattordici miglia, larga quattordici piedi, ed alta ventisei. Che ingente (4) opera! Sì, coi medesimi materiali si potrebbe cingere tutto il nostro globo di una muraglia di un piede di spessore, e ventitrè di altezza. Negli Stati Uniti sono molte strade ferrate? Sì, cinquemila trecento miglia. E nel Regno Unito? Seimila settecento miglia. Avete veduto il nuovo giornale, *L'Universale Nazione Americana?* Non ancora. Esso contiene tanta materia quanto un ordinario volume in ottavo. Quante colonne ha? Ne ha quaranta, sparse sopra un foglio (*sheet*) lungo quattro piedi, cinque pollici e largo due piedi nove pollici. Che grande carta geografica (5)! È sette piedi per cinque. Quando ritornaste dall'India? Nel venticinque. E dall'America? Nel trenta. (Non) avete voi mai veduto una montagna di ghiaccio (*ice-berg?*) Sì, diverse: una volta ne vidi una che aveva centocinquanta piedi di altezza, e circa tremila di circonferenza. Quanti giorni impiegano i piroscafi per andare a Nuova York? Undici o dodici. Allora io passerò dieci giorni delle prossime vacanze (*vacation*) sui laghi Americani, e alla cascata del Niagara. La veduta dall'ultima sola vale la pena del viaggio (6). A quanto erano i fondi spagnuoli (7) il trent'uno dello scorso (8)? Quali? Quelli del cinque per cento. Erano a venti. Ed al sedici del corrente? Erano a diciotto. Quante azioni (9) ha il vostro amico? Ne ha seicento vent'una. Quanta entrata ha il sig. Arkwright? Ha dodici milioni di franchi all'anno. Dove dimora il sig. Gallarini? La sua libreria è in piazza di Monte Citorio, numero diciannove.

Della forza di quanti cavalli (10) è la macchina del Dante? Di cento cinquanta. Avete letto la Vita di Leon Decimo? No, ma comincerò ai due del mese venturo. Avete veduto la nuova tragedia? Sì, e mi ha divertito molto. Le azioni rappresentate nel (11) primo atto hanno luogo (12) in Europa, quelle del secondo in Asia, quelle del terzo in Africa, e quelle del quarto in America. E in quanto tempo? In tre giorni e mezzo. Questo sorpassa di gran lunga la velocità delle strade ferrate. Sì, uguaglia quasi quella del telegrafo elettrico (13), che trasmette le notizie in ra-

(1) *The less space* (*o room*) *we occupy, the safer* (*more sheltered*) we are. (2) Humming bird. (3) Wall. (4) Enormous. (5) Map. (6) Is worth the voyage. (7) Spanish funds (8) Dello scorso, ultimo, *or* of last month. (9) Shares. (10) How many horse power. (11) The scene of the. (12) Is laid. (13) Electric telegraph.

Digitized by Google

gione di dugento mila miglia in un secondo. Le pulci e le locuste saltano (1) dugento volte la loro lunghezza. Quanto sarebbe per un uomo? Un quarto di miglio. Quando il Conte di Grey ricevette la lettera che mentovaste (*mentioned*)? Quale? Quella che gli recava la notizia che sua sorella era fuggita (2) e aveva sposato il Capitano Boastall del decimo (degli) Ussari (*hussars*). Egli la ricevè ai quattordici del corrente. Qual effetto produsse su di lui questa nuova? Letta (3) la lettera, la gettò a terra, si levò gli occhiali (135) dal naso. li schiacciò sotto il calcagno (4) e disse: « Un reggimento di due mila uomini non basterebbe per fare la sentinella ad (5) una donna: » e poi, trasse la enorme tabacchiera da tasca (135), e prese tabacco bastante per far sternutare tutta la vita qualunque dozzina di uomini di nasi ordinarii (6). Come sopportò ciò sua figlia, l' amabile Contessina? La povera fanciulla venne subito attaccata da un accesso (7) di convulsioni della forza di dieci verginelle (8). Quale è l' annua mortalità in Inghilterra? Uno fra cinquant'uno. Ed in Francia? Uno in quarantasei. E a Vienna? Uno in ventidue. La fortuna picchia (9) una volta alla porta di ognuno. Raramente due volte. Un omicidio fa uno scellerato, de' migliaja un eroe. Quante battaglie ha combattuto Wellington? Circa cento venti. Quante vittorie novera egli? Novera tanti trionfi quante battaglie. Giorgio è più alto di voi di gran lunga (11). Scommetterò tre contro uno che io sono più alto di lui di mezzo pollice. Non voglio scommettere; una scommessa è un argomento da stolto. Io parto domani a otto (10) per la California. Milano, il ventidue Marzo 1848.

TEMA XI. — PRONOMI PERSONALI. — GRAMM., *note* 161 *a* 164.

Che bel libro! Sì; è un regalo L' ho ricevuto dal mio cognato: fu scritto da lui. L'avete letto? No, lo leggerò oggi. Ve lo manderò domani. Me ne direte il vostro parere. Molto volentieri. Signor P., che cosa darete per strenna (11) (a) vostro figlio, a vostra figlia e a' vostri nipoti? Darò a lui un oriuolo, a lei una collana (12) e a loro alcuni libri inglesi e francesi. Perchè fate voi loro regali così belli? Perchè sono attenti e studiosi. Parlate a me? Sì, ascoltatemi. Lo farò (307). Mi sentite bene? Sì, ma non v'intendo. Parlerò più adagio. Dov'è la lettera ch'io ho scritta a loro? Eccola qui (13). Adunque non l'avete mandata a loro? No, la manderò loro dimani. Avete detto loro che il loro zio è giunto? Sì, glie l' ho detto nella mia lettera Giacomo ha lacerato il libro che gli regalaste. Se avessi sospettato ch' egli ne avrebbe avuto (14) sì poca

(1) The flea and the grasshopper jump (2 Had eloped, *run away*. (3) When he had read. (4) Crushed them under his heel. 5) *Fare la sentinella, to guard*, to watch. 6) He took snuff enough to set any dozen (of) men with noses of ordinary dimensions sneezing for life. (7) Attacked by a fit (8 Ten young lady power. (9) Knocks. (10) To-morrow week. (11) Christmas box, new year's gift. (12) Necklace. (13) Here it is. (14) Would take.

Digitized by Google

cura, non glielo avrei dato. Ognuno ammira le vostre sorelle: esse sono tanto leggiadre! Siete complimentoso (1), signore. Ma credo che le vostre sorelle siano più leggiadre di loro.

Quella dama è vostra moglie? Sì. È una bella donna. Ne vado superbo (2). Ho motivo (3) di esserlo. Spero che avrò il piacere di giudicarne. (Ne) giudicherete. Vi presenterò a lei. Voi la conoscerete. Ne sarò contentissimo. La corteggiai (4) in circostanze singolari. Ottenni la sua mano per mezzo di un matto voto (5). In verità! Sì. Così. La vidi, l'amai, le feci proposizioni: essa (le) rifiutò. « Voi amate un altro? » « Risparmiatemi il rossore (6). » « Lo conosco? » « Sì. » « Benissimo; s'egli rimane qui, voglio scorticarlo (7). » « Benedetto Dio (8)! » Lo scorticaste, signore? Gli scrissi un biglietto (*note*). Dissi ch'era una cosa assai penosa (9). E lo era. « Certamente, signore. » Dissi ch'io aveva impegnata (10) la mia parola d'onore di scorticarlo Non ci era mezzo di scampo (11). Bisognava farlo. Egli si lasciò convincere. Fuggì. La sposai. Eccola che viene (12) — Una volta vidi una madre castigar sette volte il suo fanciullo prima che volesse fare ciò che gli era imposto (13). Se ella (si) fosse fermata alla sesta, suo figlio sarebbe stato rovinato. La luna perchè in inglese è femminina? Perchè, come le signore, splende più la notte (14); e perchè, com'esse, tira il suo splendore dal suo sposo il sole. Una nave perchè è femminina? Si dice che sia perchè è trabalzata (15) da ogni vento. Perchè alcuni de' più nobili animali sono mascolini? Perchè il loro superiore istinto e sagacità li avvicina quasi al (16) distintivo caratteristico dell'uomo, la ragione. L'elefante, per esempio, capisce quasi tutto che gli dice il suo conduttore. Quando io era a Calcutta, un conduttore disse (*told*) un giorno (al) suo elefante di uccidere una donna che lo aveva offeso. Esso l'afferrò (17), e la schiacciò colla proboscide (18). E fu punito (143) il conduttore? Fu impiccato. Or son due mesi che corteggiate la signora Paffuta vedova. Anzi son tre. Indugiate troppo (19): le vedove s'invaghiscono ad un tratto (20) o giammai. Se io fossi giovane e bello quanto voi, la corteggerei, l'invaghirei e la sposerei (1) in un sol giorno. L'industria è la destra (2), della Fortuna, e la frugalità la sua sinistra.

TEMA XII. - PRONOMI POSSESSIVI. - GRAMM., *nota* 165 *a* 169.

Giovane, posso io trovar da far (3) colazione qui? No. Perchè no? Mio padre è fuori, mia madre è ubbriaca, il bambino ha la

(1) Complimentary. (2) Am proud (3) Reason. (4) Courted. (5) Through a rash vow. (6) Spare my blushes (7) *Flay* skin. (8) Lord bless us! (9) Painful, *vi è elissi di*, for me. (10) Pledged, *engaged*. (11) I had no alternative. (12) Here she comes. (13) What he had been ordered. (14) *By night*, at night. (15) Blown about, (16) Almost approaches the. (17) *Seized* took her up. (18) Crushed her with his proboscis, trunk. (19) You are too dilatory. (20) *Are enamoured*, are won at once. (1) Woo and win and wed. (2) Right hand. (3) Can I get,

Digitized by Google

rosolia (1), ed io non me ne curo un fico (2). Il signor Rumoi ha dissipate tutte le sue sostanze. Ieri egli volle licenziare (3) tutti i suoi servitori, ma non potè pagare il loro salario (4). I suoi creditori hanno venduto i suoi cavalli, le sue carrozze, la sua casa e le sue terre, e non gli hanno lasciato che i suoi vestiti (5) ed i suoi cani, i quali egli ama più che (non) i suoi amici. L'altro giorno egli chiese (ad) un amico (6) d'imprestargli del denaro; ma questi (73) gli rispose: « Scuso la vostra domanda, scusate il mio rifiuto. » Il vostro principale riferì tutto questo a mia zia, pregandola a mantenere (*keep it*) un profondo segreto. Mia zia lo disse a suo zio, suo zio alla sua donna di governo (7), la sua donna di governo a mia sorella e costei al suo amante, il quale me lo ha detto. Di grazia non lo dite ad alcuno fuorchè alla moglie. Vostra madre ama molto di chiacchierare de' (8) suoi ragazzi; e la mia non ama meno di chiacchierare de' suoi. Mentre esse stavano cicalando de' loro cari ragazzi l'altro giorno, un gatto, credo che era il nostro, fuggì con un pollastrino arrosto (9) che il servitore aveva messo sulla tavola.

Buon giorno, vicino; come sta (*is*) vostra moglie? Sta allegra. Come sta la vostra? Che ha mai B. (10)? Lo vedo col braccio al collo (11) Essendo ubbriaco l'altra sera, egli cadde dal letto e si ammaccò una spalla (12). Perchè ha il naso tanto rosso e le guancie tanto pallide? Beve quattro boccali di acquavite al giorno. Dove è egli stato da un pezzo (13)? È stato sei mesi in prigione. Per qual delitto? Egli fu accusato del furto di (*of stealing*) una bottiglia di acquavite, e fu condannato per la sola testimonianza (14) del naso. Non sottomettete mai il mento ad un parrucchiere fintanto che (non) siete ben assicurato de' suoi principii politici. Avete ragione, non sarebbe prudente in questi tempi turbolenti.

Carissima, non ritirate (15) la mano: questa manina non sarà mia un giorno? Giammai; a meno che la prendiate (16) senza il mio cuore. (Signor) medico, ho un dolore terribile di stomaco (17). Mostratemi la lingua. È netta. Lasciatemi sentire il polso (18). La vostra malattia non risiede (19) nello stomaco, ma (bensì) nel cuore. Incontrai Madamigella Sly alla porta, con un risolino maliziosetto (20) in sulle labbra: ella vi ha rifiutato la sua mano; non è vero? Pur troppo. Lo spagnuolo ha finalmente lasciato il suo tabarro. Sì, come una biscia lascia la spoglia (1); o come una lumaca (2) esce della sua casa (*guscio*) ora in luglio. È bene avere la stima dei nostri vicini. Sì, ma è meglio avere la nostra propria. Buon

(1) Measles. (2) Don't care a fig (3) Send away. (4) Wages. (5) Clothes. (6) Requested (7) Housekeeper. (8) *Chat*, talk about. (9) Roast fowl, chicken. (10) What is the matter with B.? (11) *Collo*, neck: *al collo*, in a sling. (12) Bruised one of his shoulders. (13) *For some time past*, of late. (14) Bare testimony. (15) Withdraw. (16) Unless you will take it. (17) Pain in my stomach. (18) Feel your pulse. (19) Lie. (20) Arch smile. (1) A snake casts its skin. (2) Snail.

Digitized by Google

giorno, cugino. Come sta vostra cognata? Non così bene come ieri. Ditele che si faccia coraggio (1). Ricordatemi (2) a vostro padre e a vostra madre Non mancherò di farlo (3). Quando avete voi veduto il Capitano Swagger? Un mese fa. Dove è egli ora? Essendo stato ferito nel dorso (4) nel recente duello, egli è ora in campagna con i suoi. Ho incontrato testè un vostro amico. Chi (mai)? Il Generale Lofty. Egli non è uno de' miei amici. Egli è almeno un vostro compatriota (5). Sì Mi dicono che il di lui fratello ha ricevuto un' educazione molto erudita. Sì, e non meno incompleta che erudita. Egli ha letto tutti i migliori classici greci e latini, e non ha quasi una sola giusta e veramente filosofica idea del globo su cui vive, o delle sue produzioni naturali ed artificiali. Onorate vostro padre e vostra madre.

TEMA XIII. — PRONOMI RIFLESSIVI ED ASSEVERATIVI.

GRAMM., *note* 58, 59, 170 *e* 267.

Che cosa è l'amor proprio (6,? È l'amor di sè stesso. Dicesi che è una festuca (7) nell'occhio di ciascuno. Sì, se noi potessimo vederci nella luce in cui gli altri ci vedono, o in cui ci vedrebbero se sapessero tutto, noi non potremmo a meno di non emendarci (8). Siete forse in errore. Medico, cura (*cure*) te stesso, è un'amara lezione. È tanto spiacevole il pensar male di noi stessi. È un ardito chirurgo (quegli) la cui mano non trema (9) quando eseguisce (*performs*) un'operazione sopra sè stesso. Adoperate parole dolci ma argomenti incalzanti (10). Senza le belle maniere la stessa virtù (11) è derisa. Colui che non onora sua moglie disonora sè stesso. Moglie, quando siete in collera, guardatevi in quello specchio. Marito, quando voi siete alticcio (*tipsy*) specchiatevi (12), mirate la vostra immagine in quegli ubbriachi spazzacamini (13) nella bettola dirimpetto. Figlio mio, se giunto ai cinquant'anni, vi sentirete mai disposto a prendere in isposa una donna, non importa chi ella sia, andate nella vostra camera, se ne avete una, rinchiudetevi dentro, ed impiccatevi; ma non v'annegate, l'annegarsi è cosa villana. Ma, padre, niuno è saggio che non lo sia per sè stesso: voi v'uniste colla mia matrigna quando avevate (già) cinquantatrè (anni). È vero; ma io sposai la vedova, non per lei (14), ma per le sue ricchezze. Per altro niuno è sempre saggio; e voi sapete quanto amaramente (mi) sono (15) pentito della mia stoltezza. Le mogli indiane seguono ad abbruciarsi vive sui roghi (16) dei loro mariti? No, da dieci anni non si permette più. Gli allievi infingardi non hanno alcun motivo di la-

(1) To keep up her spirits. (2) Remember me. (3) *I will not fail*, with pleasure. (4) Back. (5) Countryman. (6) Self love. (7) A mote. (8) Self amendment would he unavoidable. (9) Tremble. (10) Use soft words but hard arguments. (11) Virtue itself. (12) Look at yourself. (13) Chimney sweeper. (14) Herself. (15) I have. (16) Alive upon the funeral piles *funereæ pire*).

Digitized by Google

gnarsi (1) di coloro che si beffano della (2) loro ignoranza. No, certamente. Se uno vuol restar asino (3), egli non deve aver a male (4) se altri lo cavalca. Chi più si conosce (5) meno si stima. Siate umile dinanzi (al) vostro Creatore; ma dignitoso (6) e fermo co' vostri simili (7); è giusto che quegli che non sa far conto di sè (8), sia sprezzato dagli altri.

TEMA XIV. — Pronomi relativi ed interrogativi.

Gramm., *note* 60 *a* 69 *e* 172 *a* 177.

Che splendido sciallo! Lo sciallo che vedete costò tremila franchi! Possibile! Sì, e la signora che lo porta è la moglie di quel vecchio avaro di cui v'ho parlato sì spesso in questi dialoghi, e di cui v'ho ancora da raccontar molti aneddoti; aneddoti che sarà a me così gradevole di raccontare, come a voi d'udire. Che bel seno (9)! Che vezzosa (10) donna! Sì, e come modesta! Ma per attrarre gli occhi di chi, fa ella tal pompa de' suoi vezzi (11)? Del suo marito forse? No, egli detesta l'immodesto vestire (12). Allora perchè si acconcia ella così (13)? Chi lo sa? Ma che dice quello screanzato *(unmannerly)* pappagallo? Quale? Quello che è alla finestra dirimpetto. Ascoltate. « Per chi s'imbelletta (14) la moglie del cieco (143)? » Ditemi chi fequentate, e vi dirò chi siete. Con chi avete pranzato ieri? Col sig. D. — A chi deste il braccio andando alla sala del pranzo (15)? A madamigella C. — A canto a chi eravate seduto (16) a tavola? Fra essa e la signorina G. — Fra le vostre due belle (17)? Per l'appunto. Con quale avete ballato (218)? Con ambedue. Quale sposerete? Forse nè l'una nè l'altra. Madamigella B. riuscirà (18) una eccellente moglie. Può darsi: ma è troppo seria per me. I talenti che ella possiede sono più solidi che brillanti; e perciò i vanarelli pari vostri (19) non sono capaci nè di vederli, nè di pregiarli. Siete complimentoso, signore. Ma il suo merito sarà riconosciuto ed apprezzato dall' uomo di cui ella dovrà un giorno formare (20) la felicità, governare la famiglia (1) ed educar i figli (2). Quale di queste ombrelle è la vostra? Codesta. Di chi è quell'ombrellino (3)? Di mia madre. Di chi son questi guanti? Debbono essere della mia Maria; niun'altra ha le mani tanto piccole.

Come il signor Nauseous adulava l'altra sera quel vecchio spilorcio! Come lo piaggiava (4)! Come mentiva! Che importa ad uomini di tal fatta il dire o non dire la verità, purchè diano nel genio a (5) coloro con cui parlano? Procurate di cattivarvi (6) la

(1) To complain. (2) Who laugh at. (3) *Remain an ass* make himself an ass. (4) Take it ill. (5) He who knows himself best. (6) Dignified. (7) Fellow men. (8) Esteem himself. (9) *Breast*, bosom. (10) Lovely. (11) Does she expose her charms so? (12) Detesta l'immodesto vestire, detests it. (13) Deck herself out so? (14) Paint herself. (15) Dining room. (16) Seated. (17) Sweethearts, *mistresses*, loved ones. (18) Will make. (19) Fops like you. (20) Ella dovrà un giorno formare, she is one day to make. (1) Whose family. (2) Whose children... (3) Parasol. (4) Lo piaggiava, he fawned. (5) What do such fellows care whether they speak truth or not, provided they can please. (6) Acquire.

Digitized by Google

stima di tutti quelli con cui avete qualche negozio; e a questo fine siate cortese e compiacente quanto è possibile, vale a dire fin dove il (1) permette la sincerità; ma sprezzate il vile, le cui officiosità sono proporzionate al grado ed al censo della persona di cui cerca il favore, senza il minimo riguardo alla virtù ed alle cognizioni (2); la di cui cortesia è quella di un lacchè o d'un maestro di ballo, ed i cui fini non sono meno bassi e sordidi di quelli di un vile usurajo (3). L'onore degli Stati, come quello degli individui, non può mai essere separato dal loro vero interesse. La penna (4) che orna l'augello reale *(royal bird)*, è la stessa che lo sorregge (5) nel suo volo.

Il signore di cui vi ho parlato è tornato dall'Inghilterra. Lo vidi ieri. Sembra che gli uomini e le cose che (172) ha vedute e studiate non abbiano contribuito molto al miglioramento de' suoi costumi (6). No; un asino che si mandi (182) a viaggiare non ritorna mai un cavallo. In qual capitale dell'Europa preferireste vivere? In Londra, Parigi, o Roma. Il signor C. viene a fissare la sua residenza in città. Quegli la cui figlia ha sposato il Ministro? Sì. Fa bene. Chi vorrebbe dimorare in provincia il quale (7) potesse fissare la sua residenza in una capitale o ne' suoi dintorni (8)? Da chi fu scoperta l'America? Da Cristoforo Colombo, Genovese.

Quanto è breve (9) la distanza tra una moderata agiatezza ed il colmo (10) della felicità terrena! Che cosa si può aggiungere alla felicità dell'uomo che è sano, che non ha debiti (11) e che ha la coscienza netta (12)? Ad un tal uomo non è superfluo (150) ogni nuovo incremento di ricchezza? Chi avrebbe adoperato siffattamente che avesse il menomo sentimento di religione? Che cosa è (la) legge? È ragione senza passione. Che cosa è la religione? È quell'amore a Dio che ci conduce ad ubbidire (alla) sua volontà. Qual è il fine della religione? Il fine principale della religione (si) è di assicurare la nostra felicità in avvenire; ma mentre fa questo, essa assicura, ed è l'unica cosa che possa assicurare la nostra felicità su questa terra (13). L'uomo è fatto per amare: l'anima nostra sente di continuo il bisogno di amare (248) e di essere amata supremamente; al che (176) non può bastare che solo Iddio (14)... Non è me che vedete.

TEMA XV. — DEL PRONOME INDECLINABILE *LO* E DEI PRONOMI PERSONALI *LO, LA, GLI, LI, LE*, ECC. — GRAMM., *note* 47 *a* 51 *e* 178.

I giovani credono i vecchi pazzi, ed i vecchi sanno che lo sono i giovani. Quelli che nella propria opinione si tengono (15) saggi, lo sono raramente in quella degli altri. B. è estremamente gene-

(1) That is as far as (2) Attainments (3) Low usurer. (4) *Penna*, feather. (5) Supports him. (6) Morals (7) That. (8) Environs. (9) How short is. (10) Competency and the highest pitch (11) Is out of debt. (12) A clear conscience. (13) Upon earth. (14) God alone, none but God, can suffice. (15) Are.

Digitized by Google

roso. Sì, ha i mezzi di esserlo. Mi fu detto che eravate ammalato; sono felice di vedere che non lo siete. Chi ve l'ha detto? Il signor Janus. Il sig Janus dice spesso una cosa e (ne) pensa un'altra. Lo credo. Il signor B. sposerà vostra cugina? Lo desidero, ma lo posso appena sperare. Trovate la pronunzia della lingua inglese così difficile come credevate? No: non la trovo difficile la metà di quel che mi si diceva (1). P. ha perduto il suo impiego (2). Me l'hanno detto. Voi dite che siete convinto? Sì. Io nol sono. Io non vi chiamerò mascalzone (3), bugiardo, scellerato (4); ma con tutta la garbatezza (5) immaginabile spero di provare che lo siete. Siete molto gentile. Siete voi l'ajo *(tutor)* di questo giovane signore? Lo sono. Siete voi il medico? Sì, lo sono. Avete sentito la Lind? No; la sentirò stasera. Avete mandato i regali a vostra sorella? No, glieli manderò domani. Quando mi darete ciò che m'avete promesso? Ve lo darò lunedì. Non potreste darmelo prima? Non posso.

Che bel libro! Me l'ha prestato Giovanna mia cugina. Credeva che ve lo avesse regalato. Queste matite non son buone per niente. Da chi le avete comperate? Dai signori C. e B.; ce le cambieranno. Il signor G. era molto stimato alcuni anni sono. Sì, ma non lo è più. È molto invaghito della signorina Brown. Ed essa non lo può soffrire (6). Per altro egli ha il di lei ritratto in miniatura (7). No, ella non glielo volle dare. Mi fu detto che esso glielo avesse preso di soppiato (8). Egli era nell'atto di pigliarglielo l'altra sera; ma ella se ne accorse, e glielo strappò di mano. Possibile! Sì, e togliendoglielo con rabbia, ella gridò: Non vedrete mai più nè il ritratto, nè l'originale. Che furia! Sì, e in questo dire ella uscì di slancio (9), e lo lasciò solo nella stanza come una parte degli arredi. Come avete fatto a sapere (10) tutto questo? Me lo riferì egli stesso. Amore rassomiglia ad un uovo mal arrostito. Mi sapreste (229) dire (il) perchè? Non ve (lo) saprei dire. Perchè trovasi sempre da un lato. Io ho poco danaro, e sono contento; voi n'avete molto e non lo siete. Come posso io esserlo? Tutti i miei fratelli sono più agiati di me. Il mio raffredore mi impedisce (11) d'andar fuori, il che m'infastidisce molto.

TEMA XVI. — Pronome *NE*. — Gramm., *note* 179 e 180.

Ecco che vengono le damigelle Nicely (12). Le conoscete? Non ho questo *(that)* piacere. Ve ne procurerò la conoscenza (13). Siete molto gentile. La più giovane è estremamente interessante; ne rimarrete incantato (14) È una damigella di molte attrattive (15) personali. Sì, e non ne è per niente (16) vana. Il mio amico C. è stato

(1) Half so difficult as they told me. (2) *Employ*, place. (3) Villain. (4) Scoundrel. (5) Politeness. (6) Bear. (7) Ritratto in miniatura, miniature. (8) Stolen. (9 Rushed out. (10) How did you come to know. (11) To hinder, to prevent *governa la prep.* from. (12) Here come the Misses *N* (13) I will make you acquainted with them. (14) Will be delighted with her. (15) Attractions. (16) Per niente, at all.

Digitized by Google

presentato in casa sua (1). Che gliene pare? Nè è contentissimo. Ne parla come di una cosa maravigliosa (2). Potete restituirmi (3) il danaro che vi prestai? Non posso. Datemene la metà. Non posso. Non ne ho, Sansone era forte, e Salomone savio; eppure nè l'uno nè l'altro (non) avrebbe potuto sborsare danaro, se non ne avesse avuto. Allora pagatemene la terza parte; chè (333) ne ho bisogno. Non ve ne potrei dare nè anche la ventesima parte; è cosa impossibile levar i calzoni ad un montanaro scozzese (4). Perchè? Perchè non li porta (5). Guglielmo, voi amate madamigella L., non è vero? Ella non mi dispiace. Io n'era persuaso: ne parlate sempre. La signorina M. guarda di buon occhio (6) vostro fratello. Come (lo) sapete? Ella parla sempre di lui, ne imita i modi, ne usa i motti (7) favoriti, ne racconta gli aneddoti e se ne occupa continuamente. Davvero! Sì; egli dovrebbe sposarla. Che cosa ne farebbe? Non ha che cento lire (sterline) d'entrata. Quanti cavalli ha egli? Ne ha due. Siete contento del vostro nuovo servitore? Sì, ne sono contentissimo. M'avete reso un gran servizio nel raccomandarmelo; ve ne ringrazio È questa la vostra Bibbia latina? Sì; ne leggo sempre tre capitoli al giorno. Dunque ne saprete una gran parte a mente *(by heart)*? Ne so quasi tutti i brani (8) più interessanti. Che quantità di libri inglesi! Me ne volete prestare? Sì, ve ne presterò quanti ne volete. Ve ne sarò gratissimo. M'abbisognano delle penne; ne avete? Non ne abbiamo al momento; ma ne avremo stasera. Quando vi giungeranno pregovi mandarmene. Sì, signore. Quante ve ne debbo mandare? Ne potrete mandare cento, se ne avete delle buone; altrimenti non me ne manderete che cinquanta. Quanto vi ha lasciato vostro zio? Cinque mila lire (sterline). Non ne avete date al vostro fratello? No, non gliene darò. Perchè? Perchè non ne ha di bisogno. Ecco la nuova Ambasciadrice; che ve ne pare? È bella. Sarà bene accolta dai nobili, credo. Non ne dubito. Sapete temperare le penne (9)? Sì. Volete temperarne alcune? Molto volontieri. Questo temperino è inglese, mi pare. Sì, ne feci acquisto di *(I bought)* una dozzina quando era a Londra. Me ne volete regalare uno? Con grandissimo piacere. Ve ne manderò due o tre stasera. Piccoli se ne avete; perchè non mi piacciono i grossi. Ve ne manderò otto o dieci; sceglierete quello che vi piacerà di più. Volete venire a Chiaja? Ne vengo. Riccardo, il cane è nel canile, fatenelo (10) uscire. Mi trovo in un gran cattivo affare, e non so come uscirne. Se volete conoscere il prezzo del denaro, andate a farvene imprestare (11).

---

(1) Introduced to her. (2) Prodigy. (3) Pay me. (4) To take breeches off a Highlander. (5) Parlando degli abbigliamenti, *portare* si dice, to wear. (6) Is fond of. (7) Expressions. (8) Passages. (9) Make pens. Penna non temperata si dice *quill*. (10) Kennel, drive him out of it. (11) Go and borrow some.

Digitized by Google

TEMA XVII. — Pronomi *VI* e *CI*. — Gramm., *nota* 181.

Dove andate? Vado a Santa Croce. Non vi andate. Perchè? Perchè ne vengo, e vi è tanta gente che non vi si può entrare. Dove andate ora? Al duomo. Veniteci con me. Chi predica (1) oggi? Il sig abate P.. Venite, vi troveremo posto (2) abbastanza. Roma è la città più interessante del mondo. Non vi sono mai stato. Mi fu detto che aveste l'intenzione di andarvi l'inverno scorso. Io aveva quasi voglia (3) di andarvi, ma l'Americano mi dissuase (4). Come? Mi assicurava che non vi ha colà niente da vedere che valga la pena di andarvi. Davvero! Sì; diceva che gli edifizj pubblici sono in un cattivissimo stato (5); e che New-York è una città assai più grande e più bella di Roma. — Che libro è quello che leggete? Chaucer. Vi trovo sempre a leggere (6) questi antichi libri, e non posso immaginarmi che cosa voi vi possiate trovare (di) tanto interessante: quanto a me vi trovo moltissimi sbagli di ortografia (7). Questa vostra casa (8) non è troppo bene proporzionata. La state ventura vi aggiungerò un' altr' ala. Quel giuocatore Grim ha un aspetto che desta odio e ripugnanza (9). Sì, « *scellerato* » vi si trova scritto in caratteri legibilissimi. La sua sposa all'opposto è una persona molto avvenente. Che begli occhi parlanti (10)! Sì, vi si trova specchiato (11) ogni affetto della sua anima. Voi avete ricevuto una lettera dal vostro cognato. Sì, e gli risponderò domani. Acconsentirete a quanto egli vi chiede? Non so ancora; vi rifletterò; consulterò mio padre prima di decidere. Credete che il sig. F. sia uomo di onore? Sì, lo credo; voi potete fidarvi di lui. Mi ha promesso di prestarmi del denaro; posso io fidarmivi? Lo potete; se vi ha dato la sua parola, egli vi atterrà. Come vi piace la nuova commedia? Non vi ho trovato niente (di) straordinario. Mio sposo, pensate mai a me quando siete al lavoro nei campi (12)? Sì, spesso; e trovo leggiera la pesante scure (13) quando ci penso. Non vi fidate di un uomo di cui tutti parlano bene.

TEMA XVIII. — Pronome generale *SI*. — Gramm., *nota* 182.

Sig. Smooth, perchè non ridete mai? Non ho mai riso dacchè ebbi la disgrazia di perdere la mia cara consorte (14). Si dice che non ridete mai, perchè avete perduto i denti dinanzi (15). Che si dice in Corte? Si dice che avremo la guerra. Non lo credo. Perchè non lo credete? Perchè si dice che l'odore della polvere a cannone (16)

---

(1) Preaches. (2) Room. (3) A mind. (4) Dissuaded me from it. (5) Are sadly out of repair. (6) Reading. (7) *Typographical errors*, bad spelling. (8) House of yours. (9) *Excites hatred and repugnance*, a very forbidding countenance. (10) Expressive, *speaking*. (11) Glassed, seen. (12) Fields. (13) Axe. (14) My beloved wife, my sainted Mary. (15) Front. (16) Smell of gun-powder.

Digitized by Google

dia al primo Ministro il mal di capo (1). Si dice che siete un avaro. Davvero! Sì, e si dice che siate un prodigo (2): quale si deve credere di queste due voci (3)? Nè l'una, nè l'altra. Giacomo, avvisate *(tell)* vostra sorella che l'aspettano a pranzo (4). Parliamo inglese: dicono che lo parlate molto bene. Ebbene per convincervi che s'ingannano lo parlerò dieci minuti. Vedete voi colassù quell'antico castello a metà nascosto fra gli alberi? Si vede benissimo di qui (5). È là che s'impiccò quel vecchio avarone (141). Perchè si è impiccato? Si crede che sia perchè un suo debitore ha fatto fallimento (6). Quanto gli doveva? Dieci franchi si dice. Si dice che quando si domandò a quel furfante (di) Black « Dunque volete vendere la vostra patria? » egli abbia risposto « Io mi credo (59) troppo felice di avere una patria da vendere. » Si ama il tradimento, ma si odia il traditore. Si vende la mia casa; volete comperarla? Si spregia generalmente ciò che non si capisce. Un bugiardo non è creduto neanco quando dice la verità Si direbbero forse bugie se si pensasse che per sostenerne una, bisogna spesso dirne venti? Se vi dicono che siete buono, domandate (a) voi stesso se ciò è vero. Si dovrebbe arrossire di sentirsi lodare (7) per un merito che non si possiede. Si può parlare da (8) savio ed operare (9) da pazzo. Leggesi nei fogli che l'Imperatore del Marocco è morto d'indigestione (10). Sì, ma si sa che egli è morto per un calcio di un cavallo (11). Il francese si parla in tutte le Corti d'Europa. Sì, e l'inglese in più della metà del continente di America, in una gran parte dell'Asia e dell'Affrica, e in tutte le città commerciali del mondo. Si dice che gl'Inglesi stanno per istabilire (12) una colonia nella China. Il tempo è un personaggio molto maltrattato; si spende, si spreca, si scialacqua (13), si perde, si uccide; eppure egli non si lagna (14) mai.

TEMA XIX. — TUTTI, OGNUNO, CIASCUNO, AMBEDUE.

GRAMM., *note* 183 *e* 184.

L' affare di ognuno è affare di nessuno. Ciascuna di queste caricature mi ha costato cinque franchi. Questa è la più bella di tutte. Quale? Quella di Thalberg, il famoso pianista (15) rappresentato con dieci dita per (16) ciascuna mano Voi avete un attacco di podagra ogni mese. No, ogni due mesi Bevete due bottiglie d'acquavite ogni giorno. No, signor medico una sola. Ebbene, cominciate domani: mettete una fava nella caraffa (17) ogni mattina; e quand'essa sarà (232) piena, sarete guarito della podagra. Ecco che vengono i si-

(1) Head ache. (2) *Prodigal*, spendthrift. (3) *Voices*, reports. (4) They are waiting dinner on her. (5) It is easily seen from here. (6) Debtors has failed. (7) Praised. (8) Like a. (9) Act. (10) Of an indigestion. (11) The kick of a horse. (12) To plant. (13) He is spent, he is thrown away, he is wasted. (14) *Si lagna*, complains. (15) Pianist. (16) On. (17) A bean in your decanter.

Digitized by Google

gnori (343) Johnson. Quanto sono grassi entrambi. Nè l'un nè l'altro si è (1) veduto i proprii piedi da vent'anni. Sembrano proprio un pajo di enormi Bacchi (2). Sì, e hanno testè sposato un pajo di gagliarde vedovelle (3), ambedue grasse e basse al pari di loro (4). Ed esse avevano figli? Sì, entrambe. Una di esse ha due gemelli *(twins)*; due grossi bambocci (5): ambidue grassi quanto la madre, e l'un e l'altro robusto e tarchiato come un Ercole bambino (6). Se tagliate un polipo (7) in venti pezzi, ciascun pezzo vivrà e diverrà un polipo perfetto. Dimani vedrò tutti i vostri figli a Vieux. Date un bacio (8) da parte mia a ciascuno. Quando quattro allievi prendono le loro lezioni insieme non pagano che venti franchi ciascuno. Ciascun'ora al suo finire (9) dovrebbe lasciarci più saggi e migliori che non eravamo prima.

TEMA XX. - L'UN L'ALTRO, GLI UNI GLI ALTRI. - GRAMM., *nota* 185 *e* 186

Due negative in inglese si distruggono l'una l'altra. Appunto come due amanti spagnuoli. È egli vero che i tonchi (10), come i cannibali si divorano? Sì, ma a differenza dei (11) cannibali, sono i piccoli che mangiano i grossi, i giovani che divorano i vecchi. Le orbite *(orbits)* di Cerere e di Pallade si incrocicchiano (12) l'una l'altra. Sì. Come è meraviglioso che i pianeti ed i satelliti non s'urtino (13) mai! I Quaccheri non combattono e non servono mai nell'armata. No, essi dicono che i vasi di creta (14), come gli uomini, non dovrebbero spezzarsi (15) gli uni contro gli altri per interessi così frivoli come quelli da cui trae origine (16) la maggior parte delle guerre. I nostri genitori dicevano che il signor Dismal ed io eravamo fatti l'un per l'altro, e volevano spingerci al matrimonio prima che noi avessimo opportunità (17) di conoscerci scambievolmente. Ma io non volli; e quando ci conoscemmo, trovammo che non ci potevamo sopportare l'un l'altro.

TEMA XXI. - UN ALTRO, OGNI ALTRO, TUTT'ALTRO, ALTRI, ALTRUI. GRAMM., *nota* 187 *a* 188 *e* 189.

Noi dovremmo cautamente evitare di riferire (18) in una casa i difetti, le mancanze o le follie che vediamo in un'altra. Dovremmo trattar bene gli altri, se vogliamo che gli altri ci trattino bene. P. è stato in America. Sì, egli non sa parlar d'altro. Ei dice d'aver trovato (19) ne' climi tropici la faccia della natura tutt'altra da quella che si era (20) immaginato. Odio l'uomo che fonda la sua

(1) *Si è*, has. (2) They look just like a pair of owergrown Bacchuses. (3) Buxom widows. (4) As fat and as short as themselves. (5) Chopping babies. (6) As strong and as lusty as an infant Hercules. (7) Polypus. (8) Kiss. (9) *At its end*, as it flies. (10) *Tonchi* del formaggio cheese mites. (11) Yes, but unlike. (12) Cross. (13) *Strike against*, interfere with. (14) Earthen vessels. (15) Break themselves. (16) In which originate. (17) An opportunity. (18) Cautiously avoid relating. (19) That he found. (20) He had.

Digitized by Google

fama sulle rovine di quella di una altro. Come vi piace Pompeia? È il sito (1) più interessante che io abbiâ mai visitato; ma è affatto diverso dall'idea ch'io me n'era formata. Avete voi veduto il giovine Snob dacchè è tornato da' suoi viaggi? Sì. O il suo fratello dacchè ha ricevuto il legato (2)? Sì; sono entrambi tutt'altro da quello che erano due anni sono Piace a B. il mio metodo? Gli piace, ma dice che è affatto diverso da quello di tutti gli altri maestri. D. spende il suo denaro molto liberamente. È vero, e talvolta quello degli altri. Gli uomini saggi imparano dai mali altrui, gli stolti dai proprii. Non avendo proprii affari (3), egli passa il suo tempo impicciandosi di (4) quelli degli altri. Samuele, acqua per la barba (5). Eccola. Volete altro? Altri dorme, altri mangia; gli uni bevono, gli altri fumano; chi canta, chi balla; quale giuoca, quale grida (6). I miei capelli sono grigi, ho perduto la metà de' miei denti e tutti i miei amanti; domani vado ad erboreggiare (7) in campagna; ora non sono da altro.

TEMA XXII. - TUTTO, TUTTO CIÒ CHE, TUTTO QUANTO. - GRAMM., *n.* 190.

Giacomo, avete fatto tutto ciò che vi diedi a fare? No, signore, ma ho fatto tutto ciò che ho potuto. Grim fu tutto atterrito (8) dalla nuova. Come la sopportò suo fratello? Egli fu tutto sbigottito (9), talmente (10) che le sue guance divennero tanto rosse quanto il naso. L'Imperatore della Cina giura (11) per suo fratello il sole e per sua sorella la luna, ch'egli sprofonderà (12) le Isole Britanniche, e distruggerà le colonie inglesi tutte quante. Ha quel signore perduto tutto ciò che possedeva? Tutto quanto. Ha perduti tutti gli amici? Tutti quanti. Tutti vogliono (13) arrivare alla vecchiaja. Sì, ma pochi pensano ad acquistare quelle virtù che sole possono renderla felice. Perchè il teatro ci piace cotanto? Perchè esso è il complice eterno di tutti i nostri vizj e di tutti i nostri errori.

TEMA XXIII. — QUALCHE, VERUNO, NESSUNO, NULLA, NIENTE.
GRAMM., *note* 191 *e* 192.

Avete qualche libro (14) inglese? Ne ho alcuni. Avete della carta che mi avete mostrato ieri? Ne ho alquanta. Giacomo, mentre sono fuori, se qualcheduno venè, pregatelo di aspettare (15). È venuto alcuno? Non ho veduto nessuno, ma ecco una lettera che qualcheduno ha lasciata mentre io era in *(the)* giardino. Una lettera per me? Bisogna che qualche cosa di cattivo sia accaduto (16), dacchè fra i miei conoscenti non vi è alcuno che sia capace di

(1) Spot. (2) Legacy. (3) Having no business of his own. (4) In *meddling with*, minding. (5) Shaving water. (6) Cries. (7) Herborize. (8) Cast down, *stupified*, *floored*. (9) Frightoned, thunderstruck. (10) So much so. (11) *Giura per* swears by. (12) Will sink. (13) Would. (14) Books. (15) Beg him to wait. (16) Something must be the matter; *something (unfortunate) must have happened.*

Digitized by Google

scriverne una. Giacomo, se alcuno domanda di me (1), dite ch'io sono occupato (2) sino a mezzodì. Non volete ch'io dica (3) che siete fuori? No, non dite ad alcuno ch'io sono fuori quando sono in casa. E ricordatevi che se io mai trovo che mentite o a me o a qualunque altro, vi scaccio (4) immediatamente. Credo che vostro figlio abbia troppi maestri. Forse è vero. Quando uno s'applica a molte scienze in una volta, non riesce in alcuna. All' avvicinarsi (5) dei gran pericoli ci è sempre qualche cosa che inanima (6). Sì, ed in quello dei gran doveri qualunque siano. Niun uomo può dire che non morirà in povertà. Nessuno può dire che vivrà sino a domani. Volete pagarmi il mio conto (7)? Dovete voi qualche cosa a qualcheduno? No, signore. Allora potete aspettare. Pagatemi il mio conto. Dovete qualche cosa a qualcheduno? Sì, signore. Allora saprete compatire (8) il mio caso. All' uomo solo (9) nulla è pienamente dilettevole. Giusto; e niuna società è uguale a quella di una moglie. Sì, purchè sia amabile. Marito mio, così egli avviene che noi siamo rovinati; voi siete buono da niente, ed io da meno (ancora). Avete comprato di quei cani di Terranuova (10)? Non ne ho comprato alcuno. Ha molte carrozze quel viaggiatore inglese? Non ne ha alcuna. Ha molti cavalli? Nessuno. Ha molti servitori? Niuno. Non vi ha nulla di permanente nella vita. Ad uomo risoluto nulla è difficile. Non domandate niente? Avete nulla a dirmi? Sì, aveva qualche cosa a dirvi, ma mi sono dimenticato che cosa fosse. Se vostra sorella ha qualche cosa da mandare a Venezia, ditele ch'io partirò doman l'altro per quella città. Non crediate alcuna cosa fatta, finchè ne rimane alcuna piccola parte (11) da fare. L'altro giorno io ricevetti alcune lettere dal nostro vecchio cugino. Egli mi scriveva fra altre cose: - « Ognuno dice che io sono ammalato; ma grazie a Dio non lo sono. Ve ne sono anche parecchi che mi credono già morto: ma se ciò fosse (12) niuno lo saprebbe meglio di me. Taluno mi ha detto che i miei (signori) cugini bramavano la mia morte, per poter dividersi i miei beni (13). Comunque sia (14), vi dico con questa (mia), che non sono nè ammalato, nè morto, e che mi ammoglierò fra pochi giorni. » — Ebbene, ditemi, che faremo adesso? Non possiamo far nulla se non deplorare (15) la sua sorte (16) e la nostra.

TEMA XXIV. — CHI, QUALE, CHIUNQUE, CHICCHESSIA, CHECCHESSIA, QUALUNQUE, QUALSISIA, PER QUANTO. — GRAMM., *note* 193 *a* 201.

Chi dice quel che non deve, sente quel che non vuole (17). Chi d'altri sparla, si brucia la (18) lingua. Volete giungere in alto (19)?

(1) Asks for me, calls. (2) Engaged. (3) Shall I not say? (4) I will turn you off. (5) Approach. (6) *Che inanima*, animating. (7) *Account*, bill. (8) Pity (9) Solo (*alone*) that is alone. (10) New-found land. (11) While any thing remains. (12) If I were. (13) To divide my property among them. (14) However that may be. (15) Deplore.... (16) Fate, lot. (17) Would. (18) Burns his own. (19) Rise to eminence.

Digitized by Google

Sì. Allora vi è di mestieri (1) comparire non tale qual voi siete, ma tale quale gli altri vi bramano. Vogliamo assolutamente vedere i vostri versi. Sono cosa meschina (2), ma tali quali sono li vedrete. Datemi una copia del Dizionario di Johnson. Eccone tre di diverse edizioni; prendete qual più vi piace. Chiunque siate, qualunque sia il vostro grado, non dimenticate la vostra origine e il vostro fine. All' occhio della religione, l'uomo appare qual è; per eminente (che sia) la sua condizione, il figlio della polvere; per umile il suo stato, l' erede della immortalità. Per quanto siate ricco, qualunque siano le speranze di vostro figlio, dategli un mestiere (3); esso è un bene *(property)* che non si può scialacquare. Lo farò. Per altro, ogni mestiere, ogni occupazione, per travaglioso e pericoloso (che sia) è più felice e più sicuro che una vita consumata nell' ozio. Prestatemi questo libro. Scusatemi, non presto mai libri a chicchessia. Russell ha grandi talenti. Sì, ma per grandi che siano non gli serviranno a nulla. Perchè? Perchè egli è la infingardaggine in persona (4). Appunto; senza diligenza, ardore, risoluzione non si riesce mai in checchessia. Voi avete giuocato con quel bricconcello (5) (di) Grey. Perdonatemi, signore, non ho giuocato con chicchessia. Il sig. Noodle dice che sia impossibile, ed il sig. Doodle mi dice lo stesso. A chiunque voi vi indirizziate egli vi dirà la medesima cosa. Da chiunque l'abbiate sentito io non lo credo. Signore, il vostro signor nipote è nel salotto (6), e brama di parlarvi. Ditegli che sono occupato, e che non posso vedere chicchessia sino a mezzo giorno. Qualsisia empio e qualsivoglia libertino (7) che richiede dei miracoli per convertirsi, non sarebbe meno empio nè meno libertino dopo di averli veduti. O mangiate (8) o beviate, o checchè facciate, fate tutto alla gloria di Dio. Se io morissi domani non avrei sulla terra chi mi chiudesse gli occhi, nè chi spargesse una lagrima o un fiore sulla mia tomba.

TEMA XXV. — DESSO, COTESTO, QUEGLI, QUESTI, COSTUI, COLUI.

GRAMM., *note* 202, 203, 204 e 205.

Non è quegli il nostro amico Swab? Mi par desso. Sì, è desso certamente. E non ci saluta: e fa le viste di non (9) vederci! Non vedete che ha una Contessa sotto il braccio? Ebbene non lo saluto più. Perchè no? Perchè quegli che non vuol salutarmi in ogni luogo, non lo voglio io salutare in alcuno. Dov'è il vostro figlio Giovanni? A Roma. E Giorgio? A Napoli. Vi scrivono spesso? Quegli mi scrive ogni mese, questi quasi mai. Quando torneranno in Inghilterra? Quegli ritornerà nell'autunno, e questi verso la fine

(1) You must. (2) Poor things. (3) A trade, a profession. (4) Personified. (5) Little rascal. (6) Parlour, *drawing room*. (7) Any infidel or any libertine (whatever). (8) Whether you eat. (9) Pretends he does not.

Digitized by Google

dell'anno. Marito mio, siccome voi sapete ogni cosa ed io non so niente, ditemi che cosa ho sognato stamattina. Egli è difficile di amare coloro che non stimiamo. Sì, e (non) è quasi (1) meno difficile l'amare (2) coloro che stimiamo più che noi stessi. Quale è l'uomo che ha vissuto di più (3)? Non è quegli che novera il maggior (4) numero di anni; ma quegli che ha meglio impiegato il suo tempo, e che ha reso più servigi a' suoi simili. (A) chi rassomiglia lo stolto che dice non esservi alcun (5) Dio? Rassomiglia ad uno che dicesse di non aver avuto (6) padre. Chi ha disegnato (7) questo fiorellino? Quella che vedete al piano. Coloro che sono superbi e prepotenti (8) nella prosperità, sono sempre bassi e abbietti (9) nell'avversità. Conosceste mai uno di cotesti deisti che acquistasse credito alle sue dottrine colla esemplarità (10) della sua vita? Mai uno; la costoro morale si accorda colla sregolatezza della loro vita. Quale è il più gran nemico del genere umano? Colui il quale fu il primo a dire: « Non vi è Dio. » Quale è il piú dolce di tutti i suoni? Gli accenti di quello o quella che amiamo. Ed il più commovente e sublime? L'eccheggiare de'canti di trionfo di una grande adunanza (11) di veri cristiani, che lodano come un sol uomo Colui alla grazia del quale sono debitori di (12) tutta la loro felicità in questo mondo, e (di) tutte le loro speranze per l'altro. La benevolenza è due volte avventurata (13): rende felici e chi *(him who)* la esercita e chi che la riceve. Codesto nostro vecchio amico è molto ammalato. È morto. Ecco una sua lettera; l'ultima; leggete. A quest'ultima frase di questa mia ultima, vorrei aggiungere soltanto: « Vegliate (14): il giorno della morte è per tutti quello del giudizio, e cotesto giorno può essere domani, anzi oggi. » — Maria, sembrate tediata (15); avete veduto il signor Tale? Sì, costui mi secca (16) sempre. Mi sembra che costui vorrebbe burlarsi di me. Sì, per compiacere a costei. Mostrategli un poco della vostra scienza pugillistica. Sì, gli darò una lezione *gratis*, e tale che non la dimenticherà per un pezzo (17). Ella (205) è la madre che deve allattare (18) ed educare la sua figliuola.

TEMA XXVI. — Posto dei pronomi e dei nomi nelle interrogazioni. — Gramm., *nota* 206.

Avete suonato, signora? Sì. Portate il tè (19). Sig. Williams, prenderete del tè? Se volete (20), signora. State leggendo Chaucer? Sì. Egli vi rende famigliare co'suoi eroi, non è vero? Sì, li cono-

(1) Scarcely. (2) To love. (3) *Di più*, longest. (4) Counts the greatest. (5) There is no. (6) He had no. (7) Drawn. (8) *Haughty*, over-bearing. (9) *Abject*, vile. (10) Exemplarity. (11) (The resounding of) the songs of triumph of a large assembly. (12) They owe. (13) *Benevolence*, charity is twice blest. (14) Watch. (15) Annoyed. (16) *Wearies*, annoys. (17) *For a long while*, as long as he lives. (18) *Suckle*, nurse. (19) Bring in tea, o the tea things. (20) If you please.

Digitized by Google

sco tutti come se avessi cenato con loro. Parla egli italiano? No. O francese? Neppure. Che parla egli? Parla un mosaico (1) di quattro o cinque lingue. Si trova (2) ella mai in casa? Sì, quando è in letto indisposta. È mai seria? Sì, qualche volta colla sua modista (3). Giacomo, è in casa il vostro padrone? Anderò a domandarglielo. Sig. Granchio (4), perchè camminate a sgembo (5)? Perchè così camminavano i miei antenati. Non è l'attenzione il bulino (6) della memoria? Sì, e l'associazione (delle idee n'è) la chiave (7). Come vestivate quando eravate tra i Selvaggi di America? Non portava (8) altro che una camicia (9) molto laconica. Il marito di vostra sorella è di buona famiglia? Oh! ottima in verità: il suo fratello maggiore fallì per (10) la somma di 20,000 fr. Vi vedrò io stasera? Sì, dal sig. B.. Avrà egli molti convitati (11)? Credo di sì (310). Avrebbe egli tanti convitati sempre se il suo cuoco *(cook)* ed il suo vino non fossero cotanto buoni? Ne dubito: mi piace più il suo vino che (non) il suo spirito. Gli uomini saggi danno sovente de' pranzi? No, gli sciocchi danno i pranzi, e i saggi li mangiano.

TEMA XXVII. — SINTASSI DEL VERBO. — POSTO DEL VERBO.

ACCORDO DEL VERBO, ECC. — GRAMM., *note* 207 *a* 210.

Il cavalcare è un nobile esercizio. Sì, è egualmente salutifero e virile. Tuttavia il collegio de' medici (12) ha dichiarato che quantunque il cavalcare sia il miglior esercizio per riacquistar la salute, il passeggiare è il migliore per conservarla. Sì, alcuni medici dicono che la cavalcata conferisce più (13) al cavallo che al cavaliere. Questa opinione è però confutata dal fatto che la cavalleria gode una (126) migliore salute che (non) la fanteria. L'esercizio, la temperanza, l' occupazione e l'allegrezza sono i grandi preservativi della salute dell' uomo. I vostri due cugini non sono nell'esercito? Al presente non vi è nè l'uno nè l'altro. Il colonnello e gli ufficiali del decimo reggimento sono andati a Corte. Quando parte per Genova la Corte? Domani. Il re fu ieri sera al teatro? Non vi furono nè il re nè i principi. Dicesi che i ministri napoletani (14) sono stati insultati dal popolo (15). Non solamente i ministri, ma anche la ex regina è stata insultata. Un italiano è saggio prima di fare (16) una cosa. Un tedesco è saggio mentre la fa (214), ed un Francese è saggio quando l'ha fatta. L'esser più saggio, più felice o più bello dei nostri conoscenti è una terribile offesa per essi. È un' offesa che non ci si (182) perdona mai. L'invidia segue la fama; è la sua ombra. È una specie di lode. Invidiare alcuno è un confessarsi (17) inferiore a lui. Invece di portar invidia

(1) A sort of mosaic dialect composed. (2) Is. (3) Dress-maker. (4) Crab. (5) Sideways. (6) Burin. (7) Key. (8) Wore. (9) Shirt. (10) Failed in. (11) Visitors, *guests*. (12) The faculty. (13) Is more beneficial. (14) Neapolitan. (15) People. (16) *Di fare*, he does. (17) Is to confess one's-self.

Digitized by Google

ad (1) una persona, dovremmo sforzarci di eclissarla (2). Quei due cortigiani (3) si detestano (scambievolmente) come demonii. Sì, e si parlano come angeli. Non isprecate (4) il tempo, non trascurate (5) i vostri studii; un giorno, un'ora, un minuto è importante. L'uomo non può calcolare sulla vita; un vapore, un granellino (6) di sabbia basta (7) per estinguerla. Ogni cosa in natura formicola di (8) vita. Ogni ramoscello (9), ogni foglia, ogni goccia (10) d'acqua ha milioni d'abitanti. Non vi ha nazione su di cui la stampa (11) eserciti un impero tanto assoluto come sul popolo americano. Perchè? Perchè ogni individuo è (123) lettore. Che hanno effettuato l'invenzione della carta e quella della stampa (12)? Hanno reso ogni uomo (che sa scrivere) scrittore, ed abilitato (13) ogni mente a versarsi (14) sulla carta e diffondersi (15) sopra tutto l'universo intellettuale. In generale un uomo è pregiato *(valued)* come si rende pregevole.

TEMA XXVIII. — TEMPI DEI VERBI. — PRESENTE.

GRAMM., *note* 211 *a* 216.

Non fate così, mio figlio. Non fo niente, papà. Ebbene, non lo fate più. Insomma che fate là fuori, mio ragazzo? Non fo nulla papà. Vergogna. Sento un rumore come un piccolo rovinar di grandine (16). È la collana (17), papà. Qual collana? La collana di legno nero di mia sorella Ebbene? L'ho trangugiata (18) ieri, padre; una pallottolina dopo l'altra (19) le ho inghiottite tutte. Sono esse che sentite. Ogni volta che cammino o corro le sento romoreggiare (20) come dadi (1) in una scatola... Giacomo, posso io vedere il vostro padrone? No, pel momento; egli canta (214) un'aria buffa (2). Accomodatevi. Ecco il giornale. Quando egli avrà terminato, vi farò entrare. Non vedete, bricconcello (3), che spaventate il mio cavallo? Perchè state sempre schiamazzando (4) quando io passo? E perchè voi passate sempre quando io sto schiamazzando? Giovanna, guardate quel vagheggino; vedete, egli ci bircia coll'occhialetto *(is quizzing us)*. No, prende tabacco solamente. Sig. P., vostro nipote prende sempre lezioni di cavallerizza (5)? No, adesso egli impara la scherma (6). Vedete quel cervo volante (7) che ascende? Come pare contento quel fanciullo che lo tira! Sì, chi non vorrebbe esser ancor fanciullo! Io non vedo mai un cervo volante senza sentir che tiri con sè il mio cuore (8).

(1) Instead of envying. (2) Endeavour to eclipse him. (3) Courtiers. (4) *Squander*, lose. (5) Neglect. (6) Grain. (7) Sand suffices (8) Swarms with. (9) *Bough*, branch. (10) Drop. (11) Over whom the press. (12) Printing. (13) Enabled. (14) Pour itself. (15) Diffuse itself. (16) Like a little hail storm. (17) Necklace. (18) Swallowed. (19) Bead by bead: a bead at a time. (20) Rattling. (1) Dice. (2) Comic song. (3) You little rascal. (4) Halloing. (5) Riding lessons, *lessons in equitation*. (6) Fencing. (7) Paper-kite. (8) Senza, ecc., but I feel it pulling at my heart.

Digitized by Google

Sig. Doodle, che cosa guardate così fiso fiso? Guardo la luna. Ottocento miglia (lontano) di qui, la mia cara Elisa la sta guardando in questo momento. La vostra amante? Sì. E credete che realmente ella guardi la luna una mezz'ora ogni sera come voi? Lo credo. Mi vien detto ch' ella è una leggiadrissima signorina. Sì, e compita al pari che (1) bella; balla, disegna, canta, suona l'arpa (2), cavalca, fa versi (3) e parla dieci lingue. E guida (4)? Sì, come un *Jehu*. Allora se la sposerete potrete risparmiare il cocchiere.... Che state per fare? Sono per fare una scarrozzata (5). Dove? Al poggio reale. Volete un posto (6) nel mio *stanhope?* Volentieri. Dove siete solito di passeggiare? Soglio passeggiare o a piedi o a cavallo (7) ogni giorno alle Cascine. Ieri vi ci ho veduto passeggiare con una bellissima signorina sotto il braccio. È tutta vostra buona grazia (8), signore; essa è la mia promessa sposa (9). Madama Pot come passa la sua mattina? Ne passa sempre tre ore nell' insegnare (ad) un uccellettino a cantare coll' organino (10) un'arietta (11) che piace molto (ad) uno che le è assai caro. Il suo marito? No, no; anzi (320). E chi ha cura delle sue bambine? Ella le lascia in mano alle fanti a crescere come le bestiuole (146). Mi si dice che il suo piccolo bimbo è a balia (12) da una giovane negra (13). Non vi è più. Perchè l'ha ritirato (14)? Il padre lo ritirò perchè egli s'accorse che il suo caro bimbo cominciava a diventar negro, e che i suoi capelli cominciavano ad arricciarsi come la lana (15) della balia negra. Ciò non è possibile; ora sono trent' anni ch' io mangio del castrato e della capra (16), e non ho ancor ombra di lanoso vello, nè di corna (17). Scusatemi, la vostra barba rassomiglia molto a quella del capro (18), la vostra faccia e testa a quelle del montone (19), ed in quanto alle ... Voi state per ammogliarvi? Sì. Ebbene vedremo; ne parleremo un'altra volta. - Dunque, mio caro signore, non faticate tanto; abbiate cura vi prego, della vostra preziosa salute. Pensate un poco (20) che perdita irreparabile per la società sarebbe mai la vostra? Che tempo noioso! Come piove! Vedete quell'asino colla testa chinata (1)? A che pensa esso? Mi sembra che stia meditando il suicidio.

TEMA XXIX. — IMPERFETTO E PRETERITO. — GRAMM., *note* 214 *a* 218.

Giacomo, che vi è seguito? Siete tutto ammaccato (2). Sono quasi morto. Avete portato ieri la mia lettera al signor Thump?

---

(1) As accomplished as she is. (2) Plays upon the harp. (3) Writes verses. (4) Drives. (5) To take a drive, *an airing*. (6) Take a seat, *a place*. (7) To walk or ride. (8) It is your politeness. (9) *Betrothed, intended*, affianced. (10) To the hand organ. (11) An air, *tune*. (12) Out at nurse. (13) A young negro woman. (14) Taken it away. (15) To curl like the wool. (16) Mutton and (*venison*) goat's-flesh. (17) The slightest sign of either wool or horns. (18) Capra, goat; capro, he goat, buck goat. (19) Montone, ram: pecora, sheep. (20) Only think. (1) Down. (2) Bruised.

Digitized by Google

Sì, signore. Lo trovaste a casa? Sì, per mia sventura (1). Quando entrai in casa egli picchiava sua moglie, o piuttosto si picchiavano fra loro; daechè essa è forte quasi al pari di lui. Era presente il di lui cugino, il chirurgo? Sì, egli stava in un angolo (2) della camera colla lancettà in (3) mano, pronto a salassare (4) il primo che venisse atterrato (5). Avete separato i combattenti (6)? Vedendo ch'ella stava per avere la peggio (7), mi cacciai (8) fra loro per salvarla; ma tutti e due rivolsero le armi, i pugni (9) su (di) me, e mi lasciarono nello stato in cui mi vedete. Vi hanno quasi spappolato (10). Ma il chirurgo non tentò egli di salvarvi? Anzi, egli disse ch' io era pazzo, e ne pareva persuaso; poichè egli mi afferrò; e voleva tentarmi la vena a viva forza (11). E poi? Io feci uno sforzo da disperato (12), e mi svincolai dai suoi artigli (13), lasciando, come Giuseppe, la metà dell'abito nelle sue mani. Ecco quello che si ricava *(one gains)* dall'immischiarsi in ciò che non ci riguarda (14). Quando è che si sono (15) sposati il signore e la signora Turtle? Si sposarono il dieci dello scorso mese. E quando (si) sono separati? Si separarono il diciasette del corrente. Quale ne fu la cagione? Una contesa ch' ebbe luogo ai (16) quattordici. Da che ebbe origine (17)? Da un semplice sbadiglio (18). Spiegatevi. Ella soleva cantare per lui al piano-forte una mezz'ora dopo il tè. La sera del quattordici, mentr' ella cantava un'aria, che prima del matrimonio piaceva molto a lui, ella lo colse (19) a sbadigliare. Essa proruppe immantinente in un dirotto pianto (20), disse ch'ei più non l'amava, domandò una finale separazione e l'ottenne.

Quando eravate nell'India andavate sovente alla caccia della tigre? Sì, vi andava di quando in quando (1). Non vi sono in Oriente terribili procelle ed uragani (2)? Ve ne sono dei terribilissimi. Un giorno mentre io andava alla caccia, si levò (3) un vento sì spaventevole che sollevò (4) me e l'elefante su cui mi trovava, e ci portò più di cinquecento passi. Ma, davvero! Sì; e un altro giorno un turbine (5) sollevò il mio elefante e me all'altezza di trecento piedi dal terreno. E come avvenne che non restaste morto per (6) la cadutà? Cademmo nel Gange. E rischiaste di annegare (7)! Non tanto. L'elefante era un buon nuotatore, ed io m'aggrappai (8) al suo dorso come un empiastro (9); ma fui sul punto di perdere la vita per un altro motivo. Quale? Mentre l'animale

---

(1) To my cost, as bad luck would have it. (2) Corner. (3) Lancet in his. (4) Ready to bleed. (5) Knocked down, floored. (6) Combatants. (7) Was likely to have the worst of it. (8) Rushed. (9) Their arms, fists. (10) Spappolato, beaten you into a mummy. (11) Mi afferrò, e voleva tentarmi la vena a viva forza, he laid hold on me and wanted to bleed me by main force. (12) A desperate effort. (13) Escaped from his clutches. (14) Meddling with what dont't concern one. (15) Were married. (16) Took place on the. (17) In what did it originate. (18) Yawn. (19) Caught. (20) Burst into tears. (1) Now and then. (2) Storms and hurricanes. (3) There rose. (4) Lifted, *raised*. (5) Whirlwind. (6) Were not killed by. (7) Being drowned. (8) I stuck. (9) Plaister.

Digitized by Google

mi portava così a riva, un coccodrillo ed un pescecane (1) mi attaccarono al momento stesso. E vi tirarono giù nell'acqua? No, uno mi addentò (2) per la gamba destra e l'altro per la sinistra, e com'essi mi tiravano con forza uguale, conservai il mio equilibrio (3); e prima ch'essi avessero tempo a schiantarmi in due (4), l'elefante mi salvò. Come? Esso trapassò colle zanne il coccodrillo (5), e poi afferrò il pescecane colla proboscide e lo scagliò (6) a terra. Sfortunatamente egli lo lanciò con tal impeto, che cadendo sopra un palanchino che passava in quel momento, esso schiacciò il palanchino (7), ammazzò un vecchio signore indiano che dentro stava fumando, e ferì talmente uno dei portatori che morì il giorno dopo. Quei portatori corrono con gran celerità? Mi hanno portato spesso a ragione di cinque miglia l'ora. Quando eravate a Calcutta (vi) si lasciavano entrare gli elefanti? No Perchè? Spaventano i cavalli. Qual era la popolazione di Calcutta dieci anni fa? Mezzo milione. E di Benares? Settecento mila.

TEMA XXX. — PRETERITO E PASSATO INDEFINITO.

GRAMM., *note 218. 219 e 220.*

Pagatemi il mio salario (8) che mi dovete da tanto tempo: muojo di fame. La vostra cera (9) vi dà una solenne mentita (10). Non ci è persona in tutto il paese che abbia le guancie più rosee (11) delle vostre. Ma, signore, non vi fidate alle (12) apparenze: queste guance non sono mie; le debbo (13) alla mia locandiera, la quale mi fa credito da un pezzo (14). Avete veduto il signor B.? L'ho veduto cinque minuti sono. Avete veduto il suo fratello dacchè è tornato di Francia? Lo vidi ieri sera all'opera. Nella platea (15)? No, nel palco (16) della signora D. vedova. Or sono tre mesi che la corteggia. Si dice che stia per isposarla. Signor medico, ecco la quarta tazza di caffè che prendo oggi. Possibile! Sì; e ne bevei cinque ieri. Non sapete che il caffè è un lento veleno (17)? Sì, ma bisogna che sia molto lento, giacchè sono già sessant'anni che ne bevo quasi ogni giorno. Ecco più d'un'ora che quel vecchio legge il Messaggere del Gallignani. Era un'ora che egli lo leggeva prima che entraste. Davvero! Sì lo pregherò il signor Viessieux di attaccare alla parete un cartello così (18): « Le persone che imparano a compitare (19), sono invitate a non prendere che i fogli di ieri. » Marito, vi ricordate che non ho che trent'anni (20)? Debbo ricordarmene, perchè sono già dieci anni che me lo andate dicendo. Quanto tempo è che studiate

---

(1) Crocodile and a shark. (2) Seized. (3) Equilibrium. (4) Tear me asunder. (5) He ran his tusks right through the crocodile. (6) Flung. (7) Crushed the palanquin. (8) Wages, *salary*. (9) Face, *countenance, appearance*. (10) Gives you the lie. (11) Rosy, *red*. (12) Trust to. (13) I owe them. (14) Has given me credit this long time. (15) Pit. (16) Box. (17) Slow poison. (18) To put up a notice, as. (19) To spell. (20) I am but thirty?

Digitized by Google

l'inglese? (Sono) quasi due mesi e mezzo: cominciai al 22 di marzo. Avete letto molto? Il mese scorso lessi un volume, e in questo (ne) ho letti tre.

TEMA XXXI. — PASSATO INDEFINITO E PASSATO ANTERIORE.

GRAMM., *note* 219, 220 *e* 221.

Signor Rocquilaure, due delle dame di Corte sono venute a contesa (1). Quali? La Marchesa B. (2), e la Contessa C. Quando? Jeri. Si sono reciprocamente ingiuriate (3)? Sì, alla peggio (4). Si sono chiamate brutte? No, signore. Ebbene, io sono sicuro di riconciliarle. Dicesi che l'appetito venga mangiando; è un' ora che mangio e non trovo che venga ancora. Quando cominciò la malattia di vostro fratello? Due anni or sono. Che malattia è? È una consunzione incurabile. Da quanto tempo tiene il letto? Lo tiene da tre mesi; non s'alzerà più. È rassegnato? Perfettamente; ogni giorno divien più sereno, più tranquillo. Adunque egli non teme la morte? No: molti Cristiani hanno desiderata la morte, ma nessun vero Cristiano l' ha mai temuta. Vostro padre è morto consunto (5) anch' egli? Sì. Quanto tempo è che è morto? Sono tre anni adesso; morì nel 1862. Lo avete dimenticato? Dimenticato! Rade volte ho pregato o meditato d'allora in qua (6) senza pensare a lui, senza pensare al giorno in cui, alla *(in the)* presenza di Colui che sì spesso abbiamo adorato insieme, c'incontreremo per non separarci mai più (7). Che prendereste in cambio di questa speranza? Non prenderei tutte le ricchezze del mondo, (Mia) vecchia signora (8), credo che abbiate da (312) ottant' (anni). Sì signore; nacqui nel (9) 1785. Che cosa avete fatto al (10) mondo sì lungo (tempo)? Ah! signore, ho fatto quel che non avrei dovuto fare (176). Ma io aveva preso la ferma risoluzione di cangiar *(my)* vita, se non fossi stata colta all'improvviso (11) da una morte intempestiva (12).

TEMA XXXII. — FUTURO. — GRAMM., *note* 222, 223 *e* 224.

Quanto tempo impiegherò ad imparar (13) la lingua inglese? Studiando la traduzione della prima parte del Corso Graduato (14) quattr' ore ogni giorno, leggerete e intenderete bastantemente bene (15) in un mese: e studiando la Grammatica, questi esercizi, e gli Elegant Extracts, scriverete correttamente e parlerete speditamente in tre o quattro mesi. Che dramma si rappresenterà stasera? Credo che sarà la Commedia degli Errori. Intendo di an-

(1) Have quarrelled. (2) *Of* B. (3. Did they call each other names? (4) The worst they could. (5. Died of a consumption. (6 *Since then*, since. (7) Meet to part no more forever. 8 È Radamanto che parla. (9. I was born in. (10) Have you been doing in the (11) Snatched off. (12) Untimely. (13) Be learning. (14) *Il Primo Passo all' Inglese.* (15) Pretty well.

Digitized by Google

darvi; verrete? Con molto piacere. Reciterà (1) il sig. C.? Non reciterà; è in villa. Reciterà stasera? Sì. Reciterà vostro figlio? Lo vorrebbe, ma nol farà. Perchè non reciterà? Ha preso un fortissimo raffreddore (2). Che belle mele (3)! Sì. Tutti i giorni scopro (4) i vostri servitori a rubarmi le prugne (5) e le mele. Non lo faranno più. Grazie. Se li coglierete un'altra volta nel pometo (6), me (lo) farete sapere, ed io li lincenzierò (7). Signor Pompous, sarete disimpegnato *(disengaged)* stasera? No; avremo gente (8). Vi saranno forestieri? Ve ne saranno molti (e) di distinzione. Chi sono i principali? Fra i primi vi sarà Lord Muttonhead pari *(peer)* d'Inghilterra, e lady Snuffenough, ambasciadrice di Prussia. Parlerete russo oppure inglese? Parlerò probabilmente l'uno e l'altro. Vi saranno adunque alla vostra serata (9) persone di tutti i paesi d'Europa? Sì, e di parecchi dell'Africa, dell'Asia e dell'America. La vostra casa sarà una seconda Babele. Forse non vi si parleranno (182) meno lingue, ma senza confusione. In che modo? Saremo favoriti della compagnia del (signor) Cardinale Mezzofanti che parla trentacinque lingue.

Non vi udirò più; invano chiedete mercede *(beg for mercy)*. Mi ingannaste una volta; non m'ingannerete più. Vi ho perdonato una volta; non vi perdonerò un' altra. Vi diedi la libertà, e voi ricompensaste la mia clemenza col trucidare (10) barbaramente tutti i prigionieri che prendeste nella battaglia di ieri; e fra gli altri mio fratello, il mio unico fratello. Non avete usato pietà *(pity, mercy)* e non ne troverete. Fra dieci minuti sarete fucilato.... Madamigella Fanny, domani vi sarà una rassegna (11) nel campo di Marte. Vi sarà il Re? Sì, ed il principe Umberto. Anderete a vederli? Non avrò chi mi vi accompagni (12); mio fratello non tornerà stanotte. Se vi aggrada (13), io avrò la fortuna (14) di accompagnarvici. Accetterò con piacere la vostra offerta. Vi sarà un reggimento di cavalleria? Sì, ed uno squadrone di lancie (15) arriverà oggi da Pinerolo. Vi saranno molti cannoni? Molti, molti: stasera arriveranno dalla Veneria due batterie di artiglieria da campagna (16). Dunque faranno un grande sparare (17)? Certo. Oh che bella cosa!... Codardi, giacchè mi abbandonate, mi scaglierò (18) solo fra i nemici a cercarvi la morte. No, signor generale, non morirete solo; i vostri montanari (19) moriranno con voi. Allora, avanti (20), vittoria o morte! A che ora uscirete per far le vostre visite? Alle due. E se piove? Manderò per una carrozza. Voi uscite, padre mio, con-

(1) To act, *to play*. (2) Caught a bad cold. (3) Apples. (4) I find, *I discover*. (5) Stealing my plums. (6) Orchard. (7) *Dismiss*, send away, turn off. (8) Company. (9) Soiree. (10) Butchering. (11) Review. (12) Chi mi vi accompagni, no one to take me there. (13) If it is agreeable to you. (14) The pleasure. (15) Polish lancers. (16) Flying artillery. (17) There will be much firing. (18) Scagliarsi, to rush. (19) *Mountaineers*, highlanders. (20) Forward.

Digitized by Google

ducetemi (1) con voi. No; quest' oggi avete studiato poco. La sperienza vi farà vedere la necessità di riflettere prima di parlare, e più ancora prima di scrivere. Avremo il tempo di pranzare prima di partire? Appena avremo tempo di prendere una tazza di caffè. Comprerò io un cavallo? Mi costerà caro? Quanto darò? il vostro Dizionario quando sarà pubblicato? Il mese venturo. (Ne) prenderete qualche copia? Ne prenderò tre. Quale sarà il prezzo? Otto franchi. Moglie, spendete troppo danaro. Mi rovinerete colla vostra prodigalità. Fra poco spenderò molto di più. Perchè? Perchè presto comincerà il carnevale, ed a qualunque costo mia figlia sarà presentata a Corte. Essa si è fatta grande (2). Ella deve (3) vedere un po' di mondo (133), e lo vedrà (307). La sua bellezza non rimarrà più ascosa per la vostra spilorceria (4); essa brillerà; ed eclisserà tutte le altre signorine della capitale. Ella farà un matrimonio da (5) collocarci al di sopra di (6) tutti i nostri vicini. (O) ella sarà Duchessa o non sarà colpa mia.

Che ora abbiamo? (Le) due. Arriveremo troppo tardi. Il treno partirà alle tre. Vi saremo a (*in*) tempo. Signore, andate a Bristol? Vado a Bristol. Ebbene, saremo compagni di viaggio (7). Sì. Spero che troveremo la nostra (186) compagnia reciprocamente piacevole. Spero di sì. Quando arriveremo? Alle sei. Dove ci fermeremo per carbone (8) ed acqua? A Bath. Allora avremo il tempo di fare una passeggiata. Sicuro; e siccome voi siete forestiero, mi procurerò (9) il piacere di condurvi a vedere alcune delle rarità di quella magnifica città. Se seguite i consigli del signor C., o scanserete le disavventure (10), oppure imparerete a sopportarle. Usate (11) col saggio, e sarete saggio; ma il compagno dello stolto sarà confuso. Siamo (12) nati liberi e moriremo tali. Questi privilegi abbiam ricevuti dai padri nostri, e questi tresmetteremo a' nostri figli o moriremo (13). Non volete darmi la mano? No. Allora io mi annegherò, o perirò nel tentativo (14). Mia cara consorte, domani sarete vedova. Non isposate un vecchio mai più. Il vostro specchio vi dirà quel che non vi diranno i vostri amici. Per quante disgrazie mi mandi la fortuna, essa non mi priverà mai dell' onore. Ditemi come vivete, ed io vi dirò come morirete. L' anima, certa della sua immortalità, si ride dell' impugnato pugnale (15), e ne sfida (16) la punta. Le stelle si spegneranno (17), lo stesso sole si oscurerà (18), e la natura cadrà sotto il carco degli anni; ma tu (anima umana) fiorirai in una giovanezza eterna; illesa (19) in mezzo alla (20) guerra degli elementi, al naufragio della materia, e allo sfascio (1) de' mondi.

(1) Take me. (2) Grown up. (3) Ought to. (4) Niggardliness. (5) Such a match as shall. (6) Above. (7) Fellow travellers. (8) To take in coals. (9) Do myself. (10) Shun misfortunes. (11) Walk with, frequent. (12) We were. (13) Perish. (14) Attempt. (15) Drawn dagger. (16) Defies. (17) Shall fade away. (18) Grow dim (with age). (19) Unhurt. (20) In mezzo alla, amidst the. (1) Crush.

Digitized by Google

TEMA XXXIII. — CONDIZIONALE. — GRAMM., *nota* 225 *a* 230.

Se vivessi nella capitale, anderei sovente all'opera. A che fare? A sentire canzoni lascivette (1), e vedere la fanciulla librarsi (2) su (di) una gamba. Fortunatamente non siete tanto amante del denaro quanto del bel sesso. Perchè? Perchè, come il ladrone che condannaste ieri a morte, sareste impiccato per furto (3). Signor Conte, datemi qualche cosa da mangiare; ho gran fame (4). Per tutto l'oro del mondo non vorrei privarvi di un tanto (5) piacere. Signor D., voi dovreste sempre avere la faccia ridente così (6). Perchè? Perchè parete tanto più giovane. Allora io rassomiglierei (al) signor Parassito Simper, il più nauseoso pitocco (7) della capitale. Vi piacerebbe di passare l'inverno in Russia? Non mi piacerebbe (307). Perchè no? Perchè non potrei sopportarne il freddo; mi sarebbe più caro (8) passarlo in Italia. Vi andereste se il vostro zio vi conducesse? Vi anderei molto volentieri: (ne) sarei contentissimo. Signor Gruff, potete farmi quel favore? Scusatemi, non posso. Non me lo neghereste se conosceste la mia posizione. Dicono che le vostre strettezze (9) siano state cagionate dalle vostre follie. Mi farebbero più giustizia se mi conoscessero meglio Dovremmo noi parlar male d'una persona che non è presente per difendersi? Sarebbe viltà (10) Le leggi romane delle dodici tavole facevano della diffamazione un delitto capitale. Sposereste il Luogotenente se venisse promosso al grado *(grade)* di Capitano? Non lo sposerei quand'anche (11) fosse Re. Quell'affare (lo) troverei difficile? Lo trovereste assai meno difficile di quello che (12) pensate. Non è da meravigliarsi (13) che siate sì poco piacevole (14) cogli altri, siete di peso (15) a voi stesso. Sarei meno incomodo *(disagreeable)* se non fossi così spesso infermiccio (*indisposed*). Non è sorprendente che siate infermiccio, siete cotanto dissoluto; se volete aver pace o con voi (58) o cogli altri, se volete godere sanità o di corpo o di mente, dovreste abbandonare i vostri abiti viziosi. Ove la lettera del mio amico giungesse in tempo, partirei col corriere di quest'oggi. Che cosa mi consiglie-reste di fare? Non amo a dar consigli. Ma che cosa fareste se alcuno trattasse il vostro padre come P. ha trattato il mio? Quegli che vi si provasse (16) se ne pentirebbe sino all'ultim'ora. Prendereste voi quello che offre B., se foste in mio luogo? Sicuro; io perderei una piccola somma anzi che citare (17) un uomo che pagherebbe se (ne) avessi i mezzi. Vorreste voi far incontro (18) in con-

---

(1) Wanton songs. (2) *Balancing herself*, standing. (3) Stealing, *robbery*. (4) I am very hungry. (5) Such a, *so great a*. (6) Always wear that enchanting smile. (7) Nauseous beggar. (8) I should like better. (9) Embarrassments. (10) Base, *vile*. (11) Even if. (12) Di quello che, than. (13) It is not surprising (14) Poco piacevole, unamiable. (15) A burden to. (16) Would attempt it. (17) Sue. (18) Please, *shine*.

Digitized by Google

versazione? Sì. Allora vi consiglierei di ascoltar molto e parlar poco, di mostrar coll' aria o colle maniere che v' interessate a quanto vi si dice (1), e che provate maggior piacere nell' udire il vostro amico che nel parlare voi stesso. Colui che spende più (di quello) che deve, non avrà che (*to*) spendere quando vorrebbe. Se sapeste quel che richiederà la vecchiaja, e guadagnereste e risparmiereste. Noi dovremmo provvedere lungo tempo innanzi alla (2) vecchiaja e alla morte. Dovremmo guardare le pene della vita colla elevatezza di mente d'un viaggiatore che passa fra esse diretto ad una patria (3) più nobile. Vi assicuro che non sareste cattivo predicatore. Se io avessi genio e dottrina (4) sufficiente per iscrivere un buon libro, quest'ultima vostra massima starebbe a capo del primo capitolo. Se noi fossimo senza difetti, saremmo meno premurosi di notarne negli altri. Noi verseremmo tutto il nostro sangue pel bene (5) della patria. Se il nemico entrasse nella città, dovrebbe passare sopra i nostri cadaveri (6). Stanotte fa freddo. Cameriera (7), vorrei un' altra coperta di lana (8).

TEMA XXXIV. — CONDIZIONALE ANTERIORE. — GRAMM., *nota* 231.

Wilkie è morto. Il celebre pittore? Sì, il primo di Europa. Sarebbe egli mai giunto a tal perfezione nella sua arte se non avesse studiato le opere dei primi maestri nelle gallerie di Roma e di Firenze? Credo di no. Dicesi che il suo ultimo dipinto sia un capolavoro (9). Sì; vi incanterebbe. Non è esso una veduta del Monte Bianco? Sì, in gennajo. È ben imitato dalla natura? Così bene che, essendo stato ieri collocato un termometro (141) innanzi ad esso a quest' ora, il mercurio cadde da 6 gradi a *zero*. Oh! non avrei mai creduto possibile una tal cosa! Come, signore, sareste forse disposto a dubitare (della) mia parola? Vi dico che l'ho veduto co' miei propri occhi. Siccome dite che l'avete veduto, naturalmente bisogna che io lo creda, ma non l' avrei creduto se l'avessi veduto io stesso. Voi aveste dovuto fare (10) una visita a vostra zia. Sì: avrei dovuto andar a farle una visita di condoglianza (11) sulla morte di suo figlio, mio cugino; ma il fatto (si) è, che io me ne era già dimenticato. Sareste voi contento se tutti i vostri parenti ed amici vi dimenticassero così presto? Non troppo. Dovreste scrivere immantinente alla zia. Se vogliamo essere rispettati dobbiamo rispettare gli altri. Avrei desiderato che aveste studiato bene la regola prima di fare questo tema. Il naufragio mi ha condotto in porto (12). Io pure sarei stato felice se fossi stato sventurato più per tempo.

(1) In all that is said to you. (2 Beforehand for. (3) Home, *fatherland*, country. (4) Learning. (5) Shed our best blood in the defence. (6) Over our dead bodies, *corpses*. (7) Chambermaid. (8) Blanket. (9) Master-piece. (10) Paid. (11) Condolence. (12) *Port*, haven.

Digitized by Google

TEMA XXXV. — Imperativo, futuro anteriore, ecc.

Gramm., *note* 97, 231, 232 *e* 233.

Chetatevi; siate fermo (1). Divisate (2), parlate, e adoperate (*act*) bene. Non ti scordar di me (3). Non richiedete mai un favore in un giorno piovoso, nè poco prima di pranzo. Evitate la tentazione se volete evitare il peccato. Non dite: « Non berrò mai di quest'acqua » per torbida (4) che sia. Andiamo a fare (5) una passeggiata. Lasciate (che) i fanciulli vengano con noi. Parlate poco ed a proposito (6), e vi si crederà qualche cosa. Non fate che una cosa alla volta, e fatela bene. Andate a dire (a) vostro padre che c'è uno che domanda di lui. Non fate voi stesso ciò che vi dispiace in un altro. Figlio mio, questo scudo (7) il tuo padre (lo) ha sempre serbato, conservalo tu pure (8) o perisci. Allorchè voi sarete tutti d'accordo (9) sul tempo, disse il parroco (10), io farò che piova (11). Quando partirete? Partirò subito che avrò ricevuto le lettere di mio padre. La prima volta che vedrò il vostro amico gli riferirò questa felice nuova. Le vostre sorelle sono in villeggiatura? Sì, e vi saranno state tre o quattro settimane prima ch'io possa esser con loro. Ora che state bene ridete (12) del medico; ma quando avrete un altro attacco di gotta cambierete tono (13). Finchè gli uomini saranno soggetti alla morte (14) e desidereranno di vivere, il medico sarà burlato e ben pagato. Ora vedo la ragione per cui avete perduto il vostro impiego; avrete tenuto qualche discorso imprudente: esso sarà stato riferito al Ministro, il quale ne sarà rimasto (15) offeso. Io andrò da lui, e procurerò d'interessarlo in vostro favore. La signora B. ha pianto tutto il giorno; le sarà accaduta qualche sventura? Sì, una grandissima. Stamattina un suo conoscente le ha dato del *voi* (16). Fra due mesi mio figlio avrà terminato i suoi studi. Avrete terminato il vostro disegno per il capo d'anno (17)? L'avrò terminato prima di Natale (18). Tanto presto? Sì; e quando sarà terminato riprenderò (19) il mio inglese, che ho trascurato troppo (a) lungo: sarete contento (*glad*), non è vero? Sì certo.

TEMA XXXVI. — Soggiuntivo. — Gramm., *note* 234 *a* 246.

Ditegli ch'io non gli darò più lezioni a meno che egli (non) prometta di applicarsi meglio. Egli mi ha detto che, sebbene sia stato disattento (20) e infingardo, non lo sarà più. Se desidera che gli dia lezioni, bisogna che procuri di approfittarne (1). Niuno ha mai veduto la signora Sowerberry, senza dire: « Ecco la più

(1) Hold your tongue; be quiet. (2) Mean. (3) Forget me not. (4) *Turbid*, *Muddy*, dirty. (5) Take. (6) *A propos*, to the purpose. (7) Shield. (8) Do thou preserve it. (9) Agreed. (10) Parson. (11) Will make it rain. (12) Laugh at. (13) Your tune. (14) To die (15) Been. (16) Addressed her in the second person. (17). New year's day. (18) Christmas. (19) Recommence. (20) Inattentive. (1) To profit by them.

Digitized by Google

brutta donna che io (mi) abbia mai veduto? » Quando sarete in Inghilterra non dovete (1) mai dire che una donna è brutta. Perchè? Perchè è inurbano (2); e di fatti non v'è (3) donna che sia brutta quando è abbigliata. Potreste indicarmi (4) un maestro che sappia insegnar bene l'italiano? Sì. Lo volete nativo di Roma? Sì, o di Firenze. Credete che il sig. B. lo faccia? Temo che non lo faccia (307). Dubito che ne abbia il tempo. Credete ch'egli sia disposto a servirmi? Ne dubito. Dunque (*so*) quel seccatore se n'è andato finalmente? Sì, perchè egli se ne andasse, il medico gli disse che veniva dalla casa di un appestato (5).

Purchè un uomo conosca il lato debole di un altro, è sicuro di dargli nel genio (6). Sì, purchè sia un vile piaggiatore. Non v'ha cosa sulla terra che io sprezzi tanto quanto un adulatore. Avete ragione. Non v'è viltà di cui non sia capace. Volete accompagnarmi alla mia villa domattina? Sì, purchè mi aspettiate sino alle undici. Conservate (*keep*) il vostro denaro (*you*), spilorcio; vivete miserabilmente, affinchè il vostro erede lo scialacqui. Rispettate un galantuomo, affinchè egli rispetti voi: e siate urbano con un tristo, affinchè egli non sia inurbano con voi. Perchè io viva in pace, vedo e odo, e (non) dico nulla. Perchè faticate tanto? Lavoro perchè non abbia a dipendere da altri (7) che da Dio, e perchè possa far qualche bene. Muore come una bestia colui che non ha fatto alcun bene mentre vivea. Sì, certo; è volere (*the will*) del Cielo che ciascuno si renda utile in una qualche maniera (8) a' suoi simili. Così è; e poi, se uno vuol esser felice, bisogna che faccia (9) qualche cosa. Quand'anche foste dieci volte più ricco e più potente (di quello) che siete, non mi costringereste (10) mai a dire una menzogna. Sebbene io sia povero, possedo ciò che (176), con tutto il vostro oro, non potete comperare (11). I Goti solevano discutere (12) due volte ogni affare rilevante (13) di stato. Una volta mentre erano ubbriachi, ed un'altra mentre erano sobri (*sober*). Ubbriachi, perchè esso non mancasse (di) (14) vigore, e sobri perchè non mancasse (di) prudenza.

Io chiedei al cocchiere (di) aspettare due minuti affinchè io potessi consegnare (15) una lettera. Ritornai in tre minuti, e la vettura era (già) partita. Dicesi che madamigella Nicely abbia rifiutato Lord Bloomfield. Come, il giovane e ricco Lord Bloomfield! Sì. Può essere che lo abbia rifiutato, ma confesso che sono disposto a dubitarne. Quando il mio avo udì che picciola somma mi aveva dato mio padre, egli mise una tratta per (16) Vienna di mille lire nel mio taccuino (17), affinchè ne' miei viaggi io non stentassi (18)

---

(1) Must. (2) Vulgar, *impolite*. (3) There is no. (4) Recommend me. (5) An infected house. (6) To please him. (7) Upon any one. (8) One way or other. (9) Must be doing. (10) Force, *constrain*. (11) *Comprare* nello stile sostenuto si dice *to purchase*. (12) Debate, *discuss*. (13) Important. (14) Want, be wanting in.. (15) Deliver. (16) Draft on. (17) Pocket-book. (18) Stentare, to be bare.

Digitized by Google

di danaro, e che potessi convenientemente (1) mantenere l'onore della famiglia. Voi criticate (2) troppo amaramente il povero signor Spendthrift: qualunque siano stati i suoi passati disordini, la sua presente miseria deve indurci a dimenticarli. Affinchè fossimo per istrada (3) alle cinque, ci alzammo alle quattro. Credete voi che la dama che viaggia col signor Noodle sia sua moglie? Non lo credo. Vi piace Fanny Essler? Oh sì! È la miglior ballerina che io abbia mai veduta. Mi si dice che ella ha guadagnato 200,000 fr. nel suo ultimo viaggio in America. Da chiunque abbiate sentito questo, io non lo credo.

SEGUITO DEL TEMA SUL SOGGIUNTIVO.

Egli è giusto che l'omicida perisca. È essenziale che studiate ora che siete giovane. È verissimo, ma poi questi studi sono tanto aridi (*dry*)! tanto nojosi! Sì, ma quantunque duri a sopportarsi (4), saranno dolci a rammentarsi (5). Ne' casi difficili e dubbj dobbiamo fare quello che (176) crediamo che il gran modello della condotta umana farebbe se fosse ora sulla terra ed al nostro luogo. Dovremmo fare ciò che sarebbe vantaggioso che in simile caso tutti facessero (*imitated*). Naufragherete (6) in questa terribile procella (7). Sia (8)! Fate vela (9). (M') imbarcherò. È necessario che io vada: non è necessario che io viva. Kean è dotato dalla natura di (10) grandi talenti. Sì; che peccato ch' essi siano resi vani (11) dalla pigrizia! È mestieri che siano fisse (141) le ore dello studio, della ricreazione, de' pasti, dell'alzarsi (12), del mettersi in letto (13), ecc.

Mio cugino impara quattro lingue. Alla volta? Sì. È difficile che ne parli bene alcuna. Quantunque voi abbiate cominciato lo studio dell'inglese prima di me, io spero di parlarlo presto così bene come voi. Quante lezioni per settimana volete che prenda vostro fratello? Desidero che ne prenda una al giorno. Se foste a mio luogo fareste credito al sig. Jones? Sì, per qualunque somma. Quantunque non sia ricco, credo che sia un galant'uomo. Per altro (14) io so che suo fratello è un vile. È l'opposto di suo fratello: egli è uno di que' vili che non osano esser onesti per paura (*di divenire*) che divengano poveri. È meglio che siate ingannato, che ingannatore (15). Poniamo (16) che io fossi capace d'ingannarvi, che cosa vi guadagnerei? Non è possibile che lo facciate in sì breve tempo. Temo che mia madre sia ammalata, poichè non mi scrive. Il primo giorno di vacanza mio padre esaminerà i miei progressi; e temo che non resti soddisfatto. Non dubito che (non) fac-

(1) Suitably. (2) Censure. (3) On the way. (4) To endure. (5) Post hæc olim meminisse juvabit. *Hor.* (6) You will be shipwrecked (7) *Sea storm*, tempest. (8) Be it so! (9) Hoist the sails, *sail*. (10) Endowed with. (11) Paralized. (12) Rising. (13) Going to bed. (14) However, yet. (15) Deceived than the deceiver. (16) Suppose.

Digitized by Google

ciate tutto che dipenderà da voi: dubito solamente che (1) siate bastantemente forte per resistere (a) tanti avversari. Dite all'oste che venga a parlarci. (Signor) oste ordinate che ci diano lenzuola (2) pulite e ben asciutte (3). Sì, signore. Permettetemi che io provi (4) il vostro cavallo. Badate che non vi tiri un calcio (5). Bramate ch'io compri questo cavallo per voi? Non sarebbe meglio di aspettare la prossima fiera (6)? S'io fossi stato qui a tempo (7), avrei comprato il cavallo nero. Noi crediamo gli avvocati esser saggi, ed essi sanno noi essere sciocchi. Badate che quell'avvocato non vi senta. È peccato che quei che v'hanno insegnato a parlare, non vi abbiano insegnato a tacere.

TEMA XXXVII. — INFINITO. — GRAMM., *nota* 247 *a* 259.

Il fare e il dire son due cose. Sì, fra i cattivi. Il lagnarsi è (cosa) vile. È meglio essere invidiato che compianto. È meglio impedire un male che curarlo. Un uomo saggio non dice mai: « Io non aveva pensato a quello. » Al falso e negligente ragionare si deve attribuire la maggior parte delle sciagure della vita. Volete far buona riuscita nel mondo (8)? Certo. Allora applicatevi a' vostri studi. Fate felici i vostri genitori col render felice voi stesso. Invece d'inquietarci intorno al (9) futuro, facciamo adesso ciò che richiede da noi il Grand'Essere, e rimettiamoci a lui per le conseguenze (10). Non si deve temere altro che il mal fare (*doing wrong*). Come si passa la vita nostra? Si passa (11) o nel far niente del tutto (12), o nel far niente che valga (13), o nel far niente di ciò che dobbiamo fare. Io mangio per vivere; voi vivete per mangiare. Voi non trovate piacere a mangiare perchè non avete quasi mai appetito. E per procacciarmi appetito pel pranzo, che debbo fare? Dovete fare una passeggiata lunga. E per trovar saporita la cena (14)? Fate un pranzo sobrio. L'operare senza riflettere, che cosa è? È un mettersi in viaggio (15) senza averne fatti i preparativi.

Dicono che il sig. Sham vorrebbe sposarvi, ma egli non brama altro che d'impadronirsi (16) del vostro denaro. Signore, non vi voglio credere. Vorreste ingannarmi. Vorreste soppiantarlo (*supplant*) ne' miei affetti. Non lo potete fare. Se avete qualche cosa con lui (17), dovreste dirglielo in (18) faccia. Non è agire da uomo onorato (19) lo sparlare d'altri dietro le spalle (20). Egli almeno è incapace di fare una cosa simile. Egli vi vede spesso entrare qua; egli sa che voi siete il suo rivale; e tuttavia non l'ho mai udito sparlare di voi.

---

(1) Whether. (2) Sheets. (3) Well aired. (4) Try. (5) Tirare un calcio, to kick. (6) Till the next fair? (7) In time. (8) Would you succeed in life? (9) About the. (10) And trust the consequences to him. (11) It is passed. (12) At all. (13) Which is worth any thing. (14) To give a relish to supper. (15) Setting out on a journey. (16) He only wants to get possession. (17) Con lui, *to say to him.* (18) To his. (19) Like a man of honour. (20) Of a person behind his back.

Digitized by Google

Non mi sforzate di spiegargli la vostra condotta. Davvero non oso farlo. Potrebbe essere pericoloso. Lo vedo che viene. Permettete che vi preghi di lasciarmi. Non è uopo il dirvi quanto la vostra presenza sia spiacevole e a lui e (118) a me. Ed ora io sento che lo è più che mai. Riccardo, dite al mio servitore di ordinare la carrozza di questo signore. Odo che sale la scala il mio amante. Mi sento palpitar (1) il cuore in petto. Lasciatemi; rischiate d'essere insultato... Ebbene, signorina, avete finito (una volta) di parlare? Non posso a meno di non (2) pensare ch'egli vivrà una vita beatissima (*blessed*) con voi! Quanto a me preferisco di rimaner celibe (*single*). La vostra lingua, somigliante ad un pendolo, o ad un battaglio (3), posta una volta in moto, non può mai più ristarsi dal dondolare (4). — Uva acerba (5)! Lasciatemi, signore. Buon (6) per voi che il mio Guglielmo non mi abbia udito beffare ed insultare così. Lo sento picchiare. Buon giorno, Guglielmo: ecco il ritratto che abbiamo veduto dipingere. Ed ecco qui il pezzo di musica che abbiamo sentito eseguire. Lo volete cantare? Sì, venite ad accompagnarmi colla chitarra (7). Ho veduto il signor C. scender le scale Avete veduto suo fratello? Sì, lo vidi saltare nel lago stamattina alle cinque, e poi lo vidi che nuotava per più d'un ora. Un signore ha domandato di voi. Egli non seppe dire una parola d'italiano. Non poteva trattenermi dal ridere. Vedete; credo che quel signore che ora guarda dalla finestra in faccia sia desso. Avete fatto male di ridere. È un Inglese. Perchè gl' Inglesi viaggiano tanto? Qui abbiamo continuamente viaggiatori d'ogni specie, dal Lord col suo seguito (8) sino a colui che non ha per compagno ne' suoi viaggi che (9) la sua ombra. Se sono ricchi, viaggiano per godere: se poveri, per risparmiare (10); se infermi, per guarire (*to recover*); se studiosi, per imparare; se dotti, per divagarsi (11) dallo studio; se amanti non riamati (12), per dimenticare le loro amate (13); se dame di guasta (14) riputazione, per cercare in un paese straniero quella società che non possono più trovar nel proprio; e se ipocondriaci, per evitare il suicidio, e dissipare i neri umori sotto il cielo ridente d'Italia. Io correva al fiume per annegarmi... « Abbiamo fame, siamo sei, moriamo di fame (15). » Perchè non debbo io sollevare (16) questa sciagurata famiglia? Stolto ch'io era a pensare di lasciare un mondo dove non puó procurarsi tal piacere a sì buon prezzo. Giacomo, ecco una bettola (17), ho freddo e sete: entriamo a bere un boccale (18) di

---

(1) Palpitare, *to throb*, *to beat*, to thrill. (2) A meno di non, *help* (3) Like a pendulum, or the tongue of a bell, a bell clapper. (4) *To swing*, to wag. (5) Sour grapes. Ognuno si ricorda della favola della volpe e l'uva. (6) It is lucky. (7) On the guitar. (8) Suite. (9) Whose only attendant on his travels is. (10) *To save*, *to spare*, to retrench. (11) To relax. (12) Rejected lovers. (13) Mistresses, *sweethearts*. (14) *Spoiled*, *lost*, cracked. (15) With hunger. (16) Relieve. (17) Ale house. (18) Pint.

Digitized by Google

porter (1). Voi avete sempre sete quando vedete una bettola. E voi non avete paura (2) del freddo, (voi) avete un tabarro (3); io non l'ho (4). Chi (193) ha caldo pensa che ognuno lo abbia. Sì, ma voi siete giovane; io no (5). Non avete più di venti (anni). Buon giorno, sig. Selvaggio; dov'è vostra moglie? Io aveva fame e... Maria andate a dire al vostro padrone che (il) tè è pronto. L'aprire la propria (6) mente all'ambizione, è (un) chiuderla alla pace. Nelle città inglesi e americane è tutto tanto quieto nella domenica (7) che potreste sentir cadere uno spillo (8) nella strada. Parlo per ver dire (9).

TEMA XXXVIII. - FARE, TO MAKE, TO DO. - GRAMM., *nota* 260 *a* 265.

In Inghilterra fate quasi tutto col vapore adesso. Sì, quasi (quasi). Le macchine a vapore hanno rimpiazzato (10) i cavalli, gli asini, i buoi, i braccianti (11), e perfino la chioccia (12). Come, anche la chioccia! Sicuro; ci è un artista che ha fatto una macchina a vapore con cui egli cova (13) e produce cinque mila pulcini (14) ogni mattina. Ma davvero! Certissimo.

Io ho fatto un contratto. Voi avete preso un granchio (15). Dovreste fare le vostre scuse (16). Bisogna che io faccia ammenda. Gli farò io proposizioni? Sì, sollecitate. Che condizioni vi metterò (17)?... Voi siete per (18) fare un viaggio sul (*on the*) continente Sicuro. Perchè ne fate un sì gran mistero? Perchè i miei creditori non mi facciano arrestare quando sarò per imbarcarmi. Dove è vostro fratello? È a Liverpool: sta per fare un viaggio nelle Indie occidentali. A che fare? Per curarsi di una incipiente malattia di petto (19), o almeno per farne la prova. Ha egli fatto una grossa (20) fortuna? Sì, assai considerevole. Ha fatto testamento (1)? Non ancora. Se egli morisse durante il viaggio, farebbe un grande sbaglio. Sì, un tale sbaglio mi farebbe perdere trecento mila franchi. Quei fanciulli fanno un fracasso orribile. Fate che badino ai (2) loro studi. Il sig. C. ha fatto un discorso assai lungo. Sì, assai; e tedioso quanto lungo: mi fece quasi addormentare. Spetta (288) al potere legislativo il far leggi, ed all'esecutivo il farle osservare (3). Era meglio fare loro la guerra (4), che aspettare che (333) la facessero a noi. Permettete che vi faccia (244) un'osservazione Due, se volete. Voi amate il vostro nuovo ammiratore, il signor Blarney. Mi fate ridere. E vedo che vi fo arrossire (5). Ebbene, io l'amo. Egli ha un naturale tanto buono (6),

(1) *Porter*, specie di birrone. (2) Are not afraid. (3) Great coat. (4) Have none. (5) Am not. (6) One's. (7) On sunday, *of a sunday*, *on sundays*. (8) Pin. (9) I speak to say, or to tell the truth. (10) Superseded. (11) Labourers. (12) Brood-hen. (13) Hatches. (14) Chickens. (15) Have made a blunder. (16) An apology. (17) Make? (18) Going to. (19) Incipient consumption. (20) Large. (1) His will? (2) Mind. (3) To cause them to be observed or obeyed. (4) To make war upon them. (5) Blush. (6) Is so good natured.

Digitized by Google

tanto giocondo (1)! è l'anima delle nostre conversazioni serali (2). - In verità! Sì, è tanto vivace (*lively*), tanto piacevole, che una sera, un giorno lo fa sembrare un'ora. Egli vi ha fatti dei regali: vi ha forse fatta l'offerta di sè stesso? No, certo, eccetto per celia (3). Ricordatevi che un uomo può essere un eccellente compagno per una serata, il quale potrebbe riuscire (4) un compagno molto indifferente per il corso della vita (5). Vedo che non lo conoscete per niente (6). Fatemi il favore di fermarvi e passare la sera con noi. Ve ne farò fare la conoscenza; e sono persuasa che vi amerete (*like*) l'un l'altro. Guglielmo, fatemi riscaldare il letto (7). P., come vi piace il mio nuovo stanhope? Mi piace sì fattamente (8) che (me ne) farò fare uno sullo stesso modello. Sto per far fare uno scaffale (9) di mogano (10). Perchè non lo farete fare di quercia (*oak*)? Che cosa meritava Serse quando fece frustare il mare? Meritava d'essere frustato egli stesso. E così avete ricusato di pagare le spese di quell' iniqua lite (11)? Sì, e voi vedete che gli avvocati m'hanno fatto catturare ed imprigionare. Ma perchè è qui il vostro servitore? Lo sciocco si è fatto arrestare per essere vicino a me. Se volete farvi amare, sacrificate alle Grazie. Le maniere di un uomo fanno comunemente la sua fortuna. La signorina Go-easy riuscirà un'eccellente moglie. Sì, ella vale quant'oro pesa (12). Che caldo ha fatto la notte scorsa! Sì, e farà più caldo oggi. Questo non fa (13) per me. Non fate mai una promessa se non siete certo di attenerla (14).

TEMA XXXIX. — VERBI RIFLESSIVI. — GRAMM. *note* 58, 59 e 267.

L'invidia tira agli (15) altri e ferisce sè stessa. L'ateo fa a sè stesso più male che non gli potrebbe fare il suo nemico più accanito (16). Rousseau si uccise. Voltaire, il più gajo (17) di tutti loro, si crucciò ognora (18). Ei disse che la sua vita intera non era stata che un continuo incubo (19). Mi sono fatto la barba. Vi siete tagliato? Sì, un poco. Perchè vi fate la barba (da voi)? Perchè non ve la fate fare (20) da un parrucchiere, come per lo innanzi (1)? Ogni parrucchiere è un politico; e in questi tempi turbolenti in cui lo spirito di partito è tanto violento, io stimerei imprudente (lo) arrischiar il mio collo, o me stesso sotto le unghie e l'affilatissima arma (2) di uno di questi cani arrabbiati (3). Armstrong e Broadbreast si burlarono, si insultarono, si picchiarono, si batterono in duello, si ferirono, si abbracciarono, si riconciliarono (4), partirono dal campo (5) in compagnia, si ubbriaccarono insieme, e

---

(1) So gay. (9) Evening parties. (3) Except in jest. (4) Might or would make. (5) Il corso della vita, life. (6) At all. (7) My bed. (8) So. (9) Bookcase. (10) Mahogany. (11) Iniquitous (unjust) law-suit. (12) Is worth her weight in gold. (13) Won't (abbrev. di *will not*) do. (14) To perform. (15) Shoots at. (16) *Deadly*, cruel. (17) Gay. *merry*. (18) Tormented. (19) Incubus, nightmare. (20) Get shaved. (1) Heretofore. (2) Sharp weapon. (3) Mad. (4) Were reconciled. (5) Left the field.

Digitized by Google

sono attualmente i più intimi amici del paese. Accomodatevi signor Hardy. Come sta la famiglia? Benissimo. Ne godo (1). Bisogna che vi siate alzato per tempissimo stamane. Mi sono svegliato alle quattro; mi sono alzato alle cinque; ma iersera mi coricai di buon'ora. È in parte almeno a quel vostro alzarvi per tempo che dovete la vostra robusta salute. Forse (che) sì (*so*). Io non mi meraviglio più della (2) freschezza della vostra carnagione (3). Mia nipote si è innamorata (4) senza chiedere il consenso di sua madre. Scherzate; ciò è affatto impossibile; non ci è damigella che sia capace di un delitto così enorme. Voi imparerete più presto, vi darete molto minor pena, se vorrete appigliarvi al mio consiglio (5). La guardia muore (6) ma non si arrende (7). Se dubitate che un'azione sia buona o no, astenetevene (*refrain from it, forbear doing it*).

TEMA XL. — Verbi reciproci. — Gramm., *nota* 268.

Non abbiamo nessuno a vile (8). Abbiamo tutti bisogno gli uni degli altri. Ella ed io avevamo le stesse simpatie (9), le stesse antipatie (10), gli stessi gusti. Ci amavamo l'un l'altro. Le nostre anime erano come due specchi attaccati a pareti (11) l'uno dirimpetto all'altro, che riflettono gli stessi oggetti nella stessa luce e nello stesso modo. Allora nell'amar lei voi non amavate che voi stesso, e *viceversa*. Lo spirito (12) ed il giudizio si vedono raramente insieme. È vero, e di tutti gli sciocchi i più incomodi (13) sono quelli che credono di avere dello spirito. Quando sentiamo persone parlare in una lingua straniera, ci maravigliamo come possano comprendersi scambievolmente.

TEMA XLI. — Verbi unipersonali ESSERCI, ESSERVI.

Gramm., *note* 269 e 270.

Avvi cosa tanto variabile quanto l'acconciatura (14) di una donna? Nulla, eccetto il suo cuore. Voi mentite per la gola (15), vecchio scapolo miserabile. Avvi cosa alcuna al mondo tanto compassionevole (16) quanto un celibe o vecchio o ammalato (17)? Ve (ne) sono molte. Ne dubito. Tre settimane fa vi era la notizia (18) nei giornali che nel quartiere degli avvocati in Londra (19), un vecchio scapolo era stato trovato morto nella sua camera, mezzo divorato dalle mosche. Era morto (da) un pezzo (20)? Quasi (da) un mese. Dimenticato dagli amici, ma non dalle mosche. Amici miei, non si danno (1) amici. Voi domandate se vi sia cosa tanto da com-

(1) Happy to hear it. (2) I wonder no more at. (3) Complexion. (4) My niece has fallen in love. (5) Follow my advice. (7) The guards die. (7) *Ma non si arrende*, they don't surrender. (8) Let us despise no one. (9) Likings, *sympathies*, (10) Dislikes, *antipathies*. (11) Placed on walls. (12) Wit. (13) Troublesome. (14) Head-dress. (15) You lie (*in the throat*) you. (16) Wretched, *worthy of compassion, much to be pitied*. (17) In old age or sickness? (18) An account. (19) Lincoln's inn. (20) Had he been some time dead? (1) There are no.

Digitized by Google

passionare quanto un vecchio scapolo? Io rispondo che ve ne sono molte. Quanto è che il nostro amico Sour è morto? Morì (218) verso la fine del carnovale. Sono tre mesi che è morto (220). Quanto tempo è che (si) è rimaritata (*married again*) la sua vedova? Sono due mesi. Chi ha preso? Il suo cugino Giacomo. Corre voce (1) che tra lei e il primo suo marito abbia avuto luogo (2) una strana conversazione (141) due ore prima che questi morisse. Sì, la seguente « Maria, io morirò felice sol che mi promettiate (3) di non isposare il vostro cugino Giovanni. » « Morite (pur) contento, marito mio, sono tre mesi che mi sono fidanzata col (4) suo fratello Giacomo. » Quanto vi è da qui a Rivoli? Sono cinque miglia. Quanto tempo vi è da qui alle vacanze? Vi sono cinque settimane. Quanto tè vi è in ciascuno di questi pacchi (5)? Ve n'è una libbra. Quante penne d'acciajo (*steel*) sonvi in questa scattola? Ve ne sono cento. Quel vecchio celibe quanto tempo è che si è ammogliato? Sono sette mesi. Sono dunque sei mesi appunto che egli se ne pente. Quanto tempo è che vostro zio è in prigione? Sono nove mesi incirca. Quanto tempo è che non l'avete (più) veduto? Sono sei mesi. Dunque era in prigione (da) tre mesi prima che voi lo visitaste? Sì, quasi tre. E sono già sei mesi che (6) voi andaste a vederlo. Sono sei. A quest'ora sarà forse divorato dalle mosche come il vecchio avvocato. No, non v'è pericolo. Egli è ricco, e gli zii e le zie ricchi non muojono mai. Sig. Crispo, vi è alcuno dall'Imperatore (Domiziano)? No, Signore, non vi è nè anche una mosca. Come sapete che non vi è una mosca? Perchè tre ore sono egli cominciò a dar loro la caccia (7) colla sua lancia (8), il suo ago (*needle*) d'oro, e adesso è certo che sono tutte morte. È vero che v'ha una muta di cani inglesi (9) nell'Australia? Ve ne sono due o tre. E che vi sono cavalli da corsa inglesi a Ceylon? Ve ne sono parecchi. Non v'ha nulla di più vero di quel detto che un inglese è lo stesso dappertutto (10). Quanti giornali v'erano nell'India l'anno scorso? Settant'otto. Allora ve ne aveva lo stesso numero che in Inghilterra settant'anni fa. V'era molta gente oggi nel giardino del re? Sì, vi era un fracasso di gente (11). Quanto tempo è che è ammogliato il principe di Galles (12)? Sono quasi due anni. Vi ha del piacere ad incontrar (13) gli occhi di uno a cui si è fatto del bene (14). Nel Cantone di Vaud non vi è una persona fra sessanta che non sappia leggere. Vero; e negli Stati-Uniti non ve ne ha una fra mille. Può esservi vera amicizia fra cattivi? No. Il medesimo principio che li unisce è quello stesso che li disunisce. Non vi è se non che (15) la virtù

(1) There is a report, it is reported. (2) *Abbia avuto luogo*, took place. (3) If you will only promise. (4 Affianced to, promised to, *betrothed to* (5) Parcels. (6 Since. (7) To hunt them. (8 Lance (9) A pack of english hounds. (10) Cœlum non animum mutant qui trans mare currunt. VIRG- (11) A great crowd. (12) The prince of Wales. (13) A pleasure in meeting. (14) One has done good. (15) Se non che, *but*, nothing but.

Digitized by Google

che formi de' veri vincoli (1) d'amicizia... Felicità alcuna non si alletta (2) ove non alberga il riposo (3); e dove non (vi) è Iddio, non evvi il riposo.

TEMA XLII. — VERBO UNIPERSONALE È, ERA. — GRAMM., *nota* 271.

È una vergogna! voi passate (presso) vostra cugina e non la salutate. Non è mia colpa, è sua: ella non mi restituirebbe il saluto. (4). Avete avuto qualche parola (5) con lei? Sì. Come? Voi sapete ch'ella è la più brutta donna di (156) Venezia; e senza volerlo mi sfuggì detto (6) l'altra mattina, ch'era una sciocchezza il dare tante ore alla sua toeletta (7); che un corvo potrebbe (ben) lavarsi per un'eternità (8) senza imbiancare (9). Avete parlato storditamente (10). Ella non vi perdonerà (sì) presto. Giammai: è morte lo accennare (*to hint*) ad una donna per quantunque brutta, che non è leggiadra. Che ora è? Sono le due. Oggi siamo a' venti. No, ai ventidue. È alle quattro che parte il corriere (11) di Milano? Sì, ma è alle tre che si chiude l'uffizio. Ho da scrivere alla nonna. Non è ancora troppo tardi. No, c'è tempo abbastanza. C'è della carta? Sì. E dessa (12) che vi regalò quegli orecchini e quei braccialetti (13)? No, sono i miei cugini. È vostro zio che vi diede quel bell'oriuolo? Sì, ed egli è che mi diè questo vezzo di perle (14). È un pezzo che non lo vedete (15)? Sono tre settimane. Egli sta male forse? No, mi scrive che sono dieci o quindici giorni che sta benissimo. Siete voi che avete fatto quel bel borsellino (146) che egli ha? Son io. Chi picchia? Sono io. Chi? Il cocchiere. Sono le quattro; è tempo di partire; alzatevi, la carrozza è alla porta. Non sono tre ore che mi son messo (16) a letto. È una vera noja l'esser costretto ad alzarsi tanto di buon'ora. Ah! siete voi; credeva che fosse il nostro fratellino. A chi tocca a fare le carte (17)? Tocca a me (18). Riccardo, tocca a voi a giuocare. Giacomo, siete voi che avete rotta la scatola, è vostro dovere di farla raccomodare (19). Il da biasimare siete voi (20); sta a voi a fare le scuse (1). A me spetta (2) il comandare, a voi l'ubbidire. Sono gli Inglesi che hanno cominciato la guerra. Io credeva che fossero i Chinesi. No, sono essi che hanno perduta l'ultima battaglia. Egli è un Magistrato. È un da poco (3). Come è orgoglioso! Sono forse i suoi nuovi onori che lo insuperbiscono tanto (4)? Come ciarla! Non finisce mai di cicalare (5). Non sono quei che parlano di più,

(1) Bonds. (2) Is to be found: *can be attracted.* (3) Where there is no repose. (4) She would not return my bow (5) Have you fallen out. (6) Senza volerlo mi sfuggì detto, it escaped me. (7) Toilet. (8) Forever. (9) *Becoming white,* being the whiter. (10) Thoughtlessly (11) Mail. (12) Was it she. (13) Ear-rings and bracelets. (14) Pearl necklace. (15) Is it long since you saw him? (16) Been (147). (17) Whose turn (volta) is it to deal? (18) It is mine. (19) Get it mended (20) It is you who are to blame. (1) It is for you to make an apology (2) It is for me, it is mine. (3) A silly fellow, *a poor creature* (4) Make him so proud. (5) How he prates! He has never done talking.

Digitized by Google

i più rispettati. Siete voi che avete detto ciò? Siamo noi che lo dicemmo; siamo noi che lo sosterremo. È nostro dovere di perdonare (ai) nostri nemici. Ella non è che un' anima piccola (quella) che (1) le cose di questo mondo possono riempiere. È follia il cercare l'approvazione di altri che dell'Essere Supremo; dacchè nessun altro può formare un retto giudicio di noi. È una delizia (1) il pensare che dopo un milione di anni, le nostre anime saranno sempre giovani e sempre godenti un' eterna beatitudine.

TEMA XLIII. — MUST-BISOGNARE. — GRAMM., *note*, 272, 273 *e* 274.

Must è parola da Re (3). Volete (*would*) esser felice? Sì. Allora bisogna essere virtuoso. Siete troppo liberale; prima di esser generoso si deve (182) esser giusto. Bisogna rispettare le leggi del paese dove si dimora. Bisogna che abbiate dimorato lungo tempo in Inghilterra per parlar così bene la lingua. Vi sono stato quattro mesi. Bisogna che vi auguri buona sera. Non bisogna andar via. A momenti viene il tè (4). (Vi) prego di scusarmi; non posso fermarmi; bisogna che vi lasci. Voi avete sempre fretta (5) quando ci venite a vedere (47)... Che cosa bisogna fare per superare i miei emuli? Se vi accadrà mai di distinguervi, bisogna che ciò sia col primeggiare nella profonda conoscenza della (6) vostra professione, e nell'assiduo e giudizioso (7) esercizio di essa. A che ora bisogna che io venga domani per il mio passaporto? Bisogna venire alle undici. Io non poteva sospettare che mi bisognasse chiedere perdono di un fallo non (*that I had not*) commesso. A che ora bisogna essere in (*at the*) teatro stasera? Per aver un buon posto convien esservi alle sei.. Quanto ve ne abbisogna? Tre libbre. Quanto tempo ci vorrà per istampare (*to print*) il mio libro? Due mesi. Quanti compositori (*compositors*) ci vogliono? Quattro. Per istamparlo in cinque settimane, quanti ce ne vorrebbero? Ce ne vorrebbero cinque o sei. Ci vuol pazienza per istampare un libro in una lingua straniera. Sì, ancor più che per insegnare. È caro il vivere (8) in Inghilterra? Alquanto caro (9); se vi ci fermerete un po' a lungo, vi vorrà del denaro. Per terminare i loro affari bisognerebbe che essi si vedessero (268). Signore, quando avrete bisogno del vostro abito? Ne abbisognerò domani a otto (10). Avete bisogno d'altro? No, non mi occorre altro pel momento. Bisogna che madama P. abbia una gran cura delle sue mani; sono tanto delicate! tanto morbide (11)! Ella porta i guanti notte e giorno tutto l'anno. Se gli uomini e le donne sposano quelli che non amano, bisogna che amino quelli che non isposano.

(1) *Little*, narrow that. (2) It is delightful. (3) A word for a king. (4) We shall have tea directly. (5) Are always in haste. (6) *Col primeggiar nella profonda conoscenza della*, by superior knowledge in. (7) Superior industry in the. (8) Is it expensive living. (9) Rather so. (10) To-morrow week. (11) So delicate, so soft.

Digitized by Google

D'ordine superiore bisogna ch'io lasci questo paese entro *(within)* ventiquattr'ore. Dev'essere un tremendo colpo (1) per voi. Non tanto (2). Sono una pianta esotica (3). Dovete sapere che non ho mai messo radice (4) qui. E quand'anche ciò fosse, io non sono un cavolo che, sradicato dalla terra (5), debba morire. L'uomo abbisogna di poco. Il cibo, il vestire ed un domicilio inviolato (6); queste (cose) il paese più barbaro non me le negherà, e queste sono quasi tutto quello che il mondo può dare. E con queste, dovunque io vada, finchè vedrò intorno a me la terra ridente, e sopra me l'azzuro dei cieli eterni (7), io sarò felice; nè mi lagnerò, ne avrò cagione di lagnarmi... Evvi verità tanto evidente quanto quella della esistenza di Dio? No, certo: abbiamo solo a volgere in noi o intorno (a) noi gli occhi per vederne ovunque le prove. Io sono, dunque bisogna che Tu (*God*) sii. Non fa d'uopo (8) una lunga catena di deduzioni logiche per provare la sua esistenza. Egli non ha bisogno delle due proposizioni di un sillogismo per reggersi (to stand) come il Colosso di Rodi appoggiato sopra le sue due rupi (9)... A quel povero vecchio la morte giunse affatto improvvisa. Come mai può giungere improvvisa la morte ad un essere che sempre seppe che doveva morire e che incerta ne era l'ora?

TEMA XLIV. — TO BE ABLE. — POTERE.

GRAMM., *nota* 278 *a* 279.

Non posso calzar gli stivali (10). Permettete che io vi ajuti (244). Potete prendere un'altra tazza. Mezza (121) tazza, se vi piace. Favoritemi (11) lo zucchero. Con gran piacere, se io ci posso arrivare (*reach it*). Giacomo non poteva farlo. Perchè? Perchè era troppo debole. Ma il suo fratello è forte; egli avrebbe potuto farlo. Egli poteva, ma non ne aveva il permesso (12). In qualsiasi occorrenza mi crediate in caso (13) di servirvi, mi avete sempre da comandare. Bene, voi potete ora farmi un grandissimo servigio. Siete intrinseco (14) amico del primo Ministro (15), e se poteste ottenere per mio figlio una carica dal (16) Governo, ve ne sarei oltremodo tenuto (17). Di qual natura (18)? Qualunque, con istipendio (19) o senza, ove fedeli servigi possano aprirgli la via a futuri avanzamenti (20). Nelle regioni artiche la gente può parlarsi (1) alla distanza di un miglio. Pare strano, pure può esser vero. Lo spirito e l'umore (2) possono talvolta procurarvi

(1) A terrible blow. (2) Not so very terrible. (3) Exotic. (4) Taken root. (5) Cabbage, that (if) pulled out of the ground. (6) Clothing and an inviolate home. (7) And (*the blue of*) the eternal heaven over me. (8) There is no need of. (9) Standing on its two pillars of stone. (10) Put on my boots. (11) May I trouble you for. (12) Might not. (13) May think me able. (14) Intimate. (15) Prime minister, premier. (16) *An employ*, a place under. (17) *Greatly beholden*, extremely grateful. (18) In what line, *of what nature*. (19) A salary. (20) Advancement, *in singolare*. (1) Converse, *talk to each other*. (2) Wit and humour.

Digitized by Google

applauso: ma non possono mai farvi acquistar rispetto. Dupin dice che le macchine a vapore inglesi potrebbero sollevare dalle lor cave (1) e collocar nei loro posti tutte le pietre della gran piramide di Ghisa in diciott'ore. Ciò può essere. Vorrei poter parlare inglese come voi. Come mai potete sperare di poterlo parlare se non istudiate? Cameriere, potete portar quel signore ubbriaco su nella sua camera (2)? (Mi) proverò. Comprate un biglietto della lotteria: potrete vincere il primo premio (3). Ciò potrebbe essere. Posso io scrivere a mio zio alla Nuova York col mezzo di (4) questa nave? Sì, (lo) potete; e ditegli che se nell'autunno egli potrà eseguire il mio ultimo ordine, lo faccia. Giovanna, voi dimagrate a vista d'occhio (5). Sì, dottore; e da tre giorni non ho potuto nè mangiare, nè dormire. Cioè dopo che (6) ballaste col capitano B. Sì; e ieri una zingara (7) mi disse che niente, se non un anello, avrebbe potuto (8) sanarmi. Vi può essere alcuna cosa più terribile alla tenerezza umana che la perdita di un figlio amato? L'amarne uno snaturato è peggiore. Signore, mi è lecito (9) domandarvi dove andate? A Roma. Quanti anni avete? Trenta. Quanto avrete (223) di entrata? Tre mila franchi. Qual può (*may*) essere il vostro nome? Potrebbe essere Beelzebub; ma non è. Quanto è curioso (10) quell'uomo! È un sarto: che potete aspettare da tal gente! Se volete sapere ciò che potrà essere, considerate ciò che è stato. Prima del mio matrimonio avreste potuto dirmi che il mio sposo era dato a' liquori (11). Il vostro cugino Bruno avrebbe potuto darvi questa notizia; egli lo sapeva al pari di me (12). Se io lo avessi saputo, niente al mondo (non) mi avrebbe potuto persuadere di prenderlo. Non vi perdete d'animo (13), potrete ancora vedere giorni più felici: una mattina nuvolosa può precedere una bella giornata. C. era di parere che uno potesse essere infelice con grandi ricchezze. Che strana opinione! Se avessi saputo parlar inglese, avrei avuto un impiego di tre mila franchi all'anno. Avete il dizionario di Johnson? No, signore. Io ne ho cercato una copia dappertutto senza poterne trovar una. Signor *Euclid,* mi si dice che avete letto *il Paradiso Perduto* (14). Sì, e non vi ho potuto trovare un solo sillogismo, nè una sola dimostrazione: che cosa prova tutto questo (*it*)? Appena ho io potuto resistere alla corrente (15). Avreste potuto annegare, giacchè non sapete nuotare. Potete farmi quel favore? Se lo avessi saputo ieri, l'avrei potuto fare, ma ora è troppo tardi. Ecco una frase che nessuno ha saputo spiegarmi. Come state? Mi sento meglio stamattina. Potrete alzarvi doma-

(1) Raise from their quarries. (2) Up stairs. (3) Win the capital prize. (4) By. (5) You are getting thinner every day. (6) Since. (7) Gipsy. (8) Avrebbe potuto, could. (9) May I ask you. (10) *Curious*, inquisitive. (11) Given to liquor, *addicted to drinking*. (12) As well as I did. (13) Don't lose your spirits, *don't despond*. (14) Paradise Lost (15) Resist the current.

Digitized by Google

ni? Spero di sì, ma non potrò andare al banco. Siete stato alla Camera de' Comuni (1)? Sì signore, due volte. Avete potuto intendere gli oratori? Non troppo (2). Qual è la vera contentezza? È quella di cui nessuno può privarci. Non dite mai di alcun'afflizione « questo non si (182) può sopportare. » Nulla fuorchè la religione può abilitarci a sopportare le grandi sventure con pazienza e rassegnazione. Possiamo noi passare per le ombre del tempo in tal modo che ottenghiamo finalmente tutte le promesse realtà dell'immortalità. Avrei potuto esser salvato, ma non ho voluto. Uno può dire persino (*even*) le sue preghiere fuor di tempo.

TEMA XLV. — VOLERE, TO BE WILLING. — Gramm., *n.* 280.

Biricchino (3)! Ho gran voglia di bastonarvi (4): e voglio (farlo). Troverò una via alla fama e (alla) fortuna, o me (ne) voglio aprir (5) una. Stava (6) bene, volli star meglio, presi medicina, ed eccomi qua! (7) (nella tomba). A dritto o a traverso (8) uno sciocco vuol parlare. Egli non ignorava (9) che la pubblica espressione di siffatte opinioni poteva costargli la sua carica; e tuttavia (10) volle esprimerle. Se fossi stato in vece vostra, ne lo avrei avvertito. L'avrei fatto, ma non volle ascoltarmi. Quegli che non vuol esser consigliato, non può esser ajutato. Ed ora egli, vogliamo o non vogliamo (11), vuol andare in America; senza un soldo in tasca, senza avervi un amico, e senzà conoscere una parola della lingua. Vietate ad (12) uno sciocco il far una cosa, e la farà. Chi vuol esser suo proprio maestro ha spesso uno sciocco per scolaro. Niuno è tanto cieco quanto chi (13) non vuol vedere. Se non vuol guardare dinanzi a sè (14), converrà che (15) guardi dietro. Chiuderà gli occhi al pericolo finchè sia al fondo del precipizio. Pochi ragionano, e tutti vogliono decidere. Maritate i vostri figli quando volete; le vostre figlie quando potete. A quello che vuole, mancano raramente i mezzi (141). Avete mai conosciuto un avvocato o un procuratore che non avesse qualche gabinetto o stanzino che volle chiamar studio (16)? Che volete dire con (17) tutto questo? Io son figlio d'un avvocato. Volete insultarmi?... Adagino, signore, volete ascoltarmi un momento? Voi non avete voluto (*) dirmi il vostro segreto. L'ho scoperto a vostro dispetto (18). Esso mi dà un potere su (di) voi che non sospettate. Di questo potere

---

(1) House of Commons. (2) Not too well. (3) You little rascal. (4) I have a great mind to whip you. *cane you.* (5) *Open, carve*, make. (6) I was. (7) Here I am. (8) Right or wrong. (9) He was aware, *he was not unaware.* (10) Yet. (11) Whether we will or not. (12) Forbid. (13) He who (14) Before him. (15) He must. (16) A study. (17) What do you mean by. — (*) L'ausiliare (Avere) to have, non si usa innanzi a *would* e *could*. Non si può dire; you have not would, he has not could, ecc.: bisogna dire, you would not, he could not, ecc; vedi la Grammatica, nota 286. (18) In spite of you.

Digitized by Google

io me ne voglio valere (1): un potere che vi farà in polvere (2). Io non vi temo. Non vi voglio più sentire. Siete ubbriaco. Domani avrete le mie nuove (3). Siete prosaico (4), un secondo Sancio, un sacco di proverbi. E voi chi siete? Un altro Don Chisciotte, un cavaliere della trista figura (5), un vero ghetto di logori (6) pregiudizi. Andatevene, o vi voglio annichilare (*annihilate*), vi voglio stritolare le ossa (7), voglio schiacciarvi come un verme.

TEMA XLVI. — VOLERE, WILL HAVE, WOULD HAVE.

GRAMM., *nota* 281 *e* 282.

Mio caro figlio, voglio che vi alziate un po' più per tempo. Voglio che impariate le vostre lezioni prima della colezione. Voglio che parliate sempre inglese col vostro precettore (*preceptor*, *tutor*) il signor Booker. Ma quando v'è società (8)? Allora, se essi non intendono l'inglese, voglio che parliate italiano. Quando io sono colle mie cugine e le altre signore, vogliono sempre che io parli francese; che vorreste ch'io facessi? Non vorrei che glielo negaste. Vorrei che foste tanto attento e cortese con le signore quanto (è) possibile. Vorrei che comprendeste che il vostro (buon) successo, non meno che (9) la vostra felicità nella vita dipenderà grandemente dalla (10) stima in cui verrete tenuto (11) dal bel sesso. Avrei voluto che aveste imparato a parlar bene l'inglese; ma per (313) pigrizia voi non vi voleste applicare. D'ora innanzi vorrei che copiaste due temi invece di uno per ogni lezione. Riccardo, se fosse possibile, vorrei che veniste un poco più di buon'ora. Volete che io venga alle dieci domani (12)? Sì, se potete. Oggi vedrete il signor G.? Temo di no. Vorrei che gli parlaste di quell'affare il più presto che vi sarà di comodo (13). Avete scritto al signor P.? Gli scrissi ier l'altro. Avrei voluto che gli aveste scritto due giorni prima. Fate agli altri ciò che vorreste che vi facessero.

TEMA XLVII. — VOLERE, TO DESIRE, TO WANT.

GRAMM., *nota* 283.

Vorrei parlare col vostro padrone. Restate servito (14). Vorrei parlargli da solo a solo (15). Sig. L., voglio che sposiate la vedova. Non ho ancora fatta la sua conoscenza. Vorrei piuttosto sposare la sua nipote. La sua nipote non vi vorrebbe. Prendete la zia: se non potete fare come volete, fate come potete. Dunque *(so)* la vecchia donzella D. non ha voluto danzare al ballo? Anzi, avrebbe (16) voluto ballare, ma non ha potuto (17) trovare un cava-

(1) Me ne voglio valere, I will avail myself. (2) Shall crush you to atoms. (3) You shall hear (90) from me. (4) A proser, a prosy fellow, *a bore*, *a slow coach*. (5) A knight of the woful countenance. (6) A regular Monmouth street of worn out. (7) I will mill you, (8) Company. (9) As well as. (10) Depend on. (11) Will be held. (12) Shall I come (91)? (13) As soon as convenience will permit. (14) Step in, walk in. (15) Alone, *by himself* (16) Collocate *have* dopo *would*. (17) Non ha potuto, could not.

Digitized by Google

liere (1). Perchè le vostre sorelle non imparano l'inglese? Lo imparerebbero volentieri, se voi voleste dar loro delle lezioni. Io voleva esprimergli la mia riconoscenza; ma egli non volle udirmi. Volete distinguervi? Studiate, lavorate, perseverate. Volendo guadagnare troppo, hanno perduto tutto. Egli ha voluto farmi del male, ma non ha potuto... Avrei voluto ch' egli vi fosse andato prima. Egli vuol fermare il suo cavallo, ma non può. Ella voleva lanciarsi in mezzo alle fiamme per salvare suo figlio. Volendo salvare il suo fratello, poco mancò che non annegasse (2). Hanno voluto impedirlo di seguire suo padre; ma non ha voluto ascoltarli. Che cosa volete? Voglio un quinterno (3) di carta da lettere. Volete altro? Domandate a quel fanciullo che cosa vuole. Vuole un orinolo; ma suo padre non glielo (*one*) vuol dare. Perchè? Perchè non ha voluto applicarsi a scuola. Che volete fare del (4) mio libro? non sapete leggerlo. Non voglio che guardarne le incisioni (5). Vorrei un cavallo come il vostro. Quanto credete che valga questo (6)? Vale circa due mila franchi. (Ne) vale tre mila. Che vuol dir questa frase (7)? Quale? Cotesta: *He is worth a plum.* Vuol dire che è ricco di (has, *is worth*) cento mila lire sterline. Dopo (di) avermi fatto tutto il male che (ha) potuto, il signor P. vuol persuadermi che mi vuol bene (8). Egli si dimentica che sono (9) le azioni, non le parole, che dimostrano se uno ci vuol bene. Vogliatemi sempre bene.

TEMA. XLVIII. — DOVERE, TO OWE. TO BE.

GRAMM., *nota* 284 *a* 287.

Prestatemi sei franchi. Non (ne) ho che tre. (Intanto) datemi quelli; mi sarete debitore di tre franchi. Quanto vi deve (il) giovane B.? Mi deve sei mila franchi. (Si) doveva maritar ieri. No, doveva maritarsi lunedì. Il matrimonio è andato in farina (10). Perchè? Il padre della fidanzata scoprì ch'egli deve tanto denaro che a mala pena sarebbe bastata (11) la dote di sua figlia a pagarlo. Pur troppo è vero. Deve esser cosa penosa e per la damigella e per tutti i di lei amici. Lo è particolarmente per me: egli doveva pagarmi (12) una settimana dopo il suo sposalizio. Egli non avrebbe dovuto operar così: avrebbe dovuto prevedere che lo stato incagliato (13) de' suoi affari non poteva lungamente restar nascosto. Vero; ed ei deve (285) avere un cuor cattivo per prendersi così fatto giuoco dei sentimenti (14) di una damigella. Sì, e di quelli di tanti creditori. S' egli non mi paga tosto, egli dovrà andar in prigione. Dobbiamo andar a Tivoli domani. Dobbiamo partire alle

(1) Partner. (2) He was near being drowned; fu vicino ad annegare. (3) A quire. *Volere* innanzi ad un nome si traduce ordinariamente con *to want;* alcune volte si dice will have, would have (282) e wish to have. (4) With. (5) Plates. (6) Is this one worth? (Valore, to be worth). (7) Voler dire, to mean; what does this phrase mean? (8) Wishes me well: voler bene, to wish well. (9) Sono, it is. (10) The match is broken off. (11) Would hardly have sufficed (141). (12) Paid me. (13) Embarrassed. (14) To trifle thus with the feelings.

Digitized by Google

sei. Verrete? Non posso; dobbiamo aver gente a pranzo (1). Può venire vostro cugino? No, ha dovuto partir ieri per Napoli. A quest' ora (2) deve essere cento miglia di qui. Dovreste scrivere più spesso a vostro zio. Dovreste scrivergli oggi. Ho (3) da ricevere la sua risposta ad una lettera che gli scrissi per un amico, e ch' egli deve avér ricevuto quindici giorni sono (4). Ei deve (285) essere alquanto negligente. Avrebbe dovuto rispondere con l'ultimo piroscafo, lunedì. E così, figlia mia, avete consultato quella zingara (5)? Sì, signore. Ebbene, che specie di marito dovete avere? Debbo avere un conte prima della fine del carnovale. Che sciocchezza! non dovreste prestar orecchio a siffatte persone (6).

TEMA XLIX. — VERBI UNIPERSONALI, PIOVE, IT RAINS, NEVICA, IT SNOWS, ECC. — GRAMM., *nota* 288.

Ecco otto giorni che piove (220) incessantemente. Giovine, piove sempre in questo paese? No, signore; nevica qualche volta. Nella Giammaica dicesi che piove, tuona e lampeggia ogni giorno dopo pranzo (7). Certo: nei climi caldi lampeggia ogni sera ordinariamente e tutta notte; e spesso piovono rane e pesci, e talvolta (anche) pulcini ed anitre (8). Grandina mai? Non mai. Naturalmente non gela. No: gli abitanti non sanno che cosa sia il ghiaccio (9). Nella lingua dell' Indostano (10) non vi ha voce alcuna per significarlo. Quando, alcuni anni or sono, il primo carico (11) di ghiaccio americano arrivò a Calcutta, e quando i ragazzi lo toccarono (*touched*), scapparono, dicendo: « Oh! quel vetro (12) inglese mi ha scottato (13) ». È riconosciuto che il primo toccamento di un freddo estremo produce una sensazione analoga a (14) quella di un caldo estremo. Pare che gli Americani comincino a guadagnare molto danaro coll' esportar (15) ghiaccio a Calcutta. Sì; però accade qualche volta che la maggior parte del carico si liquefà (16) prima di arrivare. È vero, ma non ne segue che i mercanti perdano: basta che arrivi la quarta parte del carico. Si dice che gli Americani ajutino segretamente i Chinesi nella loro guerra contro l' Inghilterra. È creduto da molti. Loro sta male l' assistere un paese barbaro contro la madre-patria (17). Bisogna confessare che sono figliuoli molto ingrati. Converrebbe che Giovanni Bull desse loro un piccol saggio della sua scienza pugillatoria. — Signore, badate ai fatti vostri (18): sarà meglio. È singolare che non possiate mai astenervi dal dar consigli sopra ogni cosa: è più strano ancora che non sappiate che il sermoneggiante (19)

(1) (Company), some friends to dinner. (2) By this time, *now*. (3) Quando *avere* fa le veci di *dovere* si traduce generalmente come *essere*. (4) He should have received a fortnight ago. (5) Gipsy, *Fortune teller*. (6) Such people. (7) Every afternoon. (8) Chickens and ducks. (9) Ice. (10) In (the) Hindostanee (language). (11) Cargo. (12) Glass. (13) Burnt, *scalded*. (14) *Analogous*, not unlike. (15) *Exporting*, shipping. (16) *Thaws*, *melts*, is melted away. (17) Mother country. (18) Mind your own business. (19) Proser.

Digitized by Google

è odiato da tutti. È peccato che non sappiate mai tacere. Non siete nè Inglese nè Americano: che vi importa che essi si facciano la guerra o no? che cosa vi fa? Non spetta a voi il dar consigli in siffatte materie. È cosa disdicevole l'ingerirsi in affari che non ci riguardano, e precipuamente in affari di famiglia, tra padre e figlio. — Ma, signore, se il consiglio è buono, che importa chi lo dia? — Un avviso che consiglia (*counsels*) guerra è rade volte buono. È stato detto mille volte che la sola guerra giusta è quella che è necessaria. È impossibile il farsi un'idea adeguata (1) del numero de' delitti ed orrori che sono compresi (*included*) in quella parola « *Guerra.* »

TEMA L. — FA, *IT IS.* — GRAMM., *nota* 289.

Portate sempre un'ombrella quando fa bello. E quando piove? Fate come vi aggrada. Che tempaccio (2)! Nevica, gela, fa vento. Guglielmo, fate un buon fuoco. Comincia a fare scuro (3). Portate i lumi (4). Fa notte. Fate lume a questi signori (5). Ieri mi alzai prima che facesse giorno. Non vi accade spesso di veder levarsi *(rise)* il sole. In Ingilterra fa così freddo come qua? No: non fa mai nè molto freddo, nè molto caldo. E perchè? Perchè è circondata dal mare. L'estate scorsa il mio fratello maggiore era in un paese dove faceva sole (6) settantadue ore continue. Nella Norvegia? Sì. In Canadà fa tanto freddo nell'inverno che spesso gli abitanti perdono le dita (*fingers*), le orecchie e il naso. Come avviene che non vi abbiate lasciato il vostro naso! è tanto prominente! Forse perchè io usciva regolarmente ogni giorno e ogni notte, e a al sole e al chiaror di luna (7), e al crepuscolo (8) e al bujo (9), e quando nevicava e quando faceva bello, senza temer niente. Si dice che vi gela tanto, che i piccoli Selvaggi sogliono duellare (10) con salive gelate (11) invece di palle, e con le loro bocche invece di pistole. Oh! — Signor Selvaggio, come avviene che non avete freddo, nudo (12) qual siete? E (voi) come accade che non avete freddo alla faccia! Essa vi è avvezza (13). Io sono tutto faccia.

TEMA LI. — AVVERBI, INTERROGAZIONI, NEGAZIONI, ECC.

GRAMM., *nota* 290 *a* 308.

Quello è Cowper? Sì. L'avete letto? L'ho letto. L'avete trovato difficile? No, l'ho trovato facile quanto la prosa. Questo autore è uno de' più facili de' classici inglesi, non è vero? Così è. Vi ha piaciuto? Moltissimo. Nessuno può leggerlo senza esser incantato della sua forza, splendidezza e varietà. È vero; egli è talvolta fe-

(1) To form an adequate idea. (2) What shocking weather! what bad weather! (3) It begins to be dark, it is getting dark. (4) Lumi, *lights*, candles (5) Show these Gentlemen out. (6) The sun shone. (7) In the moonlight. (8) Twilight, *dusk*. (9) Dark. (10) To fight duels. (11) Frozen spittles. (12) Naked. (13) It is accustomed to it, inured to it.

Digitized by Google

stevole (1), sovente filosofico, ordinariamente istruttivo, sempre interessante. Quale de' poeti viventi gli rassomiglia maggiormente (2)? Wordsworth. In Inghilterra Wordsworth si legge (182) tanto quanto Byron o Moore? Nella Gran Bretagna non viene tanto letto, quanto il primo; ma in America è più letto dell'uno e dell'altro. È egli vero che i poemi di Byron non sono che altrettante incarnazioni (*incarnations*) di sè medesimo? Così parve a taluni, e lo dissero (3) egoista (4), e peggio. E intanto (5) il nobile egoista moriva per l'indipendenza della Grecia (6). — Sterne trattò molto male la sua sposa. Come (mai) questi scrittori sentimentali (hanno) potuto maltrattare così (fattamente le) loro spose? Tanto de' loro (bei) sentimenti sfumava (7) in parole, che non (ne) rimaneva niente per (gli) usi ordinari (della vita)... Mirate lo spelato (8) abito di quel vecchio spilorcio. Esso sembra logoro e misero come chi lo porta. Quanto tempo è che lo porta (220)? Saranno omai vent'anni. Quanto è la popolazione di Londra al presente? Due milioni e mezzo. E del Regno-Unito? Trenta milioni. Che cosa c'insegna la fisica (9)? Ciò che è. E l'etica? Ciò che dev'essere, ciò che gli uomini debbono fare. Non è l'ubbidienza il dovere di ogni cristiano? Naturalmente (lo) è. Non è altresì la sua delizia? È la delizia di ogni cristiano perfetto (10). Perchè? Perchè l'amore di Dio e dell'uomo è l'elemento in cui egli vive. Può un tal uomo esser nemico di alcuno? Non può; se (lo) fosse, sarebbe nemico più grande di sè stesso. Spiegatevi. Egli perderebbe la sua pace interna, la quale è la sua più gran felicità su questa terra, ed è un'arra (11) di maggior felicità in avvenire. La religione esclude il suo cultore (*votary*) da molte sorgenti de' piaceri mondani. Vero; ma da quelle sole che sono avvelenate (12); da quelle le quali eventualmente (13) rovinerebbero e lui e tutte le persone con cui è connesso. E da molte sorgenti di guadagno e di onore? Da quelle sole che sono indegne o ingiuste. Ne trova egli compenso (14)? Sicuro. In che cosa? La riputazione di (*of a*) uomo probo gli è spesso una fortuna: e poi il suo cuore essendo più calmo, ed il suo spirito più sereno che (non) quelli de' suoi emuli (*competitors*), egli sceglie meglio di essi i suoi fini negli affari, vede più chiaramente i mezzi per conseguirli, e spronato (*stimulated*) dall' inanimante presenza del suo gran Rimuneratore, s'avventa più difilato (15) alla sospirata meta (16). È così; comincio a percepire che la religione, sebbene un peso, un giogo (17), è più leggero

(1) Gay, *amusing*. (2) Most. (3) Called him. (4) An egotist. (5) Meanwhile. (6) Greece. (7) Sentiment evaporated. (8) Threadbare. (9) Physics, ethics, politics, polemics terminano sempre con s, e tuttavia vogliono il pronome ed il verbo in singolare. (10) *Perfect*, advanced. (11) Earnest, foretaste. (12) Poisoned. (13) Eventually. (14) Compensation. (15) Flies in a straighter line and with more winged speed. (16) Longed for goal *desired goal*. (17) Yoke.

Digitized by Google

che io (non) avrei immaginato. Sì, è un giogo che porta (*supports*) colui dal quale è portato; non altrimente d'ala (1) che aggrava in un tempo e solleva (2) l'augello, ai fianchi soma (3), a tutto il corpo agilità (*agility*). Siete troppo poetico. Ma quand' anche guadagnasse l'uomo malvagio tutto ciò pel cui (acquisto) egli si vende, che cosa è? Bisogna confessare che è poca cosa. Sì: non è che quello a cui il cristiano volta le spalle (4) con disdegno: imperocchè le ricchezze, gli onori, i piaceri di questa terra che sono (mai)? Sono essi altro che mercurio che sfugge (5) dalle mani nell'atto di stringerlo (*grasping it*)? bolle di sapone (6) che nel momento istesso che più ci abbagliano, si sciolgono, e via dileguano (7)?... Voi suonate stupendamente (8), madamigella. E voi, signore, siete armonico (9)? No; ma ho una eccellente tabacchiera che (lo) è. Avete mai viaggiato, signore? Giammai: ma ho un fratello che fece un viaggio nell'isola d'Elba cinque anni fa. Quante volte debbo io leggere la regola prima di fare il mio tema? Affine di farlo bene bisogna leggerla due volte per lo meno. Risolvete (di) non essere povero. Giusto; la povertà distrugge la libertà. Qualunque sia la vostra entrata, determinatevi di spendere meno. Lo farò. Che cosa si (182) deve fare per non essere disprezzato? Bisogna essere studioso e buono. Debbo io andar colà? No, bisogna restar qui. Che voleva quell' uomo? Voleva un cappello. Non volle egli pagare il prezzo che gli domandaste? Non volle; disse che era troppo caro. Quanto avrebbe egli vuluto dare? Voleva dare solo venti franchi. Non credeva egli che valesse di più? Forse lo credeva, ma non aveva che venti franchi da spendere. Il signor B. vuol comprare delle mercanzie a credito (10); mi consiglereste di fidarmi di lui (11)? Non vi consiglierei; non vi pagherebbe mai; non paga alcuno. Non avreste dovuto venire più presto? Sì, ma non ho potuto. Non volete (12) fermarvi e prendere del tè? Mi procurerò questo (*I'll do myself that*) piacere. Maria, sarà tosto pronto il tè? Sarà pronto fra dieci minuti, signore. Non volete venirci a vedere, domenica? Temo (di) non potere (13). Se potete venire, conducete (14) con voi, di grazia, il vostro amico Brown. Sì, se io potrò; ma credo che non potrò persuaderlo a venire. Se volete prendere un'altra tazza? Non più (15); vi ringrazio. Vi sono molti dotti in Firenze adesso? Non tanti quanti ve n'erano l'anno scorso quando vi eravate voi. Chi è costui su quel cavalluccio (16) sì lungo, sì magro, sì sparuto, sì tutto osso (17)?

---

(1) Just like wings. (2) That weigh upon yet uplift. (3) To the sides a weight. (4) Turns from. (5) Quicksilver (mercury) which escapes. (6) (Soap-bubbles. (7) Burst and disappear. (8) Most admirably. (9) (*Musicante*) musical. (10) On credit. (11) To trust him *confide in him?* (12) *Will you not*, won't you. (13) Traducete *non potrò*. (14) Bring. (15) No more. (16) Poney. (17) So long, so lank, so thin, so bony.

Digitized by Google

TEMA LII. — Seguito del tema sugli avverbj, le interrogazioni, ecc.

Signor Adams, non scendete alle personalità (1), signore. Non lo fo, signore. Lo fate, signore. Che ho detto io, signore? Voi denigraste (2) la mia professione, signore. Ciò che ho detto (lo) manterrò. Voi siete un individuo (3) signore. (E) voi siete un altro. Voi siete un sarto, signore. Voi siete un ciabattino (4), signore. (*All'ordine! All'ordine!*) (5) Come sta vostro padre? Bastantemente (6) bene. È molto tempo che non vedete più (7) i vostri fratelli? Li vidi due giorni fa. Come stavano? Stavano benissimo. Il vostro fratello maggiore studia sempre l'inglese? Sì. Avete delle penne? Ho poche penne buone. È ricco il signor P.? Non è ricco, ma è benestante (8). È ricco suo fratello? Non ha un quattrino (9). Ha molti amici? Non ne ha un solo. È soddisfatto del (10) mondo? Non troppo (*too well*). Siete soddisfatto de' miei progressi? Non tanto quanto di quelli (11) di vostra sorella. Volete farlo o no? Non voglio farlo. È inglese o no questa frase? Non (lo) è: le parole sono inglesi, la frase non è. È sempre a Roma il vostro amico? No, non vi è più. Andrà egli di nuovo (*again*) a Roma? Non vi andrà più. Intendete bene? Sì, bastantemente bene. Intendete così bene come parlate? Intendo meglio che (non) parli. Il sig. Galliard ama nostra figlia. Ne ho forte sospetto (12). Bisogna che abbiamo portato occhiali (*spectacles*) molto cattivi per non essercene accorti (13) da gran tempo. Quanto tempo è stato al (14) vostro servizio quel giovine? Quasi tre anni. Tanto tempo! Sì, avete voglia (15) di prenderlo? Certamente, se vuole servirmi. Hanno mai compassione di alcuno gli uomini orgogliosi ed insensibili? Di nessuno. Avrà (16) buona cura del mio cavallo il vostro mozzo? (*hostler*)? Sì, potete fidarvi di lui. Potete darmi tosto da pranzo (17)? Sì, signore; sarà in tavola (18) fra una mezz'ora. Il vino sopratutto sia buono. Non temete (19). Posso io servirmi del (20) vostro temperino? Potete. Perchè (mal) vostro cugino non ha amici? Perchè egli critica ognuno. Che stava ella facendo quando voi siete giunto? Stava suonando l'arpa. Vedete quell'uomo che viene? No. O quell'altro che sdrucciola sul ghiaccio (*skating*)? Non vedo nè l'uno nè l'altro. Avete veduto il signor B.? Non ho veduto nè lui nè il suo commesso (1). A chi avete consegnato (2) la mia lettera? Al suo portinajo. Di chi è questo tabarro? È mio. Osservate quella caricatura. *Prima e dopo*

---

(1) Non scendete, ecc., don't be personal. (2) *Blackened*. reflected upon. (3) Individual. (4) Cobbler. (5) All' ordine, order! (6) Pretty well, tolerably well. (7) Since you saw. (8) Pretty well off, in easy circumstances. (9) Farthing. (10) Il *di* che segue i participj passati si traduce ordinariamente con *with*. (11) That. (12) I strongly suspect it. (13) Not to have perceived it. (14) In. (15) Are you willing, *have you a mind*? (16) Traducete *prenderà*. (17) Can I have dinner soon? (18) On the table, served up. (19) Never fear. (20) May I use. (1) Clerk, *shopman*. (2) Delivered.

Digitized by Google

(il matrimonio). E questa: *Fuori di vista, fuori di mente.* Signor medico, ho mandato per voi. Temo di essere (1) ammalato. Non siete ammalato; se non che voi ingrassate troppo (2). Non fate moto (3) abbastanza. Mangiate troppo e di troppe vivande, e bevete troppo madera. Non lo farò più; e lascierò subito questo paese, come mi consigliaste. L'aria è troppo molle (*soft*) e troppo umida (*damp*), non mi conviene (niente) affatto; partirò domani. — La signorina B. non mi perdonerà mai di (4) avervi consigliato di partire. È così tenera (5) di voi; dovreste sposarla. No, io sono troppo vecchio e (troppo) pingue (6). Essa è troppo giovane e troppo sparuta (7). Eppure è tanto leggiadra, tanto vivace, tanto seducente (8), che io realmente non so che fare. Eccola nel giardino che ci guarda. Eccola che viene! Avete mai veduto una figura (9) così bella, piedini così piccioli, occhi così parlanti, capelli così belli, una persona così ammaliante (*fascinating*)? Io non posso più resistere; bisogna assolutamente che la conduca meco. Eccola qui.

Dobbiamo noi mai dar consigli non richiesti (*unasked*)? Certo no. Dobbiamo noi proporci agli altri a modello (10)? Ancor meno. Dovremmo noi consigliare ad alcuno di sposare una persona qualunque? Sarebbe la più gran follia. A che ora andate a letto? Alle due della notte (11). Se sapeste il male che ciò vi farà, non lo fareste. Non dovremmo noi arrossire nell'udirci lodare per un merito che non abbiamo? Dovremmo ingegnarci di acquistare le virtù che i nostri adulatori ci attribuiscono. Perchè? Affine di impedir loro di mentire (12). Temete di parlar al Duca di B.? No, perchè dovrei io (mai) temere di parlare a lui o ad altra (187) qualsiasi persona vivente? Non abbiate tanto amor proprio ed avrete più amici. Anzi, una certa alterezza si addice all'uomo (13). Evvi cosa più rara del senso comune? Ben poche. Quegli che dice più che la verità è bugiardo (123). Sì, e chi dice meno che la verità non è meno. Leggete questo proverbio italiano. « Chi ha nulla è nulla. » Un uomo ha tanto merito quanta ha ricchezza. Volete distinguere un uomo di merito da uno che non ne ha? Mandateli entrambi in un paese straniero, senza amici e senza danaro. Trovate a ridire più raramente che vi sia (14) possibile, e non mai senza giusto motivo. Che cosa mette alla prova l'avversità? La nostra debolezza. E la prosperità? La nostra forza. Parlavano francese quegli inglesi? Al principio parlavano francese, poi tedesco. Parlavano così bene come voi? Parlavano meglio di me: ma non così bene come mio fratello. Sarà buona la pronunzia di mio figlio? Sì, se gli permetterete di prendere lezioni abbastanza.

---

(1) I am. (2) You are only getting too fat. (3) You don't take exercise. (4 For. (5) Fond. (6) Fat. (7) Thin. (8) Insinuating. (9) Figure, form. (10) As models. (11) In the morning. (12) From lying. (13) A decent pride becomes man. (14) Find fault as seldom as.

Digitized by Google

Quando sarà vendibile la quarta edizione della Chiave di questi Temi? In meno d'un mese. Quando stamperete la settima edizione del Corso Graduato? L'estate ventura. Quante copie? Quattro mila. Quante ne avete vendute? Ne ho vendute ormai ventidue mila. Quali sono le cinque regole del concepimento (1)? Il concepir le (2) cose distintamente, compiutamente, comprensivamente, estensivamente ed ordinatamente. In morale la ragione è la regolatrice, non è vero? Sì, ma l'affezione è la molla. Non fate nulla che il vostro nemico non possa conoscere.

TEMA LIII. — PARTICELLE INSEPARABILI. — GRAMM., *nota* 309.

È ancor vivo vostro padre? Sì, ed il mio avolo pure (3). Questi (73) deve essere decrepito? No, è ancora forte ed attivo; ci viene a vedere una volta ogni settimana, (e fa) quattro migliaia a piedi: potrebbe avanzare nel correre molti uomini di cinquant'(anni): sopravviverà forse a mio padre. È Romano il vostro maestro d'italiano? Egli si dice (4) Romano, ma il suo accento e le sue maniere lo smentiscono; è Siciliano. Favoritemi (5) un pezzo di manzo arrosto stracotto (6). Voi Italiani mangiate la (*your*) carne quasi bruciata. Sì, e voi Inglesi la mangiate troppo poco cotta (7), quasi cruda (8). Siete mai stato fermato in mare dalla bonaccia (9)? Solo una volta. Per quanto tempo? Per quattro giorni, tanto che i marinai dicevano che il bastimento era ammaliato; e infatti sembrava lo fosse, dacchè non sì tosto sorse un po' di brezza (10) che vedemmo un corsaro (11) che ci insegnava. Non poteste voi avanzarlo nel veleggiare? Anzi noi eravamo così carichi che esso sopraggiungeva noi, e ci avrebbe colti e bordeggiati (12) prima di notte, se un piroscafo da guerra inglese non fosse venuto in (13) nostro soccorso. Ed il piroscafo catturò (14) il corsaro? Sì, dopo breve conflitto (15). I corsari non avevano preveduto questo? No, se essi lo avessero preveduto, non ci avrebbero inseguito, come fecero, a dieci miglia dalle Bermude (16). Essi furono soverchiamente baldanzosi. Qual punizione ebbero a subire? Furono decapitati? Furono tutti diciotto impiccati alle antenne (*yards*) del piroscafo come una libbra di candele. Sfortunatamente il capo de' corsari aveva una gamba di legno; la quale mentre lo impiccavano cadde sul capo del sottoluogotenente del piroscafo, gli schiacciò il naso, e ruppe un cronometro (17) d'oro che si trovava sopra una tavola di quercia che gli stava accanto Perchè non mangiate dell'ananasso (18)? Sono bilioso: debbo rinunciare ai frutti; mi furono proibiti. Sono a buon

(1) Conception. (2) To conceive of. (3) Pure, too, *also*. (4) Calls himself, says he is. (5) I'll thank you for, I'll trouble your for. (6) Overdone. (7) Underdone. (8) Raw. (9) Becalmed at sea. (10) Breeze. (11) A corsair, a pirate. (12) *Caught*, overtaken and boarded us. (13) Had not come to. (14) Captured. (15) A short conflict. (16) To within ten miles of the Bermudas. (17) Chronometer. (18) Pine apple.

Digitized by Google

prezzo (1) nell'India gli ananassi? Così a buon mercato come qua le mele. I Chinesi portano mai vesti di lana? Appena sanno che cosa essa sia, non vestono che di seta (2), e la moda non cangia mai... Non lasciate (che) alcuno vi superi nella vostra professione. Non lasciate che alcuno vi avanzi nella carriera della fortuna e della virtù. La dipendenza pecuniaria (3) è la più umiliante di tutte. I piaceri della pietà sono i soli (4) che siano indipendenti dal tempo e dalle vicissitudini; essi sono un primo saggio (5) del cielo.

TEMA LIV. — Preposizioni inglesi. — Gramm., *nota* 114 a 117.

Siete andato a Superga jeri? Vi sono andato. Come vi siete andato? in barca sino (6) alla Madonna del Pilone, e a cavallo su pel monte (7). A cavallo di che (8)? Di un asino. Siete disceso nei sotterranei (9) a vedere le tombe dei re? Vi sono disceso: che lezione! Siete salito sulla cupola per veder la valle del Piemonte e le Alpi? Sì, e ho veduto il Duomo di Milano col telescopio (10). Come vi piace la vista delle Alpi da Superga? È una delle più magnifiche della terra. Voi avete veduto le Ande, non è vero? Sono stato sopra (di) esse. Sono più belle delle Alpi? Sono più alte, ma non la metà così belle. Perchè? Perchè mancano di varietà e di rilievo (11); sono monotone (12). Siete disceso in alcuna di quelle enormi fessure (13) che si trovano qua e là fra le Ande? Vi sono disceso; e parecchie di esse penetrano nella terra molto al disotto del livello del mare. In ciò le Ande rassomigliano alle montagne della luna. Sì. Veduta da Superga a che cosa rassomiglia la valle del Piemonte? Ad un immenso tappeto (14). Ed il Po scorrente tra boschi, boschetti e prati (15)? Ad un enorme *boa* dell'America. Avete pranzato a Superga? Sì. In quale delle due locande? Nella superiore (*upper one*); in quella che è vicina alla chiesa. Che cosa avete avuto a pranzo (16)? Cattiva carne, cattivo pane e peggior vino. In qual sorta di stanza? In una camera in armonia col (17) pranzo. Le pareti (*walls*) non erano esse tutte all'intorno coperte di figure disegnate col carbone (18)? Lo erano; e alcune di esse erano tanto brutte quanto il Peccato di Milton: e sopra il mio capo sul solajo (19), ve n'erano altre più brutte ancora. Dietro di me e sopra v'era una rugginosa stufa (20). Dirimpetto a me era disegnato sul muro un uomo nell'atto di essere impiccato, che stava fumando una pipa. Allato a costui era un pappagallo nella sua gabbia, che si sospendeva col becco (1), quasi per (2) imitarlo;

(1) Cheap. (2) Wear nothing but silk. (3) Pecuniary dependence. (4) Only ones. (5 Primo saggio, foretaste; *francese*, avant goût. (6 I boated it to, *I went in a boat* (7) Rode up the hill. (8) Upon what? (9) Vaults. (10) Through the telescope. (11 Relief. (12 Monotonous. (13) Fissures. (14) Carpet. (15) Winding through groves and meadows. (16 *On* what did you dine? (17 In keeping with. (18 *Drawn with charcoal*, pencilled figures, *figures in pencil*. (19) Ceiling. (20) Stove. (1) Cage, suspending itself by its beak. (3) As if.

Digitized by Google

e nel mezzo della camera, uno smisurato ragno (1), penzolante (*dangling*) dal soffitto (*ceiling*) per un invisibile filo (*thread*), danzava su nulla, come per ecclissarli entrambi. Sotto il ragno vi era un uomo con una faccia sporchissima, sdrajato (2) sopra un letto più sporco ancora, ubbriaco, addormentato e che russava (3) quasi per gareggiare col mugghiare (4) del fiume a piè del monte, o col tuono, il quale in quel momento incominciava a rimbombare (5) sui nostri capi. Come mai avete potuto mangiare in mezzo a tutto ciò? Potete immaginarvi che non ho mangiato molto. Ma io dimenticava di parlarvi di una colonna di nomi scritti colla matita (*pencil*) l'uno sopra l'altro, dal livello della tavola sino alla soffitta. I nomi di chi? I nomi di qualche centinaia di sarti, macellai (6), ciabattini ed altrettali, comprovanti l'immortalità dell'anima nostra dal desiderio che sente ogni uomo di essere distinto da' suoi simili e di vivere nella loro memoria. Di tutti gli uomini e grandi e piccoli che sono mai vissuti, quanti nomi potete ricordarvi? Quaranta o cinquanta. Dove è il resto? Sono dove noi saremo tutti fra un secolo, o può darsi un mezzo secolo. Sì, forse fra un mezzo lustro (*lustre*).

TEMA LV. — PREPOSIZIONI ITALIANE. — GRAMM., *nota* 310.

Che cosa è l'eternità? È la durata della vita (7) di Dio. Che cosa è l'uomo? Il sogno di un'ombra. La letteratura non è l'espressione dello spirito pubblico (8)? Sì, è il popolo *in folio*. Una penna d'oca è più da temersi (9) che non un artiglio (10) di leone. Così è. La scienza è una potenza; un giornale può deporre (11) lo stesso pensiero in mille menti nello stesso momento. Di chi è quel cane? È del nostro vicino. Che fracasso sento io? Sono i cani dei nostri vicini che latrano (12).

Quanto costano queste sedie (13) di mogano (*mahogany*)? Dodici lire (sterline) la dozzina. Sono esse imbottite (14) di lana? No, di crine (*hair*). Dove avete comprata questa tabacchiera d'oro? La comprai dall'orefice (15) che sta sul canto del mercato de' fiori, È guernita di (*set with*) diamanti questa tabacchiera? Sì, (lo) è. Avete veduto il nuovo maestro di spagnuolo (16)? L'ho veduto. Da che parte della Spagna viene? È nativo di Siviglia. Fate colezione prima di uscire (17)? No, esco prima di far colezione. Vi alzate prima di giorno? Mi alzo allo spuntar del (18) giorno. Quando scrivete le vostre lettere? Di mattina. Quando ricevete le vostre lettere di Francia? Alla (*in the*) sera. Viaggia di notte il corriere? Sì. Con qual velocità andranno le lettere ed i passeggieri sulla nuova strada di ferro? A ragione di quaranta miglia all'ora. Perchè

(1 Enormous spider. (2) A dirty faced man extended. (3) Snoring away. (4) The roaring. (5) To bellow. (6 Butchers. (7) The lifetime. (8) Public mind. (9) More dangerous. (10) Claw (11) *Put*, drop. (12) Barking. (13) Chairs. (14) Stuffed. (15) Goldsmith, jeweller. (16) Di spagnuolo, Spanish. (17) Di uscire, you go out. (18) At break of.

Digitized by Google

avete dato un pugno a quel giovine? Perchè ha ammazzato il mio cane. Non poteste impedirgli d'ucciderlo? Lo aveva ucciso prima che io giungessi. Non avreste dovuto percuoterlo. Perchè no? Perchè siete più alto di lui. Ma egli ha due anni più di me, ed è molto più forte di me. Che avete fatto del vostro temperino? L'ho perduto. Siete contento del mio tema? No, è pieno di errori. Di che si lagnano (1) quei poveri uomini? Muojono di fame. Hanno volontà di (2) lavorare? Sì, ma non possono trovar da lavorare (3). Sono ben degni di compassione. Dove è il capitano Brown? È di guardia Non siete meravigliato di ciò che ha fatto il nostro amico? Ne sono stupito, ed estremamente afflitto. Conoscete il signor C.? Lo conosco di fama. Egli vuole che io gli venda a credito qualche mercanzia. Se lo fate ognuno si riderà di voi. Perchè? Perchè ha de' debiti sino alle orecchie. Per altro ha qualche talento. Sì, ma egli non se ne vale. È uomo di parola? Come il più de' debitori, non (lo) è: niuno può fidarsi di lui... Ha cessato di piovere? Sì, ed ha cominciato a nevicare. Se avete bisogno di un'ombrella, ve (ne) posso imprestare una. Io credo di aver portato (4) la mia. Chi vive di speranza morirà digiuno (5).

TEMA LVI. — PREPOSIZIONI ITALIANE. — A, DA.

GRAMM., *note* 311 *e* 312.

Andaste voi mai sulla piazza *Leicester* (6) senza veder un Italiano? No, nè a *Chiaja* (Napoli) senza vedere un Inglese. Voi avete veduto la cascata di Niagara, non è vero? L'ho veduta. E la vista di mare (7) a Costantinopoli? Sì. E il Coliseo a chiaror di luna? Anche. E il Vesuvio, e Napoli allo spuntar del sole? Sì, anni sono. Il pensare a questi luoghi è tuttora un piacere, non è vero? Sì; essi rimangono e rimarranno sempre scolpiti nella mia memoria (8). Lo credo. Il savio viaggia e vede; lo stolto resta a casa e si stupisce (9). Non è il Po grande quanto la maggior parte dei fiumi dell'America? In confronto di parecchi di essi non è che un ruscelletto (10). Quanto è largo il più grande di essi? Quaranta o cinquanta miglia. Gli Indiani vestono (*dress*) alla americana? Non si vestono affatto. Quanto sono lunghi i capelli dei *Crow* Indiani? Generalmente sono sei o sette piedi: quei del Cosato, il capo dalla chioma lunga, hanno otto piedi di lunghezza. In quale di queste case abitate (11)? In quella casa di mattoni (*brick*), al di là del fiume. A che piano? Al secondo. Che porta? La prima a destra. Siete alloggiato da principe. Ho incontrato la vostra sorella testè che andava a casa mia. Ella va a fare una visita a vostra madre. Dov'è il vostro fratello primogenito (*eldest*)? È commesso (12) da un negoziante. Da

(1) Lagnarsi, to complain. (2) Are they willing? (3) Ea lavorare, any, *any work*. (4) I think I brought. (5) Fasting. (6) Leicester, si pronuncia *lester*, Leicester square, London. (7) Sea view. (8) Indelibly stamped upon my brain (*memory*). (9) Wonders. (10) Rivulet. (11) Do you live? (12) Clerk, *shopman*.

Digitized by Google

un negoziante all'ingrosso? All'ingrosso ed al minuto. Dov'è il suo magazzino (1)? Di qua dal fiume. Donde venite? Dal nostro prestinajo (2). Andate a casa? No, vado dal nostro procuratore. A che fare? Per riscuotere (*receive*) la metà del debito di B. E così voi siete riuscito a esigerne una parte (3). Sì, a forza di minacce. Ha egli venduto la sua casetta di campagna (4)? La vendè lunedì all'incanto. Ha preso molto (5)? No, fu venduta molto a buon mercato. Per quanto? Circa ventimila franchi. Dove è situata? Al di là della collina, vicino a Chieri. Sig. P., sapete voi giuocare al *whist?* No, signora, ma mi reputerò fortunato d'imparare sotto la vostra istruzione (6). È molto stucchevole (7) l'imparare a mente quello che non si comprende. Sì, ed inutile quanto è stucchevole. È difficile farsi intendere da una bestia. Sì, e farsi sentire (8) da uno sciocco. Quel balordo (*animal*) mi ha rubato (*robbed*). Che vi ha tolto? Mi ha preso un franco e mezzo. Volete dire un'ora e mezza. Sì, ad un artigiano il tempo è danaro. Dite al vostro principale da parte mia che io non posso pagarlo; che ho dato al mio avvocato tutto il danaro che ho riscosso (9) da tre mesi; e ch'egli non ha da sperare nulla finchè io (non) avrò sposato qualche ricca vedova... Alle corte, signora Brown, io vi amo. Voi scherzate, signore No: ecco l'anello: ecco la chiesa: volete acconsentire a farmi felice? Sì, andiamo; sono vostra... Fra due giorni avrò di che (10) pagare i miei debiti... Giacomo, venite; da qui; ascoltate cotesti conjugi felici (11). « È una vergogna, Maria! voi pensate più a quel giovine ufficiale che a me. » Il poveraccio (12) è maltrattato da sua moglie. Perchè sposò egli la vedovella? Fu spinto all'altare d'Imene (13) da quell'orribile spettro (*spectre*) la povertà. Adesso egli sarebbe contento di essere di nuovo in libertà. Non conosciamo il pregio di un bene se non quando l'abbiamo perduto. I giovani che si ammogliano sono matti da catena (14), frenetici (15). « Giovani che avete voglia di ammogliarvi, andate a radervi la testa (16). » Dovremmo procurare, quanto è possibile, di aver la nostra felicità indipendente dagli altri. È vero; ma poi una gioja non comunicata non è gioja. Come impiega Noodle il suo tempo? Nel dolce far niente (17). Come? A mangiare, bere e dormire. Da majale (18)? Sì; nell'esercitare il vergognoso mestiere di non far nulla. In che è sempre occupato lo speziale? Nel controminare il cuoco e l'oste (19). Non correte al vostro medico per ogni male, nè dal vostro avvocato per ogni questione, nè al vostro fiasco (*bottle*) per ogni (po' di)

---

(1) *Shop*, warehouse, *store*. (2) Baker. (3) You have succeeded in screwing a part of it from him. (4) Box. (5) Did it bring much? (6) Tuition. (7) Tiresome, disagreeable. (8) To get a hearing, *be heard out*. (9) Collected. received. (10) Wherewith. (11) Happy couple. (12) Poor fellow. (13) Goaded to the altar of Hymen. (14) Madmen. (15) Frenetics. (16) Youth inclined to wed, go and shave your head. (17) In the sweets of idleness. (18) A hog. (19) Vinter.

Digitized by Google

sete. È facile da dirsi, ma difficile da farsi. Datemi da (1) bere. Ti va a genio Tito Livio? Assai: come è bello! Sì, ma come falso! Egli scrive come un angelo. Scrive da cittadino (*citizen*) romano, con cento re al di sotto di lui, e gli Dei soli al di sopra. Cameriera (2), avete fatto lavare le mie camicie (*shirts*)? Sì, signore: dalla lavandaja Svizzera (*Swiss*). Qual è il miglior retaggio (3) che un padre possa lasciar a' suoi figli? Una buona educazione. Essa è l'unico bene che loro non si può togliere. Mi sembra che il carattere (l'indole) dipenda molto dal vitto (*food*). Molto più che non si crede. Questo grano si vende a peso (4)? No, a misura. La coscienza ci ammonisce (*warns*) da amico, prima di castigarci da giudice.

TEMA LVII. — PREPOSIZIONI PER, CON, FRA, DENTRO, FUORI.

GRAMM., *note* 313 *e* 317.

Io leggo per istruirmi (5). Ed io leggo per uccidere il tempo. Il signor P. ha viaggiato per tutta l'America. Sì, e per la maggior parte dell'Asia. Quante miglia? Circa trenta mila miglia per mare e per terra. Mio figlio sta per partire alla volta di (*for*) Roma; avete qualche commissione (6) per quella città? Lo pregherò di portar una lettera a mia sorella. Dite alla signorina C. di scrivermi a casa di mia zia; ma non per la posta. No, essa vi scriverà col (mezzo del) piroscafo. Avete mandato pel dottore? No, ho mandato per un fiasco di acquavite. Spero che avete troppo buon senso per bere acquavite ora, nello stato in cui vi trovate. Voi perderete la vostra lite (7) per quel che vedo. Sì, per la negligenza e stupidità del mio avvocato. Alla sfuggita (8), il suo fratello fu imprigionato jeri. Sì; per aver pubblicato un libello (*libel*). Il prodigo per ricco che sia, sarà sempre povero. Madamigella F. è molto bella. È vero: ma per bella che sia, io nè la ammiro, nè la amo. Che è avvenuto del signor P? Qual signor P.? Il nostro vecchio amico l'avarone. Sua figlia, la sua unica figlia sposò un cantante, ed egli si annegò per dispetto. Non siate così abbattuto; uno spirito forte che osa guardar in faccia l'avversità (9), trova tosto i mezzi per combatterla o per sopportarla.

Con assiduo e ben diretto lavoro ognuno è sicuro di guadagnar da vivere (10). Sì, forse può far fortuna. Costa (11) sempre caro ciò che si acquista colle preghiere. Non s'inculca mai abbastanza ai giovani la temperanza, la diligenza, la modestia e l'umiltà. Certo no; coteste virtù conducono (11) pel tempio della virtù al tempio dell'onore e della felicità.

State a pranzo con noi. Giacomo, non mangiate tanto. I fan-

(1) Something to. (2) Chambermaid. (3) *Heritage*, legacy. (4) By weight. (5) *To learn*, to improve. (6) Commands, *orders* (7) Suit, *process*, *lawsuit*. (8) By the way. (9) Look adversity in the face. (10) A competency, *subsistence*. (11) Lead, *conduct*.

Digitized by Google

ciulli ghiotti (1) si scavano la propria fossa (1) coi denti. Ritornate con questo scudo (3) o sopra (*di esso*). Quale de' vostri allievi parla meglio? Quello che avete veduto jeri passeggiare con me. Una parte della strada ferrata fra Milano e Venezia passa per un *tunnel* sotto il colle a Vicenza. Quando credete che avremo in Italia una rete completa di ferrovie? Fra otto o dieci anni. Perchè correte così incontro me, bietolone (4)? Badate a quel che fate (5). Perdonatemi: non andate in furia. Mirate quelle pecchie (6) nell'alveare (7) di vetro. Guardate quella grossa carica di miele, che va nell'alveare. Quando andrete in Inghilterra? Tosto che avrò imparato la lingua inglese. Dove dimora il signor C.? In Roma. E suo fratello? A Tivoli. Andate spesso a Tivoli? Vi vado di quando in quando. Egli aveva un' ottima occasione per accumular danari. Vero: e se non fosse stato negligente, sarebbe divenuto ricco. Che cosa siete stato a fare in campagna? Niente. Venite a tener (*hold*) questo mio cavallo. Vi ringrazio. Senza di (8) voi sarei (*should have*) caduto: mi sarei rotto il collo. Fra voi altri contadini ci sono molti sciocchi. Signore, degli sciocchi ve ne sono in tutte le classi. L' avversità prova (*tries*) gli amici. Sì; essa troppo sovente li tramuta in estranei. Possiamo avere cento conoscenti intimi senza avere un solo amico. Evvi pace pei cattivi? No certo; il voler godere il riposo senza la pietà sarebbe un voler vivere senza respirare. Per esse la contemplazione della tomba dev' esser terribile. Il filosofo cristiano non ha egli l'arte di esser felice senza esserlo a spese (9) della sua virtù? Sicuro; ed avendo la fonte (10) della sua felicità dentro di sè, non fuori, ei può esser felice in tutti i tempi, in tutti i luoghi ed in tutte le circostanze C'è vostro fratello? Sì, è là dentro. E vostro padre? È fuori. Dove è? È andato a vedere un signore che dimora fuori delle mura della città. — Senza cotesto amore (11) la religione è una sterile cerimonia o un'indegna profanazione: per (12) esso è (cosa) tutta divina. Tutto per lui si abbellisce (13); tutto di un lume celeste è rischiarato (14): la valle del nostro esilio (15) diventa un *Eden*.

TEMA LVIII. — PREPOSIZIONI, INNANZI, PRIMA, SINO, SOPRA, ECC.

GRAMM., *note* 318 *e* 332.

Dov'è la lettera di mio fratello? È sulla tavola innanzi a voi. Dinanzi a Dio quante classi vi sono? A' suoi occhi non ve (ne) sono che due, i buoni ed i cattivi. Della vita è già consumata la metà prima che ne conosciamo il valore. La maggior parte degli uomini impiega la prima parte della vita per rendere infelice l'ultima. Imparate la regola generale prima di badare (16) alle eccezioni. Cer-

(1) Greedy. (2) Dig their own graves. (3) Shield. (4) You booby? (5) Mind what you are about. 6 Bees. (7) Hive. (8) But for, *without; but for* è più enfatico che *without*. (9) At the expense. (10) *Fountain*, source. (11) Di Dio. (12) Ev. (13) Is tinged with beauty. (14) Brightened with celestial splendour. (15) Exile. (16) You attend.

Digitized by Google

to. Dove fa la scuola (1) quel piccolo vanarello? La fa davanti (ad) uno specchio. Insegna il latino? Sì, signore. In Francia, in Russia, ed in Prussia il latino sarà tosto fuor d'usanza. Perchè? Perchè nei collegi nazionali non lo insegnano più. Che cosa insegnano in sua vece? In Francia s'insegna l'inglese o il tedesco, a scelta (2) degli allievi o dei genitori. Ve ne sono più che studiano il tedesco che l'inglese? Anzi, per uno che studia il tedesco, ve ne sono due che studiano l'inglese. Vedo che avete Siret e Vergani. Sì. Vi sono più errori e più frasi e parole antiquate nel primo che nel secondo. Anzi, ve (ne) sono più in Vergani. Andiamo nel giardino. Andate dinanzi, io vi seguirò. Dov'è la mia ombrella? Eccola: è dietro il parafuoco (3). Scacciate fuori il cane. Per dove entrò? Per la porta di dietro. Guardatevi intorno. Che quantità di frutti! Di chi è quel gatto dietro (di) voi? È il mio. Come è singolare! Le sue zampe davanti sono nere, e quelle (di) dietro sono bianche come la neve. Voi sollecitate (219) quell'impiego fin dal trentacinque? Sin dalla mia prima gioventù. E non l'avete ancora ottenuto? No, ma spero di ottenerlo tosto. Fin dove avete viaggiato? Sino al Capo di *Buona Speranza*. Non andaste oltre? No. Non andaste sino all'isola della *Disperazione?* Non vi andai. Signor C., se volete leggere tutto Guicciardini (4), io vi metterò in libertà. Ringrazio V. S.; ma mi è più caro (5) rimanere in prigione per tutta la vita. Quando potrò io vedere il signor B.? Lo troverete alla borsa (6) ogni giorno dalle dieci sino alle undici, e dalle quattro sino alle cinque. Domani venite? Sì, alle undici incirca. Allora vi aspetterò sino alle undici e mezzo. In America tutti sanno leggere e scrivere? Sì, persino i facchini (7), e spazzacamini. Havvi molta neve nelle strade? Sì, vi giugne fino al ginocchio. Le cicogne (8) sono molto numerose in Olanda, non è vero? Eccessivamente. Quando una di esse invecchia (9) e non può più volare, una giovine cicogna la prende sul dorso e la porta per l'aria. Non vorrei trovarmi sotto un tal pajo. Avete ragione. Circa sei mesi fa uno di questi barbogi (10), cattivo cavaliere, scivolò (11) dal suo pegaso, cadde sopra una vecchia che stava lavando sul lido del mare, e l'annegò. Secondo Fetonte. Questi rispettosi giovani mi rammemorano (12) Enea che va tra le ruine di Troja col vecchio padre sulle spalle, ed il figlio allato. Che quadro interessante di pietà figliale! Noi dobbiamo essere affettuosi e rispettosi verso i nostri genitori, se vogliamo che i nostri figli lo siano verso di noi. Sì, e viceversa. Il figlio primogenito di vostra cugina è zoppo (13). Vero: il suo piede fu schiacciato (14) quando era a balia (15). Il suo piccolo bam-

(1) Far la scuola, to teach, to give lessons. (2) At the option. (3) Fire screen. (4) Read Guicciardini through (5) I prefer. (6) *At the exchange*, on change. (7) Porters. (8) Storks. (9) Grows old. (10) Dotards. (11) Horseman slipped. (12) Remind me of. (13) Lame. (14) Crushed. (15) Out at nurse.

Digitized by Google

bino è a balia adesso, non è vero? Sì, dalla stessa balia. Dove? sulla collina. Va ella spesso a vederlo? Quasi mai. Lo struzzo abbandona le sue ova in mezzo al deserto; nulla curando se piede di viandante le calpesti, o gola di fera le si divori (1).

L'elitropio (2) si volge sempre verso il sole. Si, come un amante verso la sua bella (3). Fra i tropici il vento segue sempre il sole? Soffia da oriente ad occidente. E per conseguenza tutti gli alberi sono piegati verso ponente (4)? Tutti, eccetto la palma (5). E essa rimane sempre dritta? Come il cristiano, nessun potere terreno può piegarla. Dicono che fra tutti gli alberi sia il più bello. È la gloria del regno vegetale: la veduta di un boschetto (*grove*) di palme vale essa sola il viaggio dall' Italia all' India. Un Indiano viaggiando in Italia vide per caso, un giorno, nel giardino di un gentiluomo, una delle palme del suo paese; egli si fermò, passò di slancio per (*rushed through*) la siepe del giardino, corse all'albero e lo abbracciò piangendo. Cara al cuore perfino del selvaggio è la patria. Mi si dice che i Selvaggi Americani siano dritti della persona quanto la palma. È vero. Sono essi forti? Un giorno ne vidi uno passar da parte a parte un bisonte (*bison*) con una frecciata. Scherzate (6)? Dico da vero. Conoscete il Capitano P.? Sì. Una palla lo traversò a Fleurus. Il general Jourdan donde riconobbe (7) egli le posizioni dell' armata austriaca a questa battaglia? Da un pallone sospeso sulle linee austriache. Io vidi nel Bengala un divoto (8) Indiano che sempre teneva le mani al di sopra del capo, ed aveva perduta la facoltà (9) di abbassarle ai fianchi (10). Che strana cosa! E ne vidi un altro che sempre saltellava (11) su di un piede, e non portava mai l' altro sotto l' altezza (12) de' ginocchi. Ma perchè si sommettono così a tali e tanti patimenti? Lo fanno colla speranza di meritare il cielo. Quale è la passeggiata più singolare che avete mai fatta? Una di dodici miglia sotto terra nella caverna del Mammoth in Kentucky. E la più interessante? Una di due miglia nelle catacombe di Roma.

Perchè il nostro vicino che sta dirimpetto si arrampica (*climb*) così spesso su per quell' albero nel suo giardino? Circa un mese fa fece voto (13) di non ber più acquavite finchè toccava terra (14), ed egli va a berne fra i rami di quell' albero. Il monumento di Cajo Cestio, come le tombe de' protestanti intorno ad esso, è uno straniero fra stranieri. Vero; il pastore che nasce a' suoi piedi non ne può più leggere l'iscrizione. Il lago Averno uccideva anticamente gli uccelli che gli volavano sopra. Il lago Quilitoa, vi-

(1) Careless if the foot of the traveller crush (them), or the throat of the wild beast devour them (2) Heliotrope, sunflower. (3) Mistress. (4) The west. (5) The palm tree, the cabbage palm. (6) *You jest*, you are quizzing me. (7) Reconnoitre (8) Devotee. (9) Power. (10) Sides. (11) Hopped. (12) *Height*. level. (13) A vow, *a promise*. (14) While he stood upon earth.

Digitized by Google

cino a Quito, fa lo stesso oggidì (*now*). Quanto è Quito al di sopra del livello del mare? Novemila cinquecento piedi. In Bath, ed in una parte di Napoli, le contrade si alzano le una sopra le altre come i gradini (1) d'una scala. Sì, o come i sedili (2) negli antichi anfiteatri. Un uomo che non ha altro che i suoi antenati di cui vantarsi (3), rassomiglia ad una rapa (4). Perchè? Perchè la miglior parte di lui è sotterra. Siate più industrioso ed economo. Lo sarò. Altrimenti saprete fra poco

» sì come sa di sale
Lo pane altrui, e com'è duro calle
Lo scendere e 'l salir per l'altrui scale (5) ».

In mezzo a' piaceri, a' tripudj più strepitosi (6) tutti confessano di esser miseri (7).

TEMA LIX. — CONGIUNZIONI.— CHE, SI, ECC. — GRAMM. *nota* 333 *a* 337.

I gemelli Siamesi erano una singolar congiunzione. Una felice coppia può venir riguardata come una congiunzione non comune (8). Dicesi che siate per isposare Madamigella N. Vorrei che fosse vero. S'ella volesse, vorreste voi sposarla? Sicuramente. Allora domandate la sua mano. Dubito che ella voglia darmela. Ed io non dubito che ella non ve la dia. Ad ogni evento, ve la dia o no, non potete perdere nulla nel domandargliela. Siate sempre dolce (9) per quanto potete (10): un cucchiajo di miele alletta (11) più mosche che non un barile d'aceto (12). Ditemi perchè la compagnia de' maestri è così spesso sgradevole? Avvezzi a far la scuola ad altri, vogliate o non vogliate, essi vorranno sempre farla da maestri anche con voi (13). Appunto come voi avete fatto in tutti questi temi. Precisamente. Tostochè io vedrò il signor C., io gli consegnerò la vostra lettera. Ve ne sarò molto tenuto. Credete voi ch'io sia per trovarlo (14) a Milano domani al mio arrivo? Non dubito che non lo troviate. Ma sia che lo troviate, sia che non lo troviate, egli la riceverà subito, se vorrete lasciarla dal suo ragioniere (15). Non avreste dovuto lasciarci così presto jeri sera. Perchè? Perchè appena foste uscito, che il nostro comune amico il signor D. venne a vederci. Che uomo stravagante (16) non è D.! Sì, non sì tosto ebbe lasciato l'università che s'innamorò, e appena innamorato si ammogliò. È vero. E non sì tosto si ammogliò che se ne pentì. Voi fate torto e a lui ed alla sua moglie; parlate altrimenti che non pensate. In tutta la città vi sono poche mogli migliori della signora D. Ma poi suo padre è

(1) Steps. (2) Seats. (3) To boast of. (4) Turnip (5) How salt another's bread is, and the pain of going up and down another's stairs. (6) Most noisy mirth. (7) Confess themselves miserable (8) Uncommon. (9) Mild, *sweet*. (10) As you can. (11) A spoonful of honey attracts. (12) A barrel of vinegar. (13) Will be teaching you. (14) Shall find him. (15) Steward, *agent*. (16) *Eccentric*. odd.

Digitized by Google

tanto povero che non potè darle un soldo di dote. Povertà non è vizio. Egli ha da vivere comodamente (1). È importante che uno abbia il bisognevole; non è necessario che sia ricco. Che importa mai che l'acqua alla quale uno si disseta (2) sia un piccolo ruscello o un gran fiume, purchè basti? E quantunque i ricchi possano posseder più di questo, più del necessario, e certi piccoli agi, essi non godono di più: il resto, il superfluo non esiste neanco per loro. Impara il tedesco vostro fratello? Non ha potuto trovare un buon maestro, di modo (*so*) che non ha ancora cominciato. Parlate ancora tedesco? È tanto tempo che non lo parlo più (3), che quasi l'ho dimenticato. Quanto è leggiero il soggetto di cotesto poema! Il Sofà? Sì; ma Cowper è poeta sì singolarmente felice (4) che tramuta in oro tutto ciò che tocca. Eppure, come i Selvaggi, egli chiama vanga la vanga (5). E ha ragione: nulla è tanto pernicioso ai buoni costumi quanto il dare bei nomi a laide azioni (6). Per altro, questo è quello che hanno spesso fatto parecchi vostri buoni scrittori; e specialmente il Bocaccio e l'Ariosto; molte delle narrazioni dei quali brillano più per l'inerente fracidume (7) del soggetto, che per l'ingegno spiegato nel raccontarle. È vero; ma che importava a loro che i loro racconti fossero sozzi (8), purchè l'italiano fosse puro? Volete imprestarmi questo volume di aneddoti? Sì, purchè non lo teniate più di tre giorni. Vi sarò tenuto assai. Nulla rende un uomo più accetto in certe società che il posseder copia di ameni (9) aneddoti. Sì, ma nel conversare, specialmente con persone più attempate, dovreste cercar meno di far pompa del (10) vostro spirito e de' vostri talenti, che di aumentare, correggere, o perfezionare (11) le vostre cognizioni Come brilla in società il nostro amico P.! Quanto è ingegnoso (*clever*)! Sì, e così vano come ingegnoso. Più vano ancora; ha assai più vanità ed egoismo che non ingegno. Sua sorella è molto leggiadra e molto modesta. Sì, ed altrettanto istrutta (12). Che dolce vocina da signora ben educata (13)! Con quanta grazia (*grace*) pronuncia la sua lingua! È un piacere l'udirla. Appunto, e essendo la lingua il veicolo (14) del pensiero, l'anello che annoda (*unites*) tutte le nostre simpatie, vi sono poche più eleganti compitezze di una garbata e gentile pronunzia. Certo: particolarmente in una dama. In una damigella una pronunzia sgarbata è imperdonabile. Vero, ove (15) ella non abbia occhi belli ed espressivi...

Non ho a scrivere che tre linee. Aspettate che io abbia finito, e verrò con voi. Spicciatevi, (16) che non arriviamo troppo tardi.

(1) He has a competency. (2) Quenches one's thirst. (3) Since I had an opportunity of speaking it. (4) Of such singular felicity. (5) A spade a spade (6) Fair names to foul actions. (7) Rottenness. (8) Filthy, indecent. (9) His possessing a fund of delicious. (10) To display. (11) *Perfect*, improve. (12) And as well informed as she is both. (13) What a sweet low lady like voice! (14) *Vehicle*, medium. (15) *Where*, unless. (16) Make haste, *quick*.

Digitized by Google

Veggo che non leggete che romanzi. È uno sciupar (1) il vostro tempo. È buono questo vino? No, non lo bevete, che vi farà male. B. non fa altro che giuocare e bere. Se siete suo amico, e volete (2) fargli un servigio, dovete (3) procurare d'arrestarlo nella sua carriera. Su via; andiamo presto, che vostro padre non venga e non c'impedisca d'uscire Avete scritto a madamigella C.? No, non le scriverò finchè io non abbia ricevuto la sua risposta all'ultima mia; e ove ella non risponda, io non le scriverò più. Vostro cugino brama che io gl'impresti Byron: ma non gli impresterò alcun libro finchè egli non mi abbia restituito quelli che gli ho imprestati; ed a meno ch'egli non mi prometta di restituirli (4) presto io non gliene impresterò più. Per un vecchio la lode (*praise*) non è che un nome vano. Per un uomo che alla dimane potrà esser polvere che cosa è la fama? Appena ebbe proferite queste parole, che la voce gli mancò (5) e cadde morto. Niuno si abbassa a cercar protezione, fuorchè quelli che ne sono indegni... È finito il secolo d'oro degli adulatori parassiti e dei Mecenati altieri (6). Il secolo dei vili sicofanti che pascevano i loro superbi patroni con nauseose laudi (7) perchè ne venissero cibati, come cani, col sucido pane della dipendenza, questo secolo di tracotanza (8) e di viltà è finito; è nella tomba di tutti i Capuleti (9). Riposi in pace (10).

TEMA LX. — Congiunzioni, o ovvero, nè-neppure, e-e, poichè

Gramm., *nota* 340.

O voi verrete da me, o io verrò da voi. Passerò io da voi. Quando? O stassera, o domattina. O voi mi pagherete subito, o lo farà vostro padre. Sembra che nè l'un nè l'altro sia disposto a pagarvi. Nè fidatevi nè altercate, nè prendete ad imprestito (11), nè imprestate, e vivrete in pace. O non intraprendete una cosa, o conducetela a termine (12). Non siamo mai nè tanto felici, nè tanto infelici come ci crediamo. Le parole nelle nostre frasi debbono essere disposte in modo, che non esprimano (13) nè più nè meno che la nostra idea. Lo studioso deve esser guidato (*led*) per gradi insensibili ai rami più alti della scienza. A mano a mano che egli acquista forza, gli si debbono presentare regole gradatamente più difficili. Egli è ed è sempre stato il mio desiderio di rendere i miei libri sulla lingua inglese pratici (14) anzichè speculativi, utili anzichè pedanteschi (15). Può venire Giovanni a fare una passeggiata? Non può, dacchè prende una lezione di disegno (16). Il signor K. ha viaggiato tanto per mare quanto per

(1) Losing, throwing away. (2) Would. (3) Should, ought to. (4) To return them to; send them back. (5) Failed, *failed him* (6) The golden age of parasitical flatterers and haughty Mecenases is over. (7) Fulsome praises. (8) Arrogance. (9) Vedi Shakspeare, Romeo and Juliet. (10) May it rest in peace. (11) Borrow. (12) Or accomplish. (13) So as to express. (14) Practical. (15) Pedantic. (16) A lesson in drawing.

Digitized by Google

terra? Ha viaggiato e per mare e per terra. È stato in Asia ed in Affrica? È stato e in Asia e in Affrica e in America Vi ha pagato il signor P.? Non mi ha pagato. E nemmanco me. Siete contento di lui? Non (lo) sono. Nemmen io. Quanta carta! Quanti libri!... Più uno è cattivo, più è sospettoso. È vero; si acquista sospetto a misura che (1) si perde innocenza. Il sospettare è una virtù da codardo. Egli è più disonorevole sospettar (di) un amico che esserne ingannato... Del vostro amico parlatene bene; del nemico nè bene nè male. Le disavventure e le afflizioni sono o punizioni o sperimenti (*trials*): se facciamo il nostro dovere, le une e le altre ci saranno ugualmente giovevoli. Il cristiano affronta (2) senza paura le contingenze (3) della vita. Sì, e perciò le incontra sempre per vincere. Per ben morire fa mestieri ben vivere; e per viver bene bisogna pensare a morir bene. Per chi è privo di religione non havvi nè probità, nè improbità, nè ordine, nè disordine, nè verità, nè falsità, nè merito, nè demerito, nè premj, nè castighi; e senza essa sono nomi privi di senso, giustizia, onore, umanità, pudore. Se abbiamo religione, dobbiamo farla scorgere (4) in tutte le nostre azioni... Penso; dunque sono. Sono, dunque bisogna che Tu (Dio) sii. Non vi ha nulla di più prezioso (5) nella religione che il pensare che l'anima nostra deve splendere eternamente (6) con sempre nuove accessioni (7) di gloria.

TEMA LXI. — VERBI SEGUITI DA PREPOSIZIONI. — GRAMM., *nota* 341.

Non ve ne so dare ragione: la sua condotta è molto strana. Sì, e molto reprensibile: egli non opera secondo i suoi principii. Certo no. Egli dovrebbe discorrere meno sulla virtù e maggiormente praticarla. È un pezzo (8) che lo conoscete? Feci la sua conoscenza ai bagni. Adesso il mio disegno è di balzarlo dal suo posto, e di mettermivi io. È quello lo scopo a cui mirate? Lo è. Allora io posso guarentire che non vi perverrete mai... Ecco il giovine del prestinajo (*baker*). Che cosa vuole? Domanda la strenna (9). Avete patteggiato quel bue? Sì, e l'ho pagato. Fermate, cocchiere. Smontiamo qua. La notte scorsa il vento smorzò il faro (10). Temeva che non (ci) buttasse a terra la casa. Traversando il ponte mi portò via il cappello, e gettò quello di mio fratello nel fiume. B. si bruciò le cervella, l'altra sera. Dove? in una bisca (11). Quanto pagate di dozzina? Ottanta franchi al mese. La scorsa notte alcuni ladri entrarono nella bottega del vicino D. Sono stati presi? Tutti quanti. Dovete essere stato allevato molto delicatamente (12).

---

(1) As, in proportion as. (2) *Affronts*, meets. (3) Contingencies. (4) Let it appear, shew it. (5) *Precious*, delightful. (6) Soul is to shine forever. (7) Accessions. (8) Pezzo, *piece*, long. (9) A christmas box, new year's gift. (10) Blew out the lighthouse light (11) Gaming house, *hell*. (12) Delicately.

Digitized by Google

Se volete la baja (1), vi farò vedere in che modo sono stato allevato. Sotto qual ditta (2) fanno gli affari i vostri cugini? Sotto quella del B. C. e Compagnia. Poco mancò che P. non annegasse. È vero; egli procurò di abbrancare una tavola (3), non riuscì, ed era per affondare quando fu tratto su da un barcajuolo (4). Il sole comincia a mostrarsi attraverso le nuvole; il tempo si schiarisce; domani farà bello. Il bel tempo guarirà, spero, il mio mal di capo (5). Sì, ed il mio mal di denti (6). Lo zio del signor O. è tornato dall'America. Vero, e ha portato cento mila franchi. Li ha egli acquistati onestamente? Ne dubito. Per me io non mi fiderei di lui. È un pezzo che carteggiate col signor P.? Saranno due anni. Ha egli condisceso alla richiesta de' vostri fratelli. Sì. Con che pranzano gli abitanti della Nuova Zelanda? Mangiandosi gl uni gli altri (7), come gli accari (8) del formaggio. Avete vendut i vostri bovi? Sì; e debbo consegnarli oggi al compratore. A che cosa deve il suo spaccio quel libro strano (9)? È stato esaltato da quasi tutte le Riviste. Quanto è dolce l'udire nel risvegliarsi una deliziosa aria di musica che va cessando gradatamente! La vedova B. andò in furia allorchè udì che il suo amante si era ammogliato, ed indi a pochi minuti svenne. L'assassino sparò la sua carabina sovra mio cugino, e gli portò via il naso. Avete letto Sterne? Sì: « non posso uscire, non posso uscire. » disse lo stornello (10). Il Mongibello urtò contro il Polluce e lo sprofondò. Come andate avanti? Così, così. Come vi siete tratto d'impaccio? Colla perdita di due mila franchi. Non abbandonate il vascello; non dimettete la speranza. Potete confutarlo cento volte, ma egli non vuol mai darsi per vinto. Sono andati i medici? Sì; hanno abbandonato l'ammalato.

Ajutate (11) quel signore ubbriaco a salir le scale. Permettetemi di servirvi del bodino inglese (12). Perchè avete atterrato col pugno quell'uomo? Perchè mi ha giuntato. Truffa tutti. Ma lo impedirò di farlo altra volta. Farò palese la sua condotta. Lo farò segno al pubblico scherno (13). Sarà deriso da tutti. Cotesti uomini perchè ridono tanto a tutte le melensaggini di quel vecchio avarone? Sono poveri parenti. Quanto guadagna egli all'anno? Mette in serbo cinquanta mila franchi. Guardatevi dalle lievi colpe. Le locuste sono un piccolo popolo, e ciò non ostante devastano paesi interi. Se il Governo Americano ricuserà questa mia giusta domanda, io griderò: « strage » (14), e sguinzaglierò i cani della guerra. G. dà cavalli a nolo? Sì. Quanto ha di entrata suo nipote? Ha due mile lire. Scommetto dieci contro uno che ne ha tre. Fatto!

(1) If you are in a quizzing humour, if you want to joke. (2) Firm. (3) *A table*, a plank, *a spar*. (4) Boatman. (5) Head-ache. (6) Tooth-ache. (7) Upon each other. (8) Mites. (9) Eccentric. (10) Starling. (11) Help. (12) To some pudding. (13) A mark for public scorn. *an example*. (14) Havock.

Digitized by Google

Chiudete la cassa forte (1) e datemi la chiave. Perchè mi chiudeste fuori la notte scorsa? Che cosa guardate così fiso fiso? Osservo una bella signora che guarda da quella finestra. È la giovine vedova C. Ella cerca uno sposo; la volete sposare? Vi vedrò io stasera in casa mia? Verrò da voi per fermarmi una mezz'ora. Bene: parleremo della vedovella. Volontieri. È ella ricca al pari che avvenente? Più ricca ancora. Volete presentarmi a lei? Sicuro. Quando? Domani. Quanto io sospiro quel momento!... Hog il giocatore sparla sempre di voi. Reputo questo un grand'onore. Fate largo (2)! ecco che viene il generale. P. cavalca bene? Sì, ma se ne picca troppo. Gli è accaduta una disgrazia. Come? L'altro giorno, mentre passava il fiume a cavallo, il ghiaccio gli si ruppe sotto; il suo cavallo andò al fondo, ed egli pure stava affondando quando un scivolatore coi pattini (3) lo trasse fuori dell'acqua per le orecchie; le quali, di volo, sono di poi cadute (4). Allora egli ha guadagnato una perdita, come dicono i Francesi; poichè le orecchie gli dolevano sempre (5). Sì; ma sfortunatamente la malattia non potendo più sfogarsi sulle orecchie è piombata con maggior violenza sugli occhi. Ed il medico dice che d'ora innanzi gli dorranno sempre gli occhi (6), sovente la gola (7) e di quando in quando i piedi (8). Quanto avete pagato per questo canestro (9) di pesche? Quattro franchi. Sono molto belle. Donde vengono? Le portò un contadino da Chieri stamane. Sulla (10) collina? Sì, sul capo. Eccone due cadute. Giacomo, raccoglietele (11). Colui che guarda per un buco può vedere ciò che non gli piacerà. Guardiamo quei poveri prigionieri. Dove? Da qui (12); mirate; attraverso quella inferriata (13). Parecchi di essi tremano di freddo. Badate; uno di loro vi mostra a dito. Quale? Additatemelo. È colui che borbotta fra sè da matto (14). Dietro colui che sta suonando il flauto? No: al di là di quei vecchi che hanno gli occhi fissi sopra quei logorati (15) libri. Avranno letto quei libri più volte dal principio sino al fine. Quanto pajono abbattuti (16)! come sembrano sospirare la libertà! La forza prevale sulla giustizia. Talvolta estingue ogni sentimento di umanità.

Dopo aver sprofondato il Polluce, il Mongibello approdò a Livorno. Spegnete quella candela. Avete procurato di persuadere mio padre a mandarmi un po' di denaro? Sì, ma non mi venne fatto. Dice che non può sopportare la vostra condotta. Dice che volete rovinarlo. L'omicidio è punito di morte. Signor Critico, leggete il mio libro interamente prima di portarne giudizio (17). Non differite

(1) Safe. (2) *Place*, make way. (3) A skater. (4) Fallen off. (5) He had always sore ears. (6) Have sore eyes. (7) A sore throat. (8) Sore feet. (9) Basket. (10) Over the. (11) Pick them up. (12) This way. (13) Grating, bars. (14) Is muttering to himself like a maniac. (15) Old dirty, greasy, *worn*. (16) Cast down, *desponding*. (17) Give your opinion of it; pronounce judgment upon it.

Digitized by Google

alla domane ciò che potete far oggi. Ogni sabbato (a) sera ponete in serbo una parte de' vostri guadagni della settimana (1). Volete ch' io ammassi denaro come uno spilorcio? No; ma vorrei che riponeste in serbo qualche cosa per (il caso di) malattia o (per la) vecchiaja. Mettetevi il cappello: quantunque povero, non dimenticate che siete uomo. Parlate più franco. (2); di che cosa avete paura? Ho ottenuto la bottega da tabacco (145) per cui V. S. ebbe la bontà di raccomandarmi al Ministro. Me ne rallegro (3). Chi è che grida si forte? È il nostro vicino Twigtheirbottom. Perchè? La sua moglie lo ha bastonato (4). Perchè? Stamane egli dimenticò di portarle una bottiglia di acquavite secondo il solito (5). Ella gli rinfacciò la sua scimunitaggine (6), ma non lo bastonò. Mezz'ora fa egli lasciò cadere una goccia d'inchiostro (7) sulla di lei veste (8) nuova. Ciò lasciò una macchia che nulla può cavare, nessuno può levare. Di già la misura della di lei collera era colma (9). Questa goccia fece traboccare la coppa (10); ed ella lo ha bastonato. Quel vecchio moscadino ha sempre un sorriso in sulle labbra (11). Sì, ed un pajo di pistole (12) in tasca. Come impiega egli il suo tempo? Girovagando per la città (13). Ha rendite? Ne ha una ben piccola; ma si ajuta contraendo debiti ovunque. Prende egli danaro sotto finti pretesti? Sicuro; e fra gli altri, ha accalappiato mio fratello. Allora egli non si fa scrupolo di mentire (14). No certo; ma se voi gliene faceste cenno, egli vi minaccerebbe di morte. Davvero? Sì, e se lo accusaste di mentire, egli vi trafiggerebbe colla spada: è un uomo d'onore. Voglio notare nel mio libro che un uomo può sorridere sempre (15) ed essere uno scellerato (*villain*). Quando partirete per l' Inghilterra? Domani. Una parte della torre (16) di Londra è stata bruciata. Sì; il fuoco è stato appiccato da qualche sconosciuto incendiario (17). Lasciate uscire il gatto. Chiudete dentro il cane. Come sta vostro fratello stamane? Un po' meglio. Ho vegliato con lui tutta la notte. Fate largo, scellerato; se no, vi voglio stramazzare. Ajuto non posso resistere a due. Dagli! scacciateli fuori, Vi spalleggerò. Come va che venite a casa sobrio? Sguizzai fuori, senza esser veduto; me ne andai mentre la brigata stava cantando un' aria buffa (18). Entrate, sedete. Desidero di parlare con vostro fratello. È uscito testè. Comincia la musica. Viene S. M. Non volete prendere ancora (*more*) un po' di frutta? No, grazie. Giacomo, potete sparecchiare (19). Padre, volete condurmi con voi? No, esco per affari. Vostro fratello impara il disegno? No, l' ha abbandonato; trovava che gli toglieva troppo tempo. Io era talmente occupato a

(1) Week's earnings. (2) Speak out. (3) I rejoice at it, *am glad of it.* (4) *Caned* beaten, *thrashed.* (5) As usual (as he usuallay does). (6) Stupidity, *imbecility.* (7) A drop of ink. (8) Gown, dress. (9) Full. (10) Cup. (11) Lips. (12) Brace of pistols. (13) Sauntering about town. (14) Don't scruple (to tell a lie) at a lie. (15) Smile and smile. (16) Tower. (17) Unknown incendiary. (18) A catch, glee, comic song. (19) Take away.

Digitized by Google

notare e pubblicare i difetti degli altri, che io dimenticai affatto i miei. Pensate a me. Di chi parlate? Di noi stessi. È un soggetto che non ristucca (1) mai. Guglielmo, voi dovete avere maggior cura del mio cavallo. Ma non posso, signore. Lo potete, e lo farete, o vi caccerò. Che avvenne del nostro vecchio maestro di disegno? Si è fatto oste (2). Perchè studiano tanto le damigelle? Per gareggiare ed eclissarsi a vicenda. Scusatemi se io vi ho fatto aspettare (3). Sono logori i vostri stivali? Non affatto. Li avete fatti mai racconciare? Vi ho fatto metter le sole (4). Maria, volete ch'io carichi il vostro oriuolo? Sì. Il vecchio sig. C. è tutto prostrato (5) dall'afflizione. Non me ne stupisco; ha perduto tutti i suoi figli. B. vi ha pagato tutto ciò che vi deve? No, egli me ne pagherà una metà il prossimo mese, e l'altra metà me la pagherà lavorando. Quando sentite una savia sentenza o un' osservazione utile, notatela, o imparatela a mente.

Ogni sera scrivete le osservazioni che avete fatte sui libri che avrete letti durante il giorno.

TEMA LXII. — DEI TITOLI. — GRAMM., *nota* 343.

Un contegno (*appearance*) modesto, buon umore, e prudenza fanno il signore di garbo. Signore, voi non siete un signore. E voi siete un mascalzone (*rascal*), signore. Cameriere, chi è quel signore? Signore!! - è un ciabattino. Quel vostro giudizioso (6) amico, il signor Avvocato B., perchè ha detto tante sciocchezze (7) jeri sera dal signor conte C.? Vi erano la signora Contessa D. e le damigelle E. - Ebbene? Egli non sa mai parlar assennatamente quando nella conversazione vi sono delle signore (8). Perchè (mai) il signor Marchese F. tenne gli occhiali tutta la sera? Sua signoria li tenne per nascondere un occhio di vetro. L'occhio di vetro si muove insieme (9) coll'altro? No; simile al camaleonte, sua signoria può girare (*turn*) un occhio mentre l'altro sta fermo. Il suo servitore negro dai capelli grigi, perchè porta sempre gli occhiali verdi? Il giorno in cui l'amorosa (10) del signor Marchese gli cavò l'occhio in una rissa, quel medesimo giorno il negro servitore divenne miope (11). L'occhio di vetro del signor Marchese, e gli occhiali verdi di messer Cesare (12) mi rammentano Filippo Re di Macedonia e il suo ministro. Sua maestà perdè un occhio in una battaglia, e l'indomani (13) il suo Gran Cancelliere (14) si presentò a Corte con un occhio coperto di un pezzetto di taffetà (15)... Signor

(1) Wearies, *cloys* (2) Turned innkeeper. (3) Kept you waiting. (4) I have had them soled. (5) *Prostrated*, weighed down. (6) *Judicious*, sensible. (7) Talk such nonsense. (8) He can never talk sense when there are ladies in company. (9) In unison. (10) Mistress, *kept mistress*. (11) Shortsighted. (12) Master Cesar. — Master si usa parlando coi giovani sino all'età di quindici o sedici anni. Esso non si adopera parlando cogli uomini se non nello stile bernesco. (13) The next day. (14) Lord Chancellor. (15) Black patch.

Digitized by Google

adulatore, credete voi che io possegga realmente tutte le buone qualità che voi mi attribuite? Vostra Maestà le possiede certamente tutte al massimo grado. Allora io farò quanto io potrò per impedirvi di mentire... Signor Pope, in che stato sono le vostre finanze attualmente (1)? Signor duca, sono in una condizione ancora più poetica che (non) l'ultima volta che io ebbi l'onore di parlare a vostra Grazia. Come sgarbatamente (2) entra in sala (3) il signor Generale L., e quanto è schivo (4) colle signore. È vero; egli guiderebbe il suo battaglione ad una batteria mascherata (5) con minor esitanza che non viene in questa sala da ballo piena come è di belle signore. Chi è quel signore dal corpo lungo e dalle gambe corte? Quale? Colui che balla con quella signora dal collo corto e dalla faccia lunga. È il signor Capitano H., nipote del signor cavaliere Guglielmo S., primo medico di S. M. Come fece (*his*) fortuna il signor medico T.? Col curare una puntura in un dito (6) della signora Marchesa di V. Quanto è leggiadra la signora B.! Sì, ella è una delle più belle signore della sala da ballo. Che bei denti! Sì, a questa distanza possiamo appena distinguere i falsi dai veri. Non è quella la signora Viscontessa di P.? È dessa. Che splendido vezzo di diamanti! Quel vezzo costò dugento mila franchi. Cioè, l'interesse annuo (di) dodici mila franchi. Il suo signor cugino, il signor Maggiore C., mi ha detto testè che un di lei contadino morì ieri di fame... Signora Marchesa, chi è cotesta signorina che sta ballando? È mia figlia, signore. Ella è molto bella, signor Conte. Sì, signor Marchese, io non ho mai veduto un sì bel viso, nè anco in (*a*) pittura. Ella rassomiglia molto alla sua signora madre, signore. Voi adulate la mia povera figlia e me, signori. Signor Cavaliere Roberto, perchè vi sono in Inghilterra tante vecchie zitelle (7)? Il numero de' giovani che vanno alle colonie è molto più grande di quello delle signorine. Signorine, mi permettete di (8) leggervi due frasi del giornale Asiatico? Ci farete favore, signor Cavaliere. « Il Re delle Isole (dei) Cannibali cerca (*wants*) un cuoco. Le signorine che desiderano maritarsi dovrebbero partire subito per la Nuova Zelanda, dove al presente avvi un gran difetto di bel sesso (9). » O perfido (10)! Vorreste mandarci colà ad esser pasto dei (11) Cannibali? Non vorrei mandarvi tutte. Madamigella C., non vi sono parole che bastino ad esprimervi quanto vi amo... Le due signorine Don (12) si sono fatte adulte (13). Sì; eppure si vestono sempre da fanciulle (14). Perchè? Non so, forse per far sembrare o loro o la signora madre più gio-

(1) Finances at present? (2) Awkwardly. (3) A room, drawing-room, *hall*. (4) Shy. *bashful*. (5) He would lead his battalion up to a masked battery. (6) Pricked finger. (7) Old maids. (8) Will you allow me to. (9) Deficiency of the fair sex. (10) Oh you naughty man. (11) *Food for*, a breakfast for the. (12) The Miss Dons, the Misses Don. (13) Are grown up. (14) Like girls.

Digitized by Google

vane. Chi sono le vostre sarte (1)? Le damigelle Brown. Chi sono i banchieri di vostro padre? I signori Nigra. Chi è il vostro maestro d'inglese? il sig. Merryweather. A chi state scrivendo? A' miei corrispondenti di commercio (2) a Londra, i signori Black, Brown e Coo... Scrivete gli indirizzi (3) su queste due lettere. Qual è il primo? Roger Rogers Esq. Liverpool. E il secondo? Sig. Giovanni Pepper, droghiere, Norwich. — Buon giorno, signor M., vengo da parte del signor Barone di C. per pregarvi a passare da lui stamattina se è possibile. Mi porterò da sua signoria (4) fra una mezz'ora... Che cosa si deve insegnare ai fanciulli? Ciò che debbono fare quando siano uomini. Signor Conte, vostro figlio impara il latino? Sì, signore; sono sette anni che lo studia. — Buon giorno, signor M... Che ritratto è questo? È quello del Newton. Allora è quello di uno de' più grandi uomini che l'Inghilterra o la terra abbia mai prodotto. È il ritratto di uno che giammai pronunciò il nome dell'Essere Supremo senza una pausa. Ecco un quadro tremendo (5). Che cosa è? È il Coliseo; sono i martiri in mezzo alle fiere (6). Vedete! I leoni e le tigri sono nell'atto di avventarsi su di loro e di sbranarli (7). È il quadro più commovente (8) che io (mi) abbia mai veduto. Sì: qual uomo religioso può contemplarlo, può pensare a quegli uomini e a quelle donne sublimi senza sentirsi balzare il cuore in petto (9), senza gloriarsi di essere (10) cristiano?

Addio, mio caro signor B.: siate uomo, siate cristiano. Possiate esser felice quaggiù e felice in eterno. Spero non avrete trovato nulla in questi miei Dialoghi che possa nuocere (11) o all'uno o all'altro. Addio! Pensate all'avvenire (12). Non lasciate mai trascorrer giorno senza qualche progresso intellettuale e morale. Non ti scordar di me (13). Addio (14)!

---

(1) Dress makers. (2) Commercial. (3) Address, direction. (4) I will wait on his Lordship. (5) Terrible. (6) Wild beasts. (7) Of rushing upon them, and tearing them in pieces. (8) Moving, touching. (9) Feeling his heart bound in his bosom. (10) Glorying that he is a. (11) Can be prejudicial. (12) Mind the future. (13) Forget me not. (14) *Good bye*, farewell. — *Good morning*, *good day* *good evening*, possono essere augurii di accoglienza o di commiato: *good bye* e *farewell* sono sempre l'ultimo. Quello si usa nei casi ordinarj; questo nei più solenni.

Digitized by Google

INDICE

Osservazioni sulle diverse parti del Corso Graduato e Completo di Lingua inglese . . . . . Pag. III
Prefazione della prima edizione dei Temi Sceneggiati . . . . » VI

TEMI SCENEGGIATI. — PARTE PRIMA.

Avvertimento . . . . . » 4
Tema 1. Articolo indefinito . . . . . » ivi
— 2. id. definito . . . . . » 7
— 3. id. partitivo (*some any*) . . . . . » 9
— 4. Generi dei nomi . . . . . » 10
— 5. Del plurale dei nomi . . . . . » 12
— 6. Genitivo . . . . . » 15
— 7. Addiettivo . . . . . » 17
— 8. Addiettivi numerali . . . . . » 21
— 9. Pronomi personali . . . . . » 23
— 10. Pronomi ossiano addiettivi possessivi . . . . . » 26
— 11. Pronomi relativi . . . . . » 28
— 12. Pronomi interrogativi . . . . . » 30
— 13. Pronomi dimostrativi . . . . . » 32
— 14. Quello, quegli, questi, cotesti, ecc. . . . . » 34
— 15. Pronomi indefiniti . . . . . » 35
— 16. VERBO. — Infinito . . . . . » 38
— 17. Indicativo presente . . . . . » 39
— 18. Imperfetto e preterito . . . . . » 41
— 19. Passato indefinito . . . . . » 42
— 20. Più che perfetto . . . . . » 43
— 21. Soggiuntivo . . . . . » ivi
— 22. Futuro . . . . . » 44
— » Seguito del tema sul Futuro. . . . . » 48

Digitized by Google

Tema 23. Futuro anteriore . . . . . Pag. 51
— 24. Imperativo . . . . . » 53
— 25. Potenziale . . . . . » 54
— 26. Condizionale . . . . . » 57
— » Seguito del tema sul condizionale . . . . . » 59
— 27. Condizionale anteriore . . . . . » 61
— 28. Essere . . . . . » 63
— 29. Avere . . . . . » 66
— 30. *To do* (fare) adoperato come ausiliario . . . . . » 69
— 31. *Ought*, dovere . . . . . » 72
— 32. *To let*, lasciare permettere . . . . . » 73
— 33. *To leave*, lasciare, abbandonare, tralasciare. . . . . » 75
— 34. *Must*, bisognare . . . . . » 76
— 35. Esserci, verbo unipersonale . . . . . » 79
— 36. *To make*, fare . . . . . » 80
— 37. Verbo regolare, sola conjugazione . . . . . » 82
— 38. Interrogazione e negazione . . . . . » 86
— 39. Verbi irregolari . . . . . » 89
— 40. Participio presente, ecc. . . . . » 95
— 41. Avverbj . . . . . » 96
— 42. Preposizioni . . . . . » 98
— 43. Congiunzioni . . . . . » 100
— 44. Interjezioni . . . . . » 102

PARTE SECONDA. — SINTASSI.

Tema 1. Articolo indefinito . . . . . » 103
— 2. Articolo definito . . . . . » 105
— 3. Articolo partitivo, di, del, della (*Some, any*) . . . . » 108
— 4. Nome. — Del posto del nome . . . . . » 109
— 5. Genitivo . . . . . » 110
— 6. Aumentativi, diminutivi, ecc. . . . . » 111
— 7. Nomi collettivi, ecc., ecc. . . . . » ivi
— 8. Nomi tramutati in addiettivi mercè la desinenza ED . . » 112
— 9. Addiettivo . . . . . » 113
— 10. Addiettivi numerali . . . . . » 116
— 11. Pronomi personali . . . . . » 117
— 12. Pronomi possessivi . . . . . » 118
— 13. Pronomi riflessivi ed asseverativi . . . . . » 120
— 14. Pronomi relativi ed interrogativi . . . . . » 121
— 15. Pronome indeclinabile LO, ed i personali, lo, la, gli, li, le, ecc. » 122
— 16. Pronome NE . . . . . » 125
— 17. Pronomi VI e CI . . . . . » 125
— 18. Pronome generale SI . . . . . » ivi
— 19. Tutti, ognuno, ciascheduno, ambedue, ecc. . . . . » 126
— 20. L'un l'altro, gli uni gli altri . . . . . » 127
— 21. Un altro, ogni altro, tutt'altro, altri, altrui . . . . » ivi
— 22. Tutto, tutto ciò che, tutto quanto . . . . . » 128
— 23. Qualche, veruno, niuno, nessuno, nulla, niente . . . » ivi

Digitized by Google

Tema 24. Chi, quale, chiunque, chicchessia, qualunque, per quanto Pag. 129
— 25. Desso, cotesto, quegli, questi, costui, colui . . . . . » 130
— 26. Posto de' pronomi e dei nomi nelle interrogazioni . . » 131
— 27. Sintassi del verbo. — Posto del verbo, ecc., ecc. . . . » 132
— 28. Tempi dei verbi. — Presente. . . . . » 133
— 29. Imperfetto e preterito . . . . . » 134
— 30. Preterito e passato indefinito . . . . . » 136
— 31. Passato indefinito e passato anteriore . . . . . » 137
— 32. Futuro . . . . . » ivi
— 33. Condizionale . . . . . » 140
— 34. Condizionale anteriore . . . . . » 141
— 35. Imperativo, futuro anteriore, ecc. . . . . » 142
— 36. Soggiuntivo . . . . . » ivi
— » Seguito del tema sul soggiuntivo . . . . . » 144
— 37. Infinito . . . . . » 145
— 38. Fare, *to make, to do* . . . . . » 147
— 39. Verbi riflessivi . . . . . » 148
— 40. Verbi reciproci . . . . . » 149
— 41. Verbi unipersonali, detti impersonali . . . . . » ivi
— 42. Verbo unipersonale, È, Era . . . . . » 151
— 43. Bisognare, *Must* . . . . . » 152
— 44. Potere, *to be able* . . . . . » 153
— 45. Volere, *to be willing* . . . . . » 155
— 46. Volere, *will have, would have*, ecc. . . . . » 156
— 47. Volere, *to desire, to want*, ecc. . . . . » ivi
— 48. Dovere, *to owe, to be* . . . . . » 157
— 49. Verbi unipersonali *it rains, it snows*, ecc. . . . . » 158
— 50. id. *Fa, it, is* . . . . . » 159
— 51. Avverbj, interrogazioni, negazioni, ecc. . . . . » ivi
— 52. Seguito del tema sugli avverbj, le interrogazioni, ecc. . » 162
— 53. Particelle inseparabili . . . . . » 164
— 54. Preposizioni inglesi . . . . . » 165
— 55. Preposizioni italiane. — Di . . . . . » 166
— 56. Preposizioni italiane. — A, DA . . . . . » 167
— 57. Preposizioni italiane. — Per, con, fra, dentro, fuori . . » 169
— 58. Preposizioni italiane. — Innanzi, prima, sino, sopra, ecc. » 170
— 59. Congiunzioni. — Che, Si, ecc. . . . . » 173
— 60. Congiunzioni, *o-ovvero, nè-neppure, e-e, poichè*, ecc. . » 175
— 61. Verbi seguiti da preposizioni . . . . . » 176
— 62. Dei titoli . . . . . » 180

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Prezzo Ital. Lire 2. 30

Digitized by Google

Digitized by Google

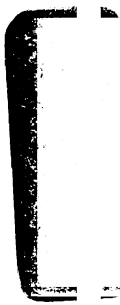
Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google



Digitized by Google

REGIA
II
Digitized by Google